كتاب عجائب الأقاليم السبعة التي بنهاية العمارة

وكيف هيئة المدن واحاطة البحار بها وتشقق أنهارها
ومعرفة جبالها وجميع ما وراء خط الاستواء والطول
والعرض بالمسطرة والحساب والعدد والبحث على جميع ما ذكر

تصنيف

سهراب

وقد اعتنى بنسخه وتصحيحه
هانس فون مژيك

طبع في مدينة ڤينا الجليلة
بمطبعة ادولف هولزهوزن
سنة ١٣٤٧ هـ و ١٩٢٩ م


كتاب عجائب الأقاليم السبعة إلى نهاية العمارة

كتاب عجائب الأقاليم السبعة الى نهاية العمارة

وكيف هيئة المدن واحاطة البحار بها وتشقق أنهارها ومعرفة جبالها وجميع ما وراء خط الاستواء والطول والعرض بالمسطرة والحساب والعدد والبحث على جميع ما ذكر

تصنيف

سهراب

وقد اعتنى بنسخه وتصحيحه

هانس فون مزيك

طبع في مدينة ڤينا الجليلة
بمطبعة آدولف هولزهوزن
سنة ١٣٤٧ هـ وهي ١٩٢٩ م .

[fol. 2b] بسم الله الرحمن الرحيم

إنَّ أحسنَ ما افتُتِحَ بِهِ الكلامُ فى كلِّ رَغبةٍ ورَهبةٍ وحاجةٍ حَمْدُ اللهِ تعالى * الحمدُ لِلّهِ مُفلِجِ الحقِّ ومُدحِضِ الباطِلِ وماحِقِهِ الّذى اختارَ لِنَفسِهِ الإسلامَ دينًا فأمَرَ بِهِ وحاطَهُ فوكّلَ بِحفظِهِ وضَمِنَ إظهارَهُ على الدينِ كُلِّهِ ولَوْ كَرِهَ المُشرِكونَ وإيّاهُ نَسألُ أنْ يُصلِّيَ على مُحمّدٍ نَبِيِّهِ الّذى اختارَهُ مِنْ خَيرِ خَلقِهِ وبَعثَهُ رَحمةً لِلعالَمينَ * أقولُ أمّا بَعدُ أطالَ اللهُ بَقاءكَ فإنّهُ حُبِّبَ إلَيَّ النظرُ فى كُتُبِ المُتقدِّمينَ والبَحثُ عن جَميعِ ما ذَكَروا فيها مِنْ صورةِ الأرضِ وكَيفَ هَيئةُ المُدُنِ عَلَيها وإحاطةُ البِحارِ بِها وتَشقُّقُ أنهارِها ومَعرِفةُ جِبالِها وأودِيَتِها وطُرُقِها ومَسالِكِها فى بَرِّها وبَحرِها فوَجَدتُ ذلِكَ فى عِدّةٍ مِنْ كُتُبِهِمْ يَطولُ شَرحُها ويَبعُدُ العَمَلُ بِها فأحبَبتُ أنْ أختَصِرَ مِنْ جَميعِ كُتُبِهِمْ كِتابًا يَقرُبُ فَهمُهُ ويَسهُلُ العَمَلُ بِهِ لِمَنْ أرادَ صورةَ الأرضِ ووَضعَ المَعمورةِ عَلَيها واستِخراجَ البِحارِ والعُيونِ والأنهارِ والجِبالِ والأودِيةِ مَعَ صَحيحِ ما ذَكَروا مِنَ المَسالِكِ المَشهورةِ والطُرُقِ الغامِضةِ والبِقاعِ والبَوادى المَعروفةِ لِيفهمَ أيّدَكَ اللهُ الناظِرُ فى هذا الكِتابِ [fol. 3a] ما فيهِ مِنْ عَمَلِ الصورةِ وبِاللهِ التَوفيقُ *

قالَ جامِعُهُ أفقَرُ الوَرَى سُهرابُ إذا أردتَ دامَ اللهُ كَرامَتَكَ أنْ تَبتَدِئَ بِعَمَلِ ذاتٍ فى بَسيطٍ مُربَّعٍ فَليَكُنْ حَسَبَ ما أحبَبتَ وكُلَّما اتَّسَعَ كانَ أحسَنَ وأبيَنَ ويَكونُ

عَرْضُهُ مِثْلَ نِصْفِ طولِه ورَبِّعْهُ تَرْبيعاً صَحيحاً لا زَلَلَ فيهِ * فإذا فعلْتَ ذٰلِكَ فاْعمِدْ إلى أَرْبَعَةِ حَواشِ⟨يهِ⟩[a] فاْستَخْرِجْ في كُلِّ حاشِيَةٍ مِنها ثَلٰثَةَ خُطوطٍ مِثْلَ خُطوطِ المَسْطَرَةِ المَقْسو⟨مَةِ⟩[b] فيكونُ خَطّانِ يَقَعُ بَينَهُما بُيوتُ الأَخْماسِ والثالِثُ يَلْحَقُ بِهِ الأَجز⟨اءُ⟩[b] فإذا فَعَلْتَ ذٰلِكَ بِأَرْبَعَةِ جَوانِبِهِ فقَدْ خَطَطْتَ المَساطِرَ الأَرْبَعَ واْحتَجْتَ إلى قِسْمَتِها إنْ شاءَ اللهُ تَعالَى * ثُمَّ اعْمِدْ إلى مَسْطَرَتَيِ[c] الطولِ فأَقْسِمْ كُلَّ واحِدَةٍ مِنْهُما بِمائةٍ وثَمانينَ[d] جُزءًا قِسْمَةً صَحيحَةً وأَقْسِمْ أيضاً مَسْطَرَتَيِ العَرْضِ بِمائةٍ[d] وعَشَرَةِ أَجزاءٍ قِسْمَةً صَحيحَةً واْحذَرِ الزَّلَلَ * وإنَّما قُلْتُ لَكَ اقْسِمِ العَرْضَ بِمائةٍ وعَشَرَةٍ لِيَخْرُجَ لَكَ البَحْرُ الجَنوبِيُّ بِأَسْرِهِ والبَحْرُ المُظْلِمُ وجَميعُ ما وَراءَ خَطِّ الاِسْتِواءِ مِنَ المُدُنِ والجِبالِ والعُيونِ وغَيْرِ ذٰلِكَ ولا تَكْتُبْ في بُيوتِ الخَمْساتِ بِحُروفِ الجُمَّلِ في هٰذا الوَقْتِ وأَنا أُعَرِّفُكَ في أَيِّ وَقْتٍ تَكْتُبُهُ إنْ شاءَ اللهُ تَعالَى * ثُمَّ اعْمِدْ إلى إحْدَى مَسْطَرَتَيِ الطولِ فوَقِّعْ عِنْدَ وَسْطِها أُفُقَ الجَنوبِ وفي وَسْطِ المَسْطَرَةِ [fol. 3b] الأُخْرَى الّتي بِإزائها أُفُقَ الشَّمالِ واْعلَمْ أنَّكَ إذا وَضَعْتَ مَسْطَرَةَ الجَنوبِ بَيْنَ يَدَيْكَ كانَتِ المَسْطَرَةُ اليُمْنَى مِنَ العَرْضِ هِيَ مَسْطَرَةَ المَشْرِقِ فوَقِّعْ عَلَيْها أُفُقَ المَشْرِقِ وعَلَى الأُخْرَى الّتي بإزائِها وهِيَ اليُسْرَى أُفُقَ المَغْرِبِ فتَكونُ[e] قَدْ وَقَّعْتَ مِنَ الآفاقِ الأَرْبَعَةِ وصَحَّ لَكَ التَّرْبيعُ كُلُّهُ إنْ شاءَ اللهُ تَعالَى * ثُمَّ اعْمِدْ إلى مَسْطَرَتَيِ العَرْضِ فعُدَّ مِنها تِسْعينَ جُزءًا وابْدَأْ بِالعَدَدِ مِنْ أُفُقِ الشَّمالِ نَحْوَ الجَنوبِ فإذا أَخَذْتَ مِنها

[a] Lücke mit Buchstabenresten, ergänzt — Durch Beschädigung der Hs. entstandene Lücken und sonstige defekte Stellen sowie Auslassungen wurden — sofern sie ergänzt werden konnten — durch spitze Klammern ⟨ ⟩, sonst durch Punkte in Spitzklammern ⟨. .⟩ gekennzeichnet [b] Lücke, ergänzt [c] Hs. مَسْطَرِفى [d—d] am Rande [e] Hs. ويَكونُ

تِسْعِينَ جُزْءًا فأَخْرِجْ مِنْ رَأْسِ التِسْعِينَ مِنْ مَسْطَرَتَىْ العَرْضِ خَطًّا مُوازِيًا بِمَسْطَرَةِ[a] الجُنوبِ عَلَى زاوِيَةٍ قائِمَةٍ وٱكْتُبْ عَلَى هٰذا الخَطِّ (خَطَّ)[b] الاِسْتِواء ومِنْ هٰذا (الخَطِّ)[b] إلى أُفُقِ الشَمالِ تِسْعِينَ جُزْءًا ومِنْ هٰذا الخَطِّ إلى أُفُقِ الجُنوبِ عِشْرِينَ جُزْءًا فإذا فَعَلْتَ ذٰلِكَ فوَقِّع الآنَ فى بُيوتِ الأَخْماسِ بِحُروفِ الجُمَّلِ وٱبْدَأْ بِالكِتابِ مِنْ خَطِّ الاِسْتِواء إلى أُفُقِ الشَمالِ حَتَّى يَقَعَ بَيْتُ التِسْعِينَ مَعَ أُفُقِ الشَمالِ مِن الجِهَتَيْنِ جَمِيعًا ثُمَّ اكْتُبْ مِنْ خَطِّ الاِسْتِواء إلى أُفُقِ الجُنوبِ بِحُروفِ الحِسابِ حَتَّى يَقَعَ بَيْتُ العِشْرِينَ مَعَ أُفُقِ الجُنوبِ مِن الجِهَتَيْنِ جَمِيعًا * فإذا فَرَغْتَ مِنْ ذٰلِكَ [fol. 4a] احْتَجْتَ أَنْ تَسْتَخْرِجَ الأَقالِيمَ السَبْعَةَ وأَنا واصِفٌ لَكَ كَيْفَ تَسْتَخْرِجُها إنْ شاء اللهُ تَعالَى ثُمَّ اعْمِدْ إلى مَسْطَرَةِ العَرْضِ فعُدَّ مِنْها عُروضَ الأَقالِيمِ السَبْعَةِ وٱبْدَأْ بِالعَدَدِ مِنْ خَطِّ الاِسْتِواء نَحْوَ الشَمالِ وهٰذا الجَدْوَلُ مِنْهُ تَسْتَخْرِجْ عُروضَها

* جَدْوَلُ عَرْضِ الأَقالِيمِ كَما تَرَى *

العروض	دقائق	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
	درج	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
جدول	الأقاليم	الإقليم الأول	الإقليم الثاني	الإقليم الثالث	الإقليم الرابع	الإقليم الخامس	الإقليم السادس	الإقليم السابع

فإذا فَرَغْتَ مِنْ ذٰلِكَ وأَخْرَجْتَ عَرْضَ كُلِّ إقْلِيمٍ مِنْ مَسْطَرَتَىْ العَرْضِ فأَخْرِجْ لَها خُطوطًا عَلَى زَوايا قائِمَة حَتَّى تَأْتِيَ عَلَى آخِرِها فإذا فَرَغْتَ مِنْ هٰذِهِ الخُطوطِ السَبْعَةِ

[a] Hs بِالمَسْطَرَةِ   [b] Lücke, ergänzt   b—b am Rande

[fol. 4b]

مسطرة العرض مقسومة عاه وعشرة

ك	ى	ى	ك	ل	م	ب	س	ع	ف	ص

افق المشرق

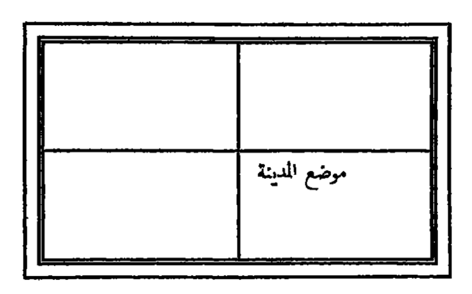
ٱكْتُبْ عَلَى كُلِّ خَطٍّ مِنْها اسْمَهُ وسَيَبْقَى[a] لَكَ بَعْدَ ذٰلِكَ الإِقْلِيمِ السابعِ أَحَدٌ وأَرْبَعونَ جُزْءًا وثَمانٍ وعِشْرونَ دَقِيقَةً إِلى أُفُقِ الشَّمالِ فإذا فَعَلْتَ ذٰلِكَ وقَدْ فَرَغْتَ مِنْ جَمِيعِ ما يُحْتاجُ إِلَيْهِ تَقِيَ[b] عَلَيْكَ وَضْعُ المُدُنِ فى هٰذِهِ الأَقالِيمِ وما بَعْدَها إِلى نِهايَةِ العِمارَةِ وهٰذِهِ الصورَةُ كَذٰلِكَ[c]

[fol. 5a] ولْتَكُنْ أَقْسامُكَ عَلَى هٰذا سَواءً وحُروفُ الجُمَّلِ فى بُيوتِ الأَخْماسِ عَلَى هٰذا الابْتِداءِ سَواءً وتَوْقِيعُ كُلِّ شَىْءٍ فى مَوْضِعِهِ عَلَى ما بَيَّنْتُ فى ذٰلِكَ فٱفْهَمْ وبِٱللّٰهِ التَّوْفِيقُ * وإذا عَمِلْتَها فقَدِ احْتَجْتَ إِلى أَنْ تَسْتَخْرِجَ فيها البُلْدانَ ويَنْبَغِى أَنْ تَكونَ لَكَ آلةٌ تَسْتَخْرِجُ بِها جَمِيعَ ما فى الأَرْضِ مِنَ المُدُنِ والجِبالِ والأَنْهارِ والبِحارِ وغَيْرِ ذٰلِكَ وهِىَ أَنْ تَتَّخِذَ أَرْبَعَ مُثَقَّلاتٍ مِنَ الرَّصاصِ يَكونُ فى كُلِّ واحِدَةٍ مِنْها نِصْفُ رَطْلٍ وٱعْمَلْها عَلَى مِثالِ اللَّوْزَةِ حادَّةَ الرَّأْسِ ويَكونُ لَها بَطْنٌ حَتَّى تَقَعَ عَلَى الأَرْضِ عَلَى ذٰلِكَ الاسْتِواءِ ثُمَّ اتَّخِذْ لَها خَيْطَيْنِ مِنْ كَتّانٍ أَوْ غَيْرِهِ ولا يَكونا مُمَثَّلَيْنِ[d] ويَكونُ طولُ[e] واحِدٍ

---

[a] Hs. وَسَيَبْقَا [b] Hs. وتقى [c] Vgl die Darstellung auf S ٨. Die Hs. zeigt auf fol. 4b das System einer quadratischen Plattkarte (Projektion auf den Berührungszylinder mit längentreuen Meridianen) in dem Ausmaße von 180° × 120° (und mehr), wovon 30° (und mehr) s. des Gleichers, was der im Text gegebenen Anweisung: 180° × 110°, wovon 20° s. des Gleichers, nicht entspricht. Der unrichtigen Zeichnung folgend, lautet in der Hs die Aufschrift über den zwei Seiten, auf denen die B-Grade aufgetragen sind: مسطرة العرض مقسومة بمائة وعشرين. Ferner sind in der Zeichnung, wie sie die Hs. bringt, die Klimastreifen gleichmäßig breit dargestellt Die vorliegende Ausgabe folgt den Angaben des Textes, insbesondere auch bei der Breite der Klimastreifen, gibt aber in der Form der Beschriftung, z. B. bei der Zählungsart der L-Grade die Hs wieder [d] Hs مُمَثِّلَيْنِ [e] Hs. طولُ كُلِّ واحِدٍ

مِنْهُما مِثْلَ طولِ الصورَةِ والآخَرُ مِثْلَ عَرْضِها ثُمَّ شُدَّ فى رَأْسِ كُلِّ واحِدٍ مُثَقَّلَتَيْنِ فى رَأْسِ كُلِّ مُثَقَّلَةٍ وهٰذِهِ صورَةُ المُثَقَّلاتِ فافْهَمْ ذٰلِكَ كَما تَرَى



[fol. 5b] ثُمَّ نَبْتَدِئُ فنَسْتَخْرِجُ المُدُنَ حَتَّى نَأْتِيَ عَلَى جَمِيعِ ذٰلِكَ فى جَمِيعِ الأَقالِيمِ وما بَعْدَها إلى عَرْضِ ثَلٰثَةٍ وسِتِّينَ فى الشَمالِ وهُوَ أَنْ تَأْخُذَ طولَ كُلِّ مَدِينَةٍ مِنَ الجَدْوَلِ الّذى هِيَ فيهِ وعَلَيْهِ مَوْقِعُ الطولِ فتَضَعُ رَأْسَ إحْدَى المُثَقَّلَتَيْنِ عَلَى ذٰلِكَ العَدَدِ الّذى خَرَجَ لَكَ مِنْ مَسْطَرَةِ الجُنوبِ والأُخْرَى عَلَى مِثْلِهِ مِنْ مَسْطَرَةِ الشمالِ ويَكونُ ابْتِداءُ أَوَّلِ العَدَدِ مِنْ أُفقِ المَغْرِبِ نَحْوَ أُفقِ المَشْرِقِ سِواء * ثُمَّ تَأْخُذُ أَيْضاً عَرْضَ هٰذِهِ المَدِينَةِ مِنَ الجَدْوَلِ الّذى هِيَ فيهِ وعَلَيْهِ مَوْقِعُ العَرْضِ فتَضَعُ إحْدَى المُثَقَّلَتَيْنِ عَلَى مِثْلِ ذٰلِكَ العَدَدِ الّذى خَرَجَ مِنْ مَسْطَرَةِ المَغْرِبِ والأُخْرَى عَلَى مِثْلِهِ مِنْ مَسْطَرَةِ المَشْرِقِ ويَكونُ ابْتِداءُ أَوَّلِ العَدَدِ مِنْ خَطِّ الاِسْتِواءِ نَحْوَ الشَمالِ سِواء * فإذا ما وَضَعْتَ كُلَّ مُثَقَّلَةٍ مِنْها عَلَى ما خَرَجَ لَكَ مِنَ العَدَدِ فى العَرْضِ والطولِ جَمِيعاً فانْظُرْ إلى تَقاطُعِ الخَيْطَيْنِ أَيْنَ وَقَعَ فثَمَّ نُقْطَةُ تِلْكَ المَدِينَةِ فارْسُمْها هُناكَ وكَذٰلِكَ جَمِيعَ المُدُنِ حَتَّى تَأْتِيَ عَلَيْها كُلِّها فى الأَقالِيمِ السَبْعَةِ وما بَعْدَها * وأَمّا المُدُنُ الّتى فى

الجَزائِرِ فلا تَرْسُمْها وَقْتَ اسْتِخْراجِكَ لِسائِرِ مُدُنِ[a] المَعْمورَةِ حَتّى[a] تَسْتَخْرِجَ وتَضَعَ الجَزائِرَ فيها فإذا فَعَلْتَ ذٰلِكَ فاسْتَخْرِجْ حينَئِذٍ المُدُنَ التى فى جَميعِ الجَزائِرِ المَشْهورَةِ * [fol 6a] وقَدْ عَلَّمْتُ لَكَ كُلَّ مَدينَةٍ عَلامَةً[b] بِالحُمْرَةِ لِأَنْ لا يُشْغَلَ[c] بِها قَلْبُكَ فى وَقْتِ اسْتِخْراجِكَ المَعْمورَةَ * فأمّا المُدُنُ التى خَلْفَ خَطِّ الإِسْتِواءِ[d] فَكَذٰلِكَ يَكونُ اسْتِخْراجُكَ لَها أَيْضًا ويَكونُ ابْتِداؤُكَ مِنْ أُفُقِ المَغْرِبِ نَحْوَ المَشْرِقِ إذا خَرَجَ لَكَ أَطْوالُها وأَمّا العَرْضُ فيَكونُ ابْتِداؤُكَ مِنْ خَطِّ الاِسْتِواءِ نَحْوَ أُفُقِ

a—a Hs. المُدُنِ المَعْمورَةِ وحَتّى b am Rande c Hs. تشغل d eine Tabelle der Städte jenseits des Gleichers, die der Tabelle bei al-Ḫuwārizmī, Kitāb ṣūrat al-arḍ (im folgenden zitiert als Ḫw) = Bibl. arab. Historiker und Geographen Bd. III (١)—(٨) entsprechen würde, finden wir jedoch in unserer Hs. nicht, da die Städtetabellen sofort mit dem I. Klima beginnen. Dagegen sind die Städte jenseits des Gleichers wiederholt bei der Beschreibung der Meeresküsten, der Inseln und der Flüsse genannt — mit Ausnahme von (٧), die, abgesehen von dem Namen سوسه, der übrigens zu (٦٧) = [٤٣] gehört, bei S nicht erwähnt wird. Im folgenden sind sie in der von Ḫw a. a. O. gebrachten Reihenfolge aufgezählt:

مدينة زاوَطا bei [٧٢٨], vgl. (١) und die dazugehörige Anm. a

[Hs. الفقر] أغنا مدينة القمر bei [١٩٧], vgl. (٢) und die dazugehörigen Anm. b und c

مدينة برقاثا bei [١٩٩]; vgl. (٣) und die dazugehörige Anm. d

مدينة فى جزيرة الفضّة bei [٢٢٣٤]; vgl. (٤)

مدينة طيغورا bei [١٧٣٥], vgl. (٥) und die dazugehörige Anm. e

مدينة قرب خطّ الاستواء bei [١٧٣٥]; vgl. (٦) und die dazugehörige Anm. g; der dort befindliche Passus: „vgl. auch [١٠٥]" ist zu streichen

[١٧٣٥] مدينة خلف خطّ الاستواء عرضها ومه; vgl. (٨) und die dazugehörige Anm. i

الْجَنُوبِ سِوَاء وَٱعْمَلْ جَمِيعَ ذٰلِكَ عَلَى ما قَدْ بَيَّنْتُ لَكَ وَٱسْتَخْرِج الطولَ مِنْ جَدْوَلِ الطولِ والعَرْضَ مِنْ جَدْوَلِ[a] العَرْضِ وقَدْ رَسَمْتُ لَكَ ذٰلِكَ وَٱحْذَر الزَّلَلَ واللّٰهُ يُوَفِّقُكَ إِنْ شاء اللّٰهُ تَعالَى*

* الإقليم الأوّل *

* وهو الهند وله من الكواكب زحل ومن البروج الجدى والدلو *

[العدد]	(العدد كما يعد في كتاب صورة الأرض للخوارزمي)	اسماء المدن	الطول درج	الطول دقائق	العرض درج	العرض دقائق
[١]	(٩)	مدينة مارسا	ى	ة	ه	ل
[٢]	(١٠)	مدينة موزا	ب	ل	ه	ة
[٣]	(١١)	مدينة النوبة دنقلة[b]	يح	م	يد	ل
[٤]	(١٨)	مدينة ادولى	يح	ل	يح	ل
[٥] [fol 6	(١٩)	مدينة سمانب[c] على البحر	يح	يه[d]	ى	ل
[٦]	(٢٠)	مدينة على البحر	س	ة	ح	ل
[٧]	(٢١)	مدينة مارا[e] من اليمن	سح	ة	ه	ه
[٨]	(٢٢)	مدينة العس[f] على البحر وتعرف بمدينة العص[g]	سح	ة	ب	ه

[a] Hs. حداول [b] Hs درقاه [c] bei [٧١٥] سباثب [d] Hs. irrtumlich سب ل, richtiggestellt nach [٧١٥] [e] bei [٨١٤] مَارَا [f] Hs. العس, bei [٨١٣] القَسّ [g] Hs. العص

[٩]	(٢٤)	مدينة صنعاء من اليمن	سه ل	ه ل
[١٠]	(٢٣)	مدينة عدن من اليمن	سو ة	يح ة
[١١]	(٢٥)	مدينة ساواى[a] على البحر	سو ل[b]	ى م
[١٢]	(٢٦)	مدينة شيقز	سح ه	ب ك
[١٣]	(٢٧)	مدينة بملس	سح ل	ه ل
[١٤]	(٢٨)	مدينة مرهوذا	سط ل	يح ة
[١٥]	(٢٩)	مدينة على البحر	سط ل	و م
[١٦]	(٣١)	مدينة حضرموت	ع ة	ب ل
[١٧]	(٣٤)	مدينة مملا	عح ه	ب مه
[١٨]	(٣٥)	مدينة سوباسِريا[c]	عه ة	ه ل
[١٩]	(٣٦)	مدينة القلفار	عح ة	ه ة
[٢٠]	(٣٧)	مدينة على البحر	ف ة	يد ل
[٢١]	(٣٨)	مدينة فى جزيرة الميد[d]	فو ل	ب مه
[٢٢]	(٣٩)	مدينة فى هٰذه الجزيرة	فز ة	ط ة
[٢٣]	(٤٠)	مدينة فى جزيرة الميد[e] ايضًا	فط ة	يح ل

[a] bei [٨١٢] سَلْوَانِى [b] Hs. irrtümlich س ل, richtiggestellt nach Hw [c] der Name der Stadt besteht aus zwei nebeneinandergesetzten Lesarten desselben Namens: سوبا und سِريا; = [٥٨] سوتا; bei al-Battānī II S 37 No. 96 سوتا ثليا, wo ebenfalls zwei Lesarten nebeneinanderstehen. Ebenso besteht der Name der Stadt [٩٧] aus zwei nebeneinandergesetzten Lesarten [d] Hs. المد [e] Hs. المد

[٢٤]	(٤٦)	مدينة مستقبل من السند	قى	ō	ه	ل
[٢٥]	(٤٧)	مدينة وروس[a] على البحر	قس	ه	يد	ل
[٢٦]	(٤٨)	مدينة قيروا	قد	ō	يو	ō
[٢٧]	(٤٩)	مدينة فطرا[b] على البحر	قه	ه	يد	ō
[٢٨]	(٥٠)	مدينة سندوا من سرنديب	قز	ه	ح	ō
[٢٩]	(٥١)	مدينة أودى[c] من سرنديب	قح	ل	ح	ل
[٣٠]	(٥٢)	مدينة مرودا على البحر	قك	ō[d]	ه	يد
[٣١]	(٥٣)	مدينة قلماودى[e] من سرنديب	قك	م	يا	ح
[٣٢]	(٥٤)	مدينة سرا[f] على البحر	قكا	ه	يو	ō
[٣٣]	(٥٥/٥٦)	مدينة ماحولون[g] من سرنديب	قكا	يد	ز	ō[h]
[٣٤]	(٥٧)	مدينة جا ىدى[i] من الهند	قكه	ō	يو	ه
[٣٥]	(٥٩)	مدينة ورسعورى من سرندب	قكه	ه	ه	ه
[٣٦]	(٦٠)	مدينة قسمورا من الهند	قكح	مه	يح	ō
[٣٧]	(٦١)	مدينة ىاوىا من الهند	قل	ō	ب	ō
[٣٨]	(٦٢)	مدينة طرنفيوفو	قمد	ه	يو	ه

[a] bei [٧٧٤] وررس

[b] bei [٧٧٣] قطيرًا

[c] bei [١٧٠٧] أنوذي

[d] Hs. irrtümlich ō قط, richtiggestellt nach Hw

[e] bei [١٠٠٤] قلمازِى, bei [١٧١٥] قلمازى

[f] = [٥٧] تيرا; bei [٧٦٩] سرًا

[g] bei [١٧١٣] ماحولون; vgl auch [٥٥]

[h] Hs. irrtümlich ō ل, richtiggestellt nach (٥٦)

[i] bei [١٧٧٤] جابرن

[٣٩]	(٦٣)	مدينة مروسا	قمو ل	ب ه
[٤٠]	(٦٤)	مدينة سباسبا	قمو ل	ح مه
[٤١]	(٦٥)	مدينة سمردى [a] على البحر	قمح ه	ا ل
[٤٢]	(٦٦)	مدينة قرداثر [b] على البحر	قنب م	ب م
[٤٣]	(٦٧)	مدينة سوسه [c] من الصين	قسح مه	ب مه
[٤٤]	(٦٨)	مدينة عاصى فى جزيرة الجوهر	قمه ō	ō كا
[٤٥]	(٦٩)	مدينة صلتى فى هذه الجزيرة	قمه ل	ō مه
[٤٦]	(٧١)	مدينة محلان فى هذه الجزيرة	قمو ل	ب ل
[٤٧]		مدينة صبريه [d]	قف ō	و كز
[٤٨]		مدينة كشغر [d]	قمو ō	ح كه
[٤٩]		مدينه الصين	قع ل	يح ه

[a] bei [٧٥٠] سَمردى [b] bei [٧٤٧] قوناثرًا, bei [١٨٥٢] قرداثرًا [c] bei [١٧٣٥] سُوسَة; s. auch S. ١١, Anm d [d] falls mit مدينة صبريه die Hauptstadt des Volkes der Sibīr (sonst سبِر geschrieben, vgl. BGA VIII ٨٣ Z. 16) und mit كشغر die bekannte Hauptstadt von Ostturkestan gemeint sein sollte, so hat der Verfasser in beiden Fällen bei der B-Angabe arg daneben gegriffen, vielleicht veranlaßt durch die Koordinaten der مدينة الصين, in deren Nachbarschaft er beide Stadte setzen wollte; doch sind bei [٤٧] und [٤٨], wie insbesondere auch bei [٥٢]–[٥٥], ferner bei [٧٩]–[٨٤] die Gradangaben — selbst wenn man die als typisch anzusehenden Verschreibungsmoglichkeiten (Bahuq III S. XVI ff. und insbesondere XXI ff.) voraussetzt — nicht durchsichtig

[٥٠]		مدينة سامل	قلك	ل	ب	ل
[٥١]	(٧٠)	مدينة طبلانى فى جزيرة الجوهر	صو	ه	ا	ل[a]
[٥٢]		مدينة قالون	قلح	ل	ه	لط
[٥٣]		مدينة طلعوت	قما	ل	ب	ō
[٥٤]		مدينة اعلب	قله	ل	ب	ō
[٥٥]		مدينة ماحوبمه[b]	قله	ل	ح	ō
[٥٦]	(٣٤/٣٣)	مدينة فناتا[c] على البحر	عح	ل	ح	٤٠
[٥٧]	(٥٤)	مدينة تيررا على البحر	فكا	ه	يو	ō
[٥٨]	(٣٥)	مدينة سوتا	عه	ō	ه	لد

* الاقليم الثانى *

* وهو الحجاز والحبشة وله من الكواكب المشترى ومن البروج القوس والحوت *

[٥٩]	(٧٣)	مدينة ثمنورقى[d]	كح	ل	يح	ō
[٦٠]	(٧٤)	مدينة نعرا[e]	كه	ل	يح	ك
[٦١]	(٧٥)	مدينة حرمى[f]	لد	ō	يط	ل

a Hs. irrtümlich ل ا, richtiggestellt nach Hw b vielleicht identisch mit [٣٣] c bei [٧٢٥] فناتا d bei [١٦٨٩] تمورِيقى, bei [١٦٩١] ثمنوريقى, bei [١٦٩٤] ثمنورِيقى e bei [١٦٩٦] نقيرًا f bei [١٦٦٩] مدينة حرمى الكبيرة للحبشة genannt; der Zusatz للحبشة ist aus einer Verwechslung mit [٦٢] hervorgegangen, welche Stadt bei Hw حرمى مدينة مملكة الحبش heißt

[٦٢]	(٧٦)	مدينة مملكة الحبشة	ما	م	نط	م
[٦٣]	(٧٧)	مدينة اتنفوا[a]	مح	ل	كب	م
[٦٤]	(٧٨)	مدينة تبان[b]	لد	ب	كح	ة
[٦٥]	(٧٩)	مدينة بلاق[c]	ر	كه	كا	م
[٦٦]	(٨١)	مدينة القصر[d]	يه	ن	كا	مه
[٦٧]	(٨٠)	مدينة سوان	يو	ة	كب	ل
[٦٨]	(٩٥)	مدينة نابيس[e] على بحر القلزم	مح	ة	ر	ه
[٦٩]	(٩٦)	مدينة سبأ[f] من اليمن	سد	ة	ر	ه
[٧٠]	(٩٧)	مدينة مهرة[g] من اليمن	سد	ة	مح	ل
[٧١]	(٩٨)	مدينة جرش[h] من اليمن	سه	ه	يز	ة[i]
[٧٢]	(٩٩)	مدينة جدّة على البحر	سه	ل	كا	مه
[٧٣]	(١٠٠)	مدينة ساله[k]	سو	ة	نط	ة
[٧٤]	(١٠١)	مدينة مكّة الحرام	سر	ة	كا	ة
[٧٥]	(١٠٢)	مدينة الطائف	سح	ك	كا	ك

[a] Hs. افوا [b] Hs. تيار [c] Hs. ىلاق [d] Hs. العصر [e] bei [٧١٢] تنابس [f] Hs. سبا, bei [١٦٦٦] سبَا [g] Hs. مهر. [h] Hs. جرس, bei [١٦٦٥] جرش, bei [١٦٦٦] جُرَش [i] Hs. irrtümlich ه م, richtiggestellt nach Hw [k] bei [١٧٥٨] بساله, doch ist wegen des bestimmten Artikels bei dem vorangehenden المدينة besser eine Lesart ساله mit der vorangesetzten Präposition ب anzunehmen, wie bei (١٧٥١); المدينة statt مدينة beinhaltet ein Mißverständnis des Verf. bzw. Kopisten und kann nicht zu ساله bzw. باله gehören

2

			L	B
[٧٦]	(١٠٣)	مدينة سرتا[a]	ع ى	و مه
[٧٧]	(١٠٤)	مدينة اليمامة[b]	ما مه	كا ل
[٧٨]	(١٠٥)	مدينة عباماران	مه م	ىط ح
[٧٩]		مدينة طموله	مه ل	ك ه
[٨٠]		مدينة الثعلبتة[c]	عح ح	كح مط
[٨١]		مدينة سا	فح ح	ك ه
[٨٢]		مدينة مكران	فط ل	كح مط
[٨٣]		مدينة جرحان[d]	ما ح	كد ح
[٨٤]		مدينة اسعر[e] على البحر	فح ه	ك ح[e]
[٨٥]	(١١٨)	مدينة اسر[f]	فب ك	ك م
[٨٦]	(١٠٦)	مدينة قرب[g] البحر	عو ل	ك ك

[a] Hs. undeutlich [b] Hs. السامه [c] Hs. العليه [d] die zunächst als möglich erscheinenden Lesungen جرجان, جُرْخان (Y II ٥٦), المرجان (BGA VI ٤٨, ٥٣, ٥٤), كرمان sind im Hinblick auf die — übrigens undurchsichtigen (vgl. S. ١٥, Anm. d) — Angaben für L und B wohl auszuschließen [e] Namen und Positionsangaben gehören nicht zusammen: der Name der Stadt — bei [٧٤٥] اسعرًا — entspricht (١٢٥), die L- und B-Angaben dagegen sind mit einer geringfügigen Abweichung — L ه فح statt ل فح — von (١١٥) hergenommen, während [٩٤], das mit Rücksicht auf Reihenfolge, Namen und L-Angabe mit (١١٥) zusammenzustellen ist, bei der B كح ح statt ك ح hat [f] = [٩٧]; bei (١١٨) ist als Parallelnummer [٨٥] nachzutragen [g] wie der Vergleich mit (١٠٦) zeigt, ist قرب eine

[٨٧]	(١٠٧)	مدينة على البحر	عح م	ك ل
[٨٨]	(١٠٨)	مدينة امتن	عط ة	مح م
[٨٩]	(١١٠)	مدينة عمان على البحر	فد ل	نط مه
[٩٠]	(١١١)	مدينة اوره[a] واغلة[b*] بين البحرين	ص ل	ك ة
[٩١]	(١١٢)	مدينة النيرون[c] على البحر	صب ك	كح له
[٩٢]	(١١٣)	مدينة المنصورة من السند	صح ة	ك ة
[٩٣]	(١١٤)	مدينة على البحر	صز ة[d]	كا ة
[٩٤]	(١١٥)	مدينة امرس[e] على البحر	قح ل	كح ة
[٩٥]	(١١٦)	مدينة قاطلا[f] على البحر	و ك	نو ل
[٩٦]	(١١٧)	مدينة اسما[g]	قا ة	نط ك
[٩٧]	(١١٨)	مدينة اربى اردى[h]	قب ك	ك م
[٩٨]	(١١٩)	مدينة فاقوزا[i]	قيو ة	نط ة

Verlesung des Namens der Stadt قنب, ein Irrtum, der den Wegfall der Präposition على zur Folge haben mußte

[a] bei [١١٤٣—١١٤٤] ارنوره   [b] Hs. واعله ohne den bestimmten Artikel, weil es vom Verf. oder Kopisten wahrscheinlich als Teil des Namens betrachtet wurde   [c] Hs. النرون, bei [٧٩٦] التّير, bei [١٧٦٢] النيرون   [d] Hs. irrtümlich ة ص, richtiggestellt nach Ḫw   [e] bei [٧٨٣] und [١٦٢٠] أمرس, bei [١٨٣٩] امرس   [f] bei [٧٧٧] قاطلا   [g] bei [١٨٤٧] أيثنا   [h] der Name der Stadt besteht aus zwei nebeneinandergestellten Lesarten desselben Namens: اربى und اردى; vgl. hiezu S. ١٣, Anm. c   [i] bei [١٨٤٧] فاموزا

[٩٩]	(١٢٠)	مدينة فتوطا	صح ل	ر م
[١٠٠]	(١٢١)	مدينة ساعدا	قل ه	كح ى
[١٠١]	(١٢٢)	مدينة اطرانا[a]	قم ا	كد ه
[١٠٢]	(١٢٣)	مدينة اطراس	قس ه	ك ه
[١٠٣]	(١٢٤)	مدينة طوعما	قس م	كا مه
[١٠٤]	(١٢٦)	مدينة الصين	قسه م	يح ل
[١٠٥]		مدينة مورين[b]	فيو ح	ك ل

* الإقليم الثالث *

[fol. 7ᵃ]

* وهو مصر وإفريقيّة وله من الكواكب المرّيخ ومن البروج الحمل والعقرب *

[١٠٦]	(١٢٧)	مدينة اولا	ك ٥	كط م
[١٠٧]	(١٢٨)	مدينة اوطالا	ك ك	كد ه
[١٠٨]	(١٢٩)	مدينة اسطمى	كه ل	ل ه
[١٠٩]	(١٣٠)	مدينة داما على شرفة جبل[c]	كِ ل	كح له
[١١٠]	(١٣١)	مدينة اوسطانا	لا ل	كط ل
[١١١]	(١٣٢)	مدينة حامّة[d]	لد ك	كح ل
[١١٢]	(١٣٣)	مدينة اراما	له ك	كح ه

[a] vgl. [١٠٢], bei [١٧٨٧] أطراسن [b] = [٢٥]; aber mit unrektifizierter L [c] Hs. سرفه حل; die Lesung bei (١٣٠) ist in على شُرْفَةِ الجَبَل richtigzustellen [d] Hs. حاما

[١١٣]	(١٣٤)	مدينة فاسا	نو ō	ل ō
[١١٤]	(١٣٥)	مدينة رباريا[a]	مط م	كد م
[١١٥]	(١٣٦)	مدينة طاووس[b]	ن ō	كح ō
[١١٦]	(١٣٧)	مدينة مارنطا	س ō	كِ ل
[١١٧]	(١٤٠)	مدينة ارمنت[c]	سح ك	كد كه
[١١٨]	(١٣٨)	مدينة انطيسق	ند ō[d]	كر م
[١١٩]	(١٣٩)	مدينة اسنا	ىد ه	كد م
[١٢٠]		مدينة مصر	سح م	كط ه[e]
[١٢١]	(١٤١)	مدينة ابشايا[f]	نه ō	كه ن
[١٢٢]	(١٤٢)	مدينة اخميم[g]	س ō	كو ن
[١٢٣]	(٨٧)	مدينة قوص[h]	ه ō	كد ل
[١٢٤]	(١٥٩)	مدينة قوثا	ه م	كر ō
[١٢٥]	(١٦٠)	مدينة القلزم على البحر	و ل	كح ك
[١٢٦]	(١٦١)	مدينة	ر م	ل ه
[١٢٧]	(١٦٢)	مدينة مدين[i]	سا ك	كط ō
[١٢٨]	(١٦٣)	مدينة الجار[k]	سد ك	كح ō

[a] bei [١٨٢٧] بربَاريَا [b] bei [١٨٢٠] طَاوُوس [c] Hs. ارميث [d] Hs. irrtümlich ō ح, vielleicht statt ō نح; Text hergestellt nach Ḫw
[e] vgl. (١٥٦) in der einen Lesart [f] Hs. اسانى [g] Hs. احمم
[h] Hs. فوص [i] Hs. مدںں [k] Hs. الحار

[١٢٩]	(١٦٤)	مدينة النبي صلّى الله عليه وسلّم	سه	كر	كه	ة
[١٣٠]	(١٦٥)	مدينة هجر	عح	ة	كد	ه
[١٣١]	(١٦٦)	مدينة البحرين وهى الأحساء	عد	ك	كه	مه
[١٣٢]	(١٦٧)	مدينة مهروبان ·	عو	ك	ل	ة
[١٣٣]	(١٦٨)	مدينة سينيز[a] على البحر	عو	مه	ل	ة
[١٣٤]	(١٦٩)	مدينة جنّابا[b] على البحر	عز	ك	ل	ة
[١٣٥]	(١٧٠)	مدينة سيراف على البحر	عط	ل	كط	ل
[١٣٦]	(١٧١)	مدينة تائن[c] على البحر	فا	مه	كط	ك
[١٣٧]	(١٧٢)	مدينة تيز[d] على البحر	ف	م	كط	م
[١٣٨]	(١٧٣)	مدينة كرمان[e]	ص	ة	ل	ة
[١٣٩]	(١٧٤)	مدينة دزك[f] فى جبل	صب	م	كح	ة
[١٤٠]	(١٧٥)	مدينة الديبل[g] على البحر	صب	ة	كد	ك
[١٤١]	(١٧٦)	مدينة ارمابيل[h]	صب	ه	كه	مو
[١٤٢]	(١٧٧)	مدينة كابل	ف	ة	كح	ة
[١٤٣]	(١٧٨)	مدينة قرسنين على جبل	فح	ة	كه	ة
[١٤٤]	(١٧٩)	مدينة دارشتى	فح	مه	كه	م

[a] Hs سنبير [b] Hs. خاابا, bei [٧٩٧] حَنَابا [c] Hs. بابل, bei [٧٩٧] ebenso [d] Hs. توز; Verwechslung mit تَوَّز, das [٢٣٧] erwähnt ist; bei [٧٩٧] تون [e] Hs مكرمان, welche Form aus كرمان und مكران zusammengeworfen ist [f] Hs. درل [g] Hs. الدبل, bei [٧٩٦] الدَّيبُل [h] Hs. ارمايل

[١٤٥]	(١٨٠)	مدينة قونى	فد ى	كد مه
[١٤٦]	(١٨١)	مدينة القندهار	مى ō	ل ō
[١٤٧]	(١٨٢)	مدينة فى سفح جبل	قنا ه	كو ō
[١٤٨]	(١٨٣)	مدينة قليبزا	فلح مو	كر ل
[١٤٩]	(١٨٤)	مدينة طغولا[b] على جبل	فمح ى	كد ل
[١٥٠]	(١٨٥)	مدينة اراندا	فس ō	كح ل
[١٥١]		مدينة قشمير الهند	فكر ō	ل ه
[١٥٢]		مدينة النكبا	قلز	كـ ز

* الإقليم الرابع *

* وهو بابل[b] والعراق وله من الكواكب الشمس ومن البروج الثور والميزان *

[١٥٣]		مدينة سحس قرب البحر	ر مه	لد ه
[١٥٤]	(١٨٨)	مدينة طنجة[c]	ح ō	له ل
[١٥٥]	(١٨٩)	مدينة اطرنسولا على البحر	يا ō	لح م
[١٥٦]	(١٩٠)	مدينة اوبلوس قرب البحر	يـ ن	لب ن[d]
[١٥٧]	(١٩١)	مدينة الغنا	يـ ن	لـ ō
[١٥٨]	(١٩٢)	مدينة وطوس	يح كـ	ل م
[١٥٩]	(١٩٣).	مدينة ربارا	يح ل	لـ ō

[a] bei [١٨٥٢] طغُولَا [b] Hs. بابل [c] Hs. طنجه [d] Hs. irrtümlich يـ ن

[١٦٠]	(١٩٤)	مدينة وانز على البحر	مد	ل	ل	ك
[١٦١]	(١٩٥)	مدينة شغربا	ه	م	لا	ل
[١٦٢]	(١٩٦)	مدينة قرطا قرب البحر	و	ه̄	ل	ه̄
[١٦٣]	(١٩٧)	مدينة قندا مع الجبل	ر	ه̄	لا	ل
[١٦٤]	(١٩٨)	مدينة خوسنايرما	مح	ل	ل	ك
[١٦٥]	(١٩٩)[a]	مدينة وابا قرب البحر	مط	م	لا	نه
[١٦٦]	(٢٠٠)	مدينة	ك	ه̄	ل	ل
[١٦٧]	(٢٠١)	مدينة سكندا قرب البحر	ك	ه	لا	م
[١٦٨]	(٢٠٢)	مدينة سلتا على البحر	كح	له	ل	ه̄
[١٦٩]	(٢٠٣)	مدينة طحسكوا قرب البحر	كد	ه	لا	م
[١٧٠]	(٢٠٤)	مدينة نان على البحر	كر	ه	ل	ه̄
[١٧١]	(٢٠٥)	مدينة قرقول	كح	ك	لا	ه̄
[١٧٢]	(٢٠٦)	مدينة اثلا[a] فى جزيرة	كح	ل	له	ل
[١٧٣]	(٢٣٥)	مدينة رودس فى جزيرة	ن	ه̄	له	ل
[١٧٤]	(٢٦٢)	مدينة بيروت	نط	ل	لد	ه̄
[١٧٥]		مدينة آمد	سد	م	لد	م
[١٧٦]	(٢٦٠)	مدينة صور على البحر	نط	ه	لح	م
[١٧٧]	(٢٦٩)	مدينة دمشق على جبل	س	ه̄	لب	ه̄
[١٧٨]	(٢٦٣)	مدينة جبيل[b]	س	ه̄	لد	ه̄

[a] bei [١٨٧٥] أولَا   [b] Hs جنيل

No.		Name	Länge	Breite
[١٧٩]	(٢٦٦)	مدينة طرابلس على البحر	س له	لد ō
[١٨٠]	(٢٦٧)	مدينة اللاذقيّة	سا ō[a]	لح ل
[١٨١]	(٢٧٠)	مدينة حمص	سا ō	لد ō[b]
[١٨٢]	(٢٧٤)	مدينة انطاكية قرب البحر	سا له	له ō
[١٨٣]	(٢٧١)	•مدينة سلميّة	سب مه	لح ل
[١٨٤]	(٢٧٢)	مدينة حلب	سح ō	لد ل
[١٨٥]	(٢٧٣)	مدينة منبج[c]	سح مه	له ل
[١٨٦]	(٢٧٧)	•مدينة الخيار[d]	سد ه	لح له
[١٨٧]	(٢٧٨)	مدينة بالس على الفرات	سه ō	لد ō
[١٨٨]	(٢٨٤)	مدينة الرافقة والرقّة	سو ō	لو ō
[١٨٩]	(٢٠٧)	•مدينة القيروان قرب البحر	لا ō	لا م
[١٩٠]	(٢٠٨)	•مدينة ريحا قرب البحر	لا م	لا ن
[١٩١]	(٢٠٩)	•مدينة سما	لا م	لا ك
[١٩٢]	(٢١٠)	مدينة وا في جزيرة	ل ō	لد ن
[١٩٣]	(٢١١)	•مدينة برقا[e] على البحر	ل ō	لب ō
[١٩٤]	(٢٨٧)	•مدينة عانة وسط الفرات	سز ō[f]	لد ك
[١٩٥]	(٢١٢)	•مدينة داروطيس[g]	لد ل	لا م

[a] Hs. irrtümlich سو ح, richtiggestellt nach Ḥw [b] Hs irrtümlich لا ل, richtiggestellt nach Ḥw [c] Hs. مسح [d] Hs. الخاب [e] bei [٦٢٣] ترقا [f] Hs. irrtümlich س ō, richtiggestellt nach Ḥw [g] bei [٦٢٣] ديازرطيس

[١٩٦]	(٢١٣)	مدينة مكسولا قرب البحر	لو	ة	لب	ة
[١٩٧]	(٢١٤)	مدينة ورى قرب البحر	لو	ة	لا	ن
[١٩٨]	(٢١٥)	مدينة اساما على البحر	لو	ة	لب	ة
[١٩٩]	(٢١٦)	مدينة سوقيا على البحر	لط	ة[a]	لب	ه
[٢٠٠]	(٢١٧)	مدينة ماون على البحر	لط	ل	لب	ه
[٢٠١]	(٢١٨)	مدينة اسفاروس[b] على البحر	مب	ة[c]	لب	ة
[٢٠٢]	(٢٢٥)	مدينة برقة قرب البحر	مح	ة	لح	ة
[٢٠٣]		مدينة قولى[d] على البحر	مه	م	لب	م
[٢٠٤]	(٢٢٧)	مدينة اقالينا[e] على البحر	مح	م	لح	ة
[fol. 7b] [٢٠٥]	(٢٢٩)[f]	مدينة طرش على البحر	مو	ك	لا	ك
[٢٠٦]	(٢٣١)	مدينة قرنوس فى جزيرة	مو	ة	لح	ة
[٢٠٧]	(٢٣٢)	مدينة عرطوما فى جزيرة	مو	ة	لح	ن
[٢٠٨]	(٢٣٣)	مدينة قرطنا على البحر	مج	م	لا	ة
[٢٠٩]	(٢٣٤)	مدينة الإسكندريّة على البحر	ن	ك	لا	ة
[٢١٠]	(٢٣٦)	مدينة صغاما	نب	ك[g]	له	م

[a] Hs. irrtumlich ه لط, richtiggestellt nach Hw   [b] bei [٦٢٦] اسفارُوس, bei [١٨٢٤] اسفارِيُوسْ   [c] Hs. irrtümlich و ة, richtiggestellt nach Hw   [d] vielleicht (٢٢٨)   [e] bei [٦٢٧] أقالِنَا   [f] in Bauug III ist zu (٢٣٠) irrtümlich [٢٠٥] gestellt worden, während dieses richtig (٢٢٩) entspricht   [g] Hs. irrtümlich م كه, richtiggestellt nach Hw

[٢١١]	(٢٣٨)	مدينة البرلس[a]	ب كه	لا ل
[٢١٢]		مدينة النخلة[b]	نح م	لا ل
[٢١٣]	(٢٤١)	مدينة فاطرا	نح ن	له م
[٢١٤]	(٢٤٢)	مدينة دمياط	نا ن	ل ك[c]
[٢١٥]	(٢٤٤)	مدينة تنّيس	ند ه	ل ل
[٢١٦]	(٢٤٥)	مدينة الفرما	ند ه	لا ك
[٢١٧]	(٢٤٧)	مدينة غزّة	نو ه	لح ه
[٢١٨]	(٢٤٨)	مدينة فامعس	نو م	لد م
[٢١٩]	(٢٤٩)	مدينة عسقلان على البحر	ر ك	لح ه
[٢٢٠]	(٢٥٠)	مدينة الرملة	نو م	ل م
[٢٢١]	(٢٥١)	مدينة يافا على البحر	نح ه	لح ه
[٢٢٢]	(٢٥٢)	مدينة بيت المقدّس	نو ه	ل ه
[٢٢٣]	(٢٥٣)	مدينة ارسوف[d]	نو ن[e]	لب مه
[٢٢٤]	(٢٥٤)	مدينة قيساريّة على البحر	ر ل	لح ه
[٢٢٥]	(٢٥٥)	مدينة سمار[f] فى جزيرة قبرس	نح	لد ل
[٢٢٦]	(٢٩١)	مدينة هيت	سح ل[g]	لح ه
[٢٢٧]	(٢٩٥)	مدينة الموصل	سط ه	له ل

a Hs. الترلس b vgl. (٢٤٦) c v. l. لا ك d Hs. رسوف
e v. l. نط و f bei [١٨٩٦] سمّار g Hs. irrtumlich سح ل

[٢٢٨]	(٢٩٢)	مدينة الأنبار	ع م	لا ل[a]
[٢٢٩]	(٢٩٩)	(مدينة)[b] الكوفة	ع م	لا ل
[٢٣٠]	(٣٠١)	مدينة سرّ من رأى	سط مه	لد ى
[٢٣١]	(٣٠٦)	مدينة حلوان	عب ك	لد ة
[٢٣٢]	(٣٠٥)	مدينة نهاوند	عد ة	لو ة
[٢٣٣]	(٣٠٧)	مدينة همذان	عج ة	لو ة[e]
[٢٣٤]	(٣٠٨)	مدينة قمّ	عد ه	له م
[٢٣٥]	(٣٠٩)	مدينة الرىّ	عه ة	له له
[٢٣٦]	(٣١٠)	مدينة اصفهان	عد ن	لد ة
[٢٣٧]	(٣١٣)	مدينة توّز[d] من فارس	عج ة	ل مه
[٢٣٨]	(٣١٥)	مدينة شيراز	عج ة	لا ة
[٢٣٩]	(٣١٦)	مدينة سابور	عج ه	لا ة
[٢٤٠]	(٣١٧)	مدينة فسا[e]	عج ه	لح م
[٢٤١]	(٣١٨)	مدينة جور	عج ل	لا ل
[٢٤٢]	(٣١٩)	مدينة اصطخر وهى البيضاء	عط ه	لب ه
[٢٤٣]	(٣٢٠)	مدينة قصر الملح	فا ة	لب لب
[٢٤٤]	(٣٢١)	مدينة السيرجان[f]	فج ة	لب ل
[٢٤٥]	(٣٢٢)	مدينة الحار	فه ة	لب ه

[a] L und B sind irrtümlich von [٢٢٩] herübergenommen [b] fehlt in der Hs. [c] v. l. لد م [d] Hs. وز [e] Hs. فا [f] Hs. الشرحان

[٢٤٦]	(٣٢٣)	مدينة جيرفت[a]	فو	ة	لا	مه
[٢٤٧]	(٣٢٤)	مدينة المحمّديّة	ص	ة	لا	مه
[٢٤٨]	(٣٢٧)	مدينة سجستان	صد	ك	ل	ك
[٢٤٩]		مدينة	ف	ة	ل	ك
[٢٥٠]	(٣٣٠)	مدينة الإسكندريّة[b] وهى هراة	فه	ة	ل	ك
[٢٥١]	(٣٢٨)	مدينة فارلا	فط	م	لد	ك
[٢٥٢]	(٣٢٩)	مدينة فسطلنا	فكه	م	لد	مه
[٢٥٣]		مدينة الدينور[c]	ع	م	لد	ة
[٢٥٤]		مدينة قنّسرين	سح	ك	له	ك
[٢٥٥]		مدينة زابلستان	ف	ل	لو	ة
[٢٥٦]	(٢٩٦)	مدينة رأس العين	سر	ة	لو	ة
[٢٥٧]		مدينة قورس[d]	سد	نه	له	ة
[٢٥٨]		مدينة بعلبكّ	نط	ك	لح	ة
[٢٥٩]		مدينة بصرى الشأم	س	ل	لا	ل
[٢٦٠]	(٢٩٨)	مدينة نصيبين	سح	ة	لو	ة
[٢٦١]	(٢٥٧)	مدينة طبريّة	نح	ة	ل	ة
[٢٦٢]	(٢٥٦)	مدينة عكّا على البحر	نح	ه	لح	ك
[٢٦٣]	(٢٥٨)	مدينة قوقونس فى جزيرة قبرس[e]	ر	ة	لد	ن

[a] Hs. حرفت [b] bei [١٦٤٣] الإسكندريّة الشرقيّة genannt [c] Hs. الدّنور [d] Hs. فورس [e] Hs. فرس

[٢٦٤]	(٢٥٩)	مدينة الكنيسة على البحر	نط ن	لج ن
[٢٦٥]	(٢٦١)	مدينة صيداء	نط ك	لج مه
[٢٦٦]	(٣٠٠)	مدينة بغداد وهى دار السلام	ع ة	لج كه
[٢٦٧]	(٣٠٢)	مدينة واسط العراق	عا ل	ل ك
[٢٦٨]	(٣٠٤)	مدينة البصرة	عد ة	لا ة
[٢٦٩]	(٣١١)	مدينة الأهواز	عه ة	لا ة
[٢٧٠]	(٣١٢)	مدينة عبّادان على البحر	عه ه	لا ة
[٢٧١]		مدينة تكريت	ص م	له ح
[٢٧٢]		مدينة الرقّة السوداء	عح ح	له ل
[٢٧٣]		مدينة من الموصل[a]	عح ة	لو ك
[٢٧٤]	(٣٧٣)[b]	مدينة بلد[c]	[d] سح مه	لو ك
[٢٧٥]		مدينة ايلة[e] الشأم	س ة	لا ة
[٢٧٦]	(٣٠٣)	[f] المدائن[g]	ع ة	لح ة

a الموصل ist hier Landschafts- nicht Stadtname, daher من; die Stadt ist Ninive نينوى, die auch sonst bei den arabischen Geographen in enger Verbindung mit الموصل genannt wird (vgl. z. B. BGA II ١٤٥ Z. 6—9, Y IV ٨٧٠ Z. 17 etc.) und die hier als namenlose Stadt erscheint; L- und B-Angaben entsprechen fast genau den ptolemäischen (VI, 1, 3) b in Bathug III ist bei (٣٧٣) als Parallelnummer [٢٧٤] nachzutragen c Hs. بلد d Hs. irrtümlich سا مه, wahrscheinlich Verschreibung aus سز مه; richtiggestellt nach Hw e Hs. ابله f hier, wie bei den folgenden zwei Städten, fehlt مدينة in der Hs. g Hs. المداين

[٢٧٧]		القسطل[a]	سد ن	لح ة
[٢٧٨]		الحديثة	س م[b]	لب ة

* الاقليم الخامس *

* وهو الروم وله من الكواكب الزهرة ومن البروج الجوزاء والسنبلة *

[٢٧٩]	(٣٣٣)	مدينة اروى[c]	ه ى[d]	لح ة
[٢٨٠]	(٣٣٤)	مدينة	و ه	لح مه
[٢٨١]	(٣٣٥)	مدينة افطاقا[e]	د ل	لط ة
[٢٨٢]	(٣٣٦)	مدينة اسفلس[f]	ح ل	لط م
[٢٨٣]	(٣٣٨)	مدينة رنا	ح ل	م ل
[٢٨٤]	(٣٣٩)	مدينة عرنطق	ط م	م ل[g]
[٢٨٥]	(٣٤٠)	مدينة قسطرون[h]	ى ك	م ى
[٢٨٦]	(٣٤١)	مدينة قونه[i]	يا ن[k]	لح ك

[a] Hs. العسطل [b] wahrscheinlich Verschreibung für سب م, da hier mit الحديثة die in der Nahe von معرّة النعمان gelegene Stadt dieses Namens (al-Muštarik ١٢٢ Z. 6 ff) gemeint sein durfte [c] bei [١٩١٢] الروى, bei [١٩١٦] اروَى [d] Hs. irrtümlich ه ى, richtiggestellt nach Ḫw [e] bei [١٩١٣] أنطلقا [f] bei [١٩١٢] اسعلس [g] Hs. irrtumlich ة ل, richtiggestellt nach Ḫw [h] bei [١٩١٢] قسطورن [i] bei [١٩١٣] قرنه [k] Hs. irrtümlich تا ن, richtiggestellt nach Ḫw

[٢٨٧]	(٣٤٢)	مدينة طلسا	مح ه	لو ن
[٢٨٨]	(٣٤٣)	مدينة مارباوا[a]	مد ن	م مه
[٢٨٩]	(٣٤٤)	مدينة بلد	ه مه	لح مه
[٢٩٠]	(٣٤٥)	مدينة عوردس فى جزيرة	كط ة	لو ل
[٢٩١]	(٣٤٦/٤١١)	مدينة سرقا[b] فى جزيرة	كط ه	م ى
[٢٩٢]	(٣٤٧)	مدينة قورى[c]	لا مه	لط ة
[٢٩٣]	(٣٤٨)	مدينة لبليس[d] فى جزيرة	لا مه	لو ل
[٢٩٤]	(٣٤٩)	مدينة فى جزيرة	لح مد	لو ك
[٢٩٥]	(٣٥٠)	مدينة اسطانا على البحر	مه م[e]	لو ة
[٢٩٦]	(٣٥١)	مدينة ماسنى[f] فى جزيرة	ه مه	م ك
[٢٩٧]		مدينة	مه ة	م مه
[٢٩٨]	(٢٨٥)	مدينة ميافارقين	سو ل	لط ك
[٢٩٩]	(٣٧١)	مدينة خلاط	سو ك	م م
[٣٠٠]	(٣٧٢)	مدينة ارزن	سر ه	لط م
[٣٠١]	(٢٩٣)	مدينة حرّان	سر ل	لو ل
[٣٠٢]	(٢٩٤)	مدينة الرها	سد ل	لو ة
[fol 8a] [٣٠٣]	(٣٧٤)	مدينة ارجيش	سح ن	م له

[a] bei [١٩١٧] مارنا. [b] bei [١٩٢٢] شرقى [c] bei [١٩٢٩] قردى

[d] bei [١٩٢٦] لبيس [e] Hs. irrtümlich مو م, richtiggestellt nach Hw

[f] = [٣٦٦] ماستى

[٣٠٤]	(٣٧٥)	مدينة شهرزور	عب د	لو ة
[٣٠٥]	(٣٧٦)	مدينة باجنيس[a]	ع ل	م ى
[٣٠٦]		مدينة الطالقان	عا ة	لر ى
[٣٠٧]	(٣٧٧)	مدينة اردبيل[b]	عح ة	م ة
[٣٠٨]	(٣٧٨)	مدينة الديلم	عه ة	لح ى
[٣٠٩]	(٣٧٩)	مدينة قزوين[c]	عد ل	لر ة
[٣١٠]	(٣٨٠)	مدينة دنباوند فى جبل	عو ل	لو ه
[٣١١]	(٣٨٤)	مدينة سارية[d] قرب البحر	عح ن	لح ة
[٣١٢]	(٣٨٣)	مدينة آمل قرب البحر	عر ك	لر مه
[٣١٣]	(٣٨٢)	مدينة الرويان[e] فى جبل	عر له	لو ى
[٣١٤]	(٣٨١)	مدينة سالوس قرب البحر	عو ه	لز ن
[٣١٥]	(٣٥٣)	مدينة اسطاقا[f]	مه ن	لو ة
[٣١٦]	(٣٥٤)	مدينة لرسوا على البحر	مه م	م ة
[٣١٧]	(٣٥٥)	مدينة على حدّ البحر[g]	مو ل	لو ل
[٣١٨]	(٣٥٦)	مدينة طرمق[h] على البحر	مح ب	م ه
[٣١٩]	(٣٥٨)	مدينة فرعامر[i]	نا له	م ه
[٣٢٠]	(٣٥٩)	مدينة قورنا	نا م	لر ة

[a] Hs. تاخنيش [b] Hs. الرّذيل [c] Hs. قزوميل [d] Hs. ساره [e] Hs. الرّوياں [f] = [٣٦٨] اسطافا [g] Hs على حدّ جبل [h] bei [٦٣٧] طَرُون, bei [١٩٤٣] طُورى [i] bei [١٩٤٤] فرغامس

[٣٢١]	(٣٦٠)	مدينة اللاذقية	نح م	لح م
[٣٢٢]	(٣٥٧)	مدينة افاسس[a] على البحر	نا مه	لو كه
[٣٢٣]	(٣٦١)	مدينة عمورية	نح ō	لح ō
[٣٢٤]	(٣٦٢)	مدينة قرسنا مع جبل	ه ō	لط مه[b]
[٣٢٥]	(٣٦٣)	مدينة سالينوس	نو مه	لو ك
[٣٢٦]	(٢٧٦)	مدينة طرسوس	نح ō	لز له
[٣٢٧]		مدينة اذنة[c]	نح ك	⟨لو ن⟩[d]
[٣٢٨]	(٣٦٤)	مدينة قوسا	نح ō	لح ō
[٣٢٩]	(٣٦٥)	مدينة زبطرة[e]	نط م	لط ō
[٣٣٠]	(٣٦٦)	مدينة ملطية	سا ō	لط ō
[٣٣١]	(٣٦٧)	مدينة هنزيط[f]	سح ō	لط مه
[٣٣٢]		حصن منصور	س ⟨كه⟩[g]	لز ل[h]
[٣٣٣]		الحدث	نح و	
[٣٣٤]		مرعش	نح ى	م ك
[٣٣٥]	(٣٦٨)	مدينة شمشاط	س ō	لح ط

[a] bei [٦٣٦] أقاقِس, bei [١٦٧٦] und [١٩٥٠] أفاسس [b] Hs. irrtümlich ō ه, richtiggestellt nach Ḫw [c] Hs. اذنه [d] die B-Angabe fehlt in der Hs.; ergänzt nach den اطوال bei Abū-l-fidā S. ٢٤٨ und nach al-Battānī III ٢٣٧ [e] Hs. زنطره [f] Hs. هنزيطه [g] Lücke, ergänzt nach dem قياس bei Abū-l-fidā S. ٢٦٨ [h] Hs. unsicher, vielleicht لز ل zu lesen; قياس a. a. O. لز ō

[٣٣٦]	(٣٦٩)	مدينة سميساط	سب م	لز ح
[٣٣٧]	(٣٧٠)	مدينة قاليقلا	سه كه	لح ح
[٣٣٨]	(٢٨١)	مدينة جسر منبج	سد لد	لو ه
[٣٣٩]	(٣٨٨)	مدينة جرجان[a] قرب البحر	فا مه	لح ن
[٣٤٠]	(٣٨٩)	مدينة نيسابور	فا مه	لو ح
[٣٤١]	(٣٩٠)	مدينة طوس	ف ح	لز ح
[٣٤٢]	(٣٩١)	مدينة سرخس	فح ك	لز ح
[٣٤٣]	(٣٩٢)	مدينة مرو	فد ك	لز له
[٣٤٤]	(٣٩٣)	مدينة مرو الروذ	فه م	لح ن
[٣٤٥]	(٣٩٤)	مدينة امّويه[b]	فو مه	لز مه[c]
[٣٤٦]	(٣٩٥)	مدينة بخارا	فر ك	لو مه
[٣٤٧]	(٣٩٦)	مدينة بلخ	فح له	لح لو
[٣٤٨]	(٣٩٧)	مدينة سمرقند	فط ل	لو ل
[٣٤٩]	(٣٩٨)	مدينة اشروسنة	صا ى	لو م
[٣٥٠]	(٣٩٩)	مدينة خجندة[d]	صب ل	لز ى
[٣٥١]	(٤٠٠)	مدينة الشاش بناكث[e]	صد ه	لح ل
[٣٥٢]	(٤٠١)	مدينة فرغانة اخسيكث[f]	صد ل	لو ل

[a] Hs. حرحان [b] Hs. اموه; = [٤٠١] مدينة آمل [Hs. احل] خراسان; bei (٣٩٤) ist als weitere Parallelnummer [٤٠١] hinzuzufügen [c] Hs. irrtümlich لد مه [d] Hs. جحنده [e] Hs. الشاش ساكث [f] Hs. جبشنكث

[٣٥٣]	(٤٠٢)	مدينة الطاربند[a]	صو	ل	لط	له
[٣٥٤]	(٤٠٣)	مدينة اسبيجاب[b]	صح	ى	لط	ر
[٣٥٥]	(٤٠٤)	مدينة الطراز[c]	ف	ل	م	كه
[٣٥٦]	(٤٠٥)	مدينة التبّت[d]	فل	ة	م	كه
[٣٥٧]	(٤٠٦)	مدينة اطراقارا	فط	ن	لو	ن
[٣٥٨]	(٤٠٧)	مدينة على جبل وعين	فط	ن	لط	ة
[٣٥٩]	(٤٠٨)	مدينة سيرا وهى سينستان[e]	فح	ل	م	ك
[٣٦٠]		مدينة الداور[f]	فد	ل	لز	ة
[٣٦١]		مدينة الرخج[g]	فد	ة	لو	ة
[٣٦٢]		مدينة قهستان	فا	ة	لط	ة
[٣٦٣]		مدينة هراة	فه	ة	لو	ل
[٣٦٤]		مدينة نسا[h]	فح	ل	لط	ة
[٣٦٥]	(٣٨٥)	•مدينة قومس[i]	صح	م[k]	لو	ة
[٣٦٦]	(٣٥١)	مدينة •اسنتى فى جزيرة	له	مه[l]	م	ة
[٣٦٧]	(٣٥٢)	•مدينة دلغور	مه	⟨م⟩[m]	لو	م

[a] Hs. الطارويد, bei [٥٣٤] طاربند [b] Hs. اسبنجات [c] Hs. الطرار [d] Hs. التنبت [e] Hs. سستان, ebenso bei [٥٤٩]; bei [٤٠٨] نسيبان [f] Hs. الدوار [g] Hs. الرحج [h] Hs. دسا [i] Hs. قرمس [k] Hs. irrtümlich صح م, richtiggestellt nach Ḫw [l] Hs. irrtümlich و مه, richtiggestellt nach [٢٩٦] [m] fehlt in der Hs., ergänzt nach Ḫw

[٣٦٨]	(٣٥٣)	مدينة اسطافا	مه ⟨ن⟩[a]	لو ة
[٣٦٩]		مدينة بدليس	سد ن	لط ن

* الإقليم السادس *

* وهو ياجوج وماجوج وله من الكواكب عطارد ومن البروج السرطان والأسد *

[٣٧٠]	(٤١٢)	مدينة برقانا	د ط	مح ل
[٣٧١]	(٤١٥)	•مدينة مكسارا مع جبل	و ة	ما ل
[٣٧٢]	(٤١٧)	مدينة هيكل الزهرة	ط ل	مب ى
[٣٧٣]	(٤٢٠)	مدينة لوعرون[b]	كح مه	مه ة
[٣٧٤]	(٤٢٤)	مدينة دقسالا[c]	كه ن	مح كه
[٣٧٥]	(٤٢٢)	مدينة جرطيه	كح مه	مد ة
[٣٧٦]	(٤٢٦)	مدينة سقيا	كح ى	مب و
[٣٧٧]	(٤٢٨)	•مدينة ماماستس على البحر	لا ة	ما ل
[٣٧٨]	(٤٣٠)	•مدينة اوسطا[d]	لب ك	ما ك
[٣٧٩]	(٤٣٢)	مدينة انقره[e]	لح م	ما مه

[a] fehlt in der Hs., ergänzt nach [٣١٥] [b] bei [٢٠٠٦] أوغريون [c] bei [٢٠١٥] فسالا [d] vielleicht das bei [٧٠٠] genannte أَشْطاثا; in Bahug III ist bei (٤٣٠) nachzutragen: vielleicht das bei (١١١٤) genannte اسطاثا [e] Die Gleichstellung mit (٤٣٢) erfolgte auf Grund der Koordinaten; der Name انقره ist von (٤٣٣) herübergenommen;

[٣٨٠]	(٤٣٤)	مدينة رومية الكبرى	له	كه	ما	ن
[٣٨١]	(٤٥٤)	مدينة انطنيا[a]	ند	ك	ما	مه
[٣٨٢]	(٤٣٦)	مدينة روما	لز	ى	مس	ة
[٣٨٣]	(٤٣٧)	مدينة نادر[b] على البحر	لح	ل[c]	مد	ل
[٣٨٤]	(٤٣٨)	مدينة رحان	م	ة	مه	ة
[٣٨٥]	(٤٣٩)	مدينة اقوان	م	ن[d]	مد	ى
[٣٨٦]	(٤٤٠)	مدينة	م	و	مح	ة
[٣٨٧]	(٤٤١)	مدينة اقندروس	مح	ة	مح	ر
[٣٨٨]	(٤٤٢)	مدينة	مح	م	مس	ى
[٣٨٩]	(٤٤٣)	مدينة	مد	ل	ما	ل
[٣٩٠]	(٤٦٥)	مدينة ردعة[e]	صد	ة	مح	ة
[٣٩١]	(٤٤٥)	مدينة راطيه[f]	مه	ك	مد	مه
[٣٩٢]	(٤٤٦)	مدينة اسعوقرا	•و	ة	مح	ى
[٣٩٣]	(٤٤٧)	مدينة روالسس[g]	مو	ن	مد	ى
[٣٩٤]	(٤٤٨)	مدينة الحلس[h]	•ر	مه	مه	ة

bei [٢٠٣٣] انقس Aber die bei [٢٠٣٣] أنقس genannte Stadt ist die Stadt [٤١٣], die in der Tabelle den Namen سلعسار fuhrt

[a] = [٤٠٣] أنطنيا [b] bei [٦٩٣] نادى [c] Hs لح ل, richtiggestellt nach Hw [d] Hs ر ن, richtiggestellt nach Hw [e] Hs ردعه, bei [٢٠٤٩] ردَعه [f] bei [٢٠٨٢] دَاطِيه [g] bei [٢٠٨٢] دَوالسس [h] bei [٢٠٨٢] اسحلس

[٣٩٥]	(٤٤٩)	مدينة اوون[a] على البحر	مح ى	مح ه	
[٣٩٦]	(٤٥٠)	مدينة السرقى جزيرة	مح ه	مس •	[fol 8b]
[٣٩٧]	(٤٥١)	مدينة القسطنطينية على الخليج	مط ن	مه ة	
[٣٩٨]	(٤٥٢)	مدينة املون قرب البحر	ن مه	مس ك	
[٣٩٩]	(٤٥٣)	مدينة بعومودما[b]	ما ة	مد •	
[٤٠٠]		مدينة الرمدم[c]	ما ة	مح ة[d]	
[٤٠١]	(٣٩٤)[e]	مدينة آمل[f] خراسان	ه م	لو ل	
[٤٠٢]		مدينة كشماهن[g]	نكح ة[h]	مس مه	
[٤٠٣]	(٤٥٤)	مدينة أنطيا	ند ك	ما مه	
[٤٠٤]	(٤١٤)	مدينة اسطوروحى	ط ى	مح ل	
[٤٠٥]	(٤١٦)	مدينة ادعطسا على البحر	• •	مد •	
[٤٠٦]	(٤١٨)	مدينة لبوسس	كس •	مد •	
[٤٠٧]	(٤٢١)	مدينة مانُوما[i]	كح مه	مد ل	

[a] bei [٦٦٩] أقور   [b] bei [٦٣٨] يقُومُودِيَا   [c] dem Schriftbild nach wäre vielleicht an الترمذ zu denken, eher jedoch an درم, bzw الرم, wir hätten dann hier zwei nebeneinandergestellte Lesarten dieses Namens, vgl S ١٣ Anm c und S 19 Anm h   [d] die B-Angabe ist — mit Rücksicht auf [٨٤٠]—[٨٤٥] — unmöglich   [e] s die Anm bei [٣٤٥]   [f] Hs احل   [g] der Name der Stadt wird auch كشميهن oder كشميهن geschrieben, Hs كشحهاں   [h] sic! vielleicht als eine Verlesung aus مح ك oder مد ح zu deuten In beiden Fällen ist die folgende B-Angabe unmöglich (s oben Anm d)   [i] bei [٢٠٠٦] und [٢٠٢٠] مانوما

[٤٠٨]	(٤٢٣)	مدينة اقليون[a]	كه مه	مد يه
[٤٠٩]	(٤٢٥)	مدينة طلسا على البحر	كه ن	مس مه
[٤١٠]	(٤٢٧)	مدينة مطنا[b]	ل ه	مح مه
[٤١١]	(٤٢٩)	مدينة باسا[c]	ل ه	مس مه
[٤١٢]	(٤٣١)	مدينة مارسدن[d]	لح كه	مح مه
[٤١٣]	(٤٣٣)	مدينة سلحسار[e]	لد ل	مح ن
[٤١٤]	(٤٣٥)	مدينة فارسطس[f]	لو كـ	مس ى
[٤١٥]	(٤٥٥)	مدينة فلومليس[g]	يد مه	مس ن
[٤١٦]	(٤٥٦)	مدينة ماسا[h]	ير ل	مه ه
[٤١٧]	(٤٥٧)	مدينة سسانى[i]	لح ك	مح مه
[٤١٨]	(٤٥٨)	مدينة	ط ه	ما ن
[٤١٩]	(٤٥٩)	مدينة ماطما مع جل	سح ك	مس ل
[٤٢٠]	(٤٦١)	مدينة حزران[k]	عا ه	مد ه
[٤٢١]	(٤٦٠)	مدينة دوران مع حل	سط له	ما كه
[٤٢٢]	(٤٦٢)	مدينة سيسحان	عا ه	ما كه

[a] bei [٢٠٢٠] فلون [b] bei [٢٠٢٣] ميطيا [c] bei [٢٠٣١] سايا [d] bei [٢٠٣٣] مايبدن [e] bei [٢٠٣٣] أنقس genannt, vgl auch die Anm zu [٣٧٩] [f] bei [٢٠٣٩] فارقسطيں [g] bei [١٦٧٧] فلوملس, bei [١٩٠١] قيلوميلين [h] bei [١٩٠٨] أماسيا, bei [٢ ٩٩] اماسيا [i] bei [١٥٥٢] سيستانى, bei [١٩٠٨] سمسانى [k] Hs حرانى, bei [٢٠٤٩] حرزان

[٤٢٣]	(٤٦٣)	مدينة نشوى[a]	عا كه	ما له
[٤٢٤]	(٤٤٤)	مدينة اسليوا[b]	مه ى	مب ى
[٤٢٥]	(٤٦٦)	مدينة قاسيا[c] مع جبل وباب الخزر	عح ه	مد ه
[٤٢٦]	(٤٦٤)	مدينة مع الجبل بين المايين	عب م	مد ن
[٤٢٧]	(٤٦٧)	مدينة خوارزم	صا د	مب ى
[٤٢٨]	(٤٦٨)	مدينة الخزر	صح ه	مه ه
[٤٢٩]	(٤٦٩)	مدينة واكث	قد ه	مب ه
[٤٣٠]	(٤٧٠)	مدينة	ق ه	مد مه
[٤٣١]	(٤٧١)	مدينة صب	قب مه	مب ه
[٤٣٢]	(٤٧٢)	مدينة روسامى	قنا ل	مب ه
[٤٣٣]	(٤٧٣)	مدينة ياحوح	قع كه	مب له
[٤٣٤]		مدينة الدوسية[d]	قكا ل	مه ه
[٤٣٥]		مدينة الصعد	و ح	مد ب
[٤٣٦]		مدينة دبيل[e]	عا ك	م م

* الإقليم السابع *

* وهو الصين وبومارس وله من الكواكب القمر *

[٤٣٧]	(٤٧٥)	مدينة ماربانوس[f]	ط ن	مو ل

[a] Hs نسوى   [b] bei [٦٧٥] اسليوا, bei [٢٠٤٤] اسليُوَا   [c] bei [٢٠٤٩] ماسيا   [d] Hs الروسه   [e] Hs دبيل   [f] bei [٢٠٠٣] مَاريانُوس

[٤٣٨]	(٤٧٧)	مدينة اواطى[a]	لب ل	مو ه̄
[٤٣٩]	(٤٧٩)	مدينة قراسطا	له ه̄	مح ه
[٤٤٠]	(٤٨١)	مدينة قرقيس	مس ه̄	مر ه
[٤٤١]	(٤٧٦)	مدينة ياقيلوت[b] مع حل	لب ك	مر ل
[٤٤٢]	(٤٧٨)	مدينة	لد ه	مد ى
[٤٤٣]	(٤٨٠)	مدينة ييريدين[c]	م مه	مح ك
[٤٤٤]	(٤٨٢)	مدينة	مح ك	مو ل
[٤٤٥]	(٤٨٣)	مدينة اررمى	مد ن	مر ك
[٤٤٦]	(٤٨٤)	مدينة اسليثا	مه ه̄	مح ى
[٤٤٧]	(٤٨٥)	مدينة حلمدون[d] على الحر	ن ل	مو ه̄
[٤٤٨]	(٤٨٦)	مدينة هرقله[e]	مح كه	مو له
[٤٤٩]	(٤٨٧)	مدينة ماطورما[f]	ند ك	مه ى
[٤٥٠]	(٤٨٨)	مدينة اقوريون[g] على الحر	ند كه	مر مه
[٤٥١]	(٤٨٩)	مدينة	نه ى	مو ى
[٤٥٢]	(٤٩٠)	مدينة قيميا[h]	ر ن	مه ى[i]
[٤٥٣]	(٤٩١)	مدينة[k]	مح ه̄	مح ه

[a] bei [٢٠٦٧] أراطى [b] bei [٢٠٦٧] ساقيلوب [c] bei [٢٠٦٨] امردس [d] bei [٦٣٩] حلقيدُون [e] bei [٦٤١] هَرقَلَه, bei [١٦٧٨] هرقله, bei [١٩٥٢] هرقَلَه [f] bei [١٦٧٨] اطوما, bei [١٩٥٢] أطُوما [g] bei [٦٤١] أفورِيُون [h] bei [١٩٥٨] تيمنَا [i] Hs مح ى (sic!) [k] bei

[٤٥٤]	(٤٩٢)	مدينة ديلا[a]	نط ه	مه ه
[٤٥٥]	(٤٩٤)	مدينة قلميس[b]	س ى	مر ه
[٤٥٦]	(٤٩٥)	مدينة قوه[c] على البحر	سح ه	مر ه
[٤٥٧]	(٤٩٦)	مدينة رسعادنا[d] على البحر	ط م	مد مه
[٤٥٨]	(٤٩٧)	مدينة سيستان[e]	فح ى	مو مه

* ما وراء الاقليم السابع الى عرض سج فى الشمال *

[٤٥٩]	(٥٠٠)	مدينة مالى فى جزيرة	ى ه	سح ى
[٤٦٠]	(٥٠١)	مدينة ساما فى جزيرة	ا ه	سح ن
[٤٦١]	(٥٠٢)	مدينة اورشر فى جزيرة	ب ك	نط ى
[٤٦٢]	(٥٠٤)	مدينة سرقى جزيرة على البحر	ه ل	س ل
[٤٦٣]	(٤٩٨ / ٥٠٥)	مدينة الرى كبيرة على البحر	يط م[f]	نط مه
[٤٦٤]	(٥٠٦)	مدينة اماعيس فى جزيرة	ك م	سح مه
[٤٦٥]	(٥٠٧)	مدينة اندموس فى جزيرة	كا ه	ه كه
[٤٦٦]	(٥٠٨)	مدينة اربعى فى جزيرة	كا ل	سح ن

(٤٩١) fuhrt die hier namenlose Stadt den Namen انقره, bei [١٦٧٩] أنقرَه, bei [١٦٨٠] أنقرَه

[a] bei [٢١٠١] رِيلَا [b] bei [٦٤١] قَلميس [c] bei [٦٤٢] قومى [d] bei [٦٤٧] دسعادنا [e] Hs سيسيان [f] Hs irrtümlich نط م

[٤٦٧]	(٥٠٩)	مدينة قطريطلينون[a] فى جزيرة	كا	م	نط	ل
[٤٦٨]	(٥١١)	مدينة اعسونعس قرب البحر	ك	م	س	م
[٤٦٩]	(٥١٢)	مدينة درقطس[b]	كح	ل	مط	ك
[٤٧٠]	(٥١٣)	مدينة طامى فى جزيرة	كه	ة	نط	ل
[٤٧١]	(٥١٤)	مدينة قاطيطر[c]	كه	ة	س	له
[٤٧٢]	(٥١٥)	مدينة طاما فى جزيرة	كو	مه	نط	له
[٤٧٣]	(٥١٦)	مدينة ودنا[d]	كط	ك	نه	مه
[٤٧٤]	(٥١٨)	مدينة اليسس	كط	ل	نح	م[e]
[٤٧٥]	(٥١٩)	مدينة اثلى[f] فى جزيرة	ل	ة	سب	مه
[٤٧٦]	(٥٢٠)	مدينة على حل	لا	ك	سب	كه[g]
[٤٧٧]	(٥٢١)	مدينة ماميا تحت حل	لب	ه	سب	ه
[٤٧٨]	(٥٢٢)	مدينة لاميا	لو	ك	ند	ى
[٤٧٩]	(٥٢٣)	مدينة اراسانيا بين البحر و الخليج	لط	ك	س	ل
[٤٨٠]	(٥٢٤)	مدينة شيعاں فى جزيرة	مد	ة	نط	مه
[٤٨١]	(٥٢٥)	مدينة قطردنا	مر	ه	ن	ه
[٤٨٢]	(٥٢٦)	مدينة اسطورا[h]	مط	ة	مح	ل

[a] bei [٢١٢٧] قطرفطسون   [b] bei [٢١٤٠] دقطيس   [c] bei [٢١٣٥] قاطرطس   [d] bei [٢٠٥٩] ودنا   [e] vgl die B von (٥١٧)   [f] bei [٢١٤٤] أثلى   [g] Hs irrtümlich سب كه, richtiggestellt nach Hw   [h] bei [٦٦٦] اشطُورًا

[٤٨٣]	(٥٢٧)	مدينة راستاس[a] على البحر	س ى	نا مه[b]
[٤٨٤]	(٥٢٨)	مدينة اوقطريا[c] على البحر	ند ك	س ى
[٤٨٥]	(٥٢٩)	مدينة سباى[d] على البحر	و ى	مط ه
[٤٨٦]	(٥٣٠)	مدينة تاورساتا[e] على البحر	س ى	س م
[٤٨٧]	(٥٣١)	مدينة ارساسا	سد ه	س ك
[٤٨٨]	(٥٣٢)	مدينة اورسه[f] على البحر	سح ن	ن كه[g]
[٤٨٩]	(٥٣٩)	مدينة طرمى[h] على بطيحة	سط ى	س ن
[٤٩٠]	(٥٣٤)	مدينة سودس	ع ك	ر مه
[٤٩١]	(٥٣٥)	مدينة قسس	عا له	و مه
[٤٩٢]	(٥٣٦)	مدينة ماماسو مع جبل	قلا ه[i]	مح ى
[٤٩٣]	(٥٣٧)	مدينة ساماو ى جبل	فا ل	ما ك
[٤٩٤]	(٥٣٨)	مدينة ياجوج وماجوج	صب ل	سح ه
[٤٩٥]		مدينة الصقالبة عرماما[k]	لو م[l]	س ه[m]
[٤٩٦]	(٥٣٣)	مدينة طاس[n] على بطيحة	سط ه	ر ى[o]

[a] bei [٦٦٥] رَاسيايِس [b] Hs irrtümlich ما مه, richtiggestellt nach Ḫw [c] bei [٦٦٠] أُوقطرِيَا [d] bei [٦٤١] سِيبَا [e] bei [٦٥٧] تاورسانا [f] bei [٦٥٢] بثينيَة [g] Hs irrtümlich س كه, richtiggestellt nach Ḫw [h] bei [١٠٣٥] طرمى, bei [١٠٣٧] طرمَى [i] Hs irrtümlich فا ه, richtiggestellt nach Ḫw [k] s [٥٤٢] [l] Hs irrtümlich و ه, richtiggestellt nach [٥٤٢] [m] Hs irrtümlich س ه, verbessert, ebenso wie [٥٤٢], nach al-Battānī III ٢٣٤ [n] bei [١٠٣٧] أطَايِس [o] Hs irrtümlich مح ى, richtiggestellt nach Ḫw

[fol. 9r] * المواضع الّتى تكتب فيها حدود البلدان *

[٤٩٧]	(١٠٤٨) بلاد اسعك الداحلة حلف[a] خطّ الاستواء[a]	كو م	٥ ل
[٤٩٨]	(١٠٤٩) بلاد اماه[b] قوم يسمّون اعوسطار[c]	ما ٥	ك ل[d]
[٤٩٩]	(١٠٥٠) بلاد الدملى الّتى لا يكون فيها المطر	مد ل	٥ ٥
[٥٠٠]	(١٠٥١) بلاد لنوالى[e] الداحلة	ك ٥	كا ٥
[٥٠١]	(١٠٥٢) بلاد مملكة العرير	كو ٥	نط ە
[٥٠٢]	(١٠٥٣) بلاد العربيّة العامرة وهى بلاد اليمن واليمامة والحرين وعمان	صح ٥	نط ٥
[٥٠٣]	(١٠٥٤) بلاد السد	فح ل	ک م
[٥٠٤]	(١٠٥٥) بلاد الهد الّتى حارح بهر حنحس[f]	س ٥	كح ل
[٥٠٥]	(١٠٥٦) بلاد الصين	قس ل[g]	بو ل
[٥٠٦]	(١٠٥٧) بلاد طنحة	ا ە	كط ٥
[٥٠٧]	(١٠٥٨) بلاد مرطانيه	ك ٥	كر ە
[٥٠٨]	(١٠٥٩) بلاد افريقيّة	لد ل	كو ل

[a–a] am Rande [b] bei [١٠٦٣—١٠٦٤] العانه, bei [١٦٦٧] العانه [c] vgl [١٠٦٣—١٠٦٤] حل العانه معوس الأسعل [d] Hs irrtümlich ط ل, richtiggestellt nach Hw [e] vgl [١١٠٧—١١٠٨] حل لوثيا und bei [١٥٣٧] حل فُوقا [f] Hs حنحس, s bei [١٩٦٤] [g] Hs irrtümlich فس ب, richtiggestellt nach Hw

[٥٠٩]	(١٠٦٠)	بلاد مرماريقى	مح ه	كو ل[a]
[٥١٠]	(١٠٦١)	بلاد مدين	سب ه	ل ك[b]
[٥١١]	(١٠٦٢)	بلاد كرمان	صه ه[c]	كح ل
[٥١٢]	(١٠٦٣)	برّيّة كرمان	صو ه	كط م
[٥١٣]	(١٠٦٤)	⟨بلاد⟩[d] كابل	قا ل[e]	كط ه
[٥١٤]	(١٠٦٥)	بلاد سوريه	سه ه	لب ه
[٥١٥]	(١٠٦٦)	بلاد فارس	ف ه	لح ل
[٥١٦]	(١٠٦٧)	بلاد هراة	فو ه	لد ن
[٥١٧]	(١٠٦٨)	بلاد اندلس	ى ه	لو م
[٥١٨]	(١٠٦٩)	بلاد ياقوس	مه ه	لح مه
[٥١٩]	(١٠٧٠)	بلاد لوقيه	ند ه	لح ل
[٥٢٠]	(١٠٧١)	بلاد قيلقيه	بر ⟨ه⟩[f]	لو ل
[٥٢١]	(١٠٧٢)	بلاد الموصل	سح ن	لح ه
[٥٢٢]	(١٠٧٣)	بلاد لسطانا	ح ل	ما ك
[٥٢٣]	(١٠٧٤)	بلاد اسعانيه	ح ل	مس ك

[a] Hs irrtümlich ك ل, richtiggestellt nach Ḫw [b] Hs irrtümlich كا ى, richtiggestellt nach Ḫw [c] Hs irrtümlich مه ه, richtiggestellt nach Ḫw s die zweite v l zur L von (١٠٦٢) [d] fehlt in der Hs [e] Hs irrtümlich طو ل, richtiggestellt nach Ḫw [f] Hs irrtümlich ور, vgl die Anm zu (١٠٧١)

[٥٢٤]	(١٠٧٥)	ملاد مرسيا	كه (ة)[a]	مح ل
[٥٢٥]	(١٠٧٦)	ملاد اقلقيه	لو ه	مد ن
[٥٢٦]	(١٠٧٧)	ملاد ماقدونيه	مس ه	مح ل
[٥٢٧]	(١٠٧٨)	ملاد موسيا العوقانيّة	مد ل	مد ه
[٥٢٨]	(١٠٧٩)	ملاد موسيا السفليّة	مو ه	مد ل[b]
[٥٢٩]	(١٠٨٠)	ملاد رقه	مر ه	مس م
[٥٣٠]	(١٠٨١)	ملاد اسه	ىد ل	مح ل
[٥٣١]	(١٠٨٢)	ملاد طلاطيه	لو ل	مح ه
[٥٣٢]	(١٠٨٣)	ملاد قادوقيه	لو ل	ما ه
[٥٣٣]	(١٠٨٤)	ملاد آذربيجان[c]	مح م	ما ل
[٥٣٤]	(١٠٨٥)	ملاد الشاش وطارسد[d]	صح ه	مس ه
[٥٣٥]	(١٠٨٦)	ملاد ياجوج	قسر ل[e]	مد ة[f]
[٥٣٦]	(١٠٨٧)	ملاد قيطاليا	ك ل	مو ى
[٥٣٧]	(١٠٨٨)	ملاد لورسوسته	ک م	مو م
[٥٣٨]	(١٠٨٩)	ملاد اطا	لا ى	مه ى
[٥٣٩]	(١٠٩٠)	ملاد ىلورفون واماطيه	مس ه	مه ل
[٥٤٠]	(١٠٩١)	ملاد سويه	س ك[g]	مه ه

[a] fehlt in der Hs [b] V l مو ل [c] Hs ادرسحان [d] vgl [٣٥٣]
[e] Hs irrtümlich مس ر, richtiggestellt nach Hw [f] Hs irrtümlich م د, richtiggestellt nach Hw [g] Hs irrtümlich ل ك, richtiggestellt nach Hw

[٥٤١]	(١٠٩٢)	بلاد قلطاعلاطيه	كو ل	مط ن
[٥٤٢]	(١٠٩٣)	بلاد عرماما[a] وهى ارض الصقالبة	لو م	ب ة[b]
[٥٤٣]	(١٠٩٤)	بلاد سقرقى وهى الجزيرة المتوحة الى البرّ	ما م	سا ٠
[٥٤٤]	(١٠٩٥)	بلاد عانة[c] ارقوسوس	ما ٠	مح ٠
[٥٤٥]	(١٠٩٦)	بلاد سرماطيه وهى ارض برجان	مه ٠	ب ٠
[٥٤٦]	(١٠٩٩)	بلاد سرماطيه وهى ارض اللان	عح ٠	نط ل
[٥٤٧]	(١٦٠٠)	بلاد اسقوثيا وهى ارض الترك	سد م	بر ل
[٥٤٨]	(١٦ ١)	بلاد اسقوثيا وهى ارض التغزغر	مح ة[d]	نط ل
[٥٤٩]	(١٦٠٢)	بلاد سارمى وهى ارض سيستان[e]	مس ⟨ة⟩[f]	مد ل
[٥٥٠]	(١٦٠٣)	بلاد ماجوج	صا ل	مح ة[g]
[٥٥١]	(١٠٩٧)	بلاد التير	ر ٠	مح م
[٥٥٢]	(١٠٩٨)	جزيرة طوفا وهى متّصلة بالتير[h]	مح ل	مح ل[i]

[a] bei [٤٩٥] irrtümlich als Stadt angeführt مدينة الصقالبة عرماما [b] Hs irrtümlich ٥ س, verbessert, ebenso wie [٤٩٥], nach al-Battānī III ٢٣٤ [c] Hs عانه [d] Hs irrtümlich صح, richtiggestellt nach Ḫw [e] Hs سسان, vgl. [٣٠٩] [f] fehlt in der Hs ergänzt nach Ḫw [g] Hs لح ح, wobei offenbar zwei v. ll. der Gradangabe nebeneinandergestellt sind, vgl die Anm zu (١٦٠٣), Text hergestellt nach Ḫw [h] Hs بالبهر, richtiggestellt im Hinblick auf Ḫw und [٥٥١] [i] die Hs enthält auf fol 9[b] zwei Itinerare Barda'a — Bāb al-abwāb und Barda'a — Tiflis

[Fol. 10ª] فإذا فرغت من استخراج المدن كلها في جميع الأقاليم وما بعدها فينبغي لك أن تستخرج البحار حتى تأتي عليها وتستدير بالأرض واستخراجك للبحار مثل استخراجك للمدن سواء غير أنه إذا خرج لك شيء من العدد في العرض والطول فخذ موضع التقاء الخطين فتعلم عليه وتستخرج عددا آخر بعده وتعلم عليه وتصل بين العلامتين وكذلك تصل بين جميع العلامات التي تخرج لك حتى تأتي على البحر كله وتعود إلى الموضع الذي منه ابتدأت بالعمل إن شاء الله تعالى *

---

vgl BGA I ١٩٢ Z 8 — ١٩٣ Z 4, bzw BGA II ٢٥١ Z 13—20

* الأبواب باب الى [Hs hier und im Folgenden ردعه] (الطريق) من بردعة

من بردعة الى بردبج [Hs hier und im Folgenden بردبح] يح [بح Hs] فرسخا ومن بردبج يعلى [بعار Hs] الى الشماخية يد [بد Hs] فرسخا ومن الشماخية الى شروان ثلثة ايام ومن شروان الى الأبحار [الأبحان Hs] يومان ومن الأبحاز [الأبحان Hs] الى جسر سمور يب [ب Hs] فرسخا ومن جسر سمور الى الباب عشرون فرسخا *

الطريق من بردعة الى تفليس * من بردعة الى جنزة [كنحه Hs am Rande] تسع فراسخ ومن جنزة الى شمكور ي فراسخ ومن شمكور الى خنان [Hs hier und im Folgenden حنان] كا فرسخا من حنان الى قلعة ابن كندمان ى فراسخ من القلعة الى تفليس اثنا عشر فرسخا * Hierauf folgt eine möglicherweise als Rest einer kartographischen Darstellung aufzufassende Abbildung der قلعة ساروس بن كندمان

* البحر المغربىّ الخارج من الشمال *

* وانّما سمّى الخارج لأنّه خارج من العمارة مادّ فى الشمال *

وذلك انّ اوّل طوله من طول ا ه وعرض ه ى[a] [٥٠٣] (٩٦٧) ثمّ يمرّ الى طول كه ه وعرض ه ى [٥٠٤] (٩٦٨) ثمّ يمرّ على مثال الطيلسان عند طول يه ه وعرض ح ه [٥٠٥] (٩٦٩) ثمّ يمرّ الى طول ط ة[b] وعرض ح ل [٥٠٦] (٩٧٠) ثمّ يمرّ على مثال القوّارة الى طول ر ة[c] وعرض نب ل [٥٠٧] (٩٧١) ثمّ يمرّ الى طول ط مه وعرض نب كه [٥٠٨] (٩٧٢) ثمّ يمرّ الى طول ط مه وعرض نو ه [٥٠٩] (٩٧٣) ثمّ يمرّ الى طول ى ه وعرض نر ه [٥٦٠] (٩٧٥) ثمّ يمرّ على مثال الشاورة الى طول ط كه وعرض نح ى [٥٦١] (٩٧٦) وهناك مصبّ نهر رُودَس ثمّ يمرّ الى طول ط ن وعرض نط و [٥٦٢] (٩٧٧) ثمّ [fol 10b] يرجع على مثال الشاورة الى طول ط يه وعرض كا ه [٥٦٣] (٩٧٨) ثمّ يمرّ الى طول ط مه وعرض كا مه [٥٦٤] (٩٧٩) وهناك مصبّ نهر خُوسيرس ثمّ يمرّ

---

[a] über ه statt ة, das hier und im Folgenden gelegentlich auch bei Gradangaben erscheint — z B bei [٥٠٤], [٧٢٦], [٧٣٨], letzteres noch dazu mit dem Beisatz وذلك على خطّ الاستواء etc — und das mit Rücksicht auf den allgemeinen Schreibgebrauch der Hs auch in diesen Fällen beibehalten wird, s die Einleitung [b] Hs irrtümlich يطه, richtiggestellt nach Ḫw [c] Hs irrtümlich ره, richtiggestellt nach Ḫw

الى طول طى وعرض كح ه [٥٦٥] (٩٨٠) ثمّ يمرّ الى طول ط ه وعرض كو ه [٥٦٦]
(٩٨١) ثمّ يمرّ الى طول ح ه وعرض كح ه[a] [٥٦٧] (٩٨٢) ثمّ يمرّ الى طول ط ه
وعرض كح ه[b] [٥٦٨] (٩٨٣) ثمّ يمرّ الى طول ح ى وعرض كط ى [٥٦٩] (٩٨٤)
ثمّ يمرّ الى طول ح ه وعرض لا ه [٥٧٠] (٩٨٥) ثمّ يمرّ الى طول ح ل وعرض لب ه
[٥٧١] (٩٨٦) ثمّ يمرّ الى طول د ل وعرض له م [٥٧٢][c] (٩٨٧) ثمّ يمرّ على مثال
القوّارة وذلك عند مدينة طنجة ثمّ يترك مقدار ثلثى جزء من هذا الموضع وذلك عند خطّ
الإقليم الرابع[d] وهذا الموضع هو متّصل ببحر طنجة وعليه صورة صنمين من نحاس وصفر
قد حملا رجليه بأيديهما ثمّ يجوز ذلك الموضع فيصير الى طول و ن وعرض لو ك [٥٧٣]
(٩٨٩) ثمّ يمرّ الى طول ز ه وعرض لو ى [٥٧٤] (٩٩٠) ثمّ يمرّ الى طول ه ه وعرض
لو ى [٥٧٥] (٩٩١) ثمّ يمرّ الى طول د ه وعرض لو م [٥٧٦] (٩٩٢) ثمّ يمرّ الى طول
د ل وعرض لح ه [٥٧٧] (٩٩٣) وهناك مصبّ نهر ايس ثمّ يمرّ الى طول دى وعرض
لح مه [٥٧٨] (٩٩٤) ثمّ يمرّ الى طول و ل وعرض لط ه [٥٧٩] (٩٩٥) ثمّ يمرّ الى
طول د ل وعرض لط م [٥٨٠] (٩٩٦) ثمّ يمرّ الى طول و م وعرض ما ه [٥٨١] (٩٩٧)
[fol 11a] ثمّ يمرّ الى طول و ه وعرض ١٠ ه [٥٨٢] (٩٩٨) ثمّ يمرّ الى طول و مه
والعرض مب ه [٥٨٣] (٩٩٩) ثمّ يمرّ الى طول و م وعرض مح ه [٥٨٤] (١٠٠٠)
ثمّ يمرّ الى طول و مه وعرض مح ه [٥٨٥] (١٠٠١) ثمّ يمرّ الى طول و ك وعرض مد ه

---

[a] Hs irrtümlich كح ه; richtiggestellt nach Hw [b] Hs irrtümlich كح م, richtiggestellt nach Hw [c] s [٦١٤], in Bartog III ist bei (٩٨٧) als zweite Parallelnummer [٦١٤] nachzutragen [d] vgl (٩٨٨)

[٥٨٦] (١٠٠٢) ثمّ يمرّ الى طول د ه وعرض مد ىر [٥٨٧] (١٠٠٣) وهناك مصبّ نهر ثمّ يمرّ الى طول و ه وعرض مه مه [٥٨٨] (١٠٠٤) ثمّ يمرّ الى طول د ه وعرض مه كه [٥٨٩] (١٠٠٥) ثمّ يمرّ الى طول يح ل وعرض مه كه [٥٩٠] (١٠٠٦) ثمّ يمرّ الى طول ند ل وعرض مد ل [٥٩١] (١٠٠٧) ثمّ يمرّ الى طول ىرك وعرض مه كه [٥٩٢] (١٠٠٨) ثمّ يمرّ الى طول يح ه وعرض مد ل [٥٩٣] (١٠٠٩) ثمّ يمرّ الى طول يح نه وعرض مو كه [٥٩٤] (١٠١٠) ثمّ يمرّ على صورة القوّارة الى طول يز ن وعرض مر نه [٥٩٥] (١٠١١) ثمّ يمرّ الى طول يح ل وعرض مح ه [٥٩٦] (١٠١٢) ثمّ يمرّ الى طول نط ه وعرض مح ل [٥٩٧][a] ثمّ يمرّ الى طول يح ل وعرض مط ه [٥٩٨] (١٠١٥) ثمّ يمرّ الى طول نو كه والعرضُ مط مه [٥٩٩] (١٠١٦) ثمّ يمرّ الى طول لك م وعرض ن ل[b] [٦٠٠] (١٠١٧) ثمّ يمرّ الى طول لك ه وعرض نا نه [٦٠١] (١٠١٨) ثمّ يمرّ الى طول كه ه وعرض نه ه [٦٠٢] (١٠١٩) ثمّ يمرّ الى طول كه مه وعرض ندم [٦٠٣] (١٠٢٠) ثمّ يمرّ الى طول لر ه وعرض سا كه [٦٠٤] (١٠٢١) ثمّ يمرّ الى طول مح ل وعرض سا ل [٦٠٥] (١٠٢٢) ثمّ يرجع الى طول لو ل [fol 11[b]] وعرض يح ه [٦٠٦] (١٠٢٣) ثمّ يمرّ الى طول مب ل وعرض مح ه [٦٠٧] (١٠٢٤) ثمّ يمرّ الى طول نا ه وعرض نح م [٦٠٨] (١٠٢٥) ثمّ يمرّ الى طول نو ه وعرض نط ى [٦٠٩] (١٠٢٦) ثمّ يمرّ الى طول سو ل على مثال الطيلسان وعرض عا مه [٦١٠] (١٠٢٧) ثمّ يمرّ الى طول س ه وعرض عب ه [٦١١] (١٠٢٨) ثمّ يرجع الى طول مح ه وعرض عح ه [٦١٢] (١٠٢٩) ثمّ يرجع من

[a] In Bahug III ist bei (١٠١٣) die Nummer [٥٩٧] als Parallelnummer zu streichen, die Koordinaten von [٥٩٧] entsprechen jenen von (٢١٣٧) = [٢٠٥٧]   [b] Hs irrtümlich رل, richtiggestellt nach Hw

هناك الى طول ا ه وعرض عح ه [٦١٣] (١٠٣٠) ثمّ يمرّ الى عرض ه ى على سمت طول جزء واحد[a] ثمّ يرجع[b] الى الموضع الّذى منه ابتدأ وقد فرغت من هذا البحر*

* بحر افريقيّة وبرقة ومصر والشأم والروم *

* وهو الآخذ من البحر المغربىّ الخارج *

وذلك انّ اوّله من عند مدينة طنجة من عند الأصنام النحاس عند طول ر ل وعرض له م [٦١٤][c] (٩٨٧) ثمّ يمرّ الى طول ح ل وعرض له ل [٦١٥] (١٠٣١) ثمّ يمرّ الى طول ى ه وعرض لح م [٦١٦] (١٠٣٢) ثمّ يمرّ الى طول يح ه وعرض لح ك [٦١٧] (١٠٣٣) ثمّ يمرّ الى طول يه ه وعرض لب ل [٦١٨] (١٠٣٤) ثمّ يمرّ الى طول يح ه وعرض لب ه [٦١٩] (١٠٣٥) وهناك مصبّ نهر حَليقات ثمّ يمرّ الى طول كح ه وعرض لب ه [٦٢٠] (١٠٣٦) ويمرّ على مثال الطيلسان يمرّ بعرض[d] لح ه [٦٢١] (١٠٣٧) ثمّ يمرّ الى طول لب ه ⟨وعرض لب ى⟩[e] [٦٢٢] (١٠٣٨) ثمّ يمرّ الى[f] مدينة[f] ترقا ⟨ومدينة⟩[g] ديادرطيس ثمّ يمرّ الى طول له ل وعرض لب ه [٦٢٣] (١٠٣٩) ثمّ يمرّ الى [fol 12a] طول لط و وعرض لب يه [٦٢٤] (١٠٤٠) ثمّ يمرّ الى طول ما كه وعرض لا ن [٦٢٥] (١٠٤١) ثمّ ينزل مع مدينة اسقاديُوس ثمّ مع اسفلها[h] الى طول ما ن وعرض لب ن

[a] = [٥٥٣] [b] der Text entspricht hier nicht ganz den tatsächlichen Verhältnissen, man würde erwarten راجعًا, oder wenigstens ويرجع, wie bei Ḫw [c] = [٥٧٢] [d] Hs ثُمَّ يَعرِضُ [e] fehlt in der Hs, ergänzt nach Ḫw [f–f] Hs الى طول عند مدينة [g] fehlt in der Hs [h] Hs اسفلنا

[٦٢٦] (١٠٤٢) ثمّ يمرّ الى مدينة أفماليا ثمّ يمرّ بأسفلها الى طول مو ك وعرض لا ك [٦٢٧] (١٠٤٣) ثمّ يمرّ الى طول ند ل وعرض لا ل [٦٢٨] (١٠٤٤) ثمّ يمرّ الى طول ه وعرض لج ه [٦٢٩] (١٠٤٥) ثمّ يمرّ على مثال القوّارة الى طول نو ه وعرض لد ه [٦٣٠] (١٠٤٦) ثمّ يمرّ الى طول سا ه وعرض لد له [٦٣١] (١٠٤٧) ثمّ يمرّ الى طول سا ه وعرض له ك [٦٣٢] (١٠٤٨) ويرجع الى طول نر ه[a] وعرض له م [٦٣٣] (١٠٤٩) ثمّ يمرّ الى طول ما م وعرض له مه [٦٣٤] (١٠٥٠) ثمّ يمرّ على مثال القوّارة الى طول ما ك وعرض لز ى[b] [٦٣٥] (١٠٥١) وذلك متّصل بمدينة أقاقِس ثمّ يمرّ على مثال الطيلسان الى طول مط م وعرض لط ه [٦٣٦] (١٠٥٢) ثمّ يمرّ بأسفل مدينة طَرُون ثمّ يصير الى طول ط ه وعرض ما ه [٦٣٧] (١٠٥٣) ثمّ يمرّ على مثال الطيلسان مماسًّا لمدينة بيقُومُوديا عند طول ما ه وعرض مد م [٦٣٨] (١٠٥٤) ثمّ يمرّ بأسفل مدينة حلقيدُون ويصير الى طول ن م وعرض مر ه [٦٣٩] (١٠٥٥) ثمّ يمرّ على مثال القوّارة الى طول مح ه وعرض مو م [٦٤٠] (١٠٥٦) وهناك مصبّ ثلثة أنهار ثمّ يمرّ بمدينة هَرقلَه ومدينة أُورِيُون ومدينة سِينا وفى هذا الموضع مصبّ اربعة انهار ثمّ يمرّ بمدينة قَليِيس الى طول سا ل وعرض مر ه [٦٤١] (١٠٥٧) ثمّ يمرّ على مثال القوّارة الى اسفل مدينة قومى الى طول سح م وعرض [fol 12b] مر ن [٦٤٢] (١٠٥٨) ثمّ يمرّ الى طول سد ك وعرض مو ه [٦٤٣] (١٠٥٩) ثمّ يمرّ الى طول سه ه وعرض مو ك [٦٤٤] (١٠٦٠) ثمّ يمرّ الى طول سه ل وعرض مو ه [٦٤٥] (١٠٦١) ثمّ يمرّ الى طول ع ل وعرض مه ه [٦٤٦] (١٠٦٢) ثمّ يمرّ بمدينة دسقادنا ويصرب هناك حل قوقًا مع المدينة ثمّ يرجع مع الحل الى طول عا ل وعرض مر ل [٦٤٧] (١٠٦٣) ثمّ

[a] Hs irrtümlich من (sic!), richtiggestellt nach Hw [b] Hs irrtümlich ى ن , richtiggestellt nach Hw

يرجع الى طول عا • وعرض مح • [٦٤٨] (١٠٦٤) ثمّ يمرّ الى طول عا ك وعرض مط •
[٦٤٩] (١٠٦٥) ثمّ يمرّ الى طول ع مه وعرض مط مه [٦٥٠] (١٠٦٦) ثمّ يمرّ الى طول
سط ك وعرض مط ن [٦٥١] (١٠٦٧) ثمّ يمرّ الى مدينة ثيبية ثمّ يمرّ منها الى طول سر ك
وعرض مط مه [٦٥٢] (١٠٦٨) ثمّ يمرّ الى طول سر ل وعرض ن ل [٦٥٣] (١٠٦٩)
ثمّ يمرّ الى طول سح • وعرض ب • [٦٥٤] (١٠٧٠) ثمّ يمرّ الى طول سب ك وعرض نح ك
[٦٥٥] (١٠٧١) ثمّ يمرّ الى طول سب • وعرض نح م [٦٥٦] (١٠٧٢) ثمّ يمرّ بأسفل مدينة
ماودنسانا ثمّ يمرّ الى طول سا ل وعرض نا ن [٦٥٧] (١٠٧٣) ثمّ يمرّ على مثال الطيلسان ثمّ
نعرض ب مه [٦٥٨] (١٠٧٤) ثمّ يمرّ الى طول ند ل وعرض نا ل [٦٥٩] (١٠٧٥) ويمرّ
بأسفل مدينة أوقطرنا ثمّ يمرّ الى طول ند ل وعرض ب ل [٦٦٠] (١٠٧٦) ثمّ يمرّ الى طول
نح م وعرض ب ل [٦٦١] (١٠٧٧) ثمّ يمرّ الى طول نح ل وعرض ن ل [٦٦٢] (١٠٧٨)
ثمّ يمرّ الى طول نا مه وعرض ن مه [٦٦٣] (١٠٧٩) ثمّ يرجع الى طول ب مه وعرض نا ل
[٦٦٤] (١٠٨٠) ثمّ يمرّ بأسفل مدينة رَامياس ثمّ يمرّ على مثال الطيلسان وهناك مصبّ
تسعة [fol 13a] انهار ثمّ يمرّ الى طول نا • وعرض مط ‹ة›[a] [٦٦٥] (١٠٨١) ثمّ يمرّ بأسفل
مدينة اشطُورًا عند طول مح ن وعرض مح ل [٦٦٦] (١٠٨٢) ثمّ يمرّ على مثال الطيلسان
الى طول ن • وعرض مر يه [٦٦٧] (١٠٨٣) ثمّ يمرّ بأسفل مدينة القُسْطَنطينيّة ثمّ يصير الى
طول ن • وعرض مد ل [٦٦٨] (١٠٨٤) ثمّ يمرّ بأسفل مدينة أقور عند طول مح • وعرض
مح ك [٦٦٩] (١٠٨٥) ثمّ يمرّ الى طول مط • وعرض مح • [٦٧٠] (١٠٨٦) ثمّ يمرّ الى
طول مط • وعرض مب • [٦٧١] (١٠٨٧) ثمّ يمرّ الى طول مح ‹ة›[b] وعرض ما مه

[a] fehlt in der Hs., ergänzt nach Hw, der auch die v. l. مط • hat [b] fehlt in der Hs., ergänzt nach Hw

[٦٧٢] (١٠٨٨) ثمّ يمرّ الى طول مو ل وعرض مب ل [٦٧٣] (١٠٨٩) ثمّ يمرّ الى طول
مد ن وعرض مب كه [٦٧٤] (١٠٩٠) مُماسّ [a] لمدينة اسليبوا ثمّ يمرّ الى طول مو ⟨ل⟩[a]
وعرض ما م [٦٧٥] (١٠٩١) ثمّ ⟨يمرّ⟩[b] الى طول مه ل وعرض ما ه [٦٧٦] (١٠٩٢)
ثمّ يمرّ الى طول مو م وعرض[e] ما ه [c] [٦٧٧] (١٠٩٣) ثمّ يمرّ الى طول مه ك وعرض م ا
[٦٧٨] (١٠٩٤) ثمّ يمرّ الى طول مو ا وعرض م ك [٦٧٩] (١٠٩٥) ثمّ يمرّ عصبتّ نهرين
عند طول مه ه وعرض م ح[d] [٦٨٠] (١٠٩٦) ثمّ يمرّ الى طول مو ل وعرض لط ل [٦٨١]
(١٠٩٧) ثمّ يمرّ الى طول مه ل وعرض لط ه [٦٨٢] (١٠٩٧/١) ثمّ يمرّ الى طول مو ل
وعرض لط ه [٦٨٣] (١٠٩٧/٢) ثمّ يمرّ الى طول مر ى وعرض لو ى [٦٨٤] (١٠٩٨)
ثمّ يمرّ الى طول مو ى وعرض لو ى [٦٨٥] (١٠٩٩) ثمّ يمرّ الى طول مو م وعرض لد ن
[٦٨٦] (١١٠٠) ثمّ يمرّ الى طول مه ل وعرض لد ن [٦٨٧] (١١٠١) ثمّ يمرّ على مثال
القوّارة الى طول مد ل وعرض لو ه [٦٨٨] (١١٠٢) ثمّ [fol 13r] يمرّ الى طول مو كه
وعرض[e] لو كه [٦٨٩] (١١٠٣) مماسًّا لمدينة ثمّ يمرّ الى طول مد ه وعرض لو ن [٦٩]
(١١ ٤) ثمّ يمرّ على صورة الطيلسان الى طول م مه[f] وعرض م مر [٦٩١] (١١٠٥) ثمّ يمرّ
الى طول م مه وعرض مح ل [٦٩٢] (١١٠٦) ثمّ يمرّ على مثال الطيلسان الى اسعل مدينة

[a] fehlt in der Hs., ergänzt nach Ḫw [b] fehlt in der Hs., ergänzt [c]—[c] am Rande [d] Hs irrtümlich مه, offenbar aus م ه entstanden, richtiggestellt nach Ḫw [e] in Bahug III ist bei (١١٠٣), (١١ ٤), (١١٠٥), (١١٠٦), (١١٠٧) und (١١١٢) durch ein Versehen vor العرض das و weggeblieben [f] Hs irrtümlich ام مه, v. l. م ه, Text hergestellt nach Ḫw, der auch die v. l. م ح hat

مادن عند طول لح ه وعرص مد م [٦٩٣] (١١٠٧) ثمّ يمرّ الى طول لا ه وعرض مد ك[a]
[٦٩٤] (١١٠٨) وهناك مصبّ نهر ثمّ يرجع الى طول لح ه وعرص مب م[b] [٦٩٥]
(١١٠٩) ثمّ يمرّ على مثال القوّارة الى طول لح ن وعرص ما ه [٦٩٦] (١١١٠) ثمّ
يمرّ الى طول لح ه وعرص م ن [٦٩٧] (١١١١) ثمّ يمرّ الى طول لو ل وعرص ما ن
[٦٩٨] (١١١٢) ثمّ يمرّ على مثال القوّارة حتّى يصرب الاقليم ‹الخامس›[c] ثمّ يمرّ الى
مدينة روميّة الكبرى ثمّ ينتهى الى طول له م وعرص ما مه [٦٩٩] (١١١٣) ثمّ يمرّ
‹إ›[d]أسفل مدينة أشطاثا الى طول لد ه[e] وعرص م ن [٧٠٠] (١١١٤) ثمّ يمرّ الى طول
كز ه وعرص مب ل [٧٠١] (١١١٥) مماسًّا لجبل أروسى ثمّ يمرّ الى طول[f] لك م وعرص
مب ل [٧٠٢] (١١١٦) وذلك متّصل بجبل هيكل الزهرة ثمّ يمرّ الى طول ىد ه وعرص
لر م [٧٠٣] (١١١٧) وذلك متّصل بجبل ايدووا ثمّ يمرّ الى طول ح لك وعرص لر ه
[٧٠٤] (١١١٨) مماسًّا لجبل نُوس ثمّ يمرّ الى طول ح ه وعرص لو لك[g] [٧٠٥] (١١١٩)
ثمّ يمرّ الى طول ر ل وعرص لو لك[h] [٧٠٦] (١١٢٠) وهناك متّصل بالبحر المغربىّ الخارج
وهو الموضع الذى منه ابتداء وقد فرغنا من هذا البحر [fol 14a] ان شاء الله تعالى *

---

[a] v ll م لك ,مر لك [b] Hs irrtümlich لط ن, richtiggestellt nach Ḫw
[c] fehlt in der Hs, ergänzt nach Ḫw [d] fehlt in der Hs, ergänzt
[e] Hs irrtümlich لر ه, richtiggestellt nach Ḫw [f] Hs قرب [g] Hs
irrtümlich لر ه, richtiggestellt nach Ḫw [h] Hs irrtümlich له م,
richtiggestellt nach Ḫw

‹بحر› القلزم[a] والسند والهند والصين وفارس وهو البحر الجنوبيّ الكبير*

وذلك انّ اوّله ابتداؤه من مدينة القلزم من طول نه ن وعرص كح ه [٧٠٧] (١١٢١) مماسًّا لمدينة القلزم والجبل ثمّ يمرّ الى طول نح ه وعرص ك ه [٧٠٨] (١١٢٢) ثمّ يمرّ الى طول نط ه وعرص كا ه [٧٠٩] (١١٢٣) ثمّ يمرّ الى طول نط ه وعرص كك [٧١٠] (١١٢٤) ثمّ يمرّ على صورة الطيلسان الى طول نر م وعرص ك ه [٧١١] (١١٢٥) ثمّ يمرّ على مدينة تابِس وينتهي الى طول نح مه[b] وعرص نر ل [٧١٢] (١١٢٦) ثمّ يمرّ الى طول نح ى وعرص ند ك [٧١٣] (١١٢٧) ثمّ يمرّ الى طول نط ب وعرص يب ل [٧١٤] (١١٢٨) ثمّ يمرّ على مثال الطيلسان الى اسفل مدينة سابا عند طول نح ‹يه›[c] وعرص ى ن [٧١٥] (١١٢٩) ثمّ يمرّ الى طول نط ه وعرص ى ن [٧١٦] (١١٣٠) ثمّ يمرّ الى طول نط ه وعرص ى ه [٧١٧] (١١٣١) ثمّ يمرّ الى[d] طول سا ل وعرص ح ى [٧١٨] (١١٣٢) مع اسفل مدينة ثمّ يمرّ على مثال الطيلسان الى طول سح ه وعرص ى ل [٧١٩] (١١٣٣) ثمّ يمرّ الى طول سد م وعرص ى ك [٧٢٠] (١١٣٤) وهذا الموضع هو اوّل البحر الأخضر ثمّ يمرّ الى طول سد ل وعرص [fol 14b] ه ك [٧٢١] (١١٣٥) ثمّ يمرّ الى طول سه ك وعرص ه ح [٧٢٢] (١١٣٦) ثمّ يمرّ الى طول سح ه وعرص ه ه [٧٢٣] (١١٣٧) ثمّ يمرّ باسفل مدينة عند طول سط ل وعرص و ى [٧٢٤] (١١٣٨) ثمّ يمرّ على مثال القوارة

[a] Hs والقلزم, بحر fehlt   [b] Hs irrtümlich ر مه, richtiggestellt nach Hw   [c] fehlt in der Hs, ergänzt nach Hw   [d] Hs على

وذلك مقرب مدينة الطيب مماسًا لأسعل مدينة عاما عند طول ص ل وعرض ب ك [٧٢٥]
(١١٣٩) ثمّ يمرّ الى طول سو ك وعرض ه ك[a] وذلك خلف خطّ الاستواء [٧٢٦]
(١١٤٠) ثمّ يمرّ الى طول سح م وعرض ح ل وذلك خلف خطّ الاستواء [٧٢٧] (١١٤١)
ثمّ يمرّ الى اسعل مدينة دَاوَطا عند طول سه ه وعرض ر ل وذلك خلف خطّ الاستواء
[٧٢٨] (١١٤٢) ثمّ يمرّ الى طول سح ٥ وعرض يح ٥ [٧٢٩] (١١٤٣) * وهذه
العروض التى ندكرها كلّها خلف خطّ الاستواء * ثمّ يمرّ الى طول ع ه وعرض ند ه [٧٣٠]
(١١٤٤) ثمّ يمرّ الى طول قب ٥ وعرض ند ه [٧٣١] (١١٤٥) ثمّ يمرّ الى طول قسد ه
وعرض يح ل [٧٣٢] (١١٤٦) وهذا الموضع مماسّ للبحر المظلم ثمّ يمرّ البحر الأخضر
ايضًا الى طول قسد ه وعرض ى ه [٧٣٣] (١١٤٧) ثمّ يمرّ الى طول قسا م وعرض ى ه
[٧٣٤] (١١٤٨) ثمّ يمرّ الى طول قسح ى وعرض و ك [٧٣٥] (١١٤٩) ثمّ يمرّ على مثال
الطيلسان الى طول قسا ه وعرض ح ه [٧٣٦] (١١٥٠) ثمّ يمرّ على مثال القوّارة الى طول
قس ه وعرض ب ه [٧٣٧] (١١٥١) ثمّ يمرّ الى طول قسا ه وعرض ه ه[b] وذلك على خطّ
الاستواء [٧٣٨] (١١٥٢) * ثمّ تصير العروض التى ندكرها بعد هذا على ما لم نزل
ندكره[b] من اوّل الكتاب * ثمّ يمرّ من هناك على مثال الطيلسان الى طول قسب ى [fol 15v]
وعرض ه ٥ [٧٣٩] (١١٥٣) ثمّ يمرّ الى طول قس ه وعرض و ه [٧٤٠] (١١٥٤)
ثمّ يمرّ على مثال القوّارة الى طول قنط ه وعرض و ه[c] [٧٤١] (١١٥٥) ثمّ يمرّ الى طول
قس ه وعرض ط ل [٧٤٢] (١١٥٦) ثمّ يمرّ على مثال الطيلسان الى طول قسا ه وعرض

---

[a] vgl Anm a bei [٥٥٦] [b] Hs ندكرها [c] die B scheint von [٧٤٠] herübergenommen

طل[a] [٧٤٣] (١١٥٧) ثمّ يمرّ الى طول قس ه وعرض نوك [٧٤٤] (١١٥٨) ثمّ يمرّ على مثال الطيلسان الى مدينة اسصرا[b] وهى مرقى[c] الصين الى طول قعرة[d] وعرض نوك [٧٤٥] (١١٥٩) ثمّ يمرّ الى طول قح ⟨ة⟩[e] وعرض نو ل [٧٤٦] (١١٦٠) ثمّ يمرّ على مثال الطيلسان حتى يمرّ بمدينة قوكاثرا وهناك مصبّ نهر دوانس ثمّ يمرّ الى طول قدم وعرض ح ك [٧٤٧] (١١٦١) وهناك مصبّ نهر سالس ثمّ يمرّ الى طول قا ه وعرض ح ه [٧٤٨] (١١٦٢) ثمّ يمرّ الى طول قا ل وعرض ا ى [٧٤٩] (١١٦٣) ويمرّ باسفل مدينة سمردى الى طول قوى وعرض ا ه [٧٥٠] (١١٦٤) ثمّ يمرّ الى طول قوم وعرض ح ك[f] [٧٥١][g] ثمّ يمرّ الى طول قوى وعرض د ك [٧٥٢][g] ويمرّ على مثال القوّارة وهناك مصبّ نهر حوسان ثمّ يمرّ الى طول قه مه وعرض و ك [٧٥٣] (١١٦٦) ثمّ يمرّ على مثال الطيلسان الى طول قو ه وعرض د ه [٧٥٤] (١١٦٧) ثمّ يمرّ [fol 15b] على مثال القوّارة الى طول قط ⟨ة⟩[h] وعرض ح ل [٧٥٥] (١١٦٩) ثمّ يمرّ على مثال الطيلسان الى طول قح ل وعرض ى ه [٧٥٦] (١١٧٠) ثمّ يمرّ على مثال الطيلسان وهناك مصبّ نهر سوعين ثمّ يمرّ الى طول قو ل وعرض ما ه [٧٥٧] (١١٧١) ثمّ يمرّ على مثال القوّارة الى عرض ط ل [٧٥٨] (١١٧٢) ثمّ يمرّ الى طول قه ك وعرض ى م [٧٥٩] (١١٧٣) وهناك مصبّ نهر

---

[a] die B scheint von [٧٤٢] herübergenommen [b] vgl die Anm e bei [٨٤] [c] oder مرفأ, Hs مرقًا [d] Hs irrtümlich قس ه, was offenbar nur eine Wiederholung der L von [٧٤٤] ist, richtiggestellt nach Ḫw, vielleicht ist auch die B von [٧٤٥], wie sie die Hs angibt, nur eine Wiederholung von [٧٤٤] [e] fehlt in der Hs, ergänzt nach Ḫw [f] var l د ك [g] vgl (١١٦٥) [h] fehlt in der Hs

طيثماس ثمّ يمرّ الى طول قد ه وعرص يا ة[a] [٧٦٠] (١١٧٤) ثمّ يمرّ الى طول قح ة
وعرض ه مه [٧٦١] (١١٧٥) ثمّ يمرّ الى طول قا مه وعرض ه م [٧٦٢] (١١٧٦) ثمّ يمرّ
الى مصبّ عشرة انهار وهو على مثال الطيلسان فالمشهور من هذه الأنهار نهر جحس[b] ونهر
دَالس ونهر مَرُون ونهر سدونس وستّة أُخر تمام عشرة انهار ثمّ يمرّ الى طول قل ل[c] وعرض
سح ه [٧٦٣] (١١٧٧) ثمّ يمرّ على مثال القوّارة يمرّ نعرض سـ ل [٧٦٤] (١١٧٨) ثمّ يمرّ
الى طول فكو ل وعرض سـ م [٧٦٥] (١١٧٩) ثمّ يمرّ الى طول فكوك وعرض ند م
[٧٦٦] (١١٨٠) وهناك مصبّ نهر نُونس ثمّ يمرّ الى طول فكح ه وعرض يو ك [٧٦٧]
(١١٨١) ثمّ يمرّ الى طول فك ه وعرض ه م [٧٦٨] (١١٨٢) ثمّ يمرّ بأسفل مدينة سعرّا
ثمّ يصير الى طول فك ه وعرض ند ن [٧٦٩] (١١٨٣) ثمّ يمرّ الى طول فدم ‹وعرض يه ة
[٧٧٠] (١١٨٤) ثمّ يمرّ الى طول قيوم›[d] وعرض ه ك [٧٧١] (١١٨٥) ثمّ يمرّ الى طول
قيو ه [fol 16a] وعرض يح م [٧٧٢] (١١٨٦) ثمّ يمرّ بأسفل مدينة قطيرًا وهناك مصبّ
نهر قَرنْدُس ثمّ يمرّ الى طول قيح ك وعرض ند ن [٧٧٣] (١١٨٧) ثمّ يمرّ بمدينة ٠وديرس
وهناك ٠مصبّ نهر قندس ثمّ يمرّ الى طول قط ه وعرض يو ى [٧٧٤] (١١٨٨) ثمّ يمرّ الى
طول قه م وعرض يح ٠ه [٧٧٥] (١١٨٩) ثمّ يمرّ الى طول قر ه وعرض يو ل [٧٧٦]
(١١٩٠) وذلك مماسّ لمدينة قاطلَا ثمّ يمرّ الى طول قد ل وعرض ير ٠ه [٧٧٧] (١١٩١)
ثمّ يمرّ الى طول قوم وعرض يح ل [٧٧٨] (١١٩٢) ثمّ يمرّ الى طول قه ل وعرض نط ه
[٧٧٩] (١١٩٣) ثمّ يمرّ الى طول قو ل وعرض يط ك [٧٨٠] (١١٩٤) ثمّ يمرّ الى طول

[a] Hs irrtümlich ما ه, richtiggestellt nach Ḫw [b] Hs حجس
[c] Hs irrtümlich فما ل, richtiggestellt nach Ḫw [d] fehlt in der Hs ergänzt nach Ḫw

قو ه وعرض يط م [٧٨١] (١١٩٥) ثمّ يمرّ الى طول قو كه وعرض كـ ح[a] [٧٨٢] (١١٩٦) ويمرّ عدية أملس ثمّ يمرّ الى طول فح ه وعرض كـ ى[b] [٧٨٣] (١١٩٧) ثمّ يمرّ الى طول فب م وعرض كـ م [٧٨٤] (١١٩٨) ثمّ يمرّ الى طول ق ه وعرض كـ ن [٧٨٥] (١١٩٩) ثمّ يمرّ الى طول صط م وعرض كا ى [٧٨٦] (١٢٠٠) ثمّ يمرّ الى طول صح م وعرض كا ه [٧٨٧] (١٢٠١) ثمّ يمرّ على مثال القوّارة ثمّ يعرض كـ كـ [٧٨٨] (١٢٠٢) ثمّ يمرّ ‹الى›[b] أسغل مدينة عند طول صو كـ[c] وعرض كا كـ [٧٨٩] (١٢٠٣) ثمّ يمرّ الى طول فو ه وعرض كا ه [٧٩٠] (١٢٠٤) وهٰذا الموضع عند الدردور ثمّ يمرّ على مثال القوّارة يمرّ بطول فو ل [٧٩١] (١٢٠٥) ثمّ يمرّ الى طول فو ه وعرض كح ه [٧٩٢] (١٢٠٦) ثمّ يمرّ على مثال القوّارة ثمّ يعرض كح ل [٧٩٣] (١٢٠٧) ثمّ يمرّ [fol 16b] الى طول ص ح[d] وعرض كح ه [٧٩٤] (١٢٠٨) ثمّ يمرّ الى طول[e] صب كه وعرض كب كـ [٧٩٥] (١٢٠٩) ثمّ يمرّ على مثال الطيلسان يمرّ عدية البيرون[f] وعدية الديبل[g] ويمرّ الى طول فو ه وعرض كط ه [٧٩٦] (١٢١٠) ويمرّ عدية تيز[h] ومدينة مانى[i] ومدينة سيراف ومدينة حنّانا[k] ومدينة مهروبان ومدينة عبّادان ثمّ يمرّ الى طول عح م وعرض ل كـ [٧٩٧] (١٢١١) ويمرّ على مثال الطيلسان ثمّ يمرّ بقرب مدينة البحرين ثمّ يمرّ الى طول ‹عه ح وعرض كد ح [٧٩٨] (١٢١٢) ثمّ يمرّ الى طول عه كـ وعرض

---

[a] Hs كه, richtiggestellt nach Hw [b] fehlt in der Hs, ergänzt nach Hw [c] Hs irrtümlich قو كـ, richtiggestellt nach Hw [d] Hs irrtümlich فو ه, was wohl nur eine Wiederholung der L von [٧٩٢] ist, richtiggestellt nach Hw [d–e] am Rande [f] Hs التير [g] Hs الدّيبُل [h] Hs توں [i] Hs ماىل [k] Hs حنّانا

كـ كـ [٧٩٩] (١٢١٣) ثمّ يمرّ على صورة القوّارة يمرّ بطول ه ل [٨٠٠] (١٢١٤) ثمّ يمرّ الى طول ⟨ه⟩[a] ه ق[b] وعرض كا ه [٨٠١] (١٢١٥) ثمّ يمرّ على مثال القوّارة ويمرّ عدينة عمان ثمّ يمرّ الى طول مد ك وعرض يح ك [٨٠٢] (١٢١٦) ثمّ يمرّ على مثال الطيلسان ثمّ تعرض نط ه [٨٠٣] (١٢١٧) ثمّ يمرّ الى طول عط ه وعرض يو ل [٨٠٤] (١٢١٨) ويمرّ بأسعل مدينة ثمّ يمرّ الى طول فا ه وعرض يح ك [٨٠٥] (١٢١٩) ثمّ يمرّ الى طول ⟨عز⟩[c] ك وعرض يح م [٨٠٦] (١٢٢٠) ثمّ يمرّ على مثال القوّارة ثمّ تعرض سـ ن [٨٠٧] (١٢٢١) ثمّ يمرّ الى طول عو ه وعرض يد و [٨٠٨] (١٢٢٢) ثمّ يمرّ الى طول عه ى وعرض يح ن [٨٠٩] (١٢٢٣) ثمّ يمرّ على مثال القوّارة الى طول عا م وعرض ب ه [٨١٠] (١٢٢٤) ويمرّ على مثال القوّارة الى طول سر ك وعرض ى كو [٨١١] (١٢٢٥) ويمرّ عدينة سَلوَابى ثمّ يمرّ الى طول سح ى وعرض نا م [٨١٢] (١٢٢٦) ثمّ يمرّ عدينة العسّ[d] ثمّ يمرّ الى طول سح ه وعرض يح ك [٨١٣] (١٢٢٧) ثمّ يمرّ عدينة مَارَا ثمّ يمرّ الى طول سح ه وعرض يح ه [٨١٤] (١٢٢٨) ثمّ يمرّ على مثال القوّارة وهناك مصبّ نهرين ثمّ يمرّ الى طول [fol 17v] سه ه وعرض كا ل [٨١٥] (١٢٢٩) ثمّ يمرّ عدينة حدّة ومدينة الجار ثمّ يمرّ الى طول سح ه وعرض كو ه [٨١٦] (١٢٣٠) ثمّ يمرّ على مثال الطيلسان ثمّ يمرّ قرب مدينة مدين وأسعل مدينة القلزم ثمّ يمرّ الى طول نه ن وعرض كح ه[e] وهو الموضع الذى منه ابتدأ وقد وقعت من هذا البحر ان شاء الله تعالى *

---

[a] fehlt in der Hs, ergänzt nach Ḫw [b] Hs irrtümlich قه

[c] Hs unleserlich, ergänzt nach Ḫw [d] Hs القسّ [e] = [٧٠٧]

* البحر المظلم *

* بحر معود وهو حلف حطّ الاستواء *

وهو آحد من بحر الصين عند طول فسد ه وعرض ى ه وذلك حلف حطّ الاستواء[a] ثمّ يمرّ الى طول فسد ه وعرض يح ل وذلك خلف حطّ الاستواء[b] ثمّ يمرّ الى طول فعـ ه وعرض يح ه [٨١٧] (١٢٦١) * والعمل بذلك كلّه حلف حطّ الاستواء الى جهة الحوب * ثمّ يمرّ الى طول فعـ ه وعرض كو ‹ه›[c] [٨١٨] (١٢٦٢) ثمّ يمرّ على مثال الطيلسان ثمّ يعرض كح ه [٨١٩] (١٢٦٣) ويماسّ حل بهر[d] سقس المحيط بياحوج ثمّ يمرّ الى طول قسط ه وعرض كه ل [٨٢٠] (١٢٦٤) ثمّ يمرّ الى طول قما ل وعرض كا ى [٨٢١] (١٢٦٥) ثمّ يمرّ الى طول فمح ل وعرض كح ه [٨٢٢] (١٢٦٦) ثمّ يمرّ الى طول فمح ه وعرض كد ه [٨٢٣] (١٢٦٧) ثمّ يمرّ الى طول قعد ل وعرض كه م [٨٢٤] (١٢٦٨) ثمّ يمرّ الى طول فعو مه وعرض كا ل [٨٢٥] (١٢٦٩) ثمّ يمرّ الى طول [fol 17b] قمد ه وعرض كـ ل [٨٢٦] (١٢٧٠) وهناك مصبّ نهر ويحدث[e] فى هذا الموضع جزيرة يقال لها القلعة المصيئة ثمّ يمرّ الى طول قمـ ل وعرض كا ه [٨٢٧] (١٢٧١) ثمّ يمرّ الى طول قما ل وعرض و ه [٨٢٨] (١٢٧٢) ثمّ يمرّ فيما بين حبلى جزيرة الياقوت عند طول قمح ك وعرض د ل [٨٢٩] (١٢٧٣) ثمّ يمرّ فيتّصل بالجبل المحيط بجزيرة الجواهر مع الجبل حتّى يصير الى طول قما م وعرض د ك [٨٣٠] (١٢٧٤) ثمّ يمرّ الى

a = [٧٣٣] b = [٧٣٢] c fehlt in der Hs, ergänzt nach Hw

d Hs نهر حل e Hs ومُحدث

طول ما ه وعرض ا ه وذلك خلف خطّ الاستواء الى جهة الجنوب [٨٣١] (١٢٧٥) ثمّ يمرّ الى طول مسح ل وعرض و ل [٨٣٢] (١٢٧٦) ثمّ يمرّ الى طول قسط ك وعرض ر ه [٨٣٣] (١٢٧٧) ثمّ يمرّ الى طول صب ل وعرض ح ل [٨٣٤] (١٢٧٨) ثمّ يمرّ الى طول قمح ل وعرض د ه [٨٣٥] (١٢٧٩) وهناك مصبّ نهر ثمّ يمرّ على مثال الطيلسان ثمّ نعرض ط ك [٨٣٦] (١٢٨٠) ثمّ يمرّ الى طول قمع ه[a] وعرض ح ه [٨٣٧] (١٢٨١) ثمّ يمرّ الى طول[a] مسح ه وعرض ر ه [٨٣٨] (١٢٨٢) ثمّ يحدث فى هذا الموضع جزيرة يقال لها جزيرة الفضّة وهناك مصبّ نهر سّواس ثمّ يمرّ الى طول مسد ه وعرض ى ه[b] (وهذه العروض كلّها خلف خطّ الاستواء)[c] وهو الموضع الّذى منه ابتداء وقد فرغتّ من هذا البحر ان شاء الله تعالى *

* بحر طبرستان والديلم *

* وهو بحر لا يتّصل به شىء من البحار *

وذلك ان اوّله عند طول عد م وعرض مح ه [٨٣٩] (١٢٣١) مماسّ * لجل[d] ثون[fol 18a] ثمّ يمرّ الى طول عو ه وعرض لر ن [٨٤٠] (١٢٣٢) ثمّ يمرّ الى طول عر ل وعرض لح ه [٨٤١] (١٢٣٣) ثمّ يمرّ الى طول صح م وعرض لح م [٨٤٢] (١٢٣٤) ثمّ يمرّ الى طول عط ه وعرض لط ل [٨٤٣] (١٢٣٥) ثمّ يمرّ الى طول فا ه وعرض لط مه [٨٤٤] (١٢٣٦) ثمّ يمرّ الى طول فز ة[e] وعرض مب ل [٨٤٥] (١٢٣٧) ثمّ يمرّ الى طول فو م وعرض مح ك [٨٤٦] (١٢٣٨) ثمّ يمرّ الى طول ص ه وعرض مب ك [٨٤٧] (١٢٣٩) ثمّ يمرّ الى طول

a—a am Rande   b = [٧٣٣]   c fehlt in der Hs   d Hs لجل

e Hs irrtümlich مر ه, richtiggestellt nach Ilw

ص م وعرض مد ه [٨٤٨] (١٢٤٠) ثم يمر الى طول ص ط وعرض مه ه [٨٤٩] (١٢٤١)
ثم يمر الى طول ص ل وعرض مو م [٨٥٠] (١٢٤٢) ثم يمر على مثال الطيلسان الى
طول فط ه وعرض مح ل [٨٥١] (١٢٤٣) ثم يمر على مثال القوّارة ثم يمر لطول فح لك
[٨٥٢] (١٢٤٤) ويمر الى طول فط لك وعرض ن ه [٨٥٣] (١٢٤٥) ثم يمر على مثال
الطيلسان لطول فط ل [٨٥٤] (١٢٤٦) ثم يمر الى طول فح ل [٨٥٥] (١٢٤٧) طولًا
ثم يمر الى طول فو ه وعرض ن لك [٨٥٦] (١٢٤٨) ثم يمر الى طول فو ل وعرض ن م
[٨٥٧] (١٢٤٩) ثم يمر على مثال القوّارة ثم لعرض ن لك [٨٥٨] (١٢٥٠) ثم يمر الى
طول فه لك وعرض نا ل [٨٥٩] (١٢٥١) ثم يمر على مثال الطيلسان الى طول فد لك [٨٦٠]
(١٢٥٢) ثم يمر الى طول فح ه وعرض نا ى [٨٦١] (١٢٥٣) ثم يمر على مثال الطيلسان
الى طول فب ه وعرض مط لك [٨٦٢] (١٢٥٤) ثم يمر الى طول فا ه وعرض [fol 18b]
مط ل [٨٦٣] (١٢٥٥) ثم يمر الى طول عح ه وعرض مح ه [٨٦٤] (١٢٥٦) وهناك
مصب نهرين ثم يمر الى طول عر م وعرض مو ه [٨٦٥] (١٢٥٧) ثم يمر الى طول عو ى
وعرض مه لك [٨٦٦] (١٢٥٨) ثم يمر على مثال القوّارة ثم لعرض مد ل [٨٦٧] (١٢٥٩)
ثم يمر الى طول عو ه وعرض مد ه [٨٦٨] (١٢٦) ثم يمر مع الجبل الذى ابتدأ منه وهو
جبل توى مماسًّا له عند طول عد م وعرض مح ه* وقد فرغت من هذا البحر ان شاء الله تعالى*
فإذا فرغتَ مِن استخراجِ هذهِ البحارِ وأحاطَت لكَ بجميعِ المواضِعِ الذى هى
نهاياتُ حُدودِها واستدارَ البحرُ الحُوتيُّ والقُلزُمَ والفارسِيُّ بجزيرةِ العَرَبِ ولِحقَت
البحارُ الباقِيَةُ بأبعادِها مِن الأرض احتجتَ بعدَ ذٰلكَ إلى أن تَضعَ فى كُلِّ بحرٍ منها ما
فيهِ مِن الجزائرِ المشهورةِ التى فيها المُدُنُ وقد عَلَّمتُ لكَ عَلى كُلِّ مَدينةٍ مِنْ مَدائِن

* = [٨٣٩]

8*

الجَزائِرِ عَلامَةً بالحُمرَةِ لِتَكونَ مُفرَدَةً عَنِ المُدُنِ إذ كانَ لا يَنبَغى لَنا أنْ نَستَخرِجَها إلّا فى هذا الوَقتِ بَعدَ استِخراجِ الجَزائِرِ فَاعمَلْ عَلَى ما قَدْ بَيَّنتُهُ لَكَ فى ذلِكَ إنْ شاءَ اللهُ تَعالَى *

* الجزائر فى البحر المغربىّ والشمالىّ الخارج *

[fol 19ᵃ] من ذلك جزيرة قسطورا مقدارها جزآن فى جزء ونصف وسطها عند طول ح ه وعرض ر ل [٨٦٩] (١٢٨٣) * جزيرة قاراريا مقدارها جزء ونصف فى جزء وربع وسطها عند طول د م[a] وعرض ما د [٨٧٠] (١٢٨٤) * جزيرة هارا مقدارها جزء ونصف فى جزء وسطها عند طول ح ه وعرض مح ه [٨٧١] (١٢٨٥) * جزيرة كساماريا مقدارها جزء ونصف فى جزء وسطها عند طول و ه وعرض مب ل [٨٧٢] (١٢٨٦) * جزيرة داعوطولا مقدارها جزء ونصف فى جزء وسطها عند طول ح ى وعرض مح م [٨٧٣] (١٢٨٧) * جزيرة أمانطوس وهى مدوّرة مقدارها جزء ونصف وسطها عند طول ح ك وعرض مو ك [٨٧٤] (١٢٨٩) * جزيرة نومارنا[b] فيها مدن كثيرة اوّلها عند طول ر ل وعرض مح ه [٨٧٥] (١٣٠٠) تمرّ الى طول ند م وعرض نر ل [٨٧٦] (١٣٠١) ثمّ تمرّ الى طول مح م وعرض مح ن [٨٧٧] (١٣٠٢) ثمّ تمرّ الى طول نو ل وعرض سا م [٨٧٨] (١٣٠٣) ثمّ تمرّ الى طول ند ه وعرض سا ه [٨٧٩] (١٣٠٤) ثمّ تمرّ الى طول ما ى وعرض سا ل [٨٨٠] (١٣٠٥) ثمّ تمرّ الى طول مب ه وعرض س ل [٨٨١] (١٣٠٦) ثمّ تمرّ الى الموضع الذى

[a] Hs irrtümlich د م. [b] auf S ٤١ in der Überschrift zum VII Klima der Stadtetabelle نومارنس, bei [٢١١٧] نورارنا, vgl die Anm daselbst

منه ابتدأت عند طول رل[a] وعرص مح ه[b] * جزيرة أوليا[c] فيها مدن [fol 19b] كثيرة

اولها عند طول مح ل وعرص ما ل [٨٨٢] (١٣١٢) ثم تمرّ على مثال القوّارة ثم تعرض

ما ه [٨٨٣] (١٣١٣) ثم تمرّ الى طول مح ه وعرص ب ل [٨٨٤] (١٣١٤) ثم تمرّ الى

طول نط مه وعرص ب م [٨٨٥] (١٣١٥) ثم تمرّ الى طول كب م وعرص نه ل [٨٨٦]

(١٣١٦) ثم تمرّ الى طول كب ه وعرص نو ه [٨٨٧] (١٣١٧) ثم تمرّ الى طول كح ه

وعرص نو ل [٨٨٨] (١٣١٨) ثم تمرّ الى طول كب ⟨ى⟩[d] وعرص نو م [٨٨٩] (١٣١٩)

ثم تمرّ الى طول كح ه وعرص مح ى [٨٩٠] (١٣٢٠) ثم تمرّ الى طول كا مه وعرص نط ه

[٨٩١] (١٣٢١) ثم تمرّ الى طول كح ه وعرص نط ى [٨٩٢] (١٣٢٢) ثم تمرّ الى طول

كب م وعرص نط مه [٨٩٣] (١٣٢٣) ثم تمرّ الى طول كو ل وعرص مح ل[e] [٨٩٤] (١٣٢٤)

ثم تمرّ الى طول كو مه وعرص نط ك [٨٩٥] (١٣٢٥) ثم تمرّ الى طول كر يه وعرص نط م

[٨٩٦] (١٣٢٦) ثم تمرّ على مثال القوّارة ثم تمرّ تعرض نط ى [٨٩٧] (١٣٢٧) ثم تمرّ

الى طول لا ى وعرص س ه [٨٩٨] (١٣٢٨) ثم تمرّ الى طول كح ك وعرص س ل [٨٩٩]

(١٣٢٩) ثم تمرّ الى طول كر ه وعرص سا ل [٩٠٠] (١٣٣) ثم تمرّ الى طول كح ل

وعرص س مه [٩٠١] (١٣٣١) ثم تمرّ الى طول ك ك وعرص سا ه [٩٠٢] (١٣٣٢) ثم

تمرّ الى طول ك كه وعرص س م [٩٠٣] (١٣٣٣) ثم تمرّ الى طول نط ك [fol 20a]

وعرص س م [٩٠٤] (١٣٣٤) ثم تمرّ الى طول ⟨يط ل وعرص⟩[f] نط مه [٩٠٥] (١٣٣٥)

---

[a] Hs irrtümlich ر ل [b] = [٨٧٥] [c] bei [٢١١٧] ist diese Insel (Ἀλουίων) in der Hs irrig ووراريا (Ἰουερνία) genannt [d] fehlt in der Hs, ergänzt nach Ḫw [e] Hs irrtümlich لح, richtiggestellt nach Ḫw [f] fehlt in der Hs, ergänzt nach Ḫw

ثمّ تمرّ الى طول مح ه وعرض س ه [٩٠٦] (١٣٣٦) ثمّ تمرّ الى طول يو م وعرض نط م
[٩٠٧] (١٣٣٧) ثمّ تمرّ على مثال الطيلسان الى طول مو ى وعرض مح ه [٩٠٨] (١٣٣٨)
ثمّ تمرّ على مثال القوّارة ثمّ تمرّ بعرض يو ك [٩٠٩] (١٣٣٩) ثمّ تمرّ الى طول نط ل وعرض
مح ه [٩١٠] (١٣٤٠) ثمّ تمرّ الى الموضع الذى منه ابتدأت عند طول مح ل وعرض نا ل[a] *
جزيرة ثولى[b] فيها مدينة اوّلها عند طول كو ك وعرض سح ه [٩١١] (١٣٤٤) ثمّ تمرّ على
مثال القوّارة بعرض سب ه [٩١٢] (١٣٤٥) ثمّ تمرّ الى طول ل ه وعرض سب ك [٩١٣]
(١٣٤٦) ثمّ تمرّ الى طول لب ك وعرض سح ى [٩١٤] (١٣٤٧) ثمّ تمرّ على مثال القوّارة
بعرض سد م [٩١٥] (١٣٤٨) ثمّ تمرّ الى طول كو ك وعرض سح ه[c] وهو الموضع الذى
منه ابتدأت * جزيرة سعديا[d] فيها مدينة اوّلها عند طول مب ل وعرض نط م [٩١٦]
(١٣٦١) ثمّ تمرّ على مثال القوّارة بعرض نط مه [٩١٧] (١٣٦٢) ثمّ تمرّ الى طول مو ه
وعرض نط مه [٩١٨] (١٣٦٣) ثمّ تمرّ على مثال القوّارة بعرض س ل [٩١٩] (١٣٦٤)
ثمّ تمرّ الى الموضع الذى منه ابتدأت عند طول مب ل وعرض نط م[e] * جزيرة أمراوس[f]
التى فيها عين الرجال اوّلها عند طول مط م [fol 20b] وعرض سد مه [٩٢] (١٣٦٥)
ثمّ تمرّ الى طول ن ك وعرض سب ك [٩٢١] (١٣٦٦) ثمّ تمرّ الى طول ير ن وعرض
سه ك [٩٢٢] (١٣٦٧) ثمّ تمرّ الى طول ند ك وعرض سو م [٩٢٣] (١٣٦٨) ثمّ تمرّ الى
الموضع الذى منه ابتدأت عند طول مط م وعرض سد مه[g] * جزيرة امراوس التى فيها

---

[a] = [٨٨٢] [b] bei [٢١٤٣] ثولى, vgl dazu den Stadtnamen اثلى [٤٧٥], bei [٢١٤٤] أثلى [c] = [٩١١] [d] bei [٢١٦٣] ,ميعتديا vgl dazu den Stadtnamen شيعان [٤٨٠] [e] = [٩١٦] [f] bei [٩٢٤] امراوس, bei [٢١٧٣] und [٢١٧٩] أمرانُوس [g] = [٩٢٠]

عين السماء اوّلها عند طول ن ل[a] وعرض سا ى [٩٢٤] (١٣٦٩) ثمّ تمرّ الى طول لب ل وعرض لط ن [٩٢٥] (١٣٧٠) ثمّ تمرّ الى طول يو ه)[b] وعرض سا ك [٩٢٦] (١٣٧١) ثمّ تمرّ على مثال الطيلسان الى طول ر كه وعرض سب م [٩٢٧] (١٣٧٢) ثمّ تمرّ الى الموضع الذى منه ابتدأت عند طول ن ل وعرض سا ى[c] *

* الجزائر التى فى البحر الرومى وهو بحر طنجة والشام *

من ذلك جزيرة أورس[d] فيها مدينتان اوّلها عند طول كح ن وعرض لح ن [٩٢٨] (١٣٧٧) ثمّ تمرّ الى طول لب ه وعرض لط ه [٩٢٩] (١٣٧٨) ثمّ تمرّ الى طول لب ك وعرض م م [٩٣٠] (١٣٧٩) ثمّ تمرّ الى طول كط ل وعرض م ن [٩٣١] (١٣٨٠) ثمّ تمرّ الى الموضع الذى منه ابتدأت عند طول كح ن وعرض لح ن[e] * جزيرة سرحس[f] فيها اربع مدن [fol 21a] اوّلها عند طول كح ك وعرض له مه [٩٣٢] (١٣٨١) ثمّ تمرّ الى طول لب م وعرض لد مه [٩٣٣] (١٣٨٢) ثمّ تمرّ الى طول لب ه وعرض لز ن [٩٣٤] (١٣٨٣) ثمّ تمرّ الى طول كح م[g] وعرض لز م [٩٣٥] (١٣٨٤) ثمّ تمرّ الى الموضع الذى منه ابتدأت عند طول كح ك وعرض له مه[h] * وجزيرة قلقوسس فيها مدينة[i] اوّلها عند طول

[a] Hs irrtümlich ر ل, richtiggestellt nach Ḫw [b] fehlt in der Hs, ergänzt nach Ḫw [c] = [٩٢٤] [d] bei [١٩٢١] قرش, bei [١٩٢٧] قُريش [e] = [٩٢٨] [f] bei [١٩٢٣] شَرحس, bei [١٩٢٥] سرحس, in BAHUG III ist bei (١٣٨١) zu dem Namen der Insel سرحس folgende Anm nachzutragen bei (٣٤٥) ebenso, bei (١٩٢٣) سرحس [g] Hs irrtümlich كح م [h] = [٩٣٢] [i] Hs مدينتان

لح مه وعرض له ل [٩٣٦] (١٣٩٣) ثمّ تمرّ الى طول لو ه وعرض له ل [٩٣٧] (١٣٩٤)
ثمّ تمرّ الى طول لو ه وعرض لز م [٩٣٨] (١٣٩٥) ثمّ تمرّ الى طول لح مه وعرض لو م
[٩٣٩] (١٣٩٦) ثمّ تمرّ الى الموضع الذى منه ابتدأت عند طول لح مه وعرض له ل[a] *
جزيرة فرسُوس مقدارها جزآن فى جزء وسطها عند طول مب ك وعرض لو ك [٩٤٠]
(١٤٠٥) * جزيرة شامس ‹مقدارها›[b] جزآن فى جزء وسطها عند طول مب ه وعرض
لح ه [٩٤١] (١٤٠٦) * جزيرة فرقارا مقدارها جزآن فى جزء وسطها عند طول مد ك
وعرض لد ك [٩٤٢] (١٤٠٧) * جزيرة فيها[c] مدينة اوّلها عند طول مه ن وعرض لد ه
[٩٤٣] (١٤٠٨) ثمّ تمرّ على مثال الطيلسان بعرض لح ه [٩٤٤] (١٤٠٩) ثمّ تمرّ الى
طول مط ه وعرض لد ه [٩٤٥] (١٤١٠) وتمرّ الى طول مر ه [fol 21[b]] وعرض لد ك
[٩٤٦] (١٤١١) ثمّ ترجع الى الموضع الذى منه ابتدأت عند طول مه ن وعرض لد ه[d] *
وجزيرة فيها مدينة اوّلها عند طول مط ك وعرض له ه [٩٤٧] (١٤١٤) ثمّ تمرّ على مثال
الطيلسان بعرض لد م [٩٤٨] (١٤١٥) ثمّ تمرّ الى طول ما ك وعرض له ل [٩٤٩] (١٤١٦)
ثمّ تمرّ الى طول ما ه وعرض لو ه[e] [٩٥٠] (١٤١٧) ثمّ تمرّ الى طول مط ل وعرض لو ه
[٩٥١] (١٤١٨) ثمّ تمرّ الى الموضع الذى منه ابتدأت عند طول مط ك وعرض له ه[f] *
جزيرة كموس مقدارها جزء ونصف فى جزء ونصف وسطها عند طول نا ك وعرض لح مه
[٩٥٢] (١٤٢٠) * جزيرة جميس مقدارها جزء وربع فى نصف جزء وسطها عند طول
نا م وعرض لب ه [٩٥٣] (١٤٢١) * جزيرة قُبْرُس فيها ثلث مدن اوّلها عند طول ند ن

---

[a] = [٩٣٦] [b] fehlt in der Hs [c] Hs بها
[d] = [٩٤٣] [e] Hs irrtümlich لز ه, richtiggestellt nach Hw
[f] = [٩٤٧]

وعرض له ى [٩٥٤] (١٤٢٥) ثمّ تمرّ الى طول له ه[a] وعرض لد ى [٩٥٥] (١٤٢٦) ثمّ تمرّ الى طول سح مه[b] وعرض لد ى [٩٥٦] (١٤٢٧) ثمّ تمرّ على مثال الطيلسان بطول نط ه[c] [٩٥٧] (١٤٢٨)[d] ثمّ تمرّ الى ‹طول› سح مه[e] وعرض له يه [٩٥٨] (١٤٢٩) ثمّ تمرّ الى الموضع الذى منه ابتدأت عند طول ند ن[f] وعرض له ى[g][h] * جزيرة اوّلها عند طول مو ن وعرض لط ى [٩٥٩] (١٤٣٠) ثمّ تمرّ الى طول مو ل وعرض لو ن [fol 22ᵃ] [٩٦٠] (١٤٣١) ثمّ تمرّ على مثال الطيلسان بطول مح ن [٩٦١] (١٤٣٢) ثمّ تمرّ الى الموضع الذى منه ابتدأت عند طول مو ن وعرض لط ى[i] *

* الجزائر الّتى فى بحر القلزم وهو بحر اليمن *

من ذلك جزيرة مقدارها ثلثة ارباع جزء وسطها عند طول مح م وعرض كو ى [٩٦٢] (١٤٣٤) * جزيرة مقدارها ثلثا[k] جزء وسطها عند طول س ه وعرض كد م [٩٦٣] (١٤٣٥) * وجزيرة مقدارها ثلث جزء وسطها عند طول سح ل وعرض كح ل [٩٦٤] (١٤٤٢) * جزيرة مقدارها ربع جزء وسطها عند طول سب م وعرض كه م [٩٦٥] (١٤٤٣) * جزيرة مقدارها جزء وسطها عند طول س ل ‹وعرض يه ن

---

[a] Hs irrtümlich له ه, richtiggestellt nach Hw [b] v l سح مه [c] v l نط ه [d] in der Hs sind im Folgenden die No [٩٥٦] und [٩٥٧] mit den oben in den Anm b und c gegebenen v ll wiederholt [e] fehlt in der Hs [f] Hs irrtümlich ند ن [g] Hs irrtümlich لد ى [h] = [٩٥٤] [i] = [٩٥٩] [k] Hs hier und im Folgenden gewöhnlich ثلثى

[٩٦٦] (١٤٤٤) * حزيرة مقدارها ثلثا حزء وسطها عند طول س ل[a] وعرض مح ن

[٩٦٧] (١٤٤٥) * حزيرة مقدارها ثلث حزء وسطها عند طول س ل وعرض[b] ى ل

[٩٦٨] (١٤٤٧) * جزيرة مقدارها نصف جزء وسطها عد طول سب ى وعرض ى ى

[٩٦٩] (١٤٤٨) * جزيرة مقدارها ثلثا حزء وسطها عد طول نط م وعرض نط ك

[٩٧] (١٤٣٩) * وفى هذا البحر جزائر غير هذا فلم اذكرها لأنّها غير مشهورة فلا معنى لذكرها ولا تحتاج اليها فيه *

[fol 22b] * الجزائر الّتى فى البحر الأخضر وهو بحر السند والهند والصين *

من ذلك حزيرة مقدارها نصف حزء وسطها عد طول سد ل وعرض و م [٩٧١] (١٤٥٠) * حزيرة مقدارها ثلثا حزء وسطها عد طول سح ك وعرض ح ك [٩٧٢] (١٤٥١) * حزيرة اوّلها عد طول عد ل وعرض ح ك [٩٧٣] (١٤٥٣) ثمّ تمرّ الى طول عو ه[c] وعرض ما ه [٩٧٤] (١٤٥٤) ثمّ تمرّ الى طول عح ه وعرض ط ه [٩٧٥] (١٤٥٥) ثمّ ترجع الى الموضع الّذى منه ابتدأت عد طول عد ل وعرض ح ك[d] * حزيرة الميد[e] وهى الكَرَكُ وسطها عد طول فر ه وعرض ب ه [٩٧٦] (١٤٥٧) وهى محيطة بالمدن الّتى فيها وبعضّ انهارها * وحزيرة مقدارها ثلثة احزاء فى حزء وربع وسطها عد طول صه ل وعرض نح ك [٩٧٧] (١٤٥٩) * حزيرة مقدارها اربعة احزاء وربع فى مثله وسطها عد طول

[a] fehlt in der Hs, ergänzt nach Hw   [b] Hs mit Beziehung auf عرصها حريرة   [c—c] am Rande   [d] = [٩٧٣]   [e] Hs المد, bei [٢١] المد, bei [٢٣] المد, bei [١٧٠٣] الميد

قا ه وعرصه [c] على خطّ الاستواء [٩٧٨] (١٤٦٥) * حريرة مقدارها ثلثا حزء فى مثله وسطها عد طول فى ل وعرص يح ى [٩٧٩] (١٤٧٠) * حزيرة مرتعة مقدارها ثلثة احزاء فى مثله وسطها عد طول قط ة [b] ‹وعرص ب ة [٩٨٠] (١٤٧٢) * حريرة مقدارها سدس حزء وسطها عد طول قط ة› [c] وعرص ب ه وذلك خلف خطّ الاستواء [٩٨١] (١٤٧٧) * حريرة مقدارها حزء ونصف فى مثله وسطها [fol 23a] عد طول قيد ل وعرص د ك وذلك خلف خطّ الاستواء [٩٨٢] (١٤٨٠) * حزيرة العقارب اوّلها عد طول فيح ه وعرص ط ى خلف خطّ الاستواء [٩٨٣] (١٤٨٢) ثمّ تمرّ على مثال الطيلسان نطول قب ں [٩٨٤] (١٤٨٣) ثمّ تمرّ الى طول فيح ‹ة› [c] وعرص ى ه [٩٨٥] (١٤٨٤) ثمّ تمرّ الى ‹طول› [d] قدم وعرص ى ى [٩٨٦] (١٤٨٥) ثمّ تمرّ الى طول فه ه وعرص ىا ه [٩٨٧] (١٤٨٦) ثمّ تمرّ الى طول فكا ك [e] وعرص يا ه [٩٨٨] (١٤٨٧) ثمّ تمرّ الى طول قىط ل وعرص ى ك [٩٨٩] (١٤٨٨) ثمّ تمرّ الى طول قيط م وعرص ح م [٩٩٠] (١٤٨٩) ثمّ تمرّ الى طول فكا ه [e] وعرص ح ل [٩٩١] (١٤٩٠)

[a] Hs mit Beziehung auf حريرة عرصها [b] Hs irrtümlich نط ه, richtiggestellt nach Ḫw [c] fehlt in der Hs, ergänzt nach Ḫw [d] fehlt in der Hs [e] die Hs hat zu den L-Angaben von [٩٨٨] und [٩٩١] am Rande folgende Anm الموصعاں الموسوماں نطول فكا ك (sic!, obwohl der Text bei [٩٩١] für die L فكا ه hat) المعلّم عليهما يحب اں يكوںا فقط فاته ادا عمل نهما احلطت هده الحزيرة نحريرة سرنديب واذا لم يعمل نهما لم يحلط واقه اعلم ويمكں الغلط ندلك فى الكتانة Die in dieser Anm am Text geübte Kritik ist irrig und geht auf eine der beiden Möglichkeiten zurück von dem Verfasser der Anm

ثمّ تمرّ الى طول قنط ه وعرض رن [٩٩٢] (١٤٩١) ثمّ تمرّ الى طول مند ه وعرض طه ه [٩٩٣] (١٤٩٢) ثمّ تمرّ الى الموضع الذى منه ابتدأت عند طول قنح ه[a] وعرض طى[b]

وهذه العروض كلّها خلف خطّ الاستواء *

جزيرة سرنديب اوّلها عند طول فوك وعرضه[c] على خطّ الاستواء [٩٩٤] (١٤٩٣) ثمّ تمرّ الى مصبّ نهر أدُوس ثمّ تمرّ الى طول فنح ه وعرض ح ك [٩٩٥] (١٤٩٤) وكذٰلك عروضها[d] جميعها[e] خلف خطّ الاستواء ثمّ تمرّ على شمال الطيلسان ثمّ بعرض ح ك [٩٩٦] (١٤٩٥) ثمّ تمرّ الى اسفل مدينة اعنا مدينة القمر[f g] عند طول فكا ل وعرض ح ه [٩٩٧] (١٤٩٦) ثمّ تمرّ على شمال الطيلسان بعرض ح ك [٩٩٨] (١٤٩٧) ثمّ تمرّ باسفل مدينة رمانا[g] عند طول فكد ل وعرض [fol 23[b]] ب ن[h] [٩٩٩] (١٤٩٨) ثمّ تمرّ على شمال الطيلسان الى مصبّ نهر رفس ثمّ تمرّ الى طول فكد ى وعرض د ى[h] [١٠٠٠] (١٤٩٩)

wurden entweder die für den Küstenverlauf der Ǧazrat al ʿakārib angegebenen Breiten fälschlich als N-Breiten angesehen, oder bei der Insel Sarandīb die Breiten von [١٠٠٠] angefangen — ebenfalls fälschlich — für S-Breiten gehalten Vgl dazu unten, Anm h

[a] Hs irrig قنح ه [b] Hs ط ه [c] = [٩٨٣] [d] Hs mit Beziehung auf جزيرة عروضها [e—e] am Rande, vgl zu dieser Angabe unten, Anm h [f] Hs المقر [g] die Stadt ist in der Stadttabelle nicht genannt, vgl S ١١, Anm d [h] Von [١٠٠] angefangen sind alle Breiten, welche für den Küstenverlauf der Insel Sarandīb gegeben werden N Breiten, vgl dazu S ٨٥ Anm e, am Schlusse

ثمّ تمرّ الى ركن مدينة فرسعورى عد طول قكد لـ وعرض ه ة [١٠٠١] (١٠٠٠) ثمّ تمرّ الى طول فكه ى وعرض ه ل [١٠٠٢] (١٠٠١) ثمّ تمرّ الى طول قكه ه وعرض و ب [١٠٠٣] (١٠٠٢) ثمّ تمرّ عصب نهر حجس ونهر ماسن عد ركن مدينة قلمارى وتمرّ من هنالك على مثال الطيلسان نعرض نب ل [١٠٠٤] (١٠٠٣) ثمّ تمرّ الى طول قمط ه وعرض نب ه [١٠٠٥] (١٠٠٤) ثمّ تمرّ الى طول قنح لـ وعرض و ل [١٠٠٦] (١٠٠٥) ثمّ تمرّ الى الموضع الذى منه ابتدأت عد طول قنو لـ وعرضه[a] على خطّ الاستواء[b] *

وجزيرة مقدارها جزآن فى مثل ذلك وسطها عد طول فكط ل وعرض ه ل [١٠٠٧] (١٠٠٨) * جزيرة مقدارها جزآن فى مثل ذلك وهى مدوّرة وسطها عد طول قلب ة وعرض ح ل وذلك خلف خطّ الاستواء [١٠٠٨] (١٠١٤) * وجزيرة العراة وهى مربّعة مقدارها اربعة[c] اجزاء فى ثلثة اجزاء[c] وسطها عد طول قلر ل وعرض يح ه [١٠٠٩] (١٠١٥) وحدودها مصبّ انهارها[d] * جزيرة الزنج الذين يأكلون الناس وهى مربّعة مقدارها اربعة[e] اجزاء[e] ونصف عرضاً فى اربعة اجزاء طولاً وسطها عد طول قلح ه وعرض ح ه [١٠١٠] (١٠١٦) وحدودها مصبّ انهارها * جزيرة مقدارها جزآن فى جزء ونصف [fol 24a] وسطها عد طول قمب ه وعرض ح لـ [١٠١١] (١٠١٧) * جزيرة الفضّة وهى خلف خطّ الاستواء وذلك انّ اوّلها عد طول قد لـ وعرض ه م [١٠١٢] (١٠٣) ثمّ تمرّ الى طول قد ه وعرض ح م [١٠١٣] (١٠٣١) ثمّ تمرّ الى طول قنط ل وعرض ط ه [١٠١٤] (١٠٣٢) ثمّ تمرّ الى طول قنط ل وعرض

---

[a] Hs عرض [b] = [٩٩٤] [c–c] Hs irrtümlich جزء فى مثله, richtiggestellt nach [١٧١٦]–[١٧١٩] und Hw [d] Hs نهرها [e–e] Hs irrtümlich جزء, richtiggestellt nach [١٧٢٠]–[١٧٢٣] und Hw

ذلك [١٠١٥] (١٠٣٣) ثم تمرّ الى الموضع الذى منه ابتدأت عند طول قمد ك وعرض ه م وذلك خلف خطّ الاستواء[a] *

* الجزائر الّتى فى بحر البصرة وهو البحر الفارسىّ *

من ذلك جزيرة مقدارها جزء فى مثله وسطها عند طول عو ه وعرض كد ه [١٠١٦] (١٠٣٥) * وجزيرة مقدارها جزء فى مثله وسطها عند طول عح ك وعرض كو ل [١٠١٧] (١٠٣٦) * وجزيرة مقدارها جزء فى مثله وسطها عند طول ف ح[b] وعرض كد ل [١٠١٨] (١٠٣٧) * وجزيرة مقدارها ثلثا جزء وسطها عند طول ‹فا ح وعرض كد ك [١٠١٩] (١٠٣٨) * وجزيرة مقدارها جزء وسطها عند طول›[c] ف ه وعرض كز ك [١٠٢٠] (١٠٣٩) * وجزيرة مقدارها جزء فى مثله وسطها عند طول ف ح[d] وعرض كز م [١٠٢١] (١٠٤٠) *

* الجزائر الّتى فى بحر جرجان وطبرستان والديلم *

من ذلك جزيرة مقدارها جزآن فى جزء ونصف وسطها عند طول عط ل وعرض مو ه [١٠٢٢] (١٠٤٤) * جزيرة مقدارها جزآن فى جزء وسطها عند طول فد ح[e] وعرض مه م [١٠٢٣] (١٠٤٥) * جزيرة مقدارها جزآن فى ثلثى جزء [fol 24b]

[a] = [١٠١٢] [b] Hs irrtümlich ف ر, richtiggestellt nach Hw
[c] fehlt in der Hs, ergänzt nach Hw [d] Hs irrtümlich ق
[e] Hs irrtümlich قد

وسطها عد طول صح ه وعرص مر ل [١٠٢٤] (١٥٤٧) * وليس فى هذا البحر عير هده الجزائر *

فإدا فرغتَ مِن استخراجك هذه الجزائرَ كلّها فى جميع البحار فضَعْ عِندَ فراغك منها المُدُنَ وهى مُبَيَّنَةٌ فى الجداولِ وقد ذكروا أنَّ فى بعض هذه الجزائرِ مُدُنًا لَيْسَت لها عُروضٌ ولا أطوالٌ فينبغى لكَ أن تضعَ فى كُلِّ جزيرةٍ ما ذكروا مِن المُدُنِ على ما يَحْسُنُ بِهِ العَمَلُ فى الصورةِ وما كانتْ فى الجداولِ ‹فقد›[a] استخرجتها على ما ذكروا إنْ شاء اللهُ تعالى *

* البحيرات الّتى فى الأرض فمنها ما فيه مدن ومنها ما يسمّى بطائح *

من ذلك بحيرة طبرية وهى فارعة ليس فيها شئ وهى مدوّرة ومقدارها نصف جزء وسطها عد طول يح كه وعرص لب ه [١٠٢٥] (١٨٩٥) * ومن ذلك بحيرة[*] المنتنة ومقدارها نصف جزء وسطها عد طول نط ه وعرص لا ه [١٠٢٦] (١٨٩٧) * وبطيحة روى[b] مقدارها نصف جزء وسطها عد طول فو ه وعرص لو م [١٠٢٧] (١٩٧٦) * وبطيحة البصرة وما فيها من مدن وقرى ومقدارها جزء ووسطها عد طول عح ه [fol 25r] وعرص لب ه [١٠٢٨][c] (١٩٦٢) * والبحيرة الّتى يخرج منها جيحون نهر بلخ مقدارها ثلثة ارباع جزء ‹فى›[d] جزء ووسطها عد طول ف ل وعرص مح ه [١٠٢٩][e]

[a] fehlt in der Hs , nach dem Sinn ergänzt [b] bei [١٩٢٣] أروى

[c] = [١٤٨٦] [d] fehlt in der Hs [e] = [١٥٥٩]

(٢١٩٦) * وبطيحة خوارزم التي يصب فيها نهر بلخ وهي من طول مول [١٠٣٠]
(٢٢٠٢) الى طول ص ه [١٠٣١] (٢٢٠٣) وعرضها من [illegible]١٠] (٢٢٠٤)
الى مح ه [١٠٣٣] وهي من ناحية خوارزم تدق[a] في عرضها * وبطيحة راستاس[b]
ومقدارها نصف جزء ووسطها عند طول ما ك وعرض بح ن [١٠٣٤] (٢٣٣٣) *
وبطيحة طرمى اولها من طول بح مه [١٠٣٥] (٢٣٧٩) الى طول سط م [١٠٣٦]
(٢٣٨٠) وعرض نب ل وهو ابتداؤها مما يلي البحر ثم تدور البطيحة فتمر بمدينة طرمى
و‹[c]›مدينة أطابس ثم تمر الى موضع طوله سب ة وعرضه مه ل [١٠٣٧] (٢٣٨٤) ثم
تعود الى ابتدائها وتصب الى هذه البطيحة انهار كثيرة اما ابينها لك فيما بعد ذلك *
وبطيحة طلاى مقدارها ربع جزء ووسطها عند طول قمح ى[d] وعرض دى [١٠٣٨][e]
وهذه البطيحة في جزيرة الجواهر *

وبحيرة كوردان[f] وهي ان تخط[g] من قرب المراغة الى قرب ارومية الى قرب سلماس الى

[a] Hs ندق, die Lesung تدور empfiehlt sich wegen der Parallelstelle bei Ḥw weniger, zur Bedeutung von دقّ vgl Dozy-Edrîsî S ٦٣ letzte Zeile und S ٦٤ Z 1 ويتصل (يعني حبل درن) بعد ذلك بجبال طرابلس ثم يدقّ هناك [b] bei [٢١٦٥] راستيادس, vgl den Stadtnamen راستادس [٤٨٣], bei [٦٦٥] رَاسيَابس [c] fehlt in der Hs [d] Hs irrtümlich قمح ى, richtiggestellt im Hinblick auf den Küstenverlauf der Rubininsel, insbesondere auf [١٤٦١]—[١٤٦٧] [e] vgl (١٧٣٢)—(١٧٣٣) [f] Hs hier und im Folgenden كَوُدَان, vgl BGA II ٢٧٤ Z 11, VIII ٥٧ Z 3, Y 1 ٥١٣ Z 17 [g] Hs تحط

قرب تدير الى ان ترجع الى المراءة ولتكن مدوّرة ثمّ ᵃاتحد فى جوف هذه البحيرة جزيرة صغيرة مدوّرةᵃ وهى جزيرة كوذاں وهى عامرة وفيها مدينة * وبحيرة شمشاط بينهما مسافة يسيرة وهى مادّة الى قرب الفرات ممّا يلى سميساط فاعمل على [fol. 25ᵇ] ما قد بيّنت لك ان شاء الله تعالى *

وإذا فرغتَ مِن استخراجكَ هذِهِ البطائحَ والبُحَيْراتَ فابتدِأ بَعْدَ ذٰلِك بِاستِخراجِ الجِبالِ فى كُلِّ إقليمٍ واستِخراجُها مِثْلُ استِخْراجِ كُلِّ ما عَمِلْتَهُ واعلم أنَّ الذى يُقالُ فى جداوِلِ الجبالِ الحَدُّ الأوَّلُ فهُوَ ابتِداؤُهُ والحَدُّ الثانى فهُوَ آخِرُهُ والجِهَةُ فى الشَمالِ والجَنوبِ ⟨و⟩ᵇ المَشرِقِ والمَغرِبِ عَلَى مِثالِ ذٰلِكَ واحذَر الزَلَلَ إن شاء الله تعالَى وحَسبُنا اللهُ ونِعمَ الوَكيلُ *

---

a—a am Rande   b fehlt in der Hs

[fol 26v]

* معرفة الجبال التى

[عدد الخط الأول	عدد الخط الآخر]	(عدد الخط الأول	عدد الخط الآخر)	اسماء الجبال
[١٠٣٩	١٠٤٠]	(٥٤٠	٥٤١)	حل لورحيس
[١٠٤١	١٠٤٢]	(٥٤٢	٥٤٣)	حل يانقلوس
[١٠٤٣	١٠٤٤]	(٥٤٤	٥٤٥)	حل حسمارس
[١٠٤٥	١٠٤٦]	(٥٤٦	٥٤٧)	حل ابيسيقى
[١٠٤٧	١٠٤٨]	(٥٤٨	٥٤٩)	حل الهر[b]
[١٠٤٩	١٠٥٠]	(٥٥٠	٥٥١)	حل ناردیطون
[١٠٥١	١٠٥٢]	(٥٥٢	٥٥٣)	حل القمر
[١٠٥٣	١٠٥٤]	(٥٥٤	٥٥٥)	حل آخر⟨ه⟩[c] فى الإقليم ⟨الأوّل⟩[c]
[١٠٥٥	١٠٥٦]	(٥٥٦	٥٥٧)	حل العيليا
[١ ٥٧	١٠٥٨]	(٥٥٨	٥٥٩)	حل علّديس

* معرفة الجبال التى

[١٠٥٩	١ ٦٠]	(٥٦	٥٦١)	حل فاقس[a]
[١٠٦١	١٠٦٢]	(٥٦٢	٥٦٣)	حل ثلا

---

a bei [١٦٨٤| فَاقِس

خلف خطّ الاستواء *

الحدّ الأوّل الطول درج	دقائق	العرض درج	دقائق	الحدّ الثانى الطول درج	دقائق	العرض درج	دقائق	الوانها	جهة دورتها
ح	ل	٠	ب[c]	صح	ل	د	٠	اصعر	حوليّ
صح	مه	ى	له	صح	ما	و	ل	لازورديّ	شماليّ[a]
كح	ة	ى	كه	كح	مه	ر	ك	احمر	شماليّ
كد	م	مد	ك	ل	٠	ما	ى	لازورديّ	حوليّ
لب	ى	ط	كه	لب	ل	د	مه	احصر	معرليّ
لو	٠	و	٠	مب	٠	و	٠	اصعر	حوليّ
مو	ل	ما	ل	سا	ں	ما	ل	احمر	حوليّ
مو	ں	ط	ں	ما	ة	كح	مه	حديديّ	معرليّ
صح	٠	ة	٠	س	ى	ح	كه	حديديّ	حوليّ
فعو	ل	ب	٠	فعو	ل	ا	ك	اصعر	معرليّ

فى الإقليم الأوّل *

كر	٠	ح	م	كر	٠	ب	م	احمر	معرليّ
لح	ل	ما	٠	لح	م	ر	ه	اصعر	معرليّ

[a] vgl S ٥١ Anm a [b] bei [٢٢٣٠] الهه [c] fehlt in der Hs

[١٠٦٤ ١٠٦٣]	(٥٦٧ ٥٦٦)	حبل الماثه* معوس الأسفل
[١٠٦٦ ١٠٦٥]	(٥٦٥ ٥٦٤)	جبل لوارطيس
[١٠٦٨ ١٠٦٧]	(٥٦٩ ٥٦٨)	حبل عانطس
[١٠٧٠ ١ ٦٩]	(٥٧١ ٥٧٠)	حبل القس
[١٠٧٢ ١٠٧١]	(٥٧٣ ٥٧٢)	جبل ماری
[١٠٧٤ ١٠٧٣]	(٥٧٥ ٥٧٤)	جبل هارس
[١٠٧٦ ١٠٧٥]	(٥٧٧ ٥٧٦)	حبل[a]
[١٠٧٨ ١٠٧٧]	(٥٧٩ ٥٧٨)	حبل
[١٠٨٠ ١٠٧٩]	(٥٨١ ٥٨٠)	حبل* الأسود
[١٠٨٢ ١٠٨١]	(٥٨٣ ٥٨٢)	حبل
[١٠٨٤ ١٠٨٣]	(٥٨٥ ٥٨٤)	حبل
[١٠٨٦ ١٠٨٥]	(٥٨٧ ٥٨٦)	حبل الرهری[a] فی حزیرة سرندیب

(Relation de Voyages II ٧) heißt Ebenso dürfte اهرد in Bahug III (٥٨٧—٥٨٦) eine Verschreibung aus الرهون sein [a] Text hergestellt nach Hw, Hs طم Entweder ist die Angabe der Hs ein Schreibfehler, hervorgerufen durch die in den vorangehenden B-Angaben mehrfach vorkommende Zahl ط, oder der letzte Rest einer Positionsangabe für die ptol Γαλίβα ὄρη (VII 4, 8), die zwar in den Gebirgstabellen nicht genannt sind, aber unter dem Namen ارا (حبل) als Ursprungsort des نهر حصص [١٧١٢]–[١٧١٣] und des نهر طاس [١٧١٤]–[١٧١٥] erscheinen und in Bahug III als حبل اا (ارا ٧ 1) bei (١٧٠٤) erwähnt sind

مح ن	ح ن	مد له	إب مه	لاروردىّ	معرلىّ[a]
لح مه	ح كـ	مد ه	ح كـ	وردىّ	حولىّ[b]
س ه	ر ل	سا كـ	ه م	لاروردىّ	حنولىّ
سب كـ	ب له	صد كه	ه كه	حديدىّ	شمالىّ
سح ه	مح ه	سه كه	مح م	حديدىّ	شمالىّ
سه ل	مح كـ	سر مه	ب ن	وردىّ	حولىّ
سر له	ه ه	سح ه	ب ن	اصفر	معرلىّ
سو له	يه ه[e]	سح م	ر ه	لاروردىّ	شمالىّ
سط كه	ط م	سط له[f]	ب ى	اسود	معرلىّ
ع ه	ط مه	عا م	ه ى	وردىّ	شمالىّ
عو ن	نط ه	عو ى	ند مه	احمر	معرلىّ
فط كـ	ح م[h]	فكح كـ	ب ى	احمر	شمالىّ

[a] Hs العابه [b] Hs irrtümlich حوبىّ [c] Hs irrtümlich معربىّ

[d] = [١٠٨٨—١٠٨٧] [e] Hs irrtümlich ه نط, richtiggestellt nach Ḥw

[f] In Bahug III ist bei (٥٨١) die v l سر لط in den Text zu nehmen, dagegen die im Text stehende, nach dem allgemeinen Kartenbild unmögliche Lesart سد لط in die Anmerkung zu setzen, die bei [١٠٨] erhaltene Lesart scheint die ursprüngliche zu sein, aus der dann die Lesarten bei Ḥw durch Verwechslung der Reihenfolge der Ziffern entstanden sind [g] jedenfalls nicht الزهرى zu lesen, sondern eine Verschreibung aus الزهون, wie der Adamspik bei Sulaimān

[١٠٨٧ ١٠٨٨] (٥٧٦ ٥٧٧) حل

[١٠٨٩ ١٠٩٠] (٥٨٨ ٥٨٩) جبل دورا[a]

[١٠٩١ ١ ٩٢] (٥٩٠ ٥٩١) حل متندروس[b]

[١٠٩٣ ١٠٩٤] (٥٩٢ ٥٩٣) جبل هورمس

[١٠٩٥ ١٠٩٦] (٥٩٤ ٥٩٥) حل صمصورس

* الجبال الّتى فى .

[١٠٩٧ ١٠٩٨] (٦٠٧ ٦٠٨) حل

[١٠٩٩ ١١٠٠] (٦٠٩ ٦١٠) حل

[١١٠١ ١١٠٢] (٦١١ ٦١٢) حل

[١١٠٣ ١١٠٤] (٦١٣ ٦١٤) حل سوعاطوس

[١١٠٥ ١١٠٦] (٦١٥ ٦١٦) حل حوحس[h]

[١١ ٧ ١١٠٨] (٦١٧ ٦١٨) حل لوثيا[i]

[١١٠٩ ١١١٠] (٦١٩ ٦٢٠) حل

[١١١١ ١١١٢] (٦٢١ ٦٢٢) حل

— —

mögliche B nach [١٠٩٦] in وك zu verbessern [f] Hs irrtümlich معرى, richtiggestellt nach Hw [g] Hs irrtümlich كره, richtiggestellt nach Hw [h] bei [١٧٥١] حوص, bei [١٧٥٣] حوص [i] bei [١٥٣٧] فتوقا [k] Hs irrtümlich ٤٠كا, richtiggestellt nach Hw im Hinblick auf [١٥٣٦]

مر	له	ه	ه	مح	ه	ب	ن	اصغر	مغربی
فكر	ل	نط	ه	قل	مه	ه	م	اصغر	شمالی
قب	ه	ك	يه[c]	قر	ن	نو	ه	اصغر	شمالی
قمه	ه	ه	[d]مه	قمه	ه	ح	ه	اصغر	مغربی
قمه	ه	ه	ه	قمر	ی	و	ك[e]	لازوردی	شمالی

الإقليم الثانی *

ه	ه	ر	ك	ه	ه	كد	ة	لازوردی	مشرقی[f]
كد	ه	ك	ة[g]	كد	ی	كح	ه	وردی	مغربی
كر	ه	ك	ه	كو	ه	كح	ه	اصغر	مغربی
كط	ه	ك	ه	لح	ی	ك	ه	لازوردی	شمالی
لط	ی	كا	ه	مح	ل	كا	ه	لازوردی	حولی
ب	ن	كح	ه	مح	ل	كط	ة[h]	لازوردی	مغربی
سه	ك	ك	ل	ع	ه	نط	م	حدیدی	حولی
سه	ك	كح	ك	سو	ك	كا	مه	احمر	مشرقی

[a] bei [١٧٧٥] اذُورًا   [b] bei [١٧٢٤] ميدرُوس, bei [١٧٨٩] سدرُوس   [c] Hs irrtümlich بد ن, in Bahug III ist die B von (٥٩٠) ebenfalls in كـ يه richtigzustellen, und zwar im Hinblick auf (١٧٨٤), (١٧٨٦), (١٧٨٨), vgl [١٧٨٩] und [١٧٩١]   [d] vgl S ٥١ Anm a

[e] in Bahug III (٥٩٥) ist die im Hinblick auf das Kartenbild un-

حل (٦٢٣ ٦٢٤) [١١١٣ ١١١٤]

حل سوديقس (٦٥٣ ٦٥٤) [١١١٥ ١١١٦]

حل نطس[b] (٦٥٥ ٦٥٦) [١١١٧ ١١١٨]

جبل اراسرون[c] (٦٥٧ ٦٥٨) [١١١٩ ١١٢٠]

حل اوكسين[c] (٦٥٩ ٦٦٠) [١١٢١ ١١٢٢]

حل (٦٢٥ ٦٢٦) [١١٢٣ ١١٢٤]

حل (٦٢٧ ٦٢٨) [١١٢٥ ١١٢٦]

حل (٦٢٩ ٦٣٠) [١١٢٧ ١١٢٨]

حل (٦٣١ ٦٣٢) [١١٢٩ ١١٣]

حل (٦٣٣ ٦٣٤) [١١٣١ ١١٣٢]

حل (٦٣٥ ٦٣٦) [١١٣٣ ١١٣٤]

جبل (٦٣٧ ٦٣٨) [١١٣٥ ١١٣٦]

حل (٦٣٩ ٦٤٠) [١١٣٧ ١١٣٨]

حل (٦٤١ ٦٤٢) [١١٣٩ ١١٤]

حل (٦٤٣ ٦٤٤) [١١٤١ ١١٤٢]

حل مدينة اربوره (٦٤٥ ٦٤٦) [١١٤٣ ١١٤٤]

حل مكران (٦٤٧ ٦٤٨) [١١٤٥ ١١٤٦]

---

[b] bei كد, richtiggestellt nach Hw im Hinblick auf [١٧٧٣]

[c] Hs irrtümlich ..., richtiggestellt nach Hw أوكسين [١٧٨١]

مشرقی	اصفر	كا مه	سه م	ك م	سه م[a]
شمالی	وردی	ك مه	نه م	ك ل	قس له
شمالی	اصفر	ك ٠	فكح ن	ك ٠	قح ن
شمالی	وردی	ك ى	فكح ه	كب ة[b]	فكو ك
شمالی	لازوردی	كح م	فله ك	كح م	فلا ٠
شمالی	لازوردی	كح ٠	سر ن	كب ٠	سو م
حوبی	حدیدی	ر ى	سح يو	يح له	سر ك
حوبی	وردی	كب ك	سط م	كب ك	سح ه
شمالی	حدیدی	كب ٠	عا ك	كح م	ع كه
معربی	احمر	كح ك	عه ك	ك ٠	ع ك
حوبی	اصفر	يح ٠	عح ٠	يو ك	عا ٠
شمالی	حدیدی	كا ه	فا ه	ك ٠	عح ك
معربی	وردی	ك مه	فا ه	نط ه	فا ه
شمالی	اصفر	كا ه	فا ة[c]	كا ى	فا كه
مشرقی	وردی	ك مه	ف ى	نط ه	ف ى
معربی	اصفر	كب م	ص ل	كا ه	ص ل
شمالی	لازوردی	كح له	صد مه	كط ٠	صط م

[a] Hs irrtümlich سه ر   [b] bei [١٧٦٧] بيمنط, bei [١٧٦٩] und [١٧٧١] بنميطن   [c] bei [١٧٧٣] أداسرُون   [d] Hs irrtümlich

[١١٤٧ ١١٤٨] (٦٤٩ ٦٥٠) حبل

[١١٤٩ ١١٥٠] (٦٥١ ٦٥٢) جبل

[fol 26 b]

* الجبال الّتى فى

[١١٥١ ١١٥٢] (٦٦١ ٦٦٢) حبل اطاس الكبير

[١١٥٣ ١١٥٤] (٦٦٣ ٦٦٤) حبل دردوں

[١١٥٥ ١١٥٦] (٦٦٥ ٦٦٦) حبل مرسوں

[١١٥٧ ١١٥٨] (٦٦٧ ٦٦٨) حبل اعلاقا

[١١٥٩ ١١٦٠] (٦٦٩ ٦٧ حبل فدتا

[١١٦١ ١١٦٢] (٦٧١ ٦٧٢) حبل فورنعوں

[١١٦٣ ١١٦٤] (٦٧٣ ٦٧٤) حبل اعلورس

[١١٦٥ ١١٦٦] (٦٧٥ ٦٧٦) حبل ر ر

[١١٦٧ ١١٦٨] (٦٧٧ ٦٧٨) حبل اعرس

[١١٦٩ ١١٧٠] (٦٧٩ ٦٨٠) حبل ماعتروس

[١١٧١ ١١٧٢] (٦٨١ ٦٨٢) حبل اودى

[١١٧٣ ١١٧٤] (٦٨٣ ٦٨٤) حبل اربرُورا[a]

[١١٧٥ ١١٧٦] (٦٨٥ ٦٨٦) حبل

[١١٧٧ ١١٧٨] (٦٨٧ ٦٨٨) حبل حربا[b]

[١١٧٩ ١١٨٠] (٦٨٩ ٦٩٠) حبل مدّ

ب مه	ك م	ب ن	كد ه	حديدىّ	معرىّ
عا ٠	كح ه	صح مه	كه ن	اصعر	حوبىّ

ا الإقليم الثالث *

ح ل	كو ه	ى مه	كو ك	وردىّ	شمالىّ
ما ٠	كط ل	ه م	كط ل	لاروردىّ	شمالىّ
ب ٠	كو ٠	ر مه	كه ك	وردىّ	شمالىّ
ند كه	كح ٠	ر ٠	كح ٠	اصعر	شمالىّ
ر مه	كح ن	ك ٠	كر ٠	اصعر	حوبىّ
يح م	ل ٠	كا مه	كر ٠	اصعر	شمالىّ
كا ٠	كو ٠	كح ٠	كو ٠	وردىّ	حوبىّ
كا ه	لا كه	ك ل	كط ل	لاروردىّ	حوبىّ
كا ل	كح ٠	كح ٠	كح ٠	اصعر	شمالىّ
كو ٠	كه م	كح م	كح له	اصعر	شمالىّ
كح له	كط ن	ل ك	كح ل	وردىّ	شمالىّ
لح ٠	ل ٠	له ل	ل ه	وردىّ	حوبىّ
لر ك	كه ن	لر ك	كح م	وردىّ	مشرقىّ
لط ٠	كو ى	ما م	كو ه	وردىّ	حوبىّ
م ٠	كر مه	م ٠	كط ك	لاروردىّ	٠معرىّ

ᵃ bei [١٨٧٨] وريُورا   ᵇ bei [١٧٥٢] رحوناً

[١١٨١ ١١٨٢]	(٦٩١ ٦٩٢)	حل الشمس
[١١٨٣ ١١٨٤]	(٦٩٣ ٦٩٤)	حل ورمى
[١١٨٥ ١١٨٦]	(٦٩٥ ٦٩٦)	حل داراس[d]
[١١٨٧ ١١٨٨]	(٦٩٧ ٦٩٨)	حل مطلبات[h]
[١١٨٩ ١١٩]	(٧٠١ ٧٠٢)	حل اميطوس
[١١٩١ ١١٩٢]	(٧٢٥ ٧٢٦)	جبل سقس[e]
[١١٩٣ ١١٩٤]	(٧٢٧ ٧٢٨)	حل دىلور[f]
[١١٩٥ ١١٩٦]	(٧٠٣ ٧٠٤)	حل الىاىا
[١١٩٧ ١١٩٨]	(٧٠٥ ٧٠٦)	حل متصل بالبحر
[١١٩٩ ١٢٠٠]	(٦٩٩ ٧٠٠)	حل
[١٢٠١ ١٢٠٢]	(٧٠٧ ٧٠٨)	حل المدن
[١٢٠٣ ١٢٠٤]	(٧٠٩ ٧١٠)	حل
[١٢٠٥ ١٢٠٦]	(٧١١ ٧١٢)	حل
[١٢٠٧ ١٢٠٨]	(٧١٣ ٧١٤)	حل ارنطا[g]
[١٢٠٩ ١٢١٠]	(٧١٥ ٧١٦)	حل

---

von dem Nachtrage daselbst auf Seite ١٦٣ — als Anm noch hinzuzufügen bei (١٢٦٤) حل نهر سقس [f] bei [١٨٥٨] ديلور [g] bei [١٦٥١] أرنيط, bei [١٨٤٠] ارنيطيا [h] Hs irrtümlich ور, richtiggestellt nach Hw und im Hinblick auf [١٨٤٠]

حوتی	احمر	كط ن	مح •	لا مه	م ن
حوتی	اصفر	كر •	مه •	كه ن	مب ل
حوتی	لاروردی	كد ك	مر •	كه مه	مه م
شمالی	احمر	كر •	مر مه	كو كه•	مه مه
حوتی	احمر	ل ك	مط •	ل ك	•ر ل
حوتی	حدیدی	كح كه	ما ل	مب م	قسح ل
شمالی	وردی	لح م	ط مه	لح ن	ح •
حوتی	وردی	كر •	•ط مه	كح مه	مح ك
حوتی	اصفر	كح ی	و •	كح ••	ند مه
حوتی	لاروردی	كط ل	•و ل	لا •	مه مه
حوتی	احمر	كه ل	ر •	كه •	ه ل
شمالی	حدیدی	كح ل	•د ل	كح ی	ف ك
شمالی	لاروردی	ک •	قد ك	كد ن	ف ل
حتوی	لاروردی	كر •	ور م	كد ل	قو ه[b]
شمالی	وردی	كو نم	صا مه	كه ن	قط ه

---

[a] bei [١٨٢٥] رَاوس [b] bei [١٨٢٢] مقلاس [c] Hs irrtümlich كرمه, richtiggestellt nach Hw im Hinblick auf [١٨٢٢] [d] bei [١٨٢١] اسلوس [e] bei [١٩٠٦] und [١٩٠٩] ebenso, bei [٨٢٠] und [١٦٠٦] حل نهر سقس, in BAHUG III ist bei (٧٢٦—٧٢٥) — abgesehen

[١٢١١ ١٢١٢] (٧١٧ ٧١٨) جبل اوبدوس[c]

[١٢١٣ ١٢١٤] (٧١٩ ٧٢٠) جبل يبرون[d]

[١٢١٥ ١٢١٦] (٧٢١ ٧٢٢) جبل راماسا[e]

[١٢١٧ ١٢١٨] (٧٢٣ ٧٢٤) جبل سيمتن[f]

* معرفة الجبال التى

[١٢١٩ ١٢٢٠] (٧٢٩ ٧٣٠) جبل الشمس (الثانى)[g]

[١٢٢١ ١٢٢٢] (٧٣١ ٧٣٢) جبل اطلس[h] الصغير

[١٢٢٣ ١٢٢٤] (٧٣٣ ٧٣٤) جبل اقلاتن

[١٢٢٥ ١٢٢٦] (٧٣٥ ٧٣٦) جبل نالوا فى جزيرة

[١٢٢٧ ١٢٢٨] (٧٣٧ ٧٣٨) جبل حما فى جزيرة

[١٢٢٩ ١٢٣٠] (٧٣٩ ٧٤) جبل تادون فى جزيرة

[١٢٣١ ١٢٣٢] (٧٤١ ٧٤٢) جبل الثلج[i] بدمشق

[١٢٣٢] لا ٠ لا ٠, wobei die Minutenziffern der L von [١٢٣١] nichts anderes sind als die Gradziffern der dazugehörigen B, vgl (٧٤١), diese Verschiebung hat auch die L des zweiten Endpunktes [١٢٣٢] nach vorne gerückt, so daß diese in unserer Hs als B von [١٢٣١] erscheint, vgl (٧٤٢), die Koordinaten von [١٢٣٢], wie sie die Hs hat, waren möglicherweise als B Angaben der Nummern [١٢٣١] und [١٢٣٢] gedacht, der Text der vorliegenden Ausgabe nach Ḫw hergestellt

فكا م	كر ٥	قكط ه[b]	كو مه	وردی	شمالی
مم ك	له ٥	قه م[d]	كر ل	احمر	شمالی
قط مه	كط ٥	قس ٥	لو ٥	وردی	حولی
سو ك	لد ٥	قسد ٥	كو ٥	احمر	شمالی

فى الإقليم الرابع *

ح ك	لا مه	ى ى	لا م	لاروردی	حولی
ح له	ل ل	ى ك	ل ل	اصعر	شمالی
ر ٥	لا ك	يح ى	لا ٥	اصعر	شمالی
مه ى	له ك[i]	مه ى	له ن	اصعر	معرلی
مه كه	لد مه	مه ل	له ب	اصعر	معرلی[k]
مر ن	لح ن	مح مه	لح مه	اصعر	شمالی
نط مه[m]	ل ه[m]	سا ه[m]	لح ه[m]	لاروردی	حولی

[a] bei [١٨٤٢] أوبدُون   [b] Hs irrtümlich قط ٥, richtiggestellt nach Ḫw im Hinblick auf [١٨٤٦]   [c] bei [١٩٨٤] und [١٩٨٦] سوروب   [d] Hs irrtümlich فه م, richtiggestellt nach Ḫw   [e] bei [١٨٠٠] زَاقاسَا   [f] bei [١٨٠٥] سمش, bei [١٩٠٤] بيمتش   [g] fehlt in der Hs, ergänzt nach Ḫw   [h] bei [١٨٦٠] أطليس   [i] Hs irrtümlich لد ك, richtiggestellt nach Ḫw   [k] Hs irrtümlich شمالی, richtiggestellt nach Ḫw im Hinblick auf den Verlauf des Gebirges   [l] Hs اللح   [m] die Hs bietet irrtümlich [١٢٣١] نطل سا ٥,

[١٢٣٣ ١٢٣٤] (٧٤٣ ٧٤٤) جبل لبنان

[١٢٣٥ ١٢٣٦] (٧٤٥ ٧٤٦) حبل اللكام

[١٢٣٧ ١٢٣٨] (٧٤٧ ٧٤٨) حبل سنير

[١٢٣٩ ١٢٤٠] (٧٤٩ ٧٥٠) حبل[e] الأسود وهو جبل السُّتاق[f]

[١٢٤١ ١٢٤٢] (٧٥١ ٧٥٢) حبل متّصل بحلوان

[١٢٤٣ ١٢٤٤] (٧٥٣ ٧٥٤) حبل متّصل بحلوان

[١٢٤٥ ١٢٤٦] (٧٥٥ ٧٥٦) جبل متّصل بهذا الجبل

[١٢٤٧ ١٢٤٨] (٧٥٧ ٧٥٨) حبل متّصل به ايضاً

[١٢٤٩ ١٢٥٠] (٧٥٩ ٧٦٠) حبل متّصل به ايضاً

[١٢٥١ ١٢٥٢] (٧٦١ ٧٦٢) حبل

[١٢٥٣ ١٢٥٤] (٧٦٣ ٧٦٤) جبل فيما بين اصطخر وجور

[١٢٥٥ ١٢٥٦] (٧٦٥ ٧٦٦) حبل عِز بطرف هذا الجبل

[١٢٥٧ ١٢٥٨] (٧٦٧ ٧٦٨) حبل متّصل بدنباوند (و)[g] حبل طبرستان[h]

[١٢٥٩ ١٢٦٠] (٧٦٩ ٧٧٠) حبل

[١٢٦١ ١٢٦٢] (٧٧١ ٧٧٢) حبل

[١٢٦٣ ١٢٦٤] (٧٧٣ ٧٧٤) حبل متّصل بالبحر

(٧٥١—٧٥٢) eher عا ل verlangen würden   [e] Hs irrtümlich عد ل, Text hergestellt nach Ḫw   [f] Hs irrtümlich لاك, Text richtiggestellt nach Ḫw   [g] fehlt in der Hs   [h] Hs طرسان   [i] Hs irrtümlich عر, richtiggestellt nach Ḫw   [k] fehlt in der Hs, ergänzt nach Ḫw

حوبى	اصعر	لح م[c]	سا ح[b]	لح ل[a]	س ٠
شمالى	وردى	لو ٠	سب ك	له ى	س ں
شمالى	احمر	لب ى	سا ں	لح ك	سا ى
شمالى	لازوردى	لد ى	سح يه	له ٠	سب ٠
شمالى	اصعر	لد ك	عا ل	لو ٠	سط مه
معرلى	وردى	له م	صب ٠	لد ٠	عب ل[d]
شمالى	حديدى	له م	عز ٠	لد ٠	عب ى[e]
شمالى	اصعر اعبر	لح ك	عز ٠	له ى	عح م
حوبى	وردى	لح ك	عز ٠	له ٠	عه ل
حوبى	وردى	ل ك	عح ك	لح ى	عو ى
شمالى	اعبر	لا ل	عط مه	لا م	عز ٠
حوبى	وردى	لب ك	ف م	ل ك[f]	عح ك
شمالى	احمر	له مه	فح ى	لو ٠	عو ح[i]
شمالى	لازوردى	لح ك	فو ٠	لح ك	فا م
شمالى	وردى	ل مه	فو م	ل ل	فب ل
معرلى	وردى	لح ل	ر ك	لو ك	(و)[k] ں

[a] Hs irrtümlich لح ل mit Umkehrung der Grad- und Minutenziffern [b] Hs irrtümlich سب ٠, richtiggestellt nach Ḫw im Hinblick auf [١٠٠٦] und [١٠٠٧] [c] Hs السماك [d] Hs irrtümlich عط ل, Text hergestellt nach Ḫw, obgleich sowohl hier wie in Bahug III die Angaben متصل سطوان, bzw متصل بهذا الحل (d h mit

* الجبال الّتى فى

[١٢٦٥ ١٢٦٦] (٧٧٥ ٧٧٦) حل لرس° متصل بالبحر

[١٢٦٧ ١٢٦٨] (٧٧٧ ٧٧٨) حل ارطسعارا°

[١٢٦٩ ١٢٧٠] (٧٧٩ ٧٨٠) جبل امدفاقرا°

[١٢٧١ ١٢٧٢] (٧٨١ ٧٨٢) حل ارما² فى جزيرة

[١٢٧٣ ١٢٧٤] (٧٨٣ ٧٨٤) حل

[١٢٧٥ ١٢٧٦] (٧٨٥ ٧٨٦) حل فارسس

[١٢٧٧ ١٢٧٨] (٧٨٧ ٧٨٨) حل

[١٢٧٩ ١٢٨٠] (٧٨٩ ٧٩) حل

[١٢٨١ ١٢٨٢] (٧٩١ ٧٩٢) حل

[١٢٨٣ ١٢٨٤] (٧٩٣ ٧٩٤) حل

[١٢٨٥ ١٢٨٦] (٧٩٥ ٧٩٦) حل

[١٢٨٧ ١٢٨٨] (٧٩٧ ٧٩٨) حل

[١٢٨٩ ١٢٩٠] (٧٩٩ ٨٠٠) حل

[١٢٩١ ١٢٩٢] (٨٠١ ٨٠٢) حل

---

richtiggestellt nach Hw   ° bei [٧٠٤] ايدوورا   ² bei [١٩٣٣] اطى genannt

الإقليم الخامس [a]

ح كـ	لو ن[b]	ح كـ	لح م	احمر	مغربىّ
ب م	لو مه	يح له[d]	لط مه	وردىّ	شمالىّ
مد ه	لو مه	ه م	لط مه	احمر	شمالىّ
له ه	لو ل	له ه	لو ل	وردىّ	مغربىّ
مح كه	ما م	مد كه	م ه	وردىّ	جنوبىّ
نح ن	لو م	نه ى	لو ى	احمر	جنوبىّ
ند ه	لط م	نه ن	لح مه	اصفر	شمالىّ
نه ن	لح ه	نح ه	لح ن	احمر رمادىّ	شمالىّ
نو كه	لو ن	س ه	لو مه	لازوردىّ	شمالىّ
نح ه	لط ه	س ه	م ن	ملوّن	شمالىّ
س ه	لو ن	سا مه	لح ه	اصفر	شمالىّ
سب م	لو كه	سد مه	لو مه	اصفر	جنوبىّ
سه ه	لو ن	سط ل	لط له	اصفر	شمالىّ
سه ى	لو كه	سو ل	لو ى	لازوردىّ	جنوبىّ

[a] bei [٧٠٥] und [١٩١٣] لُوس   [b] Hs irrtümlich لو ن, richtiggestellt nach Hw   [c] bei [١٩١٢] ارطستارا   [d] Hs irrtümlich لح له,

[١٢٩٣ ١٢٩٤] (٨٠٣ ٨٠٤) حلاً[e] الحارث والحويرث

[١٢٩٥ ١٢٩٦] (٨٠٥ ٨٠٦) حل فيمابين الموصل وشهرزور

[١٢٩٧ ١٢٩٨] (٨٠٧ ٨٠٨) حل متصل هذا الحمل

[١٢٩٩ ١٣٠٠] (٨٠٩ ٨١٠) حل متصل هذا الحمل

[١٣٠١ ١٣٠٢] (٨١١ ٨١٢) حل متصل هذا الحمل

[١٣٠٣ ١٣٠٤] (٨١٣ ٨١٤) حل طلرستان[f]

[١٣٠٥ ١٣٠٦] (٨١٥ ٨١٦) حل

[١٣٠٧ ١٣٠٨] (٨١٧ ٨١٨) جل فيمابين هذا الحمل وسمرقند

[١٣٠٩ ١٣١٠] (٨١٩ ٨٢٠) حل متصل هذا الحمل

[١٣١١ ١٣١٢] (٨٢١ ٨٢٢) حل اماوس

[١٣١٣ ١٣١٤] (٨٢٧ ٨٢٨) حل اوفروس[g]

[١٣١٥ ١٣١٦] (٨٢٥ ٨٢٦) حل حمرن

[fol 27ᵃ] * الجبال الّتي في

[١٣١٧ ١٣١٨] (٨٢٩ ٨٣٠) حل اوفا

---

nach Ḫw [e] Hs irrtümlich ﺭ ، ﺭ, richtiggestellt nach Ḫw im Hinblick auf [١٠٦٨] [f] Hs irrtümlich ﻃﺎﺭ ﻝ, teilweise richtiggestellt nach Ḫw im Hinblick auf [١٩٨٠] [g] bei [١٦٦١] أورقوس [h] Hs ومحيّر [i] in Bahug III ist die L von (٨٣٠) aus ﻝ ﺎ in ﻝ ﻳ richtig zustellen

سط ه	ما ه	سط ل [b]	لط م [b]	رمادیّ	شمالیّ
سط ل	لط م	سط مه	لو ه	اصفر	مشرقیّ
سط ل	لط ل	عب ل	لو ه	احمر مشبع	شمالیّ
صح ه	لو ه	عه ل	لو ه	اصفر	شمالیّ
صح ه	لح ه	عد ن	لط ن	وردیّ	شمالیّ
عز ه	لو ل	صح كـ [d]	ما ه	اصفر کمد	جنوبیّ
قد ل	م ه	صح م	لو ه	اصفر	شمالیّ
صح ه	لو يه [e]	قو ه	لط كـ	احمر	شمالیّ
قو ه	لط كـ	قكد له	لط مه	لازوردیّ	شمالیّ
قكو ن	لط ن	قلط ل [f]	لح ه	حدیدیّ	شمالیّ
صح ه	لو ن	قز كـ	م كـ	اصفر	جنوبیّ
قم ل	لو ه	قط كـ	لح يه	حدیدیّ محیّر [h]	شمالیّ

الإقليم السادس *

ط ل	صح ل	ا ل [i]	مب يه	اصفر اغبر	جنوبیّ

[a] Hs حمل [b] die Hs hat für die L von [١٢٩٤] irrtümlich سط لط, die Minutenzahlen sind, wie sich aus der Parallelnummer (٨ ٤) ergibt, die Gradzahlen der dazugehörigen B, für die B von [١٢٩٤] hat die Hs irrtümlich و م, L und B richtiggestellt nach Ḫw

[c] Hs طرستان [d] Hs irrtümlich صح كـ, teilweise richtiggestellt

حل وندرمر (٨٣١ ٨٣٢) [١٣١٩ ١٣٢٠]

حل متصل بالحر فيه هيكل الزهرة (٨٣٣ ٨٣٤) [١٣٢١ ١٣٢٢]

حل (٨٣٥ ٨٣٦) [١٣٢٣ ١٣٢٤]

حل اروس[d] متصل بالحر (٨٣٧ ٨٣٨) [١٣٢٥ ١٣٢٦]

حل درطاربون (٨٣٩ ٨٤٠) [١٣٢٧ ١٣٢٨]

حل (٨٤١ ٨٤٢) [١٣٢٩ ١٣٣٠]

حل (٨٤٣ ٨٤٤) [١٣٣١ ١٣٣٢]

حل هدس[e] (٨٤٥ ٨٤٦) [١٣٣٣ ١٣٣٤]

حل سمولس[f] (٨٤٧ ٨٤٨) [١٣٣٥ ١٣٣٦]

حل ديرورو[g] (٨٤٩ ٨٥٠) [١٣٣٧ ١٣٣٨]

حل بلبون[h] (٨٥١ ٨٥٢) [١٣٣٩ ١٣٤٠]

حل مسقيا[i] (٨٥٣ ٨٥٤) [١٣٤١ ١٣٤٢]

حل (٨٥٥ ٨٥٦) [١٣٤٣ ١٣٤٤]

---

die B-Angabe von [١٣٣١], richtiggestellt nach Ḥw

e bei [١٩٤٥] ادمس, bei [١٩٤٧] أيدس, bei [١٩٤٩] ايدس, in Bahug III ist auf Seite ٥٩ zu Anm b nachzutragen bei (١٩٤٥) ادس

f bei [١٦٧٧] سعُولَس und سمولس, bei [١٩٠١] سعُولس und سيقولس

g bei [١٦٧٧] دروس, bei [١٩٠١] ديروس

h bei [١٩٠١] und [٢ ٤٦] ebenso, bei [١٦٧٧] بليُون

i bei [١٤٨٨] مسعِينَا

مد ك	ما ی[a]	ر ٥	مح ه	وردیّ	شمالیّ
ر ك	ه٠ ٥	ك مه	مس ك	احمرمشع	جنوبیّ
لط ه	مح مه	ك ں	مه ٥	اصعر کمد	شمالیّ
کو ٥	مس ك	کح مه	مو که	اصعر	شمالیّ
لح ٥	مد مه	لح ں	مر ٥	اصعر	شمالیّ
ما ی	مس ه[c]	مح ٥	مس ٥	اصعر	جنوبیّ
مح له	مس م	مد که[d]	مح ں	اصعر	شمالیّ
مط مه	ما ٥	ا مه	ما ٥	اصعر	شمالیّ
س ك	مس م	نح ه٠	مس م	اصعر	شمالیّ
نح مه	مح ل	بو ه	مح ك	لاورودیّ	شمالیّ
صح ں	مس م	ه ں	ما مه	لاورودیّ	جنوبیّ
س ك	مس ك	سں ل	مد ں	لاورودیّ	شمالیّ
س ں	ما ٥	سں ل	ما ٥	لاورودیّ	شمالیّ

[a] Hs irrtümlich مد ك, sie wiederholt also bei der B die L-Angabe, richtiggestellt nach Ḫw [b] bei [٧٠٢] أروسی, bei [٢٠ ٥], [٢٠١٤] und [٢٠٢٠] أروس, bei [٢٠١٠] أوارس, bei [٢٠١٢] اوروس, in BAHUG III ist auf Seite ٥٩ zu Anm a nachzutragen bei (١١١٦) und (٢ ٨٢) اروس, bei ersterer Nummer auch v l اورس [c] Hs irrtümlich مس م, richtiggestellt nach Ḫw [d] die Hs wiederholt hier irrtümlich mit geringer Abweichung — sie zeigt مس مه —

[١٣٤٦ ١٣٤٥] (٨٥٨ ٨٥٧) حبل اوردحس

[١٣٤٨ ١٣٤٧] (٨٦٠ ٨٥٩) حبل

[١٣٥ ١٣٤٩] (٨٦٢ ٨٦١) حبل قوفا

[١٣٥٢ ١٣٥١] (٨٦٤ ٨٦٣) حبل باب الخزر وباب[h] اللان[i]

[١٣٥٤ ١٣٥٣] (٨٦٨ ٨٦٧) حبل

[١٣٥٦ ١٣٥٥] (٨٧٠ ٨٦٩) حبل[d]

[١٣٥٨ ١٣٥٧] (٨٧٢ ٨٧١) حبل سعاطاما[e]

[١٣٦٠ ١٣٥٩] (٨٧٤ ٨٧٣) حبل فاسا[f]

[١٣٦٢ ١٣٦١] (٨٧٦ ٨٧٥) حبل السدّ بين حبلين

* الجبال الّتى فى

[١٣٦٤ ١٣٦٣] (٨٧٨ ٨٧٧) حبل بورسس

---

aus Ḫw ergibt, zu [١٣٥٦—١٣٥٥], des weiteren siehe Anm f

[f] der Name gehört, wie sich aus Ḫw ergibt, zu [١٣٥٨—١٣٥٧], durch diese Verschiebungen — vgl Anm e — hat der Name حبل اسمورر des Ḫw, der zu [١٣٦٠—١٣٥٩] gehören würde, bei S keinen Platz mehr gefunden [g] fehlt in der Hs, ergänzt nach Ḫw

[h] Hs irrtümlich مح ل (sic!), richtiggestellt nach Ḫw [i] Hs irrtümlich م ل, richtiggestellt nach Ḫw

حوبی	احمر	ل	ما	م	سط	ی	مح	ك	س[a]
حوبی	لاروردی	مه	ما	ی	عب	ه	ما	مه	ع
شمالی	اصعر	م	مب	م	عو	ه	مر	ة	عا
شمالی)[c]	(ملوّن	د	مد	ل	عد	ة	مد	ة	مد
حوبی	احمر	ں	ما	ك	فكه	ل	مه	ں	فر
شمالی	اصعر	ه	مح	م	فلد	ں	مط	به	فكد
شمالی	احمر	ه	مر	مه	فر	ی	ما	ه	قا
حوبی	لاروردی	ك	مب	مه	فط	ة	مه	(ة)[g]	فسح
معرنی	حدیدی	ل[i]	ں	ل	فسح	ه	مح	ل[h]	قسح

الإقليم السابع *

شمالی	لاروردی	ه	مر	ه	كر	ه	مر	ه	كه

[a] bei [١٤٨٧] أقردحس [b] in der Hs steht in den Rubriken, wo sonst „Farbe" und „Richtung der Gipfel" angegeben sind, also nach der L- und B-Angabe für [١٣٥٢], der Vermerk رَاجعْ باب اللان „komme auf das Vorhergehende zurück [und ergänze] ‚Bāb Allān'", nach dieser Anweisung wurde die Ergänzung vorgenommen, vgl auch die folgende Anm c, das Gebirge ist bei [٨٣٩] حل تُون und nach [٨٦٨] حل توں genannt [c] fehlt in der Hs, ergänzt nach Ḫw, vgl Anm b [d] siehe Anm e [e] der Name gehört, wie sich

[١٣٦٥، ١٣٦٦] (٨٧٩ ٨٨٠) حل السن

[١٣٦٧ ١٣٦٨] (٨٨١ ٨٨٢) حل سيسيقا

[١٣٦٩ ١٣٧٠] (٨٨٣ ٨٨٤) حل ليعوس

[١٣٧١ ١٣٧٢] (٨٨٥ ٨٨٦) حل

[١٣٧٣ ١٣٧٤] (٨٨٧ ٨٨٨) حل

[١٣٧٥ ١٣٧٦] (٨٨٩ ٨٩) حل سامولايس فى بلد ياجوج

[١٣٧٧ ١٣٧٨] حل فوف

[١٣٧٩ ١٣٨٠] حل اعاوس

* الجبال التى خلف

[١٣٨١ ١٣٨٢] (٨٩١ ٨٩٢) حل مالى

[١٣٨٣ ١٣٨٤] (٨٩٣ ٨٩٤) حل يرنوبا

[١٣٨٥ ١٣٨٦] (٨٩٥ ٨٩٦) حل ملياس[e]

[١٣٨٧ ١٣٨٨] (٨٩٩ ٩٠٠) حل اسقيورقنون[f]

[١٣٨٩ ١٣٩٠] (٩٠١ ٩٠٢) حل سوطامقا[h]

[١٣٩١ ١٣٩٢] (٨٩٧ ٨٩٨) حل سورطانا

---

zeichneten Ptolemaeuskarte wiedergeben und daher dem Kartenbild des Ḫw—S sich nicht einfügen, siehe die Einleitung [d] bei [٢١٥٠] ملياس [e] Hs irrtümlich ب ل, richtiggestellt nach Ḫw [f] bei [٢١٥١] اسقيوردقون [g] Hs irrtümlich مد مه, richtiggestellt nach Ḫw [h] bei [٢١٥٩] سرطاميا

شمالی	وردی	مط ه	له ل	مر مه	کط ن
حنوبی	لاروردی[a]	مه م	لو ه	مه ل	لد ل
حنوبی	وردی	مر ل	ر ه	مو ل	ه ه
شمالی	اصعر کد	مط ن	ف ن	مه مه	صو ه
شمالی	وردی	مر ه	و ك	مر ه	ف ه
حنوبی	لاروردی	مر ل	هه ل	مر ل	فسح مه
معربی	احمر	لح ح	و ه	کط ك	ر م
c b	اصعر	سح ه	قد ه	لو ح	قد ح

الإقليم السابع *

حنوبی	وردی	سا ه	ند مه	س ك	مح ل
معربی	وردی	ب ه	لا ن	ط م	لا ن
شمالی	اصعر	ب ل	لط ه	ب ل[e]	لد م
شمالی	وردی	ند مه[g]	ب م	و م	لط ح
شمالی	اصعر	ا مه	مد ه	مط ل	ما مه
شمالی	لاروردی	مط ل	م ك	ط م	له ل

a v l وردی   b die „Richtung der Gipfel" für dieses Gebirge fehlt in der Hs   c über die beiden Gebirge [١٣٧٨—١٣٧٧] und [١٣٨٠—١٣٧٩], von denen das erstere ins III und IV Klima, das zweite ins V bis „jenseits des VII Klimas" fällt, die beide fast unverändert die Situation auf der nach dem griechischen Text ge-

[١٣٩٣ ١٣٩٤] (٩٠٣ ٩٠٤) حل قوطس

[١٣٩٥ ١٣٩٦] (٩٠٥ ٩٠٦) حل

[١٣٩٧ ١٣٩٨] (٩٠٧ ٩٠٨) حل ماى

[١٣٩٩ ١٤٠٠] (٩٠٩ ٩١٠) حل

[١٤٠١ ١٤ ٢] (٩١١ ٩١٢) جبل

[١٤٠٣ ١٤٠٤] (٩١٣ ٩١٤) حل مادس

[١٤٠٥ ١٤٠٦] (٩١٥ ٩١٦) حل دمقيا[b]

[١٤٠٧ ١٤٠٨] (٩١٧ ٩١٨) حل

[١٤ ٩ ١٤١٠] (٩١٩ ٩٢٠) حل متصل بهذا الجبل

[١٤١١ ١٤١٢] (٩٢١ ٩٢٢) حل اصقا[d]

[١٤١٣ ١٤١٤] (٩٢٣ ٩٢٤) مطرتان ساهما دو القرنين

[١٤١٥ ١٤١٦] (٩٢٥ ٩٢٦) حل قومايا[e]

[١٤١٧ ١٤١٨] (٩٢٧ ٩٢٨) حل ورمسا[f]

[١٤١٩ ١٤٢] (٩٢٩ ٩٣٠) حل

[١٤٢١ ١٤٢٢] (٩٣١ ٩٣٢) حل ارساما[h]

[١٤٢٣ ١٤٢٤] (٩٣٣ ٩٣٤) حل

---

[e] bei [٢٢١٨] قومَايا [f] bei [٢٢٢٢] رُومِقّا, bei [٢٢٢٤] دُومِقّا, bei [٢٢٢٦] رُومقّا [g] Hs irrtümlich صح كه, richtiggestellt nach Hw [h] bei [١٥٨٢], [١٥٨٤] und [٢٢٢٨] ارساما [i] Hs irrtümlich به م, vgl (٩٣١) Anm b

مد ه	مح ل	مد ه	ن ō	اصغر	معرىّ
مو ك	ند ن	مح ل	نو ه	احمر	شمالىّ
مو م	نا مه	مو م	نح ه	احمر كمد	معرىّ
نح ه	ب له	نح ه	ه ō	اصغر	معرىّ
نح ل	ب له[a]	نو ل	نو ل	اصغر مشبع	حوتىّ
ر ه	و ك	مح ل	نح ك	احمر كمد	شمالىّ
س ه	ر م	سب ن[c]	نط م	اصغر	شمالىّ
سط ه	س ن	عه ل	س مه	اصغر	شمالىّ
عه ل	س مه	و ك	سح ك	اصغر	شمالىّ
عح ō	ر ه	عه ن	نح ō	اصغر	حوتىّ
عر ه	ند ه	عر ه	نو ه	احمر كمد	معرىّ
عر ه	ن ى	عط ō	ب ه	اصغر	شمالىّ
فح ō	ر ه	صح كه[b]	ه ه	وردىّ	شمالىّ
فط له	سا ō	صد ن	سا ه	لاوردىّ محيّر	شمالىّ
صه م[d]	ه ى	ف ن	نط ك	اصغر	شمالىّ
ف ه	س ك	فح ك	نط ل	حديدىّ محيّر	شمالىّ

[a] Hs irrtümlich ول, richtiggestellt nach Ḫw [b] bei [٢٢٠٩] ebenso, bei [٢٢١١] دقيقًا [c] Hs irrtümlich س ن, richtiggestellt nach Ḫw im Hinblick auf die Angabe bei [٢٢٠٩] und [٢٢١١] فيقطع حمل الحمل [d] bei [٢١٩٨], [٢٢٠٠], [٢٢٠٢] und [٢٢٠٦] أوفقًا, bei [٢٢٠٤] اوفقًا

[١٤٢٥ ١٤٢٦]	(٩٣٥ ٩٣٦)	جبل يجئ من اول هدا الجبل
[١٤٢٧ ١٤٢٨]	(٩٣٧ ٩٣٨)	جبل اسقاسا[d]
[١٤٢٩ ١٤٣٠]	(٩٣٩ ٩٤٠)	حبل اللّان
[١٤٣١ ١٤٣٢]	(٩٤١ ٩٤٢)	جبل طمورا[e]
[١٤٣٣ ١٤٣٤]	(٩٤٣ ٩٤٤)	حبل سُوتا
[١٤٣٥ ١٤٣٦]	(٩٤٥ ٩٤٦)	حبل متّصل بهذا الحبل
[١٤٣٧ ١٤٣٨]	(٩٤٧ ٩٤٨)	حبل اباماتا
[١٤٣٩ ١٤٤٠]	(٩٤٩ ٩٥٠)	حبل
[١٤٤١ ١٤٤٢]	(٩٥١ ٩٥٢)	حبل اورهمون
[١٤٤٣ ١٤٤٤]	(٩٥٣ ٩٥٤)	حبل اماييق
[١٤٤٥ ١٤٤٦]	(٩٥٥ ٩٥٦)[g]	حبل السمرا[f]
[١٤٤٧ ١٤٤٨]	(٩٥٧ ٩٥٨)	جبل ارايا
[١٤٤٩ ١٤٥٠]	(٩٥٩ ٩٦)	حبل ياحوح المحيط
[١٤٥١ ١٤٥٢]	(٩٦١ ٩٦٢)	حبل ماحوح الطام ٠وصول به
[١٤٥٣ ١٤٥٤]	(٩٦٣ ٩٦٤)	حبل حشيش
[١٤٥٥ ١٤٥٦]	(٩٦٥ ٩٦٦)	حبل كاوالس

---

[e] وفكره, Text hergestellt im Hinblick auf die Angabe متّصل بهذا الحبل, d h [١٤٣٤] [f] bei [١٦١١] أسيتا [g] Hs irrtümlich وفح لك, richtiggestellt nach Hw

صر ك	س ل	ف ه	س ل	وردیّ	شمالیّ
فد كه	و م	قح م[b]	ب ك	لاروردیّ	شمالیّ
و مه	س كه	فد له	س ك	اصفر	شمالیّ
فط ك	ه مه	فه م	تا ك	اصفر	شمالیّ
فد ه	مح ك	فكد ه	سح ة[d]	احمر	شمالیّ
فح ه	سر مه	فكد ه[e]	سح ه	لاروردیّ	شمالیّ
فك ى	نط ى	فكح م	ند م	لاروردیّ	شمالیّ
فكو مه	ط مه	فله ك	ر ه	اصفر	شمالیّ
فا م	ا ك	فح ں	لح مه	حديدیّ محيّر	شمالیّ
فو م	سه ه	فه ه	س ى	وردیّ	شمالیّ
فح ل	ر م	فط ه	ب ں	اصفر	شمالیّ
فد ه	سه ه	فر ة	سا ه	لاروردیّ	شمالیّ
فسح كه	ا ه	فسح كه	سد ل	اسود	مغربیّ
فسح كه	سد ل	فط ل	سح ل	اسود	شمالیّ
فسط ك	مح ل	فسط ك	ه ل	حديدیّ محيّر	مغربیّ
قمح ك[c]	مط مه	فسح ك	ه ل	اصفر	مشرقیّ

[a] bei [١٠٨٦] اسماسیا, bei [١٠٨٨] أسماسیا, bei [١٠٩٠] اسماسیا

[b] Hs irrtümlich كح م, richtiggestellt nach Ḫw [c] bei [١٠٩٢] طمور

[d] Hs irrtümlich مح ه, richtiggestellt nach Ḫw [e] Hs irrtümlich

[fol. 87b] * والجبل المحيط بجزيرة الياقوت يُبتدَى[a] به من طول فه⟨ز ه⟩[a] وعرض لد ل [١٤٠٧] (٥٩٦) ثمّ يمرّ الى عرض ط ه[b] على الاستواء [١٤٠٨] (٥٩٧) ثمّ يستدير الى عرض ه ه وطول فع ⟨ه⟩[c] [١٤٠٩] (٥٩٨) ثمّ يمرّ فيدخل البحر المظلم عند عرض د ه وطول فس ه [١٤٦٠] (٥٩٩) ودخوله فى البحر عند[d] عرض ح ل[e] وطول قمح ل [١٤٦١] (٦٠٠) ثمّ يحيط بالجزيرة على هيئة[f] السطح ثمّ يجيء الى طول قمح ل حتى ينتهى الى خطّ الاستواء [١٤٦٢] (٦٠١) ثمّ يستدير الى طول قعو ل ويكون العرض خلف خطّ الاستواء ح ه [١٤٦٣] (٦٠٢) ثمّ يستدير الى طول قعط ه مماسًّا لخطّ الاستواء [١٤٦٤] (٦٠٣) ثمّ يمرّ على هذا الطول الى ان يصير العرض من الإقليم الأوّل و ه [١٤٦٥] (٦٠٤) ثمّ يستدير الى ان يصير العرض ط ل والطول قعو ل [١٤٦٦] (٦٠٥) ثمّ يستدير الى ان يصير الطول قمح ه والعرض د ه [١٤٦٧] (٦ ٦) وهو آخره ولونه احمر وهو مشرقىّ وهو أروس فأعمل على ذلك *

جبل[g] سياه كوه وهو جبل الترك وذلك ان تأخذ طول ع ه وعرض ه ه [١٤٦٨] فعلم

---

[a] Lücke, ergänzt nach Ḫw [b] Hs طه (sic!), richtiggestellt nach Ḫw [c] fehlt in der Hs, ergänzt nach Ḫw [d] Hs الى [e] in der Hs folgt irrtümlicherweise خلف خطّ الاستواء [f] Hs هيئه [g] die von [١٤٦٨]–[١٤٨٢] beschriebenen Gebirge haben keine Entsprechungen bei Ḫw und fallen überhaupt aus dem Kartenbild, soweit es S nach Ḫw gibt, vollständig heraus Die Quellenfrage wird bei dieser Gruppe vor allem dadurch erschwert, daß die Gebirge mit Ausnahme von [١٤٦٨–١٤٦٩], das einen islamischen

عليه علامة ثمّ خذ طول ف ه وعرص يه ه [١٤٦٩] وأحرج الخطّ اليه وهو حل التراك *
حل يحرح من بحر الشمال الى قريب من باب القسطنطنيّة بين يدى الصقالبة ومدن
ارص القطير وهده المدن عليه وطوله عد بحر الشمال[a] فكح ه وعرص س ه [١٤٧٠]
وهو حل الصقالبة وطول وسطه فكح ه وعرص يح ل [١٤٧١] وطول طرفه الأخير فكه ه
وعرص س ه [١٤٧٢] وقد تمّ * وحل يحرح من البحر الشمالىّ ايضاً عد طول
[fol 28a] فلب ه وعرص س ه [١٤٧٣] ويلقى حلّا آخر يتصل به عد طول ولب ه
وعرص يح ه [١٤٧٤] * وحل يلقى هذا الحل عد طول فكط ه وعرص يح ل [١٤٧٥]
وآخره عد طول فا ه وعرص مد ل [١٤٧٦] * وحل من طول فه ه وعرص مط ل
[١٤٧٧] وآخره عد طول فع ه وعرص مح لا [١٤٧٨] * وحل طول طرفه فع ه وعرص
فه ه [١٤٧٩] وطول طرفه الآخر عد طول فعد ه وعرص نط لا [١٤٨٠] * وحل
شاهق يحرح منه وادى باطيس اوله عد طول فعد ل وعرص مد لا [١٤٨١] * وحل
شاهق يحرح منه وادى مَادرىّ اوله عد طول فعو ه وعرص مر ه [١٤٨٢] *

Namen trägt (vgl BGA I ٢١٨ f und auch sonst wiederholt), ohne Namen im Text erscheinen Sicher ist wohl nur, daß [١٤٨١] und [١٤٨٢] einem „unrektifizierten“ Ptolemaeustext entstammen (vgl „Beiträge zur historischen Geographie etc“ herausgegeben von H v Mžik, Wien 1929, S 180 Anm 9) Mit Rücksicht auf diese Sachlage wurden samtliche Gradangaben der Hs, auch wenn sie durchaus unmöglich erscheinen, wie z B die B von [١٤٦٩], beibehalten

[a] Hs الشمال الى

ثمّ ياخذ جبلا يمرّ فى وسط سجستان ويتقوّس طرفاه نحو نيسابور شبه الهلال ثمّ يمرّ الى لمبان وبدخشان * ثمّ اتّخذ جبلاً من نيسابور الى الرىّ بين قومس وجرجان ممّا يلى الشمال عن الرىّ * ثمّ اتّخذ جبلاً من نسا الى هٰذا الجبل ⟨يمر⟩[a] آخره يجتمعان عند كورة بسطام * ثمّ اخرج من الخوار[b] من ناحية سارية[c] الى هٰذا الجبل الذى من نيسابور الى الرىّ جبلاً الى قرب قومس * ثمّ اخرج من طول جبل الخوار جبلاً الى طول الجبل الآخر يمرّ بين الرىّ وشلنبة[d] * ثمّ[e] اخرج من طرف الجبل الذى بين الرىّ وشلنبة[e] جبلاً بين قزوين والديلم وزنجان وجيلان حتّى يبلغ سيس * ثمّ اخرج منه جبلاً نحو الشمال مستويًا ممّا يلى ابهر وزنجان حتّى يبلغ محاذاة زوبان يمرّ بين طيلسان وجيلان وباجروان وموقان وهٰذه مدن الديلم * ثمّ اخرج منه ايضاً [fol 28b] جبلاً بعد ما يجوز زنجان ثمّ بين اردبيل وميانج[f] وبين بردعة وبشوى على استقامة حتّى يبلغ تفليس ثمّ يعطف طرفه بالقرب من تفليس نحو المغرب شىء يسير ويسمّى عند تفليس جبال سجستان * ثمّ اخرج منه عند سيس[g] جبلاً يمرّ نحو الجنوب بين الدينور وحلوان ويعطف فيصير بين قرميسين والدينور وهو جبل ⟨سن⟩[h] سميرة * ثمّ اخرج من هٰذا الجبل الّذى بين حلوان والدينور ممّا يلى الشمال عن الدينور جبلاً يدور حول الدينور حتّى يقرب من سنّ سميرة ثمّ يمرّ الى ساوه ممّا يلى الشمال عن همذان وساوه * ثمّ اخرج منه جبلاً يمرّ بين الدينور وهمذان نحو الجنوب يدور حول همذان وهو عقبة همذان * ثمّ اخرج من جبل سنّ سميرة جبلاً نحو حلوان حتّى اذا بلغ حلوان صار شعبتين فتمرّ احداهما عن شرقىّ حلوان حتّى يمرّ[i]

[a] fehlt in der Hs, dem Sinne nach ergänzt [b] Hs hier und im Folgenden الحوار [c] Hs سَاله [d] Hs hier und im Folgenden شلبيه [e—e] am Rande [f] مانح [g] Hs سس [h] fehlt in der Hs [i] nämlich الجبل

⟨فى⟩ما[a] بين ماسبذان[b] والصيمرة ثمّ يصير ايضاً فى هذا المكان شعبتين فتمرّ احداهما حتّى تقرب من واسط وتسمّى هناك جبل ماسبذان ثمّ ينعطف فيمرّ بين السوس وايذج ثمّ يمرّ ببلاد سابور ونوبندجان[c] حتّى يمرّ بين شيراز والبيضاء * ثمّ اخرج منه بين ارّجان ونوبندجان جبلاً نحو الجنوب ثمّ ينعطف فيمرّ بين نوبندجان[d] وسابور وبين كوار[e] وشيراز ثمّ يمرّ الى الشعب الآخر الّذى عاسبذان والصيمرة نحو الجنوب ثمّ يمرّ بين اصبهان وأرّجان ثمّ حتّى يجتمع مع الشعب الآخر بعد ما [fol 29ᵃ] يجاوز البيضاء ثمّ يمرّ الى الشعب الّذى عند حلوان نحو الشمال حتّى يمرّ عن شمال شهرزور ثمّ يمرّ بين ارمية والسنّ وبين خلاط وقيل فيساور[f] حتّى يبلغ اررن ثمّ يصير عندها شعبتين تمرّ احداهما يسرةً حتّى تبلغ جزيرة ابن عمر ويسمّى[g] هناك جبل الجودىّ ويأخذ الأيمن حتّى يبلغ قاليقلا عن شرقىّ قاليقلا ثمّ يخرج منه عن جنوب قاليقلا جبل يمرّ نحو الغرب حتّى يبلغ شمشاط عن ناحية شمالها ويخرج من الجبل الأوّل فى متوسّطه جبل يمرّ بين خلاط وسلماس ويخرج من جبل قاليقلا جبل يمرّ محاذيًا له الى شمشاط * وجبل يخرج من جوف البحر عند باب الأبواب مادّا الى باب اللّان وهو الى ناحية الجنوب من بلاد الخزر ومن بلاد صاحب السرير ويسمّى عند باب الأبواب جبل القبق[h] وفيه الأبواب ويمرّ هذا الجبل من باب اللّان الى قاليقلا الى ناحية الشمال من قاليقلا ويسمّى هناك جبال لارقة ومارقة * واخرج جبلاً من بحيرة طرّية طوله مثل طول البحيرة وعرض الجبل اقلّ من

[a] fehlt in der Hs, ergänzt [b] Hs hier und im Folgenden ماء سبذان [c] Hs النوبندجان [d] Hs نوبندجان [e] Hs وكوّان [f] oder فيشاور, Hs ساور, vgl Y II ٣٨٤, III ٩٣١, BGA II ١٤٦ f, ١٥٣, III ٥٤, ١٣٧ [g] nämlich الجبل [h] Hs القبق

ذلك وهو الى ناحية الطرية * ثمّ اخرج حبل النيل وهو من مدينة عدامس[a] الى قمصة[b] الى تقيوس[c] الى جونس الصاون[d] الى مدينة بعطة الى مجاورة بحر الغرب مقدار اربع درج ويجاوز مدينة عدامس الى ناحية الشمال عقدار اربع درج * ثمّ اخرج جبل طورسينا الّذى كلّم الله عزّ وجلّ [fol 29b] عليه موسى عليه السلام واوّله فيما بين ساحل ايلة[e] وساحل فاران[f] من ارض مصر وهو هناك ثنيّة عظيمة ثمّ يمرّ الى ايلة ثمّ يتّصل بجبل السراة ثمّ يمرّ آخره مادًّا الى الرحبة على الفرات * وأخرج من الجبل الّذى فى جوف آمد جبلًا وهو فيما بين دارا ونصيبين الى قريب من بلد ويعرف[g] عند نصيبين بطور عدين[h] * واتّخذ جبلًا من شاطئ الفرات من محاذاة الرحبة يمرّ فى وسط البرّيّة الى تكريت ويعرف بجبل بارمّا * واتّخذ جبلًا يمرّ بجبل الثلج يمرّ بين اللخون وطبريّة حتّى يتّصل بجبل الثغور عند عكّا * واتّخذ جبل السراة وأوّله متّصل بجبال بيت المقدس ثمّ يمرّ محاذيًا بجبل الثلج الى قريب من ايلة فى شمالها فيصير هناك شعبتين فيمرّ يمنة ويسرة فالأيسر يمرّ الى محاذاة حمص ويسمّى هناك جبل لبنان بينها وبين سلميّة ثمّ يمرّ فى شمال سلميّة بينها وبين حلب والقسطل الى ان يجتمع بجبل طورسينا عند الرحبة ثمّ تمرّ[i] الشعبة اليمنى الى مدينة بصرى الى وادى القرى فيتّصل[k] بجبلى طيّء ويمرّ فى وسط البرّيّة العُظمى الى فيد من طريق مكّة ثمّ يمرّ الى مران[l] من طريق البصرة الى مكّة ثمّ

[a] Hs hier und im Folgenden عدّامس [b] Hs قَفصه [c] Hs نفوُس, vgl Dozy-Edrîsî ١٠٣, ١ ٤, Y I ٨٦ , BGA öfters [d] Hs فسُوس الى لون, vgl de Slane-Bekri 2 ed ٧٥ Z 11, BGA II ٦٧, III ٥٦, ٢١٧, ٢٢٧ [e] Hs آمله [f] Hs فاراى [g] Hs نقربُ [h] Hs عَدِين [i] Hs يمرّ الى [k] nämlich الجبل [l] Hs مرقان

يمرّ مادًّا الى اليمامة وبينها وبينه فرسخ * ثمّ اخرج من جبل مرعش جبلًا يمرّ فى شمال الحدث وفى جنوب ملطية بموضع حصن منصور الى سميساط ثم يمرّ فيما بين منبج وجسر منبج ويمرّ فى جنوب [fol 30ª] بالس الى صفّين ويمرّ فيما بين رصافة هشام والفرات مادًّا الى ان يجتمع مع جبل طورسينا وجبل لسان البرجة * وأتّخذ جبلًا من غزّة يمرّ فى جنوب الثغور الشأمية كلّها (و)[a] اللاذقيّة قريبًا من انطاكية * وأتّخذ جبلًا يتّصل بالجبل المعروف بجبل الثلج يمرّ فى شرقىّ انطاكية الى سميساط ويعبر الفرات الى شمشاط ويستدير بها وكمح[b] وهريط ويقطع هناك * ويعطف من جبل السراة بعد ما يجاور فيد (جبل)[c] يجئ نحو الشمال الى البصرة فيقطع عند الرُحَيل[d] فأمّا جبلى طيّء فيتقوّسان وهو شعبة منه الى البحر ويمرّ مع البحر الى الجار ويتّصل بالعرج * وأتّخذ جبلًا يتّصل بجبل مكّة ويمرّ بالطائف ويمرّ قريبًا من جرش ويمرّ الى صنعاء فيدور حولها ويمرّ فيها وبين عدن ويمرّ فى وسط اليمن ويخرج الى العربيّة فيمرّ الى البحر فيقطع عند ساحل هناك *

فإذا فَرَغتَ مِن استِخراجِ هٰذِهِ الجِبالِ كُلِّها وأستكمَلت لكَ فى الصورَةِ ووَصَلتَ بَعضُها إلى بَعض احتَجتَ بَعدَ ذٰلِكَ إلى أن تَبتَدئَ بِاستِخراج الأَنهارِ والعُيونِ والأَودِيَةِ فى جَميعِ الأَقالِيمِ وأستِخراجُكَ لِذٰلِكَ مِثلُ استِخراجِكَ بِجَميع ما فى الصُوَرِ *

* الأنهار الكبار المعروفة *

من ذٰلك نهر الفرات وما يقع اليه من الأنهار وما يحمل منه ونهر دجلة وما يصبّ

[a] fehlt ın der Hs, ergänzt [b] Hs hier und im Folgenden كمح [c] fehlt in der Hs, ergänzt [d] Hs الدُخَيل, was im Hinblick auf die geographische Lage abzulehnen ist

[fol 80v] فيه ويتفرّع منه من الأنهار العظام المشهورة فإذا اردت ذلك فأتدئ بأستخراج نهر دجلة اذ كانت انهار الفرات تفرع فيه فأجمعها ان شاء الله تعالى *

* معرفة نهر دجلة من اوّله الى آخره *

وذلك انّ دجلة اوّلها من[a] عين[a] عند طول سدم[b] وعرض لح ل[c] [١٤٨٣] (١٩٥٩) ثمّ يمرّ[d] فيما بين حلين[e] عند طول سد مه وعرض لز مه [١٤٨٤] (١٩٦٠) ثمّ يعدل مع الجبل الى طول سح ٥ وعرض لح ٥ [١٤٨٥] (١٩٦١) ويمرّ عدينة آمد مماسًّا لها ثمّ يمرّ الى جزيرة ابن عمر فيدور بها ويصير جزيرة فى وسطها مدينة ثمّ يمرّ الى مدينة بلد مماسًّا لها ثمّ يمرّ الى مدينة الموصل مماسًّا لها ثمّ يمرّ بالحديثة والسنّ والسودقانيّة وجلتا وتكريت ثمّ يمرّ الى مدينة سرّ من رأى مماسًّا لها ثمّ يمرّ الى القادسيّة والأجمة والعلث والحظيرة والصوامع وعكبرا وأوانا وبصرى وبروى والبردان والمزرفة وقطربّل والشمّاسيّة ويشقّ مدينة السلام وهى راكبة شاطئيه ثم يمرّ الى كلواذى ثمّ يمرّ الى مدينة المدائن ثمّ فى وسطها وهى راكبة شاطئيه[f] ثمّ يمرّ الى السيب وديرقنّى وهمانية ودير العاقول والصافية وجرجراى والنعمانيّة وجبّل ونهر سابس وفم الصلح ثمّ يمرّ الى واسط ثمّ فى وسطها وهى راكبة شاطئيه ثمّ يمرّ الى الرصافة ونهربان والهاروث ودير العمّال والحوانيت ثمّ يصبّ فى القطر والبطيحة عند طول [fol 81r] عح ٥ وعرض لب ٥ [١٤٨٦][g] (١٩٦٢) وذلك

[a—a] am Rande [b] v l سه [c] v l ٥ لط, die irrtümlich bei der L angeführt ist [d] so in der Hs wiederholt punktiert trotz اوّلها, zu ergänzen ist نهر, vgl اوّله und آخره in der Überschrift [e] Hs فيها حلان [f] Hs شاطيه [g] = [١٠٢٨]

وسط البطيحة وسأذكر لك البطائح وكيف صفتها والأنهار التى تصبّ اليها وتخرج منها بعد عمل نهر الفرات والأنهار التى بينه وبين دجلة ان شاء الله تعالى *

* معرفة الفرات من اوّله الى آخره *

اوّل نهر الفرات من عين فى جبل أفردخس عند طول سرل وعرض ما لـ[a] [١٤٨٧] (٢١٢١) ثمّ يمرّ[b] الى طرف جبل مسيبا عند طول س لـ وعرض مب كه [١٤٨٨] (٢١٢٢) ثمّ يمرّ عدينة كمخ وحصن المشار ثمّ يمرّ على ميلين من ملطية ويمرّ عدينة هطريط ثمّ يمرّ الى مدينة سميساط ثمّ الى جسر منبج وبالس ثمّ يمرّ عدينة الرقّة مماسًا لها ثمّ يمرّ بالمبارك وقرقيسيا ونهر سعيد والرحبة والدالية ثمّ يمرّ بين الرباء وركا[c] مماسًا لجبل يقال له جبل القسوس ثمّ يمرّ الى عانة فيدور بها ويصير جزيرة فيها مدينة ثمّ يمرّ الى آلوسة والناؤوسة[d] ثمّ يمرّ الى مدينة هيت ثمّ يمرّ بالرب[e] والأنبار وهى مدينة وفيها جسر عليه ثمّ يمرّ الى مدينة الكوفة مماسًا لها ثمّ يتفرّع منه بين الأنبار والكوفة انهار عظام وسأذكرها فيما بعد ثمّ يمرّ الى موضع طوله عا ه وعرصه لا ح [١٤٨٩] (٢١٢٣) ثمّ يصبّ فى البطيحة عند طول عح ه وعرض لا ل [١٤٩٠] (٢١٢٤) فإذا صار الفرات الى طول عا ه وعرض لا ه [١٤٩١] (٢١٢٥) افترق نهرين فيمرّ النهر الخارج منه بين نهر الفرات [fol 81b] وبين سواد الكوفة والبصرة حتّى يصبّ فى البطيحة قريبًا من مصبّ الفرات * فإذا فرغتَ من عمل هذين النهرين العظيمين فأبدأ بالأنهار التى تصبّ فى الفرات والأنهار التى تحمل منه وتصبّ فى دجلة نهرًا نهرًا من اوّله الى آخره فأفهم ما ابيّنه لك *

---

[a] Hs من لـ l ٣ ‥ [b] Hs hier und im Folgenden wiederholt غرّ
[c] Hs ربا وركا, zu den Ortsnamen vgl Y II ٩١٢, Z 3f und IV ٤٥, Z 18 [d] Hs الناوسة [e] Hs بالعرب, vgl BGA III ١٣٤, Z 18

* (معرفة الأنهار الّتى تصبّ فى الفرات) *[a]

من ذلك نهر يصبّ فى الفرات من جبل اوّله عند طول سب لـ وعرض ما ه [١٤٩٢] (٢١٢٨) ثمّ يمرّ عدية هنريط واقليمها ثمّ يصبّ فى الفرات عند طول سا ل وعرض لط لـ [١٤٩٣] (٢١٢٩) * ويصبّ الى الفرات ايضاً نهر يقال له ارسناس وهو نهر شمشاط وأوّله من جبل فى حدّ بلد طرون[b] ثمّ (يمر)[c] بباب مدينة شمشاط ثمّ يمرّ بالقرب من باب حصن يقال له حصن زياد وعلى جنبتى هذا النهر حصون ستّة ثمّ يصبّ فى الفرات فوق ملطية بمرحلتين فى الجانب الشرقىّ * ويصبّ اليه ايضاً نهر يقال له نهر لُوقيه اوّله من جبل مرور[d] فى حدّ بلد أريق[e] وعليه حصن واحد ومصبّه فى الفرات اسفل مدينة كمخ بمرحلة فوق مصبّ ارسناس فى الجانب الغربىّ * ويصبّ اليه ايضاً نهر اريق[f] منبع جبل مادّ الى مصبّه فى الفرات اسفل من نهر لُوقيه بقليل فى الجانب الغربىّ * ويصبّ اليه ايضاً نهر يقال له نهر انجا اوّله من جبل اريق فوق محجّة طريق ملطية بشىء يسير يمرّ بين جبال ويصبّ فى الفرات اسفل من مصبّ نهر ارساس[g] بمقدار خمسة فراسخ * ويصبّ اليه ايضاً نهر يقال له نهر جرجارية[h] اوّله من جبل مرور قريب حصن خرشنة فى بلد الروم ثمّ يمرّ مرًّا [fol 32ᵃ] بعيداً فى صحارى ومروج ويصبّ فى الفرات اسفل من مصبّ نهر انجا[i] بعشرة فراسخ فى الجانب الغربىّ * ويصبّ اليه ايضاً نهر يقال له قباقب وهو نهر

[a] die Hs hat zu diesem Abschnitt keine Überschrift [b] Hs طرون [c] fehlt in der Hs, ergänzt [d] zum Namen vgl Mich Attaliates, Hist 133, noch heute مورور طاغ, Hs hier und im Folgenden مرور [e] Hs اريق [f] Hs أريق [g] Hs اسناس [h] Hs جرجاره, im Folgenden جرجارة [i] Hs انجا

عظيم كبير يصبّ اليه انهار كثيرة وسأذكرها فيما بعد وأوّل هٰذا النهر من حوف بلاد الروم من نهر جيحان من اقصاه يمرّ بين جبال وحصون وصحارى ومروج ثمّ يخرج الى ارض العرب ويصبّ فى الفرات اسفل من مصبّ نهر جرجارية ثلٰثة فراسخ او اكثر وعليه قنطرة عظيمة تعرف بقنطرة قاقف فى الجانب الغربىّ * ويصبّ اليه ايضاً نهر يقال له نهر البليخ اوّله من ارض حرّان من عين يقال لها عين [a] الذهبانية يمرّ فيسقى ضياعاً ورساتيق وبساتين ويمرّ بباجدّى وحصن مسلمة وباجروان [a] ويمرّ فى ظهر مدينة الرقّة ويصبّ فى الفرات اسفل من الرقّة السوداء فى الجانب الشرقىّ * ويصبّ اليه ايضاً نهران مجتمعان فى موضع واحد يقال لأحدهما الخابور والآخر الهرماس فأوّل الخابور من مدينة رأس العين من عين [b] الزاهرية وأوّل الهرماس من ارض نصيبين من [b] موضع يقال له طور عبدين والهرماس نهر نصيبين [b] يمرّ فيسقى الضياع والبساتين ويخرج من العمارة الى البرّ ويمرّ بالخابور فيسقى ضياع رأس العين ثمّ يجتمعان هو والهرماس فى البرّية والهرماس منصبّ فيه فيصيران نهراً واحداً والغالب عليه الى مصبّه الخابور فيمرّ فيسقى الضياع [fol 82b] التى فى شمال قرقيسياء ويصبّ فى الفرات بقرقيسياء فى الجانب الشرقىّ * ويخرج من الهرماس ايضاً نهر يقال له الثرثار اوّله من عند سكير العبّاس يمرّ فى وسط البرّية ويصبّ فى دجلة اسفل من تكريت بعد ان يمرّ بالحضر ويقطع جبل بارما [c] * ويصبّ اليه ايضاً نهر من عين التمر يمرّ بأرضها ثمّ يمرّ الى البرّية ويصبّ فى الفرات اسفل من مدينة هيت فى الجانب الغربىّ *

* (معرفة الأنهار التى تستمدّ منها الأنهار الصابّة فى الفرات) * [d]

فأمّا الأنهار التى تستمدّ منها هٰذه الأنهار الصابّة فى الفرات فهى انهار كثيرة فمنها نهر

[a] Hs باحروان [b-b] am Rande [c] Hs بارما [d] die Hs hat

ارمساس يصبّ اليه نهر يقال له نهر الذيب مخرجه من جبل فى ناحية قاليقلا يدور فيمرّ بحصون كثيرة ويصبّ فى ارسناس فوق مدينة شمشاط بشىء يسير * ويصبّ الى هٰذا النهر ايضاً نهر يقال له سلِقِط[a] مخرجه من جبل مرور يمرّ بحصون كثيرة ويصبّ فى ارساس اسفل مدينة شمشاط وحلها بقليل * ويصبّ الى نهر ابريق نهر يقال له دمره ومخرجه من جبل مرور فوق مخرج نهر لوقيه بقليل ومصبّه فى نهر اريق اسفل من القلعة بشىء يسير * ويصبّ الى نهر جرجاريّة نهر يقال له نهر عَوث مخرجه من جبل فى ناحية اريق ومصبّه فى نهر جرجاريّة * ويصبّ الى نهر قباقب نهر يقال له قراقيس[b] مخرجه من نحو بلاد الروم يجىء الى قريب من باب [fol. 33*] رنطرة[c] ويصبّ فى قباقب * ويصبّ فى قباقب ايضاً نهر الزروق[d] ومخرجه من جبل بين ملطية وحصن منصور ومصبّه فى قباقب اسفل من نهر قراقيس * ويحمل من نهر الزروق نهر يقال له نهر ملطية فيسقى ضياعاً ويصبّ فى قباقب اسفل من نهر الزروق * وتحمل[e] من هٰذا النهر قناة ملطية تمرّ فتدخل المدينة وتخرج منها وتصبّ فى قباقب اسفل القنطرة * ويصبّ فى قباقب ايضاً نهر يقال له حوريث[f] اوّله عين زَبيثا يصبّ الى بحيرات ويمرّ بالقرب من مدينة الحدث ويصبّ فى

---

zu diesem Abschnitt keine Überschrift, der Inhalt dieses Kapitels ist fast zur Gänze mit geringfügigen Varianten in dem Abschnitt معرفة الأنهار التى تصبّ الى الأنهار الروميّة ومدينة ملطية am Schluß der Beschreibung der Flüsse des ʿIrāḳ wiederholt

[a] im Folgenden السلقَط [b] Hs قرَاقس [c] Hs رَنطرَه [d] Hs الزّرُوق, im Folgenden الرُّزوق, richtig wohl الزُّروق [e] die Hs hat hier und im Folgenden die Maskulinform des Verbums [f] Hs hier und im Folgenden حُوريث, vgl Y IV ٨٣٨, Z 17

فناقف على سمته * ويصبّ الى حوريث نهر يقال له الوجان اوّله من حمل الريش ويصبّ فى حوريث * ومن الوجان قناة الحدث واليه تصبّ *

* معرفة الأنهار التى تحمل منه وتصبّ فى دجلة *

يحمل منه نهر سعيد اوّله تحت القنّة التى تعرف بعم نهر سعيد يمرّ[a] فيسقى الصياع التى فى غربىّ الفرات ويمرّ فيسقى صياع الرحبة ويصبّ فى الفرات فوق دالية مالك بن طوق بعد ما يتفرّع منه انهار فى صياع الدالية فى الجانب الغربىّ * ويحمل منه ايضاً نهر يقال له دجيل اوّله فوق قرية الربّ بفرسخ او اكثر ثمّ يمرّ فى العراص[b] ويتفرّع منه انهار كثيرة تسقى صياع مسكن وقطربّل وما يليها من الرساتيق ويصبّ فى دجلة[c] بين عكبرا وبغداد * ويحمل [fol 88b] منه ايضاً نهر يقال له نهر عيسى اوّله عند طول سح ن وعرض لب لم [١٤٩٤] (٢١٢٦) وعلى فوهته قنطرة مهولة يقال لها قنطرة دمّما ودمّما قرية راكبة الفرات والنهرَ يمرّ النهر جارياً فيسقى طسّوج فيروز سابور ويمرّ بقرى وصياع على جانبيه واذا صار الى المحوّل يتفرع منه انهار مدينة السلام وسنذكرها فيما بعد ثمّ يمرّ الى الياسريّة وعليه هناك قنطرة وهى قنطرة الياسريّة ثمّ يمرّ فى وسط بادوريا[d] من جانبها الشرقىّ ثمّ يمرّ الى الروميّة وعليه هناك قنطرة تعرف بالروميّة ويمرّ الى الزيّاتين[e] ثمّ يمرّ الى موضع باعة الأشنان وعليه هناك قنطرة تعرف بقنطرة الأشنان ثمّ يمرّ الى موضع باعة الشوك وعليه هناك قنطرة تعرف بقنطرة الشوك ثمّ يمرّ الى موضع باعة الرمّان وعليه هناك قنطرة تعرف بقنطرة الرمّان

---

[a] die Hs hat hier und im Folgenden immer die Femininform des Verbums [b] Hs العراص [c] Hs الدحلة, so auch in BAHUG III bei (١٩٦٦) und (١٩٦٨) [d] Hs بادُوريا, im Folgenden بادوريا [e] Hs الزيّانس

ثمّ يمرّ الى قنطرة المغيص والمغيص ثمّ يمرّ الى قنطرة البستان ثمّ يمرّ الى قنطرة المعبدىّ ثمّ يمرّ الى قنطرة بنى زُرَيق ويصبّ فى دجلة اسفل من قصر عيسى بن موسى فى مدينة السلام فى الجانب الغربىّ * ويحمل منه ايضاً نهر يقال له نهر صرصر اوّله اسفل من دمّا بثلثة فراسخ وهو نهر كبير وهو ذوب يُسقَى منه بالدوالى والشواديف وعليه جسر وضياع وقرى ويمرّ ببعض بادوريا ومصبّه فى دجلة بين بغداد والمدائن وهو فوق المدائن بأربعة فراسخ فى الجانب الغربىّ * [fol 84ᵃ] ويحمل منه ايضاً نهر يقال له نهر الملك اوّله اسفل من فوهة نهر صرصر بخمسة فراسخ وهو نهر كثير الضياع خصبٌ وعليه جسر وقرى كثيرة وعمارات ويتفرّع منه انهار كثيرة وهو طسّوج من السواد ومصبّه فى دجلة اسفل من المدائن بثلثة فراسخ فى الجانب الغربىّ * ويحمل منه ايضاً نهر يقال له كوثى اوّله اسفلᵃ من نهر الملك بثلثة فراسخ وهو نهر كثير الضياع والقرى وعليه جسر ويتفرّع منه انهار تسقى طسّوج كوثى من كورة اردشير بابكانᵇ وبعض طسّوج نهر جورᶜ ويمرّ بكوثى ربّا ويصبّ فى دجلة اسفل المدائن بعشرة فراسخ فى الجانب الغربىّ *

فإذا جاوز الفرات نهر كوثى بستّة فراسخ انقسم قسمين فيمرّ الفرات الى قنطرة الكوفة ويماسّ مدينة الكوفة وعليه جسر هناك ويمرّ الى البطائح * ويمرّ القسم الآخر نهرًا عظيماً اعظم من الفرات وأعرض وهو النهر الّذى يقال له سورا الأعلى يمرّ بقرى وضياع ويتفرّع منه انهار كثيرة تسقى طسّوج سورا وبربيسماᵈ وباروسما ويمرّ بإزاء مدينة قصر ابن هبيرة بينهما اقلّ من ميل وهناك على النهر جسر وهو جسر سورا * ويحمل منه نهر ابى رحا اوّله فوق القصر بفرسخ ويمرّ هذا النهر مع مدينة القصر ويصبّ الى سورا اسفل من القصر بفرسخ ويمرّ نهر سورا بين القصر مادًّا الى [fol 84ᵇ] ستّة فراسخ *

ᵃ Hs من اسفل ᵇ Hs بابكان ᶜ Hs جور ᵈ Hs بَربيسمَا

فيحمل منه هناك نهر يقال له نهر سورا الأسفل وعلى فوهة هذا النهر قنطرة عظيمة يقال لها قنطرة القامغان والماء فيها منصبّ عظيم يمرّ هذا النهر فقرى وعمارات ويتفرّع منه انهار كثيرة تسقى طسّوح بابل وخطرنية[a] والجامعين والفلّوجة العليا والسفلى ويمرّ هذا النهر فيما بين مدينة بابل ويمرّ بالجامعين المحدث والقديم ويمرّ الى حمداباد وخطرنية ويمرّ الى قسّين ويتفرّع منه هناك انهار تسقى طسّوج حسلاه[b] وما والاها ويصبّ فى النهر الّذى يأخذ من الفرات وهو البداة اسفل من الكوفة فى سوادها * ويحمل من نهر سورا الأسفل نهر يقال له البرس[c] اوّله مع الجامع القديم يمرّ فقرى وضياع ويتفرّع منه انهار تسقى سواد الكوفة او بعضه ويمرّ بالحارثيّة وبحمّام عمر ومن قنطرة القامغان الى فم البرس ستّة فراسخ ومن فم البرس الى حمّام عمر ستّة فراسخ فيصبّ فى البداة الّتى فى سواد الكوفة الّذى فى شرقى الفرات * فاذا جاوز سورا الأعلى قنطرة القامغان سمّى هناك الصراة الكبيرة يمر بالعقر وقرى وضياع ثم يمرّ الى صاربيثا ويتفرّع منه هناك انهار تسقى الضياع الّتى فى غربيّه * ويحمل منه نهر يقال له نهر صراة جاماس[d] اوّله عند النواعير ويمرّ فيسقى الضياع هناك ويصبّ فى النهر الكبير اسفل مدينة النيل بثلثة فراسخ وتمرّ الصراة الكبيرة الى مدينة النيل وعليه[e] [fol 85a] هناك قنطرة يقال لها الماسى فاذا جاوز النهر القنطرة سمى النيل فيمرّ فقرى وعمارات الى موضع يقال له الهول بينه وبين النعمانيّة الّتى على شاطئ دجلة اقلّ من فرسخ ومنه يحول الى دجلة ثمّ يُطيف[f] النهر من هناك فيمرّ الى نهرسابس القرية الراكبة دجلة ويسمّى هناك نهر سابس ويصبّ فى دجلة اسفل من القرية بفرسخ * فهذه الأنهار الّتى تصبّ وتحمل من نهر الفرات وقد فرغ

[a] Hs خَطرنيه, im Folgenden خَطرنيَه [b] Hs حَسلًا [c] Hs البَرس
[d] Hs جَامَاس [e] sc النهر [f] Hs نطيق

منها ويبقى عليك استخراج انهار دجلة التى تصبّ اليها وتحمل منها وأنا مبيّن لك ذلك
ان شاء الله تعالى *

* ⟨معرفة الأنهار التى تصبّ الى دجلة⟩ *[a]

فمن ذلك نهر يقال له نهر الديب يصبّ الى دجلة اوّله من جبل عند طول سح ل وعرض لط ه [١٤٩٥] (١٩٦٥) ويجيء من ناحية ارزن ويصبّ فى دجلة عند طول سح ك وعرض لو ل [١٤٩٦] (١٩٦٦) * ويصبّ اليها ايضاً نهر يقال له قاديس[b] اوّله من عين فى جبل عند طول سط ه[c] وعرض لط ك [١٤٩٧] (١٩٦٧) ومصبّه فى دجلة عند طول سط ه وعرض لو ل [١٤٩٨] (١٩٦٨) * ويصبّ اليها ايضاً نهر يقال له نهر ساتيدما[d] اوّله من ارض ميافارقين ومصبّه فى دجلة فوق جزيرة ابن عمر بخمسة[e] فراسخ فى الجانب الشرقىّ * ويصبّ اليها انهار الزوابى[f] فأوّل احدهما[g] من جبل عند طول عا ل وعرض لح ل [١٤٩٩] (١٩٦٩) ومصبّه فى دجلة عند طول سط ل وعرض له ل [١٥٠٠] (١٩٧٠) فى الجانب الشرقىّ والزاب الثانى اوّله عند طول عب ه وعرض لح ه [١٥٠١] (١٩٧١) [fol 85b] ومصبّه فى دجلة عند طول سط م وعرض له ه [١٥٠٢] (١٩٧٢) فى الجانب الشرقىّ * ويصب اليها ايضاً نهر يقال له الثرثار اوّله من نهر الهرماس نهر نصيبين يمرّ فيقطع جبلاً معترضاً له ويجيء فى البرّيّة ويمرّ بالحضر ويجيء فى برّيّة سنجار ويصبّ فى دجلة فوق

[a] die Hs hat zu diesem Abschnitt keine Überschrift [b] der Name des Flusses (Καπρος π VI 1, 7) ist ptolemaeischer Herkunft, nicht wie Le Strange irrig annimmt, dem islamischen Namenmaterial zuzuzählen [c] v l مط ه [d] Hs ىاساما, Lesung nach Abū l fidā S ٥٥, Z 6 [e] Hs بحمس [f] Hs الزّوابى [g] Hs احدها

مدينة تكريت مرسخين فى الجانب الغربىّ * ويصبّ اليها ايضاً اسفل الحصن (يسمّى)[a] حصن كيما (نهر)[a] مرسط[b] لم ندكره وساتيدماد[c] ولم ندكره *

* معرفة الأنهار التى تحمل منها واليها تصبّ كلّها *

يحمل من دجلة من غربيّها[d] نهر يقال له الإسحاقىّ[e] اوّله اسفل من تكريت نشىء يسير يمرّ فى غربى دجلة عليه ضياع وعمارات ويمرّ بطيرهان[f] ويجىء الى قصر المعتصم بالله المعروف بقصر الجصّ ويسقى الضياع التى هناك فى غربىّ مدينة سرّ من رأى المعروفات بالأوّلة والثانية والثالثة الى السابعة ويصبّ فى دجلة بإزاء المطيرة * ويحمل منه ايضاً من شرقيّها القاطول الأعلى الكسروىّ اوّله اسفل دور الحارث نشىء يسير مماسّ لقصر المتوكل على الله المعروف بالجعفرىّ وعليه هناك قنطرة حجارة ثمّ يمرّ الى الإيتاخية وعليه هناك قنطرة كسروية ثمّ يمرّ الى المحمّدية وعليه هناك جسر روارق[g] ثمّ يمرّ الى الأجمة قرية كبيرة ثمّ يمرّ الى الشادروان ثمّ يمرّ الى المأمونية[h] وهى قرية كبيرة ثمّ الى القاطر وهذه قرى عامرة وضياع متصلة ثمّ يمرّ الى قرية يقال لها صُولى[i] وباعقوبا ويسقى هناك تامرّا [fol 36a] ثمّ يمرّ الى باجسرى ويجىء الى الجسر المعروف بجسر النهروان ويعرف النهر هناك

---

[a] fehlt in der Hs., dem Sinn nach ergänzt [b] Hs. مرىط [c] Hs. سَاىدَماد [d] Hs. irrtümlich شرقيّها [e] dazu hat die Hs. die Marginalnote (z. T. unleserlich oder weggeschnitten) لم يحصل ما حكاه من امر الإسحاقىّ لأنّ العمارة آخرها قرية الرحس والحب وهما اسفل من المطيرة (ب)مرسخين ويحمل منه (نه)ر يسقى حصى وعقر ( )ل والقرى المتصلة ( )ا الى مسكن وبين ( )ره وبين المطيرة نحو خمسة فراسخ ورأس (ا)لإسحاقىّ تكريت [f] Hs. طَيْراں [g] Hs. روَاريق [h] Hs. المَأمونة [i] im Folgenden صلوَى geschrieben

بالنهروان ثمّ يمرّ الى الشادروان الأعلى ثمّ يمرّ الى جسر بوران ثمّ يمرّ الى عبرتا ثمّ الى بزراطيه[a] ثمّ الى الشادروان الأسفل وهذه قرى وضياع جليلة ثمّ يمرّ الى اسكاف بنى الجنيد وهى مدينة فى جانبين والنهر يشقّها ثمّ يمرّ بين قرى متّصلة وضياع مادّة الى ان يصبّ فى دجلة اسفل مادرايا[b] بشىء يسير فى الجانب الشرقىّ * ويحمل منه ايضاً الثلثة القواطيل اوائلها كلّها موضع واحد اسفل مدينة سرّ من رأى بفرسخين بين المطيرة وبركوارا ويسمّى الأعلى منها اليهودىّ وعليه قنطرة وصيف يمرّ مادّاً الى ان يصبّ فى القاطول الكسروىّ اسفل المأموية والثانى يقال له المأمونىّ وهو الأوسط ويمرّ بقرى وضياع وهو طسّوج من السواد ومصبّه فى القاطول الكسروىّ اسفل من قرية القناطر والثالث يقال له ابو الجند وهو الأسفل وهو اجلّها وأعمرها شاطئاً يمرّ بين ضياع وقرى ويتفرّع منه انهار تسقى الضياع الّتى على شاطئ دجلة الشرقىّ ويصبّ اكثرها الى دجلة ثمّ يمرّ الى طفر وعليه هناك جسر ثمّ يمرّ فى القاطول الكسروىّ فوق صلوى بأربعة فراسخ * ويحمل من تامرّا نهر يقال له الخالص يمرّ بين ضياع وقرى وتحمل منه انهار كثيرة [fol 86 b] وهو نهر كبير تجرى فيه السفن ويصبّ فى دجلة اسفل الراشديّة بفرسخين شرقىّ دجلة * ويحمل من النهروان نهر يقال له نهر ديالى اوّله اسفل الجسر عيل يمرّ بقرى وضياع ويصبّ فى دجلة اسفل بغداد بثلثة فراسخ *

وتحمل من دجلة انهار كثيرة فى اسفل مدينة واسط تصبّ كلّها فى البطيحة وبعضها فى بعض اكثرها وأجلّها ما قد ذكرناه * منها نهر يقال له نهر بان اوّل(ه)[c] اسفل واسط مع القرية الّتى تسمّى نهر بان ثمّ يمرّ بقرى وضياع ويقلب فيصبّ فى البطيحة * ويحمل منها ايضاً نهر يقال له نهر قريش اوّله من القرية الّتى تسمّى نهر قريش يمرّ بقرى وضياع

[a] Hs بزراطيه , BGA VIII ٥٣ نُرْراطيا [b] Hs مادرايا [c] Hs اوّل

ويصبّ فى البطيحة غربيًّا[a] * ويحمل منها[b] ايضاً نهر يقال له السيب وهو سيب النُّقر ومدينة النُّقر راكبته اوّله اسفل نهر بان بفرسخين يمرّ فى قرى وضياع ويمرّ بالجوامد[c] ويتفرّع منه ايضاً انهار كثيرة ويقلّ فيصبّ فى البطيحة * ويحمل منها ايضاً نهر يقال له بُرْدُودى اوّله مع القرية التى تسمّى الشديديّة وهو نهر جليل ويصبّ فى البطيحة * فهذه انهار دجلة الصائرة اليها والخارجة منها وقد بيّنّاها لك فافهمها *

* ‹معرفة انهار مدينة السلام فى الجانب الشرقى› *[d]

فأمّا انهار مدينة السلام الجارية فيها ومنها شرب من يقرب اليها فأوّل ما نبدأ به من ذٰلك الأنهار التى فى الجانب الشرقىّ وهو عسكر امير المؤمنين المهدىّ *

من ذٰلك نهر يقال له نهر موسى اوّله من النهرين فى ظهر قصر المعتضد [fol 37a] المعروف بالثريّا وأوّل النهرين من النهروان فوق الجسر بشىء يسير يمرّ جاريًا ويتفرّع منه انهار كثيرة تسقى سواد بغداد ويمرّ فى شرقىّ الثريا وعليه قرى وضياع ويسقى بعض طسّوج كلوادى ويصبّ فى دجلة اسفل من مدينة السلام باقلّ من فرسخين *

ويحمل منه ايضاً النهر المعروف بنهر موسى وأوّله فى الموضع الّذى تقدّم ذكره يمرّ فيدخل قصر الثريّا ويدور فيه ويخرج منه ثمّ يصير الى موضع يقال له مقسم الماء فينقسم هناك ثلثة اقسام * فيمرّ الأوّل منها الى باب سوق الدوابّ ويجتاز بباب عمّار ويحمل منه هناك نهر يمرّ الى دار الناوحة[e] ويفنى هناك ويمرّ نهر موسى فيدخل من باب سوق الدوابّ ويمرّ الى باب مُقَيَّر الكبير فيحمل منه هناك نهر يمرّ الى دار ابن الخصيب فى الشارع المعروف بسعد الوصيف ويخرج الى الملّاحين فيصبّ فى[f] النهر الّذى حفره المعتضد للحيرة ويمرّ فى

[a] Hs عرنى, L St ergänzt واسط [b] Hs منه [c] Hs بالحوامد [d] die Hs hat zu diesem Abschnitt keine Überschrift [e] Hs النَاوُحَة [f] L St فيه

الشارع المعروف حلف الحوانيت الى العلافين بباب المحرّم [a] ويمرّ فى قنطرة العبّاس التى فى باب المحرّم ويمرّ فى الشارع الى المحرّم ويفنى هناك ويمرّ نهر موسى الى قنطرة الأنصار فتحمل منه هناك ثلثة انهار يصبّ احدها فى حوض الأنصار والثانى فى حوض هيلانة [c] والثالث فى حوض داود ويمرّ نهر موسى الى شارع درب [b] الطويل وقصر المعتصم بالله فيحمل منه هناك نهر يمرّ الى سوق العطش مادًّا فى وسط شارع كرم العرش ويصبّ فى دار الوزير علىّ بن محمّد بن الفرات ويفنى هناك ويمرّ نهر موسى ملاصقًا لقصر [fol 87[b]] المعتصم الى ان يخرج الى الشارع الأعظم ثمّ يخرج الى شارع عمرو الرومىّ ثمّ يدخل الى بستان الزاهر فيسقيه ثمّ يصبّ فى الدجلة [d] اسفل البستان بشىء يسير * ثمّ يمرّ النهر الثانى من المقسم الى باب ابرز فيدخل الى بغداد من هناك ويسمّى نهر المعلّى ويمرّ بين الدور الى باب سوق الثلثاء ثمّ يدخل قصر المعتضد المعروف بالفردوس ويدور فيه ويصبّ الى دجلة مع القصر * ويمرّ النهر الثالث من المقسم الى باب قطيعة مُوَشَّحين [e] ثمّ يمرّ الى باب العامّة ثمّ يدخل الى القصر المعروف بالحسنىّ فيدور فيه ويصبّ فى دجلة مع قصر المكتفى بالله المعروف بالتاج *

ويحمل من النهرين نهر يقال له نهر علىّ اوّله فوق نهر موسى بشىء يسير يمرّ معترضا لطريق خراسان الى قرية الأثلة ويمرّ فيسقى طسّوج نهر بوق ورستاق الأوروطر ويصبّ فى نهر بن الخالص * ويحمل من نهر الفضل نهر يقال له نهر الجعفريّة يمرّ بقرى وضياع ويصبّ فى سواد بغداد الذى فى شمالها * ويحمل من نهر الجعفريّة نهر يقال له نهر السود يمرّ مع سود

---

[a] Hs hier und im Folgenden المحرَّم [b] der Text ist hier wohl verderbt, keineswegs ergibt er den Sinn, den ihm L St in seiner Übersetzung zuschreibt [c] Hs هلانَه [d] vgl S ١٢٣, Anm c [e] Hs موشحين

بغداد اوّله من نهر الخفرية يمرّ بباب خراسان وباب البردان ويصبّ فى نهر الفضل[b] الذى يصبّ بباب الشمّاسيّة * ويحمل من نهر الخالص الذى قلنا انّه يصبّ اسفل الراشديّة نهر يقال له نهر الفضل يجئ الى باب الشمّاسيّة يمرّ فيسقى ضياعاً عليه وقرى ويصبّ فى دجلة مع باب الشمّاسيّة * ويحمل من نهر الشمّاسيّة وهو [fol 38a] نهر الفضل نهر يقال له نهر المهدىّ اوّله فوق الباب بشئ يسير يمرّ فيدخل الى مدينة السلام من باب الشمّاسيّة ويجئ الى سويقة خضر ويمرّ فى الشارع المعروف بشارع نهر المهدىّ ثمّ يجئ الى قنطرة البردان ويدخل فى دار الروميّين ثمّ يخرج الى سويقة نصر بن مالك ثمّ يدخل الرصافة فى مسجد الجامع الى بستان حفص ويصبّ فى جوف قصر الرصافة فى بركة فيه * ويحمل من هذا النهر نهر اوّله فى سويقة نصر مع الأبواب الحديد يمرّ فى وسط شارع باب خراسان مادًّا الى ان يصبّ فى نهر السور[b] بباب خراسان * فهذه انهار الجانب الشرقىّ وبقى انهار الجانب الغربىّ وأنا ابيّنها ان شاء الله *

* ‹معرفة انهار مدينة السلام فى الجانب الغربى› *[c]

من ذلك نهر يقال له الصراة اوّله من نهر عيسى فوق قرية المحوّل الكبير بشئ يسير يمرّ هذا النهر فيسقى ضياع وبساتين بادوريا[d] ويتفرّع منه انهار كثيرة ويدخل بغداد فيمرّ بقنطرة العبّاس ثمّ يمرّ الى قنطرة الصينيّات ثمّ يمرّ الى قنطرة رحا[e] البطريق وهى قنطرة الرند[f] ثمّ يمرّ الى قنطرة[*] العتيقة ثمّ يمرّ الى قنطرة[*] الحديدة ثمّ يصبّ فى دجلة اسفل الخلد[g] بشئ يسير * ويحمل من الصراة نهر يقال له خندق طاهر اوّله من نهر الصراة

---

[a] Hs الخالص [b] Hs الفصل [c] die Hs hat zu diesem Abschnitt keine Überschrift [d] Hs بَادُورَيَا, im Folgenden بادوريا [e] Hs روحا [f] so liest L St, vgl Salmon-Ibn al-Khatib S ٦٦, Z 5, Hs الرَند [g] Hs الحُلد

اسفل من فوهته نهر صرصر ثم يمر فيسقي الضياع ويدور حول مدينة السلام مما يلي الحربية فيمر الى باب الأنبار وعليه هناك قنطرة ثم يمر الى باب الحديد[a] وعليه هناك قنطرة ويمر الى باب حرب وعليه هناك قنطرة ويمر الى باب قطربل وعليه هناك قنطرة رحا امّ جعفر [fol 38b] ويمر في وسط قطيعة امّ جعفر ويصبّ في دجلة فوق دار اسحاق بن ابراهيم الطاهري بشيء يسير * ويحمل من الخندق نهر[b] يقال له الصراة الصغيرة يجيء قاطعا للبساتين يمرّ ببعض بادوريا ويصبّ في الصراة الكبيرة اسفل من رحا البطريق[c] بشيء يسير* ويحمل من نهر عيسى نهر يقال له كرخايا اوّله اسفل المحوّل الكبير بشيء يسير يمرّ في وسط طسّوج بادوريا ويتفرّع منه انهار تسقي في بادوريا تسمّى وتعرف وعلى حاشيته قرى وضياع وبساتين مادّا الى ان يدخل بغداد من باب الى قنيصة ويمرّ الى قنطرة اليهود ويمرّ الى قنطرة درب الحجارة ويمرّ الى قنطرة البيمارستان وباب محوّل فيتفرع منه هناك انهار الكرخ كلّها * فمن ذلك اذا جاوز كرخايا قنطرة البيمارستان فأوّل الأنهار نهر يقال له نهر رزين يمرّ فيأخذ في ربض حميد فيدور فيه ثم يمرّ الى سويقة ابي الورد ثم يمرّ الى بركة زلزل فيدور فيها ثم يمرّ الى باب طاق الحرّاني ثم يصبّ في الصراة الكبيرة اسفل من القنطرة الجديدة مع القنطرة ويعرف بنهر ابي عتّاب * واذا صار نهر رزين ‹الى›[d] باب سويقة ابي الورد يحمل منه نهر يُعبر في قورج على قنطرة العتيقة فيمرّ مادّا الى شارع باب الكوفة فيدخل من هناك الى بعض آثار مدينة ابي جعفر المنصور وينقطع فيها ويمرّ النهر من باب الكوفة مادّا الى شارع القحاطبة يمرّ الى باب الشأم ويمرّ في شارع الجسر

[a] Hs الحديد [b] Hs hier und einige Male im Folgenden نهراً

[c] Hs نطريق [d] fehlt in der Hs, ergänzt, die Konjektur G Salmons S ٦٧, Z 2 صاق für صار ist unrichtig

الى طرف الزبيدية ويمر هناك * ثمّ يمرّ نهر كرخايا من البيمارستان [fol. 89a] فإذا صار الى الدرّابات يسمّى هناك العمود وهو النهر الذى تتفرّع منه انهار الكرخ الداخلة فيمرّ النهر من هناك الى موضع قريب منه يسمّى هناك رحا ابى القسم ‹ثمّ›[a] الى موضع يعرف بالواسطيّين ثمّ يمرّ الى موضع يعرف بالخفقة[b] فيحمل منه هناك نهر يقال له نهر الرزّازين يعطف فيخرج فى شارع المصوّر ثمّ يمرّ الى دار كعب ثمّ يخرج الى باب الكرخ ثمّ يدخل الرزّازين ثمّ يمرّ الى الخرّازين[c] ثمّ يدخل فى اصحاب الصابون ثمّ يصبّ فى دجلة تحت دار الجوز ثمّ يمرّ النهر الكبير من الخفقة الى طرف مربّعة الزيّات فيعطف منه هناك نهر يقال له نهر الدجاج يمرّ فيأخذ مادًّا الى اصحاب القلى ثمّ يمرّ الى اصحاب القصب وشارع القيّارين ويصبّ فى دجلة فى اصحاب الطعام ثمّ يمرّ[d] النهر الكبير من مربّعة الزيّات الى دوّارة الحمار فيعطف منه هناك نهر يقال له نهر الكلاب[e] يأخذ فى شارع قطيعة الكلاب[e] مادًّا ‹حتّى›[f] يصبّ ‹تحت›[f] قنطرة الشوك[g] فى نهر عيسى بن موسى ثمّ يمرّ هذا النهر الكبير من دوّارة الحمار الى موضع يقال له مربّعة صالح فيعطف منه هناك نهر يقال له نهر القلّائين يمرّ مادًّا الى السوّاقين ثمّ الى اصحاب القصب ويصبّ هناك فى نهر الدجاج ويصيران نهرًا واحدًا ثمّ يمرّ النهر الكبير من مربّعة صالح الى موضع يعرف بنهر طابق ثمّ يصبّ فى نهر عيسى فى موضع يعرف بمشرعة الآس بحضرة دار بطّيخ * فهذه انهار الكرخ وبقى انهار الحربيّة وأنا ابيّنها ان شاء الله تعالى *

---

[a] fehlt in der Hs, ergänzt [b] Hs بالحمة, im Folgenden ebenso, vgl S-I Kh S ٦٧, Z 8 [c] so deutlich die Hs, bei L St und S-I Kh S ٦٧, Z 10 irrig الخزّازين [d] in der Hs folgt hier الى [e] Hs الكلّاب [f] fehlt in der Hs, ergänzt nach S-I Kh S ٦٧, Z 1 v u [g] Hs الشولى, verbessert nach S-I Kh S ٦٨, Z 1

[fol. 39ᵇ] من ذلك نهر يحمل من دجيل يقال له نهر نطاطيا اوّله من اسفل فوهة دجيل بستة[a] فراسخ يمرّ فيسقى ضياعا وقرى ويمرّ فى وسط مسكن ويصبّ فى الضياع ويفنى فيها * ويحمل منه نهر اسفل جسر نطاطيا بشىء يسير يجىء نحو مدينة السلام فيمرّ على عبّارة قورج قنطرة باب الأنبار ثمّ يدخل بغداد من هناك فيمرّ فى شارع باب الأنبار ويمرّ فى شارع الكبش ويفنى هناك * ويحمل من نهر نطاطيا نهر اسفل من النهر الأوّل يجىء نحو بغداد فيمرّ على عبّارة يقال لها عبّارة الكرخ بين باب حرب وباب الحديد ويمرّ فيدخل بغداد من هناك ويمرّ فى شارع دجيل الى مربّعة[b] الفرس فيحمل منه هناك نهر يقال له نهر دكّان[c] الأنباء ويفنى هناك ويمرّ النهر الكبير من مربّعة الفرس الى قنطرة ابى الجون[d] فيحمل[e] هناك منه نهر الى كتّاب اليتامى الى مربّعة شبيب ويصبّ هناك فى نهر الشارع سنذكره ثمّ يمرّ النهر الكبير من قنطرة ابى الجون[f] الى شارع قصر هانى ثمّ يمرّ الى بستان القسّ ويصبّ فى النهر الّذى يمرّ بشارع القحاطبة * ويحمل من نهر نطاطيا نهر اوّله من قناة الكرخ يجىء الى بغداد ويمرّ على عبّارة قورج على قنطرة باب حرب ويدخل بغداد من هناك ويمرّ فى وسط شارع باب حرب الى شارع دار ابن ابى عون ويجىء الى مربّعة ابى العبّاس ثمّ يجىء الى مربّعة شبيب فيصبّ فيه النهر الّذى ذكرناه ثمّ يمرّ الى باب الشأم * فهذه انهار مدينة السلام [fol. 40ᵃ] قد بيّنّاها وهذه الأنهار الّتى فى الحربيّة هى فى تحت الأرض وأوائلها مكشوفة فافهم ذلك ان شاء الله تعالى * وأمّا انهار البصرة وصفة البطيحة ودجلة العوراء فأنا ابيّن لك ذلك كلّه وبالله التوفيق *

---

[a] Hs بستّ [b] Hs مدينة [c] nach L St, Hs بمردكان, vielleicht ist zu lesen نهر يقال له (   ) يمرّ (ب)دكّان الأنباء الخ [d] Hs الحور [e] in der Hs folgt hier من [f] Hs الحُوت

* (معرفة البطيحة ودجلة العوراء وانهار البصرة) *[a]

صفة البطيحة * وذٰلك انّ اوّل البطيحة القطر وهو رقاق قصب نابت وبعده هور والهور هو ماء كثير ليس فيه قصب واسم هٰذا الهور بحضى[b] وبعده رقاق قصب ثمّ الهور الثانى واسمه بكمصى وبعده رقاق قصب ثمّ الهور الثالث واسمه بصرياثا وبعده رقاق قصب ثمّ الهور الرابع واسمه المحمدية وفيه منارة حسّان وهو اعظم الأهوار وبعده رقاق قصب وهو مادّ الى نهر ابى الأسد ويمرّ النهر بالحالة وقرية الكوانين ويصبّ الى دجلة العوراء *

صفة دجلة العوراء * واذا خرج الخارج من نهر ابى الأسد فإنّ دجلة العوراء تستقبله معترضة له فالطريق الى البصرة على يمين الخارج ويسرته الى عبدسىّ والدار وليس لها هنالك مصبّ ولا مخرج بل هى نهاية يلحقها المدّ والجزر فإذا عطف الخارج من نهر ابى الأسد منه مرّ مادًّا الى الدسكرة والفتح وعبّادان وسليمانان ويصبّ فى البحر اسفل عبّادان وسأذكر لك مواقع هٰذه القرى والمدن فى حافتى دجلة العوراء فى[c] وقت الطرق والمسالك ان شاء الله تعالى *

صفة انهار البصرة (العظام التى فى الجانب العربىّ من دجلة العوراء) * [fol 40[b]] وذٰلك انّ البصرة على فيض لها وهٰذه الأنهار تصبّ اليه والمدّ والجزر يلحق الى اواخرها وينحسر منها * واوّل نهر يلقاه الخارج من نهر ابى الأسد يمنة وهو مارّ الى البصرة نهر يقال له نهر المرأة وبينه وبين نهر ابى الأسد فرسخان * والثانى نهر يقال له نهر الدير وبينه وبين نهر المرأة ثلثة[e] فراسخ * والثالث نهر يقال له نشق شيرين[f] وبينه وبين الدير ستّة فراسخ *

---

[a] Die Hs hat zu diesem Abschnitt keine Überschrift [b] so in der Hs [c] Hs وفى [d] fehlt in der Hs, ergänzt [e] Hs ثلث [f] Hs hier und im Folgenden سرين

والرابع نهر يقال له نهر معقل وبينه وبين نشق شيرين فرسخان * والخامس نهر يقال له نهر الأبلّة والأبلّة هي فوهته وبينه وبين نهر معقل[a] اربعة فراسخ * والسادس نهر يقال له اليهوديّ وبينه وبين الأبلّة اربعة[b] فراسخ * والسابع نهر يقال له نهر ابى الخصيب وبينه وبين اليهوديّ فرسخ * والثامن نهر يقال له نهر الأمير وبينه وبين نهر ابى الخصيب فرسخ * والتاسع نهر يقال له نهر القندل بينه وبين نهر الأمير فرسخان * وهذه الأنهار التسعة كلّها تصبّ الى فيض البصرة وأطوالها اربعة فراسخ وأقلّ وأكثر والفيض يصبّ عند عبّادان فى دجلة العوراء فى وقت الجزر وهو كثير وعبّادان قريبة من البحر والبحر قريب منها وما فى هذه الأنهار نهر الا ويحمل منه انهار كثيرة تسقى تلك الضياع فهذه انهار البصرة المشهورة العظام الّتى فى الجانب الغربيّ من دجلة العوراء وبقى ما فى الجانب الشرقيّ وأنا ابيّن لك ذلك ان شاء الله تعالى *

⟨صفة انهار البصرة العظام الّتى فى الجانب الشرقيّ من دجلة العوراء⟩[c] * ومن ذلك اذا جاوز الخارج من نهر ⟨ابى⟩[d] الأسد فأوّل الأنهار نهر يقال له نهر المبارك[e] يحمل منه [fol 41a] انهار كثيرة وآخره سكر وطوله ستّة فراسخ * والثانى نهر يقال له نهر الريّان وبينه وبين المبارك ثلثة عشر فرسخاً ويحمل منه انهار كثيرة وقد كان طريقاً الى الأهواز فسكر وطوله ستّة فراسخ * والثالث[f] نهر يقال له نهر بيان[g] وهو الآن طريق الأهواز يمرّ من فمه الى حصن مهدىّ[h] ثمّ الى فم دهستان وهو البحر ثمّ الى سوق بحر ثمّ يمرّ فى نهر السدرة ثمّ الى البحر

[a] Hs نهر الأبلّة [b] Hs اربع [c] die Hs hat zu diesem Abschnitt keine Überschrift [d] fehlt in der Hs, ergänzt [e] Hs المار [f] Hs والرابع, doch deutet diese Angabe möglicherweise eine Auslassung in der Hs an [g] Hs بيان [h] Hs مصرى

ومن سوق بحر الى المسرقان بهر الأهوار مقدار يسير فى العراض ثمّ يركب الى مدن الأهوار وسدكر المسرقان فيما بعد ان شاء الله تعالى * فهذه انهار البصرة الكبار المشهورة فإذا فرغت من عملها فينبغى لك ان تعمل الأنهار التى تصبّ الى الأنهار الروميّة ومدينة ملطية حتّى تكون قد فرغت من جميع ما حازه هذان النهران العظيمان الشريفان ولا يبقى عليك فيهما شىء ان شاء الله تعالى *

* ‹معرفة الأنهار التى تصبّ الى الأنهار الروميّة ومدينة ملطية› *[a]

من ذلك نهر ارساس يصبّ اليه نهر يقال له نهر الدنب اوّله من جبل فى ناحية قاليقلا يدور فيمرّ بحصون كثيرة ويصبّ فى ارساس فوق شمشاط بشىء يسير * ويصبّ الى ارساس ايضاً نهر يقال له نهر السلقط ومخرجه من جبل مرور يمرّ بحصون كثيرة ويصبّ فى ارساس اسفل من مدينة شمشاط بميل مع جبلها المحيط بها * ومن ذلك نهر اريق ويصبّ اليه نهر يقال له نهر دمره[b] ومخرجه من جبل مرور فوق مخرج نهر لوقية [fol 41[b]] بقليل ومصبّه فى نهر اريق اسفل من القلعة بشىء يسير * ومن ذلك نهر جرجاريّة ويصبّ اليه ايضاً نهر يقال له نهر غوث مخرجه من جبل ناحية اريق ومصبّه فى نهر جرجاريّة فى وسط مرج هناك * ومن ذلك نهر قباقب ويصبّ اليه نهر يقال له نهر قراقيس مخرجه من تخوم بلاد الروم يجىء الى قريب من باب زبطرة ثمّ يصبّ فى قباقب * ويصبّ اليه ايضاً نهر يقال له نهر الزرنوق ومخرجه من جبل بين ملطية وبين حصن منصور ومصبّه فى قباقب اسفل من نهر قراقيس * ويحمل من نهر الزرنوق نهر يقال له نهر ملطية يمرّ فيسقى ضياع ملطية ويصبّ فى قباقب اسفل من نهر الزرنوق * ويحمل من نهر ملطية

[a] die Hs hat zu diesem Abschnitt keine Überschrift, vgl S ١٢١, Anm d [b] Hs ردمره

نهر وهو قناة نهر ملطية يمرّ ويسقى بساتين لها ويدخل الى ربض ملطية ويشقّ المدينة ويخرج منها ويصبّ فى قناقب اسفل من قنطرة قناقب مع القنطرة *

تمّت انهار العراق دجلة والفرات وما يصبّ اليهما ويحمل منهما بعون الله وقوّته *

* معرفة نيل مصر وما يتفرّع منه *

وذلك انّ اوّل نيل مصر من جبل القمر يخرج منه عشرة انهار وتصبّ[a] الى بطيحتين مدوّرتين وهما خلف خطّ الاستواء قطر كلّ واحدة منهما خمسة اجزاء مركز الأولى عند طول نه وعرض ز ه [١٠٠٣] (١٦٠٧) ومركز الثانية عند طول [fol 42a] ز ه وعرض ز ه [١٠٠٤] (١٦٠٨) * يصبّ الى الأولى خمسة انهار من جبل القمر مبتدأ النهر الأوّل عند طول مح ه [١٠٠٥] (١٦٠٩) والثانى عند طول مط ه [١٠٠٦] (١٦١٠) والثالث عند طول ن ه [١٠٠٧] (١٦١١) والرابع عند طول نا ه [١٠٠٨] (١٦١٢) والخامس عند طول نب ه [١٠٠٩] (١٦١٣) * ويصبّ الى الثانية خمسة انهار من جبل القمر ايضًا مبتدأ النهر الأوّل عند طول نه كـ [١٠١٠] (١٦١٤) والثانى عند طول نو كـ[b] [١٠١١] (١٦١٥) والثالث عند طول نز كـ[c] [١٠١٢] (١٦١٦) والرابع عند طول نح كـ [١٠١٣] (١٦١٧) والخامس عند طول نط كـ [١٠١٤] (١٦١٨) * ويخرج من هاتين البطيحتين من كلّ واحدة منهما اربعة انهار يجتمع الى بطيحة مدوّرة فى الإقليم الأوّل قطرها جزآن مركزها عند طول نج ل وعرض ب ه [١٠١٥] (١٦١٩) * فمبتدأ النهر الأوّل من البطيحة الأولى عند طول مح ى [١٠١٦] (١٦٢٠) والثانى عند طول مط ل [١٠١٧] (١٦٢١) والثالث عند طول نا ه [١٠١٨] (١٦٢٢) ثمّ يجتمع الثانى والثالث

[a] Hs يصبّ [b] Hs irrtümlich نز كـ, richtiggestellt nach Ḫw

[c] Hs irrtümlich نو ل, richtiggestellt nach Ḫw

بعد طول سه وعرص ا ه ودلك حلف حطّ الاستواء [١٠١٩] (١٦٢٣) فإذا احتمعا
مرّا جميعًا مرّا نهرًا واحدًا الى البطيحة التى دكرنا (ها)[a] فى الإقليم الأوّل ويمرّ النهر الرابع
عند طول سه [١٠٢٠] (١٦٢٤) *ثمّ يخرج من البطيحة الثانية اربعة انهار الى آخر
البطيحة الصغيرة مبتدأ النهر الأوّل عند طول نه ل[b] [١٠٢١] (١٦٢٥) والثانى عند طول
نو ك [١٠٢٢] (١٦٢٦) والثالث عند طول نح ه[c d] [١٠٢٣] (١٦٢٧) ثمّ يجتمع
الثانى والثالث عند طول[d] نو ه وعرض ا م وذٰلك خلف خطّ الاستواء [١٠٢٤] (١٦٢٨)
فإذا اجتمعا جميعًا [fol 42b] مرّا نهرًا واحدًا الى البطيحة الصغيرة ويمرّ النهر الرابع
عند طول نط ه [١٠٢٥] (١٦٢٩) وهٰذه الأنهار كلّها تصير الى البطيحة الصغيرة التى
فى الإقليم الأوّل ومصبّ كلّ واحد منها غير مماسّ للآخر* ثمّ يخرج من هٰذه البطيحة
الصغيرة نهر هو نهر نيل مصر ثمّ يمرّ النهر بالسودان (و)[e] زغاوة وعلوة وفرّان[f] والنوبة مادًّا
الى دنقلة مدينة النوبة عند طول س ك وعرض يد ه وذٰلك فى الإقليم الأوّل [١٠٢٦]
(١٦٣٠) ثمّ يمرّ فيقطع خطّ الإقليم الأوّل عند طول نح ه وعرض يو ك [١٠٢٧] (١٦٣١)
ثمّ يمرّ حتّى يجوز الإقليم الأوّل بجزء ونصف على سمته [١٠٢٨] (١٦٣٢) ثمّ يعدل الى
طول س ه وعرض يح م [١٠٢٩] (١٦٣٣) ثمّ يعدل الى طول ما ه وعرض ير ه [١٠٣٠]
(١٦٣٤) ثمّ يعدل الى طول ن ه وعرض ير ل [١٠٣١] (١٦٣٥) ثمّ يعدل الى طول ن ك
وعرض يح ك [١٠٣٢] (١٦٣٦) ثمّ يعدل الى طول س ل[g] وعرض نط م [١٠٣٣]

---

[a] fehlt in der Hs [b] Hs irrtümlich نط ل, richtiggestellt nach Ḫw [c] Hs irrtümlich نه ل, richtiggestellt nach Ḫw [c–d] am Rande [e] fehlt in der Hs [f] Hs وراں [g] Hs irrtümlich لب ل, richtiggestellt nach Ḫw

(١٦٣٧) [a] ثمّ يمرّ الى مدينة ملوى عند طول ما ل والعرض نط ك [١٠٣٤] (١٦٣٨) ثمّ يمرّ فيصير الى مدينة سوان مماساً لها عند طول نه ل وعرض كب ل [١٠٣٥] (١٦٣٩) ثمّ يعدل الى طول نح ه وعرض كد ه [١٠٣٦] (١٦٤٠) مماساً لجبل فتوقا ثمّ يعدل الى طول نه ل وعرض كد ك [١٠٣٧] (١٦٤١) ثمّ يمرّ عدينة مصر مماساً لها عد طول ند ل وعرض كط يه [١٠٣٨] (١٦٤٢) ثمّ يتعرّق منه هناك خلجان سبعة [fol 48a] كلّها تصبّ الى البحر الرومى [b] * الخليج الأوّل منها عند طول ما ك [١٠٣٩] (١٦٤٣) فوق

---

[a] in der Hs folgt hier ثمّ يعدل الى طول ما ل وعرض نط ك راجعاً, vgl dazu die identischen Koordinaten von [١٠٣٤] [b] die Grundlage für die hier beginnende Schilderung des Deltas ist das Schema des Ḫw, das sieben Nilarme aufweist (١٦٤٣, ١٦٤٦—١٦٥١) mit zwei Abzweigungen aus dem ersten Arm (١٦٤٤, ١٦٤٥) Diese beiden Abzweigungen faßt S irrtümlich als Nilkanale im Saʿīd, bzw Faiyūm auf und gibt im Anschluß daran eine verworrene Aufzählung von Orten dieser Gebiete, aber auch des Deltas, die seiner Meinung nach an diesen Kanälen liegen sollen Ebenso entspricht die Reihenfolge der Städte längs der Nilarme des Deltas bei S nicht den tatsächlichen Verhältnissen A R Guest (JRAS 1913, S 305 ff), der bei S wirkliche Kenntnisse des Nillandes voraussetzt und sich deshalb bemüht, dessen Angaben mit der Wirklichkeit in Einklang zu bringen, konnte den Sachverhalt seinerzeit nicht erkennen, da ihm der Text des

اهرام يوسف عليه السلام نشئ يسير ثمّ يمرّ الى قصر يوسف وهو غربى[a] ويسقى ما عليه من الضياع ويصبّ فى البحر مع مدينة الإسكندريّة * ويخرج من هٰذا الخليج خليجان الأوّل منهما عند طول ما م [١٠٤٠] (١٦٤٤) يمرّ الى دير اخميم[b] الى اشايه[c] ويحمل عند هٰذه القرية خليج سنذكره فيما بعد ثمّ يمرّ الخليج الكبير من اشايه الى القيس[c] ثمّ يمرّ الى المدينة المعروفة بمدينة البهنسا ثمّ يمرّ هناك وهٰذه القرى كلّها فى شطّه الغربىّ فأمّا الخليج الّذى يخرج عند قرية اشايه وهى غربيّة فإنّه يمرّ الى طحا غربيّة ثمّ الى مهاف[d] شرقيّة ثمّ الى شطا[e] شرقيّة ثمّ الى وص[f] شرقيّة ثمّ الى اصى[g] غربيّة ثمّ الى اسيوط ثمّ يسقى هٰذه القرى والضياع ويفنى هناك * ويخرج الخليج الثانى من خليج الإسكندريّة عند طول مح ه [١٠٤١] (١٦٤٥) فى شرقيه مع قصر يوسف عليه السلام الى دلاص شرقيّة فيصبّ فى الخليج الكبير الّذى اخذ منه فوق قنطرة ذات الحمّام وبين هٰذين الخليجين تقع مدينة الفيّوم ومدينة اهناس فمدينة الفيّوم قريبة من الخليج الكبير والأخرى قريبة من خليج

كتاب صورة الأرض noch nicht vorlag, wogegen R. Hartmann, (ZDMG 1917, S 248) dann die Frage richtig erfaßt hat — Demzufolge sind alle von G vorgeschlagenen Textänderungen gegenstandslos und wurden auch in der vorliegenden Ausgabe nicht weiter berücksichtigt

[a] Hs ايتَّم   [b] Hs hier und im Folgenden أنسايَه   [c] Hs التَيسَا
[d] vielleicht دير ماو, vgl aber auch die Anm zu (١٠٩) قوما in „Afrika etc“ S 14   [e] Hs سطَا   [f] vielleicht وصير im Hinblick auf das vorangehende شطا, allenfalls قوص im Hinblick auf das folgende اصى
[g] Hs اقسَى

دلاص* ويخرج الخليج الثانى من النيل اسفل مدينة مصر يمرّ الى سردوس ثمّ الى ما[a]
ثمّ الى بوصير ثمّ الى شطّوف[b] وهذه القرى كلّها شرقيّة ثمّ يصبّ الى البحر عند طول نح ه
[١٠٤٢] (١٦٤٦) مع مدينة سنّود وهى غربيّة ويخرج من هذا الخليج الخليج الثالث
اوّله [fol 48[b]] مع مدينة سردوس يمرّ فيسقى ما عليه من الضياع ويصبّ فى البحر عند طول
نح ل [١٠٤٣] (١٦٤٧) اسفل الاسكندريّة ويخرج من هذا الخليج خليج اوّله اسفل
على مقدار عشرة فراسخ من سردوس ويصبّ فى البحر اسفل من الاسكندريّة والنهر
الأوّل شيء يسير عند طول نح م [١٠٤٤] (١٦٤٨) وهو الخليج الرابع ويخرج
الخليج الخامس من خليج سردوس الكبير اوّله بإزاء بوصير يمرّ حتّى يصبّ فى البحر عند
طول نح ن[c] [١٠٤٥] (١٦٤٩) مع مدينة اشرودات[d] وهى غربيّة ومخرج الخليج
السادس من خليج سردوس الكبير اوّله مع مدينة شطّوف يمرّ فيسقى ما عليه من الضياع
ويصبّ فى البحر عند طول ند ك [١٠٤٦] (١٦٥٠) مع مدينة دمياط فأمّا الخليج
السابع فهو الذى يقاسم خليج سردوس فيمرّ خليج يسرة الى سردوس ويمرّ هذا يمنة
على سمته وهو عمود النيل يمرّ من مصر تنّيس وهى شرقيّة الى جرجير[e] وهى شرقيّة ثمّ
الى نو[f] وهى غربيّة ثمّ الى الفرما ويصبّ فى البحر عند طول ند ل [١٠٤٧] (١٦٥١)
فهذه الخلجان كلّها تدور فى بلاد مصر وتتفرّع من كلّ واحد منها انهار كثيرة تسقى تلك
الضياع وتنقلب فى بحر الروم فوق الاسكندريّة وأسفل منها * ويصبّ الى النيل نهر من
عين مدوّرة مركزها على خطّ الاستواء وقطرها ثلاثة اجزاء وهى عند ‹طول›[g] سب ه

[a] Hs ما [b] Hs شطُوف [c] Hs irrtümlich نح س, richtiggestellt nach Hw [d] vielleicht الشرود, vgl JRAS 1912, S 976, 977 [e] Hs جَرجير [f] wahrscheinlich تونه Y I ٩٠١, Wiet-Maqrīzī I 258 [g] fehlt in der Hs

[١٠٤٨] (١٦٥٢) ومصبّ هذا النهر فى النيل عند مدينة النوبة ويخرج من هذا النهر خليج عند طول سا ل [١٠٤٩] (١٦٥٣) ومصبّه فى النيل عند طول [fol 44a] نح ه وعرض يو ك [١٠٥٠] (١٦٥٤) مماسًّا للإقليم الأوّل *

* معرفة نهر سيحان وجيحان *

وذلك انّ اوّل جيحان من عين عند طول س ل وعرض مو ه [١٠٥١] (٢١٨٨) ثمّ يمرّ ركن مدينة سيستَالِى ثمّ يمرّ بين جبلين عند طول سح ه وعرض لط ه [١٠٥٢] (٢١٨٩) ثمّ الى مدينة نُوسَا ثمّ يمرّ بين جبلين عند طول س ه وعرض لح ه [١٠٥٣] (٢١٩٠) ثمّ يمرّ فى وسط مدينة ادنة[a] ثمّ يمرّ الى مدينة المصّيصة شاقًّا لها فى وسطها وجبل اللكّام قريب من مصبّه فى البحر عند طول س ى وعرض له م [١٠٥٤] (٢١٩١) * وامّا سيحان فأوّله من جبل عند طول سح ل وعرض مد ه [١٠٥٥][b] يمرّ فى وسط بلاد الروم ويخرج الى بلاد الإسلام وعليه حصون للروم وللعرب ويصبّ فى جيحان تحت[c] المصّيصة بخمسة فراسخ بعد ان يمرّ فى وسط مدينة ادنة[d] ويخرج منها فيجتمعان هو وجيحان ومصبّهما فى البحر واحد *

* معرفة نهر الأردنّ وهو نهر انطاكيّة *

وذلك انّ اوّل الأردنّ من بحيرة طبريّة يمرّ بجبل الثلج عند طول س ل وعرض لا م

---

[a] diese Angabe entspricht natürlich nicht der Wirklichkeit, vgl im Folgenden Z 12 [b] vgl dazu die Koordinaten des abflußlosen Sees (٢١١٨), an den S den Saiḥān anzuknüpfen scheint, und Abū-l fidā S ٥ , Z 12 [c] Hs ,فوق vgl Abū-l fidā S ٥٠, Z 17, die Zugaben des S zu Ḫw sind auch hier wieder reichlich verworren [d] Hs رُوبه

[١٠٥٦] ثمّ يمرّ بين جبل الثلج وجبل سنير[a] ثمّ يمرّ الى قرب انطاكية ويسقى ضياعها ثمّ يصبّ فى البحر عند طول سا ة[b] وعرض له ه [١٠٥٧] (١٨٩٦) ويصبّ ⟨فى⟩[c] هذا النهر ⟨النهر⟩[c] المعروف بالرستن وهو نهر حمص اوّله من بحيرة ارض حمص يمرّ فيسقى تلك الضياع ويصبّ فى الأردنّ نهر انطاكية [fol 44b] وفوق منّ جبل اللكام نعرسحين *

* معرفة نهر بردى وهو نهر دمشق *

وذلك انّ اوّله من جبل الثلج عند طول سا ه وعرض لج ه [١٠٥٨] يمرّ مادًّا متّصلًا جبل الثلج فيمرّ الجبل والنهر مادّين[d] الى مدينة دمشق ويسقى هذا النهر ضياع دمشق والغوطة ويصبّ فى جوف دمشق فى بحيرة فيها *

* ⟨معرفة نهر قويق وهو نهر حلب⟩ *[e]

ومخرج نهر قويق وهو نهر حلب من قرية[f] يقال لها سنياب على سبعة اميال من دابق ثمّ يمرّ الى حلب ثمنية عشر ميلًا ثمّ يمرّ[g] الى مدينة قنسرين اثنى عشر ميلًا الى[h] مرج[h] الأحمر اثنا عشر ميلًا[h] ثمّ يغيض فى اجمة هناك *

* معرفة نهر جيحون وهو نهر بلخ وأرض خراسان *

وذلك انّ اوّله بحيرة عند طول ق ل وعرض مح ه [١٠٥٩][i] (٢١٩٦) وقد قدّمنا ذكر الطبيعة ومقدارها يمرّ[k] النهر الى ذكر جبل عند طول قب ه وعرض مر ه [١٠٦٠] (٢١٩٧)

---

[a] Hs شاس, richtiggestellt nach Hw [b] Hs irrtümlich ه ما, richtiggestellt nach Hw [c] fehlt in der Hs, ergänzt [d] Hs مادّان [e] die Hs hat zu diesem Abschnitt keine Überschrift [f] Hs برية, vgl BGA VI ١٧٧, Z 7 [g] Hs عدّ [h—h] am Rande [i] = [١٠٢٩] [k] Hs من

ثمّ يرجع الى موضع طوله صو م وعرضه مد م [١٠٦١] (٢١٩٨) ثمّ يمرّ الى موضع طوله صو ل وعرضه مب ه [١٠٦٢] (٢١٩٩) ثمّ يجيء فيقطع مدينة خوارزم ويخرج منها ثمّ يجيء الى موضع طوله صا ك وعرضه لط م [١٠٦٣] (٢٢٠٠) ثمّ يمرّ فقرب مدينة بلخ ثمّ يمرّ فيصبّ فى البطيحة التى يصبّ اليها وقد ذكرناها قبل هذا عند طول فح ه وعرض لط ل [١٠٦٤] (١ ٢٢) * ويخرج من جيحون نهر اوّله عند طول صا ك وعرض لط م [١٠٦٥] (٦ ٢٢) يمرّ فيقطع جبلًا طويلًا ويمرّ بين مدينة اشروسنة ومدينة حمدة ثمّ يمرّ الى [fol 45b] موضع طوله صب ل وعرضه لد م [١٠٦٦] (٢٢٠٧) ثمّ يمرّ بركى مدينة المحمّدية ثمّ فقرب مدينة كرمان ويصبّ فى البحر عند طول فر كو وعرض كح م [١٠٦٧] (٨ ٢٢) * ويصبّ الى هذا النهر الآخذ من جيحون نهر يقال له نهر سُليمن اوّله من جبل عند طول فح ه وعرض لو ه [١٠٦٨] (٩ ٢٢) ومصبّه فى النهر قريب المحمّدية عند طول فط م[a] وعرض لب ه [١٠٦٩] (٢٢١٠) * ويصبّ الى جيحون نهر بلخ عين اوّلها عند طول صط م وعرض لط ه [١٠٧٠] (٢٢١١) يمرّ[b] فقرب مدينة التخار ثمّ يمرّ الى موضع طوله ق ه وعرضه ما ل [١٠٧١] (٢٢١٢) ثمّ يمرّ فيصبّ فى نهر بلخ عند طول صو م وعرض مد لب [١٠٧٢] (٢٢١٣) * ويصبّ الى نهر هذه العين عين اوّلها عند طول قا م وعرض لط ك [١٠٧٣] (٢٢١٤) يخرج منها نهر يمرّ مع مدينة التخار مماسًّا لها ثمّ يصبّ فى النهر الأوّل عند طول ف ه وعرض ما ل [١٠٧٤] (٢٢١٥) * ويصبّ فى النهر الأوّل ايضًا نهر اوله من جبل عند طول قد ل وعرض مز ه [١٠٧٥] (٢٢١٦) ومصبه فى النهر عند طول صرك[c] وعرض مد ه [١٠٧٦] (٢٢١٧) *

[a] Hs irrtümlich قط م [b] sc النهر [c] Hs irrtümlich ص ك, v l ومرك, richtiggestellt nach Hw

* معرفة نهر طويل[a] وهو نهر الخزر *

وذلك ان اوّله عين عند طول فكط ل وعرض مو ه [١٠٧٧] (٢٢١٨) يمرّ الى موضع طوله فح ه وعرضه مو ه [١٠٧٨] (٢٢١٩) ثمّ يمرّ الى موضع طوله فو ه وعرضه ن ل [١٠٧٩] (٢٢٢٠) ثم يمرّ الى موضع طوله ف ل وعرضه نا ه [١٠٨٠] (٢٢٢١) ثمّ يمرّ بقرب مدينة الخزر [fol 45b] وبقرب البحر ثمّ يمرّ فيما بين البحر وحواردم ثمّ يمرّ فيصبّ فى بطيحة نهر ملح عند طول ص ه وعرض ما ل [١٠٨١] (٢٢٢٢) * ويصبّ الى هٰذا النهر نهر اوّله من جبل أرساناا عند طول صط ه وعرض نر ل [١٠٨٢] (٢٢٢٣) ومصبّه فى النهر عند طول صب ه وعرض مد ه [١٠٨٣] (٢٢٢٤) * ويصبّ الى نهر طويل ايضاً نهر اوّله من جبل أرساناا ايضاً عند طول ق م وعرض نط ه [١٠٨٤] (٢٢٢٥) ومصبّه فى النهر عند طول صد ه وعرض مر ه [١٠٨٥] (٢٢٢٦) * ويصبّ الى نهر طويل ايضاً نهر اوّله من جبل أسعاسيا عند طول قد م وعرض نو ه [١٠٨٦] (٢٢٢٧) ومصبّه فى النهر عند طول ق ل وعرض نا ه [١٠٨٧] (٢٢٢٨) * ويصبّ الى نهر طويل ايضاً نهر اوّله من جبل أسعاسيا عند طول فو ل وعرض ند م [١٠٨٨] (٢٢٢٩) ومصبّه فى النهر عند طول قد ل[b] وعرض نا ه [١٠٨٩] (٢٢٣٠) * ويصبّ الى نهر طويل ايضاً نهر اوّله من جبل أسعاسيا عند طول فح ه وعرض س ل [١٠٩] (٢٢٣١) ومصبّه فى النهر عند طول فرك وعرض ن ل [١٠٩١] (٢٢٣٢) * ويصبّ الى نهر طويل ايضاً ثلثة انهار من جبل طغُور الأوّل منها اوّله من طول فس ه وعرض نح ى [١٠٩٢] (٢٢٣٩) ومصبّه فى النهر عند طول فط ك وعرض ن ه [١٠٩٣] (٢٢٤٠) والثانى اوّله عند طول فد ه

[a] auch im Folgenden stets ohne Artikel [b] Hs irrtümlich قد ل

وعرص ىب ه [١٠٩٤] (٢٢٤١) ومصته ى النهر عند طول قب ى وعرص مط ل [١٠٩٥] (٢٢٤٢) والثالث اوّله عد طول قه ل وعرص تا ك [١٠٩٦] (٢٢٤٣) ومصته ى النهر عد طول قد ⟨ه⟩[a] وعرص [fol 46a] مح ل [١٠٩٧] (٢٢٤٤) * ويصبّ الى نهر طويل ايضاً عين اوّلها عد طول قيط ه وعرص مد ل [١٠٩٨] (٢٢٤٥) يحرح منها نهر[b] يصبّ ى النهر عد طول قمح م وعرص مو ه [١٠٩٩] (٢٢٤٦) * ويصبّ الى نهر طويل ايضاً عين اوّلها عد طول قكد ك وعرص مط ه [١٦٠٠] (٢٢٤٧) ويحرح منها نهر يصبّ ى النهر عد طول قكح ه وعرص مو ك [١٦٠١] (٢٢٤٨) *

* معرفة نهر نوحردس[c] وهو نهر ماحوح *

وذلك انّ اوّله من عين عند طول قه ل وعرص مز ح[d] [١٦٠٢] (٢٢٤٩) يمرّ النهر الى الموضع الّذى طوله قب ه وعرصه ما ك [١٦٠٣] (٢٢٥٠) ثمّ يمرّ فيدحل فيما بين السدّ وحل ياحوح عد طول قسح ل وعرص ن م[e] [١٦٠٤] (٢٢٥١) ثمّ يعدل الى مدينة ماحوح مماسّاً لها ثمّ يرجع الى موضع طوله قص ح[f] وعرصه نط ه [١٦٠٥] (٢٢٥٣) ثمّ يرجع الى موضع طوله قمه ⟨ح⟩[g] وعرصه مح ل [١٦٠٦] (٢٢٥٤) ثمّ يمرّ الى موضع طوله قمه ه وعرصه نو ه [١٦٠٧] (٢٢٥٥) ثمّ يمرّ الى موضع طوله قب ه وعرصه مط ل [١٦٠٨] (٢٢٥٦) ويمى هناك اويعود ى كهف * ويصبّ الى هذا ⟨النهر⟩[h] ايضاً عين

---

[a] fehlt in der Hs, ergänzt nach Ḫw [b] in der Hs folgt auf نهر das Wort اوّله [c] bei [١٤٨٢] وادى مادرى [d] Hs irrtümlich س ه, richtiggestellt nach Ḫw [e] م ه l v [f] Hs irrtümlich قصب ه, richtiggestellt nach Ḫw [g] fehlt in der Hs, ergänzt nach Ḫw [h] fehlt in der Hs

اولها عند طول فرك وعرض ب ل [١٦٠٩] (٢٢٥٧) ويخرج منها نهر يصبّ الى النهر الكبير عند طول قب م وعرض ما ل [١٦١٠] (٢٢٥٨) * ويصبّ اليه ايضاً نهر اوّله من جبل أسيمَا عند طول فح ه وعرض نح ل [١٦١١] (٢٢٥٩) ومصبّه فى النهر عند طول فح ل وعرض ما ه [١٦١٢] (٢٢٦٠) *

* معرفة نهر جرجان *

[fol 46b] وذلك انّ اوّله من احد جبال جرجان يمرّ بمدينة جرجان ويصير عند مدينة آبسكون[a] نهرين يمرّ احدهما يمنةً والآخر يسرةً عن آبسكون فيمرّان فيسقى كلّ واحد ما عليه من القرى والمدن ثمّ يصبّان فى بحر الديلم *

* معرفة نهر طبريرود وهو نهر طبرستان *

وذلك انّ اوّله من الجبل بقربة فى ناحية جرجان يمرّ بمدينة سارية من ناحية جرجان ويتفرّع منه انهار تسقى بلاد طبرستان ثمّ يصبّ فى بحر طبرستان *

* معرفة نهر الديلم وهو وادى اسيدرود[b] *

وذلك انّ اوّله (من)[c] جبال سيسر[d] يمرّ بين مدينة جيلان ومدائن الديلم ويتفرّع منه انهار[e] كثيرة تسقى وتعرف ويمرّ[f] فيصبّ فى بحر الديلم *

* معرفة الكرّ وهو نهر ارمينيّة الداخلة *

وذلك انّ اوّله من الجبل الّذى عنده باب الأبواب[g] فى بلاد اللان يمرّ هذا النهر مادًّا الى مدينة تفليس من ناحية مشرقها ثمّ يمرّ الى المجتمع ثمّ يصبّ فى بحر جرجان *

---

[a] hier und im Folgenden أيسَكُون [b] Hs أسيدرونَه [c] fehlt in der Hs [d] Hs سنس, vgl BGA VI ١٧٥, Z 3 [e] in der Hs folgt auf انهار das Wort لهم [f] Hs وتمرّ [g] Hs والابواب

* معرفة نهر الرسّ وهو نهر ارمينيّة الخارجة *

وذلك انّ اوّله من الجبل الّذى بين خلاط وقاليقلا من ناحية قاليقلا يمرّ فى صحراء قاليقلا ويمرّ بالران ثمّ يمرّ بشوى ثمّ يمرّ الى البيلقان ثمّ يمرّ الى نحو المشرق سواء[a] ثمّ يمرّ [fol 47a] فيجتمع مع نهر الكرّ عند المجتمع ويصيران نهرًا واحدًا ومصبّهما فى البحر قريب من اجتماعهما *

* معرفة نهر جبل الأهواز *

وذلك انّ اوّله من جبل بأرض اصبهان يمرّ بمدن الأهواز ويصبّ فى البحر الشرقىّ * ويصبّ اليه ايضًا نهر جنديسابور الذى عليه قنطرة الروم ⟨اوّله من⟩[b] ناحية اصبهان ثمّ يصبّ فى دجيل الأهواز * ويجرى من دجيل الأهواز نهر يقال له المسرقان اوّله فوق الشادروان ويصبّ فى البحر الشرقىّ *

* معرفة نهر زرينرود[c] وهو نهر اصبهان *

وذلك انّ اوّله من عيون فيها[d] يمرّ[e] فيسقى رساتيقها وهى سبعة عشر رستاقًا ويتفرّع منه انهار تدور فى تلك الرساتيق ثمّ تغور فى رمل فى آخرها فتخرج على رأس ستّين فرسخًا بارض كرمان وهو نهر كرمان فيمرّ فيسقى ضياع كرمان ورساتيقها ثمّ يمرّ فيصبّ فى البحر *

* معرفة نهر مهران وهو نهر السند وما يصبّ اليه *

وذلك انّ اوّله من عين عند طول قكو ل[f] وعرض لو ى [١٦١٣] (١٩٧٩) يمرّ الى موضع طوله قكه لك[g] وعرضه لب لك [١٦١٤] (١٩٨٠) ثمّ يمرّ الى موضع طوله قكب ل وعرضه

[a] Hs سوا [b] fehlt in der Hs [c] Hs زرّود, vgl BGA VI ١٧٦, Z 11 [d] nämlich اصبهان [e] Hs غرّ [f] Hs نكو ل (sic!) [g] Hs نكه لك (sic!), v l فكب لك

لب مه [١٦١٥] (١٩٨١) ثمّ يمرّ الى موضع طوله فك ى وعرضه لب ى [١٦١٦]
(١٩٨٢) [fol 47b] ثمّ يمرّ الى الموضع الذى طوله قيط ة[a] وعرضه لا ه [١٦١٧] (١٩٨٣)
ثمّ يمرّ فيما بين جبل اصغر[b] ومدينة عند طول قيا يه[c] وعرض كو ه [١٦١٨] (١٩٨٤) ثمّ
يمرّ الى موضع طوله قر ه وعرضه كح ل [١٦١٩] (١٩٨٥) * ثمّ يفترق النهر فى هذا
الموضع فرقتين فتصبّ الأولى[d] منهما فى البحر عند مدينة أمترس عند طول قد ه وعرض
كـ ه [١٦٢٠] (١٩٨٦) * ويمرّ النهر الآخر الى موضع طوله قر ل وعرضه كح ل [١٦٢١]
(١٩٨٧) ثمّ يمرّ الى موضع طوله قو ة[e] وعرضه كب ى [١٦٢٢] (١٩٨٨) * ويفترق
النهر فى هذا الموضع فرقتين فتصبّ الأولى منهما فى البحر عند طول قد مه وعرض كـ ه
[١٦٢٣] (١٩٨٩) ‹ومصبّ الثانى فى البحر عند طول قه ل وعرض كـ ة [١٦٢٤]
(١٩٩٠)›[f] * ثمّ يمرّ النهر الثانى وهو نهر مهران الكبير الذى يصبّ اليه الأنهار وتحمل
منه وعليه مدن السند يمرّ حتّى يصبّ فى البحر عند طول قو ل[g] وعرض كـ ه [١٦٢٥]
(١٩٩١) * ويحمل منه نهران اوّل احدهما عند طول قر ه وعرض كب ل [١٦٢٦]
(١٩٩٢) ثمّ يمرّ فيصبّ فى البحر عند طول قو ة[h] وعرض كـ ه [١٦٢٧] (١٩٩٣)
وأوّل النهر الثانى عند طول قو م[i] وعرض كا ل [١٦٢٨] (١٩٩٤) ثمّ يمرّ فيصبّ فى

[a] Hs irrtümlich قط ه, richtiggestellt im Hinblick auf Ḫw [b] siehe [١١٤٩—١١٥٠] [c] Hs irrtümlich يا ه, richtiggestellt nach Ḫw [d] Hs فصبّ الأوّل [e] Hs irrtümlich قر ه, richtiggestellt nach Ḫw [f] fehlt in der Hs, ergänzt nach Ḫw [g] Hs irrtümlich قر ل, richtiggestellt nach Ḫw [h] Hs irrtümlich قر ه, richtiggestellt nach Ḫw [i] Hs irrtümlich قر م, richtiggestellt nach Ḫw

البحر عند طول قويه[a] وعرض لكه [١٦٢٩] (١٩٩٥) * ويصبّ الى نهر مهران الثانى عين اوّلها عند طول فكد م وعرض لز ه [١٦٣٠] (١٩٩٨) يخرج منها نهر يمرّ فيصبّ فى مهران عند طول فكب ل وعرض لب مه [١٦٣١] (١٩٩٩) * ويصبّ اليه ايضاً عين اوّلها عند طول فكح ه وعرض لز ه [١٦٣٢] (٢٠٠٠) يخرج منها [fol. 48a] نهر يصبّ فى مهران عند طول فكب ه وعرض لب ه [١٦٣٣] (٢٠٠١) * ويصبّ اليه عين اوّلها عند طول فح م وعرض لو ه [١٦٣٤] (٢٠٠٢) يخرج منها نهر يمرّ فيصبّ فى مهران عند طول قلك ى[b] وعرض لب ى [١٦٣٥] (٢٠٠٣) * ويصبّ الى نهر هذه العين ثلثة انهار الأوّل منها اوّله من عين عند طول فه ه وعرض[c] لو ه [١٦٣٦] (٢٠٠٤) يمرّ فيصبّ فى النهر عند طول فو م[d] وعرض لب ل [١٦٣٧] (٢٠٠٥) والنهر الثانى اوّله عند طول فوه وعرض لو ه [١٦٣٨] (٢٠٠٦) يمرّ فيصبّ فى النهر الكبير عند طول فح ه وعرض لح ل [١٦٣٩] (٢٠٠٧) والنهر الثالث اوّله عين عند طول فح ى وعرض لو ى [١٦٤٠] (٢٠٠٨) يمرّ فيصبّ فى النهر الكبير عند طول فط ل وعرض لب ل [١٦٤١] (٢٠٠٩) * ويصبّ الى نهر مهران الأوّل نهر اوّله من عين عند طول قد م وعرض لب ن [١٦٤٢] (٢٠١٠) وهى فيما بين مدينة الإسكندريّة الشرقيّة وجبل يمرّ الى موضع طوله فح ه وعرضه لب ه [١٦٤٣] (٢٠١١) ثمّ يمرّ فيما بين الإسكندريّة والجبل ثمّ يمرّ بقرب مدينة القندهار

---

[a] Hs irrtümlich قر ه, richtiggestellt nach Hw [b] Hs irrtümlich قك ى [c] Hs وعرضه [d] in der Hs folgt nach L von [١٦٣٧] eine überflüssige, geringfügige Abweichungen enthaltende Wiederholung des Textes, angefangen von der L von [١٦٣٣] bis einschließlich der obgenannten L

ثمّ يمرّ الى موضع طوله فد ه وعرضه [fol 48b] كط كه [١٦٤٤] (٢٠١٢) ثمّ يمرّ فيصبّ فى مهران الأوّل عند طول فط ه وعرض ل ل [١٦٤٥] (٢٠١٣) * ويحمل من هٰذا النهر الّذى يصبّ فى مهران الأوّل نهر يعرف بمهران الأخير اوّله عند طول فح ل وعرض كط ل [١٦٤٦] (٢٠١٤) ثمّ يمرّ فيقرب من القندهار ثمّ يمرّ فيما بين جبل كرمان والقزّ ثمّ يمرّ فيصبّ فى البحر قريباً من مدينة المصورة عند طول صب كـ وعرض كب ن [١٦٤٧] (٢٠١٥) * ويصبّ الى نهر مهران الأخير نهر اوّله من جبل عند طول فح كـ وعرض كح كـ [١٦٤٨] (٢٠١٦) ثمّ يمرّ الى موضع طوله فد ه وعرضه كز ل [١٦٤٩] (٢٠١٧) ثمّ يمرّ فيصبّ فى مهران عند طول فح يه[a] وعرض كو م [١٦٥٠] (٢٠١٨) * ويصبّ اليه ايضاً نهر من جبل أرنيط اوّله عند طول فر ل وعرض كه ه [١٦٥١] (٢٠١٩) ثمّ يمرّ فيصبّ فى مهران الأخير عند طول فط م وعرض كد ل[b] [١٦٥٢] (٢٠٢٠) *

* معرفة نهر ماطِس[c] وهو نهر ياجوج *

وذٰلك انّ اوّله من عين عند طول قمو ه وعرض لط م [١٦٥٣] (٢٠٤٦) يمرّ الى موضع طوله قط ه وعرضه ما ل [١٦٥٤] (٢٠٤٧) ثمّ يمرّ الى موضع طوله قمح ه وعرضه م ى [١٦٥٥] (٢٠٤٨) ثمّ يمرّ فيدخل فيما بين جبل نهر سقس والسدّ ثمّ يمرّ الى أسفل مدينة ياجوج مماسّاً لها ثمّ يمرّ الى موضع طوله قف ه وعرضه مر ل[d] [١٦٥٦] (٢٠٤٩) ويبقى هناك او يدخل كهفاً * ويصبّ الى نهر ماطِس نهر اوّله عين عند طول قر كـ وعرض مه كـ

---

[a] Hs irrtümlich نح ه [b] Hs irrtümlich كه ل, richtiggestellt nach Ḫw [c] bei [١٦٥٧] und [١٦٦٠] ebenso, bei [١٦٦٢] ماطِس, bei [١٤٨١] وادى ماطس [d] Hs irrtümlich س ل, richtiggestellt nach Ḫw

[١٦٥٧] (٢٠٠٠) [fol 49a] يمرّ فيصبّ فى النهر عند طول قط ه وعرض ما ل [١٦٥٨]
(٢٠٠١) * ويصبّ اليه ايضاً نهر اوّله عين فيما بين مدينتين وجبل عند طول قط ل
وعرض لج م [١٦٥٩] (٢٠٠٢) يمرّ فيصبّ فى نهر ماطس عند طول صح ه وعرض م ه
[١٦٦٠] (٢٠٠٣) * ويصبّ اليه ايضاً نهر من جبل أوفرقوس اوّله عند طول صو ل
وعرض لط مه [١٦٦١] (٢٠٠٤) يمرّ فيصبّ فى نهر ماطس عند طول صو كه وعرض
ما ه [١٦٦٢] (٢٠٠٥) *

* معرفة نهر صنعاء *

وذلك انّ اوّله من جبل فى وسط بلاد اليمن عند طول سرك وعرض يد ه [١٦٦٣]
(١٦٨٦) يمرّ الى مدينة صنعاء شاقًّا لها فى وسطها ثمّ يمرّ الى مدينة مَاردا مماسًّا لها ثمّ
يصبّ فى البحر عند طول سب ن وعرض يو ه [١٦٦٤] (١٦٨٧) *

* معرفة نهر حرش *

وذلك انّ اوّله من عين فى جبل عند طول سر م وعرض يو ه [١٦٦٥] (١٦٩٠) يمرّ
الى مدينة حرش[a] مماسًّا لها ثمّ يمرّ الى مدينة سبأ[b] مماسًّا لها ثمّ يمرّ الى مدينة مهرة مماسًّا
لها ثمّ يمرّ فيصبّ فى البحر عند طول سح ى وعرض يط ه [١٦٦٦] (١٦٩١) *

* معرفة نهر القيروان وهو نهر الحبشة *

وذلك انّ اوّله عين تخرج من جبل العانه عند طول مب ل وعرض يا م[c] [١٦٦٧]
(١٦٧٧) يمرّ[d] الى موضع طوله لط ل وعرضه يو م [١٦٦٨] (١٦٧٨) ثمّ يمرّ الى مدينة
حرمى الكبيرة [fol 49b] للحبشة ثمّ يمرّ الى جبل سرعاطس قاطعًا له عند طول لا ه

---

[a] Hs حَرْش [b] Hs سَبَا [c] Hs irrtümlich يا م [d] sc النهر

[١٦٦٩] (١٦٧٩) ثمّ يمرّ الى جبل اصغر[a] فيقطعه عند طول لا ه [١٦٧٠] (١٦٨)
ايضاً ثمّ يمرّ الى مدينة القيروان مماساً لها عند طول لا ه (ويصبّ فى البحر عند طول
لا ل)[b] وعرض لب ه [١٦٧١] (١٦٨١) * ويصبّ الى هذا النهر نهر من عينين يقال
لهما بحيرات السلاحف اوّل احداهما[c] عند طول مه ه وعرض كب له [١٦٧٢] (١٦٨٢)
وأوّل الثانية عند طول مو له وعرض كب ه [١٦٧٣] (١٦٨٣) يخرج من كلّ واحدة
منهما نهر جار يمرّان حتّى يلتقيا عند طول مه ل وعرض كا ه [١٦٧٤] (١٦٨٤) ثمّ
يصيران نهرًا واحدًا يمرّ فيصبّ فى نهر القيروان عند طول لط م وعرض نو م
[١٦٧٥] (١٦٨٥) *

* معرفة نهر هرقلة وهو نهر يمرّ فى وسط بلاد الروم *

وذلك انّ اوّله من عين فى مدينة اماسس عند طول نا له[d] وعرض لو م [١٦٧٦][e] (١٩٠٠)
يمرّ فيما بين جبل[f] سنقولس وجبل بليون ثمّ يمرّ الى مدينة ملوملس ثمّ يرجع فيمرّ فيما بين
جبل[f] سنقولس من الجهة الأخرى وجبل[f] دروس ويمرّ الى موضع طوله نه ه[g] وعرضه مه ه
[١٦٧٧][h] (١٩٠١) ثمّ يرجع مماساً لمدينة اطومًا ثمّ يمرّ فيما بينها وبين هرقلة ويخرج
منها هناك انهار تدور فى ضياع هرقلة ومروجها ثمّ يمرّ فيصبّ فى البحر عند طول نب م
وعرض مز ه [١٦٧٨][i] (١٩٠٢) *

---

[a] fehlt in der Tabelle der Gebirge [b] fehlt in der Hs, ergänzt nach Ḫw [c] Hs احدهما [d] bei [١٩٠] die v l نا ل [e] = [١٩٠٠] [f] Hs حلى [g] in Bahug III ist bei (١٩٠١) statt نه ه zu lesen نه ه und die Anm hinzuzufügen Hs irrtümlich نه ه [h] = [١٩٠١] [i] = [١٩٠٢]

* معرفة نهر أنقرَه *

وذلك انّ اوّله عين عند طول نو ه وعرض م ه [١٦٧٩]ª (١٩٠٣) ثمّ يمرّ الى مار حص [fol 50ª] أنقرَه فيدور فى مروجها ويسقى ضياعها ثمّ يمرّ فنصبّ فى البحر عند طول نو كه وعرض مط ك [١٦٨٠]ᵇ (١٩٠٤) *

* معرفة نهر رومية الكبرى *

وذلك انّ اوّله من عين عند طول له ك وعرض مح مه [١٦٨١]ᶜ (٢١٠٣) يمرّ الى موضع طوله له ه وعرضه مح ه [١٦٨٢]ᵈ (٢١٠٤) ثمّ يمرّ فيدخل مدينة رومية ويخرج منها بعد أن يدور فيها ثمّ يمرّ فيصبّ فى البحر عند طول له ك وعرض ما هᵉ [١٦٨٣]ᶠ (٢١ ٥) *

فهٰذِهِ أنهارُ الأرضِ المَشهورَةُ بِالإسمِ والمَعرِفَةِ وقد بيّناها لكَ فافْهَمْ جميعَ ما وَصَفتُ لكَ ويَنبَغِي لكَ إذا فَرَغتَ مِن عَمَلِ هٰذِهِ الأنهارِ كُلِّها أن تَستَخرِجَ الأنهارَ والعُيونَ الّتى فى الأقاليمِ السَبعةِ وما وَراءَ السابِعِ وما خَلفَ خَطِّ الاِستِواءِ حتّى تكون قد استَكمَلتَ جَميعَ ما فى الأرضِ وأنا مُبَيِّنٌ لكَ ما فى إقليمٍ إقليمٍ وما بَعدَها *

* معرفة استخراج العيون والأنهار التى فى الإقليم الأوّل *

عين فى جبل قاقس يخرج منها نهر درطوس اوّله عند طول كول وعرض يا ه [١٦٨٤]

ª = [١٩٠٣] ᵇ = [١٩٠٤] ᶜ = [٢٠٣٥] ᵈ = [٢٠٣٦] ᵉ hei ما م dio ٧ l [٢٠٣٧] ᶠ = [٢٠٣٧]

(١٦٦٢) يصبّ فى البحر عند طول ى لَك وعرض ند ہ [١٦٨٥] (١٦٦٣) * وعين فى جبل ثلا يخرج منها نهر اوّله ‹عند›[a] طول لز ل وعرض ط م [١٦٨٦] (١٦٦٤) ثمّ يمرّ الى طول كح ہ وعرض ير لَك [١٦٨٧] (١٦٦٥) ثمّ يمرّ الى طول كا مه وعرض ير ہ [١٦٨٨] (١٦٦٦) ثمّ يعرج قليلًا الى مدينة مُورِيقى ثمّ يمرّ فيصبّ فى نهر درطُوس عند طَول ىر ل وعرض [fol 50b] ب ل [١٦٨٩] (١٦٦٧) * وعين فى الإقليم الثانى ‹يخرج›[a] منها ‹نهر اوّله›[a] عند طول لد ل وعرض ير لَك [١٦٩٠] (١٦٦٨) يمرّ هذا النهر فيصبّ فى نهر ثمُوريقى عند طول كح ہ وعرض ير لَك [١٦٩١] (١٦٦٩) * وعين فى جبل سوخَاطوس اوّلها عند طول كط ل وعرض لَك ہ [١٦٩٢] (١٦٧٠) يخرج منها نهر الى بطيحة صغيرة مركزها عند طول كح ہ وعرض يح ہ [١٦٩٣] (١٦٧١) ثمّ يمرّ فيصبّ فى نهر ثمُورِيقى عند طول كز ل وعرض ير ل [١٦٩٤] (١٦٧٢) * وعين من جبل اوّلها عند طول كد ہ وعرض لَك ل [١٦٩٥] (١٦٧٣) يخرج منها نهر يمرّ الى مدينة نقيرًا ومصبّه فى هذا النهر عند طول كو لَك وعرض يح لَك [١٦٩٦] (١٦٧٤) * وعين اوّلها عند طول ير ہ وعرض نط ل [١٦٩٧] (١٦٧٥) يخرج منها نهر يصبّ فى هذا النهر ايضًا عند طول كا م وعرض ير ہ [١٦٩٨] (١٦٧٦) *

وعين فى جبل اليمن يخرج منها نهر اوّله عند طول سر لَك وعرض ند مه [١٦٩٩] (١٦٨٨) ومصبّه فى البحر عند طول سح ہ وعرض نو م [١٧٠٠] (١٦٨٩) * وعين على الإقليم الأول عند طول عو م [١٧٠١] (١٦٩٣) يخرج منها نهر وبيسس يمرّ عدينة من المدن ويصبّ فى البحر عند طول عه لَك وعرض ند ہ [١٧٠٢] (١٦٩٤) * وعين فى جزيرة الميد[b] عند طول فه ہ وعرض ند ہ [١٧٠٣] (١٦٩٥) يخرج منها نهران يمرّ احدهما الى

[a] fehlt in der Hs, ergänzt [b] Hs الید

مديىتين من المدن التى هناك مماسًا لهما[a] ويصبّ فى البحر عند طول قه ل وعرض ط ل [١٧٠٤] (١٦٩٦) ويمرّ الآخر بالمدينة الثالثة [fol 51ª] ويصبّ فى البحر عند طول قط ه وعرض ب ل [١٧٠٥] (١٦٩٧) *

وبهر يحرح من حل مالاَ عند طول قط ⟨ل⟩[b] وعرض د ه [١٧٠٦] (١٦٩٨) يمرّ الى مدينة أودِى ثمّ يمرّ الى ساحل البحر ثمّ يصبّ الى بطيحة صغيرة عند طول قر ل وعرض وى [١٧٠٧] (١٦٩٩) * وبهر ارُوس[c] من حل مالاَ ايضًا اوّله عند طول قكا ل وعرض ب م [١٧٠٨] (١٧٠٠) ومصبّه فى البحر عند طول قر م وعرض ب م وذٰلك خلف خطّ الاستواء [١٧٠٩] (١٧٠١) * وبهر رقس[d] يحرح من حل مالاَ ايضًا اوّله عند طول قكح ك وعرض ب ك [١٧١٠] (١٧٠٢) ومصبّه فى البحر عند طول قكه ك[e] وعرض امه وذٰلك خلف خطّ الاستواء [١٧١١] (١٧٠٣) * وبهر حنحنس اوّله ⟨عين⟩[f] تحرح[g] من ⟨حبل⟩[h] ارا[i] عند طول قك ن وعرض ه يه [١٧١٢] (١٧٠٤) يمرّ بمدينة مَاَحولُون ويصبّ فى البحر عند طول قكح ه وعرض ح ه [١٧١٣] (١٧ ٥) * بهر فاسس[k] من هٰذا الحبل ايضًا اوّله عند طول قكا ه وعرض ⟨ح ة⟩[l] [١٧١٤] (١٧٠٦) يمرّ بمدينة قلمَارى ويصبّ فى البحر عند طول قكا ى وعرض ما م [١٧١٥] (١٧ ٧) *

---

[a] Hs لها [b] fehlt in der Hs, ergänzt nach Ḫw [c] bei [٩٩٥] أرُوس [d] bei [١٠٠٠] روس [e] Hs irrtümlich فكه ك [f] fehlt in der Hs, ergänzt [g] Hs يحرح [h] fehlt in der Hs, ergänzt [i] vgl S ٨٤, Anm h am Schlusse [k] bei [١٠٠٤] باسس, vgl S ٨٤, Anm h am Schlusse und dazu „Nachträge und Verbesserungen“ [l] fehlt in der Hs, ergänzt nach Ḫw

وعين فى جزيرة العراة عند طول فلو ه وعرض ما م [١٧١٦] (١٧٠٨) يمرّ الى طول فلول
وعرض مح ه [١٧١٧] (١٧٠٩) ثمّ يخرج من هاهنا نهران يصبّان فى البحر احدهما عند
طول فلرك وعرض ما ى [١٧١٨] (١٧١٠) ثمّ يصبّ الآخر عند طول فلح ه وعرض
ند ل [١٧١٩] (١٧١١) * وعين فى جزيرة الزنج اوّلها [fol 51b] عند طول فلح ه وعرض
دل [١٧٢٠] (١٧١٢) يخرج منها نهر يصبّ فى البحر عند طول فلح ه وعرض ا ه
[١٧٢١] (١٧١٣) ويخرج من هٰذا النهر نهر اوّله عند طول فلح ه وعرض ب ه [١٧٢٢]
(١٧١٤) ويصبّ فى البحر عند طول فلو ه وعرض ب ه [١٧٢٣] (١٧١٥) * ونهر
بيسوعس[a] اوّله من عين فى جبل ميدرُوس عند طول فرم وعرض يو ن[b] [١٧٢٤] (١٧١٦)
ومصبّه فى البحر عند طول فره وعرض ما ك [١٧٢٥] (١٧١٧) *
ونهر سادس يخرج من هٰذا الجبل ايضاً اوّله عند طول فمح ه[c] وعرض يو ه [١٧٢٦]
(١٧١٨) ومصبّه فى البحر عند طول[c] فس ك وعرض ح ى [١٧٢٧] (١٧١٩) * ويخرج
من هٰذا النهر نهر سودس يمرّ فيدخل فى جزيرة * الدهابية اوّله عند طول قں ه[d] وعرض
ى ه[e] [١٧٢٨] (١٧٢) ومصبّه فى البحر عند طول فره وعرض ا ه [١٧٢٩] (١٧٢١) *
ويخرج من نهر سودس نهران يقال لأحدهما خُوسان اوّله عند طول قط ه وعرض د ه
[١٧٣] (١٧٢٢) ومصبّه فى البحر عند طول قه ك وعرض د ك [١٧٣١] (١٧٢٣)

---

[a] bei [٧٥٧] بيسوعين   [b] Hs irrtümlich ىه ں, richtiggestellt nach Ḫw im Hinblick auf den Verlauf des Gebirges [١٠٩١—١٠٩٢]
[c]—[c] am Rande   [d] Hs irrtümlich ور ه, richtiggestellt nach Ḫw
[e] Hs irrtümlich ى ه

ويقال للآخر أطانُوس اوّله عند طول قح ل وعرض د ل [١٧٣٢] (١٧٢٤) ومصبّه فى البحر عند طول ما ل وعرض ا مه [١٧٣٣] (١٧٢٥) *

ونهر سواس يخرج من جبل أروس يقال له أخروسس وهو جبل الياقوت اوّله عند طول قسط ل وعرض ه ه [١٧٣٤] (١٧٢٦) يمرّ هٰذا النهر بمدينة سُوسَة ومدينة قرب خطّ الاستواء وبمدينة طيغُورَا وبمدينة خلف خطّ الاستواء وعرضها ومه [١٧٣٥] (١٧٢٦/١) ويصبّ فى البحر عند طول قسر ه[a] وعرض [fol 52a] ط ه وذٰلك خلف خطّ الاستواء [١٧٣٦] (١٧٢٧) * يخرج من هٰذا النهر نهر ويرجع اليه اوّله عند طول قسو ه والعرض ⟨ا م⟩[b] خلف خطّ الاستواء [١٧٣٧] (١٧٢٨) يبلغ الى طول قسر م والعرض ح ه خلف خطّ الاستواء [١٧٣٨] (١٧٢٩) ويصبّ عند طول قسه م والعرض ه ه خلف خطّ الاستواء [١٧٣٩] (١٧٣٠) *

ونهر أوطَاس يخرج من عين فى جزيرة الجوهر اوّله عند طول قعد ه وعرض ه مه [١٧٤٠] (١٧٣١) يمرّ بمدينة طلبى ويرجع بمدينة طلّامى ثمّ يمرّ الى بطيحة بين الجبل ومدينة طلّانى[c] وقد قدّمنا ذكر البطيحة مع الطائع *

* معرفة العيون والأنهار الّتى فى الإقليم الثانى *

من ذٰلك نهر روس[d] يخرج من جبل اوّله عند طول ىه ه وعرض مح ك [١٧٤١] (١٧٣٤)

---

a v. l. قس ه   b fehlt in der Hs., ergänzt nach Hw.   c die Hs. wiederholt hier irrtümlich den Namen der vorhergehenden Stadt an Stelle der Stadt [٤٦], vgl. auch „Nachträge und Verbesserungen" zu S. ١٥, Z. 8 und S. ١٦, Z. 2   d bei [٥٦٢] رُودَس

ومصبّه فى البحر عند طول ط لك[a] وعرض يح لك [١٧٤٢] (١٧٣٥) * ونهر فاملوس وهو
نهر الحيّات[b] اوّله من جبل عند طول ه ه وعرض لك كه [١٧٤٣] (١٧٣٦) ومصبّه فى
البحر عند طول ط م وعرض لك كه [١٧٤٤] (١٧٣٧) * ونهر خوسيرس[c] يخرج من
جبل عند طول ه ه وعرض كا مه [١٧٤٥] (١٧٣٨) ومصبّه فى البحر عند طول ط مه[d]
وعرض كا مه [١٧٤٦] (١٧٣٩) * ونهر سيئس اوّله من جبل عند طول ه ه وعرض
كب كه [١٧٤٧] (١٧٤٠) ومصبّه فى البحر عند طول ط ه وعرض كح مه [١٧٤٨]
(١٧٤١) * ونهر يخرج من جبل عند طول كح ى وعرض كب ل [١٧٤٩] (١٧٤٢)
ومصبّه [fol 52b] فى البحر عند طول ط ه وعرض كه ه [١٧٥٠] (١٧٤٣) * ونهر
يخرج من جبل جرجس اوّله من طول لط لك وعرض كا ه [١٧٥١] (١٧٤٤) يمرّ بجبل
رحونا فيقطعه بنصفين ويصبّ فى البحر عند مدينة ماون عند طول لط م وعرض لب ه
[١٧٥٢] (١٧٤٥) ويصبّ الى هذا النهر ايضاً نهر من جبل جرجس اوّله عند طول ما مه
وعرض كا ه [١٧٥٣] (١٧٤٦) ومصبّه فى النهر عند طول م ه وعرض كد ه [١٧٥٤]
(١٧٤٧) * وعين عند طول ما ل وعرض يو ل [١٧٥٥] (١٧٤٨) يخرج منها نهر
يصبّ فى بحيرة نونا عند طول مد ه وعرض يد م [١٧٥٦] (١٧٤٩) ومقدار البحيرة
نصف جزء * وعين اوّلها عند طول سط ⟨م⟩[e] وعرض يح ل [١٧٥٧] (١٧٥٠) تمرّ الى
المدينة ساله[f] ومصبّه فى البحر عند طول سح ى[g] وعرض ك ه[h] [١٧٥٨] (١٧٥١) *

[a] Hs irrtümlich لك لك, richtiggestellt nach Hw [b] in Bahug III ist bei (١٧٣٦) الحيّات statt الحيات zu lesen [c] nach [٥٦٤] حوسيرس [d] Hs irrtümlich لا مه, richtiggestellt im Hinblick auf [٥٦٤] [e] fehlt in der Hs, ergänzt nach Hw [f] vgl S ١٧, Anm k [g] v l صح لك [h] v l كب د

ونهر لاَد اوّله عند طول عد ه وعرض صح ك [١٧٥٩] (١٧٥٢) ومصبّه فى البحر عند طول عح ك[a] وعرض كب ك [١٧٦٠] (١٧٥٣) * ونهر من جبل كرمان اوّله عند طول صد ل وعرض كح م [١٧٦١] (١٧٥٦) ومصبّه فى البحر مع مدينة البيرون عند طول صب ك وعرض كح مه [١٧٦٢] (١٧٥٧) * ونهر من جبل اوّله عند طول قب ه وعرض كب ه [١٧٦٣] (١٧٥٨) ومصبّه فى البحر عند طول ق ه[b] وعرض ك مه [١٧٦٤] (١٧٥٩) * ونهر من هذا الجبل ايضاً اوّله عند طول قب ه وعرض كا مه [١٧٦٥] (١٧٦٠) ومصبّه فى البحر عند طول ق ل وعرض ك ل [١٧٦٦] (١٧٦١) * [fol 58a] ونهر قندُس[c] من عين مع طرف جبل بيميطى اوّلها عند طول قبح ل وعرض ك ه [١٧٦٧] (١٧٦٢) يخرج منها[d] النهر فيصبّ فى البحر عند طول قا ك وعرض بد ل [١٧٦٨] (١٧٦٣) * ونهر ورديدس[e] من جبل سميطى ‹ايضاً›[f] اوّله عند طول قك ل وعرض ك ه [١٧٦٩] (١٧٦٤) ومصبّه فى البحر عند طول قد ك وعرض بد ك [١٧٧] (١٧٦٥) * ونهر سالى من عين فى جبل سميطى ‹ايضاً›[f] اوّله عند طول قكب ل وعرض لط م [١٧٧١] (١٧٦٦) ومصبّه فى البحر عند طول قنط ه وعرض بد مه [١٧٧٢] (١٧٦٧) * ونهر جانيس اوّله من جبل اداسبرُون عند طول فكر ى وعرض كا ى [١٧٧٣] (١٧٦٨) يمرّ بمدينة جانيس ومصبّه فى البحر عند طول قكح ل[g] وعرض يد م [١٧٧٤] (١٧٦٩) * وعين من جبل أدُورَا يخرج منها نهر يقال له نهر نُولس[h] اوّله عند طول فكح ه وعرض بر ل [١٧٧٥]

---

a v l كح ك   b v ll قره ,فوه   c bei [٧٧٤] قندس   d Hs من   e bei [٧٧٣] وَردُس   f fehlt in der Hs, ergänzt   g Hs irrtümlich مكح ل, richtiggestellt nach Hw   h bei [٧٦٧] نُولس

(١٧٧٠) ومصبّه فى البحر عند طول قكو ة[a] وعرض ند م [١٧٧٦] (١٧٧١) * ونهر من الجبل ايضاً اوّله عند طول قكط م وعرض نو ك [١٧٧٧] (١٧٧٢) ومصبّه فى البحر عند طول قكح ه وعرض نب ل [١٧٧٨] (١٧٧٣) * ونهر من هٰذا الجبل ⟨ايضاً⟩[b] اوّله عند طول قلا ه وعرض نو ل [١٧٧٩] (١٧٧٤) ومصبّه فى البحر عند طول قلا ه وعرض ند ك [١٧٨٠] (١٧٧٥) * ونهر اسدُوس[c] من جبل اوكسين اوّله من طول قلب ه وعرض كح م [١٧٨١] (١٧٧٦) ومصبّه فى البحر عند طول قلب ل [fol 58b] وعرض ه م[d] [١٧٨٢] (١٧٧٧) * ونهر سرون[e] اوّله من هٰذا الجبل ايضاً عند طول قلح مه وعرض كح م [١٧٨٣] (١٧٧٨) ومصبّه فى البحر عند طول قلح م وعرض ز ه [١٧٨٤] (١٧٧٩) * ونهر دَالِس[f] من هٰذا الجبل ايضاً اوّله من طول قله ه وعرض كد ه [١٧٨٥] (١٧٨٠) ومصبّه فى البحر عند طول قلد م وعرض ز مه [١٧٨٦] (١٧٨١) * ونهر يخرج من مدينة أطراس اوّله عند طول قب ه وعرض كب ه [١٧٨٧] (١٧٨٢) ومصبّه فى البحر عند طول قما ل وعرض نو ل [١٧٨٨] (١٧٨٣) * ونهر يخرج من جبل سدرُوس اوّله عند طول قمد ه وعرض نط ه [١٧٨٩] (١٧٨٤) ومصبّه فى البحر عند طول ⟨قمح ة وعرض يه م [١٧٩٠] (١٧٨٥) * ونهر طيمَاس[g] من هٰذا الجبل ايضاً اوّله عند طول⟩[h] قمر ه وعرض ز ه [١٧٩١] (١٧٨٨) ومصبّه فى البحر عند طول قمه ك

[a] Hs irrtümlich فكر ه, richtiggestellt nach Ḫw im Hinblick auf den Verlauf der Küste [b] fehlt in der Hs, ergänzt [c] bei [٧٦٣] [d] v l نح م [e] bei [٧٦٣] سَرُون [f] bei [٧٦٣] دَالس [g] der Name des Flusses wie bei [٧٦] سدوس [h] fehlt in der Hs, ergänzt nach Ḫw

وعرض ى مه [١٧٩٢] (١٧٨٩) * وعين القلمة المصيئة[a] وهى فى البحر المظلم اوّلها عند طول فمو ه وعرض كـ ه [١٧٩٣] (١٧٩٠) يخرج منها نهران يصبّان فى البحر[b] احدهما يصبّ عند طول فمح ه وعرض كح مه [١٧٩٤] (١٧٩١) ومصبّ الثانى عند طول فمد ه وعرض كـ م [١٧٩٥] (١٧٩٢) *

* معرفة العيون والأنهار الّتى فى الإقليم الثالث *

عين اوّلها عند طول ى م وعرض ⟨كط ة [١٧٩٦] (١٧٩٣) يخرج منها نهر مصبّه فى البحر عند طول ح لـ وعرض⟩[c] كح ه [١٧٩٧] (١٧٩٤) * وعين اوّلها عند طول ما ح[d] وعرض كح ه [١٧٩٨] (١٧٩٥) يخرج منها نهر مصبّه فى البحر عند طول ح ه وعرض كر ل[e] [١٧٩٩] (١٧٩٦) * عين اوّلها عند طول ما ه[f] والعرض كر لـ [١٨٠٠] (١٧٩٧) [fol 54a] يخرج منها ⟨نهر⟩[g] فيصبّ فى البحر عند طول ح ه والعرض كر ه [١٨٠١] (١٧٩٨) * نهر خَليمات[h] اوّله عند ⟨طول⟩[i] نح ه وعرض ل ه [١٨٠٢] (١٧٩٩) ومصبّه فى البحر عند طول ير مه وعرض لب ه [١٨٠٣] (١٨٠٠) * ونهر شَاوُوش اوّله عند طول نط م وعرض ل ه [١٨٠٤] (١٨٠١) ومصبّه فى البحر عند طول لـ لـ وعرض لب ه [١٨٠٥] (١٨٠٢) * نهر اوّله عين عند طول لـ م وعرض ل ه [١٨٠٦] ومصبّه

[a] in der Hs folgt hier المصبه, in Bahug III ist auf S ١١٨ die Anm e zu tilgen [b] in der Hs folgt hier الأوّل [c] fehlt in der Hs, ergänzt nach Ḥw [d] v l ما بد [e] Hs irrtümlich كـ ل, richtiggestellt nach Ḥw [f] v l ما ى [g] fehlt in der Hs, ergänzt [h] bei [٦٢٠] خَليمَات [i] fehlt in der Hs, ergänzt

فى البحر عند طول كا ل[a] وعرص لب ه [١٨٠٧] * ونهر اوّله عين عند طول ك مه
والعرص كط ل [١٨٠٨] (١٨٠٣) ومصبّه فى البحر عند طول[a] كح ه وعرص لب ه
[١٨٠٩] (١٨٠٤) * ونهر يقال له نهر سوبيقولين اوّله عند طول كح ل وعرص كط م
[١٨١٠] (١٨٠٥) ومصبّه فى البحر عند طول كد ه وعرص لب ه [١٨١١] (١٨٠٦) *
ونهر اوّله عين عند طول كح م وعرص كح ل [١٨١٢] (١٨٠٧) ومصبّه فى البحر عند
طول كه لك وعرص لب ه [١٨١٣] (١٨٠٨) *

ونهر من جبل اوّله عند طول لر لك وعرص 〈كو مه [١٨١٤] (١٨٠٩) ومصبّه فى البحر
عند طول لر لك وعرص〉[b] لب ى [١٨١٥] (١٨١٠) * ويصبّ الى هذا النهر نهران من
عينين اوّل احدهما عند طول لو ل وعرص كط م [١٨١٦] (١٨١١) ومصبّه فى النهر
عند طول لر لك وعرص كط م [١٨١٧] (١٨١٢) واوّل النهر الثانى عند طول لر ه والعرص
ل م [١٨١٨] (١٨١٣) ومصبّه فى النهر[c] عند طول لر لك وعرص ل ه [١٨١٩] (١٨١٤) *
ونهر يخرج من مدينة طاوُوس اوّله عين عند طول ن ه وعرص كح ه [١٨٢٠] (١٨١٥)
يمرّ بجبل اسلوس عند طول مح 〈ح〉[d] وعرص كط ل [١٨٢١] (١٨١٦) ثمّ يمرّ الى جبل
مسقلبان عند طول مو ه وعرص كز ه [١٨٢٢] (١٨١٧) ثمّ يمرّ الى الجبل المعروف
[fol 54b] بجبل الشمس عند طول مح ه وعرص ل ه [١٨٢٣] (١٨١٨) ثمّ يمرّ فيصبّ
فى البحر فيما بين مدينة برقة واسعارُوس عند طول مب لك وعرص لح لك [١٨٢٤]
(١٨١٩) * ونهر من جبل داوس اوّله عند طول مه ى وعرص كد مه [١٨٢٥] (١٨٢٠)
ثمّ يمرّ بطول واحد الى عرص كح ل [١٨٢٦] (١٨٢١) ومصبّه فى بطيحة صغيرة عند

a–a am Rande   b fehlt in der Hs, ergänzt nach Ḫw   c Hs البحر   d fehlt in der Hs, ergänzt nach Ḫw

مدينة رناريا عند طول ں ه وعرض كد ك [١٨٢٧] (١٨٢٢) * ونهر من حل كرمان
اوّله عد طول ص ه وعرض كط ه [١٨٢٨] (١٨٢٣) يمرّ فيصبّ فى البحر عد طول
فط ه وعرض كح ه [١٨٢٩] (١٨٢٤) * ونهر من هذا (الجبل)[a] ايضًا اوّله عد طول
صب ه وعرض كو ه[b] [١٨٣٠] (١٨٢٥) ومصبّه فى البحر عد طول ص ه وعرض كو ں
[١٨٣١] (١٨٢٦) * ونهر من هذا الجبل ايضًا اوّله عد طول صح ه وعرض كه مه
[١٨٣٢] (١٨٢٧) ومصبّه فى البحر عد طول صا ى وعرض كه ل [١٨٣٣] (١٨٢٨) *
ونهر من هذا الجبل ايضًا اوّله عد طول صح ك وعرض كه ه [١٨٣٤] (١٨٢٩)
ومصبّه فى البحر عد طول صا ں وعرض كد م [١٨٣٥] (١٨٣٠) * ونهر اوّله عين عد
طول قب ك وعرض كد ك [١٨٣٦] (١٨٣١) ومصبّه فى البحر عد طول صط مه
وعرض كا ى [١٨٣٧] (١٨٣٢) * ونهر من حل اوّله عد طول قح ل[c] وعرض كه ه
[١٨٣٨] (١٨٣٣) ومصبّه فى البحر عد مدينة اميدس عد طول قح ه وعرض لد ة[d]
[١٨٣٩] (١٨٣٤) ويصبّ الى هذا النهر نهر من [fol 55a] حل اريطيا اوّله عد
طول قو ه وعرض كد ك [١٨٤٠] (١٨٣٥) ومصبّه فى النهر عد طول قح ل وعرض
لد م [١٨٤١] (١٨٣٦) * ونهر من حل أوندُوں اوّله عد طول قكا ل وعرض كر ه
[١٨٤٢] (١٨٣٧) ثمّ يمرّ الى موضع طوله قح ه وعرضه لط ل [١٨٤٣] (١٨٣٨) ثمّ
يفترق هاهنا نهرين مصبّهما فى البحر مصبّ الأوّل عد طول قو ك وعرض لد ه
[١٨٤٤] (١٨٣٩) ومصبّ الثانى عد طول قو ه وعرض يز ة[e] [١٨٤٥] (١٨٤٠) *

[a] fehlt in der Hs, ergänzt nach Ḫw [b] v l كو ه [c] Hs irrtümlich قح ل, richtiggestellt nach Ḫw [d] Hs irrtümlich كح ه, richtiggestellt nach Ḫw [e] Hs irrtümlich لط ه, richtiggestellt nach Ḫw

ونهر من هذا الجبل (ايضا)[a] اوّله عند طول فكد ه وعرض كومه [١٨٤٦] (١٨٤١) يمرّ فيما
بين مدينة فاموذا وجبل سوديقس ثمّ يمرّ بمدينة أيثنا ثمّ يمرّ الى موضع طوله فح ل وعرضه نو م
[١٨٤٧] (١٨٤٢) ثمّ يفترق منه هناك نهران مصبّهما فى البحر فمصبّ الأوّل منهما عند
طول فوك وعرض نو ه [١٨٤٨] (١٨٤٣) ومصبّ الثانى عند طول فح ه وعرض ه ه
[١٨٤٩] (١٨٤٤) * ونهر دوّاس[b] يخرج من جبل زافاسا اوّله عند طول فطن وعرض
كط ه [١٨٥٠] (١٨٤٥) ويمرّ الى موضع طوله قح ل[c] وعرضه كر ه [١٨٥١] (١٨٤٦)
ثمّ يمرّ الى قرب مدينة طغولا ومدينة قوذاوا ثمّ يصبّ فى البحر عند طول فح ك وعرض
يا ه[d] [١٨٥٢] (١٨٤٧) * ونهر دوريوس يخرج من هذا الجبل ايضا[e] اوّله عند طول
قن مه[f] وعرض كط ه [١٨٥٣] (١٨٤٨) ومصبّه فى البحر عند طول قمه ك[g] وعرض يح م[h]
[١٨٥٤] (١٨٤٩) * ونهر اسيثراقس[i] يخرج من جبل سمث اوّله عند طول
فسح م وعرض كر ل [١٨٥٥] (١٨٥٠) ومصبّه فى البحر عند طول فط م [fol 55b]
وعرض يح ك[k] [١٨٥٦] (١٨٥١) *

---

[a] fehlt in der Hs, ergänzt [b] bei [٧٤٧] دوّاس [c] Hs irrtümlich قمح ل, richtiggestellt nach Ḥw [d] Hs irrtümlich با ه, richtiggestellt nach Ḥw [e] in der Hs folgt hier نهر [f] Hs irrtümlich قز مه, richtiggestellt nach Ḥw [g] v l قه ك [h] Hs irrtümlich لح م, richtiggestellt nach Ḥw [i] zu diesem Namen vgl [١١٩١–١١٩٢] und die dazugehörige Anm e [k] Hs irrtümlich لح ك, richtiggestellt im Hinblick auf den Verlauf der Küste

* معرفة العيون والأنهار التى فى الإقليم الرابع *

من ذلك نهر اوّله عند طول ى مه وعرض لب له [١٨٥٧] (١٨٥٢) فيمرّ مع جبل
دياور ويصبّ فى البحر عند طول د م وعرض لح ل [١٨٥٨] (١٨٥٣) * ونهر اوّله
عين عند طول يا ه وعرض لا ل [١٨٥٩] (١٨٥٤) يمرّ فيما بين جبلين جبل الشمس
‹الثانى›[a] وجبل أطليس الصغير ومصبّه فى البحر عند طول ح ك[b] وعرض لب ه [١٨٦٠]
(١٨٥٥) * ونهر اوّله عين عند طول يا ه وعرض لا ك [١٨٦١] (١٨٥٦) ومصبّه فى
البحر عند طول ب ه وعرض لح ل [١٨٦٢] (١٨٥٧) * وعين اوّلها عند طول يح ى[c]
وعرض لا م[d] [١٨٦٣] (١٨٥٨) يخرج منها نهر مصبّه فى البحر عند طول يح ل وعرض
لح ه [١٨٦٤] (١٨٥٩) * وعين اوّلها عند طول ند ى وعرض لا ه [١٨٦٥] (١٨٦)
يخرج منها نهر مصبّه فى البحر عند طول ند ى وعرض لب ل[e] [١٨٦٦] (١٨٦١) *
وعين اوّلها عند طول ند م وعرض لا ه [١٨٦٧] (١٨٦٢) يخرج منها نهر مصبّه فى
البحر عند طول ند م وعرض لب ك[f] [١٨٦٨] (١٨٦٣) * وعين اوّلها عند طول نح ب
وعرض ل ل [١٨٦٩] (١٨٦٤) يخرج منها نهر مصبّه فى البحر عند طول نح مه وعرض
لب ه [١٨٧٠] (١٨٦٥) * وعين اوّلها عند طول نط ك وعرض لا ه [١٨٧١] (١٨٦٦)
يخرج منها نهر مصبّه فى البحر عند طول نط كه وعرض لب ه [١٨٧٢] (١٨٦٧) *

[a] fehlt in der Hs, ergänzt, in Bahug III ist bei (١٨٥٥) nach حل الشمس ebenfalls الثانى zu ergänzen [b] Hs irrtümlich يح ك, richtiggestellt nach Ḫw [c] Hs irrtümlich ند ى, v l ند م, richtiggestellt nach Ḫw [d] v l لا ى [e] v l ل ل [f] v l لب ه

ونهر فى جزيرة اوّله عند [fol 56a] طول ل ٠[a] وعرض له ٠ [١٨٧٣] (١٨٦٨) ثمّ يمرّ
الى عرض لو ه[b] على سمت الطول [١٨٧٤] (١٨٦٩) ويدل الى وسط مدينة أولًا
ويصبّ فى البحر عند طول كح ل وعرض له م [١٨٧٥] (١٨٧) * ومن فى هٰذه
الجزيرة ⟨ايضًا⟩[c] عند طول ل ل وعرض له ل [١٨٧٦] (١٨٧١) ومصبّها فى مدينة
قا عند طول لا مه[d] وعرض له ه[d] [١٨٧٧] (١٨٧٢) * وعين فى جبل وريُودا يخرج
منها نهران الى بطيحتين صغيرتين[e] الأولى منهما عند طول له ٠ وعرض لا ٠ [١٨٧٨]
(١٨٧٤) والأخرى عند طول له ل وعرض ل م [١٨٧٩] (١٨٧٥) وأوّل النهرين عند
طول لح ن وعرض ل ٠ [١٨٨٠] (١٨٧٣) ومصبّهما فى هاتين البطيحتين* ومن اوّلها
عند طول لو ه وعرض ل م [١٨٨١] (١٨٧٦) يخرج منها نهر يصبّ فى البحر عند طول
له ك[f] وعرض ل ٠[g] [١٨٨٢] (١٨٧٧) * وعين فى[h] جزيرة[h] اوّلها عند طول مه مه وعرض

[a] Hs ل ل ٠ (sic!) [b] Hs irrtümlich ر ٠, richtiggestellt nach Ḫw
[c] fehlt in der Hs, ergänzt [d–d] Hs irrtümlich طول له ٠ وعرض لا ٠, also entweder Vertauschung von L und B, oder Wiedergabe von [١٨٧٨], die L ist nach Ḫw richtiggestellt, während die B mit Rücksicht auf die Lage der Stadt ورا = قا [١٩٢] angenommen wurde
[e] Hs صغار [f] v l ل ك [g] v l ل ٠ [h–h] die Hs hat hier irrtümlich فى هٰذه الجزيرة, was die Reihenfolge der Flüsse wie bei Ḫw zur Voraussetzung hat, wo diesem Flusse bereits ein auf derselben (Halb)insel, der Peloponnes, gelegener Fluß (١٨٧٨)—(١٨٧٩) vorausgeht

له كَ[a] [١٨٨٣] (١٨٨٠) (يخرج)[b] منها نهر يصبّ فى البحر عند طول مو كَ وعرض لو ه [١٨٨٤]
(١٨٨١) * وعين فى هٰذه الجزيرة ⟨ايضاً⟩[c] اوّلها عند طول مه مه وعرض له ه [١٨٨٥]
(١٨٨٢) ومصبّها فى البحر عند طول مو ل وعرض له كَ [١٨٨٦] (١٨٨٣) * وعين
فى ⟨هٰذه⟩[c] ⟨الجـ⟩زيرة ⟨ايضاً⟩[c] اوّلها عند طول مه ل وعرض له م [١٨٨٧] (١٨٧٨) يخرج
منها نهر مصبّه فى البحر عند طول مه ن وعرض لو ه [١٨٨٨] (١٨٧٩) * وعين فى
جزيرة اوّلها عند طول مز ه وعرض لد ه [١٨٨٩] (١٨٨٤) ومصبّها فى البحر عند طول
ىر ه وعرض لد ل[d] [١٨٩٠] (١٨٨٥) * وعين فى هٰذه [fol 56b] الجزيرة ⟨ايضاً⟩[e]
اوّلها عند طول مح ل وعرض لح م [١٨٩١] (١٨٨٨) ومصبّها فى البحر عند طول
مر كَ وعرض لد ه [١٨٩٢] (١٨٨٩) * وعين مقدارها ربع جزء وليس منها[f] نهر[g]
بقرب الإسكندريّة عند طول ن ل وعرض ل ل [١٨٩٣] (١٨٩٠) * وعين فى جزيرة
قبرس اوّلها عند طول نو ى وعرض لد م [١٨٩٤] (١٨٩١) يخرج منها نهر مصبّه فى
البحر عند طول نه ن وعرض لد كَ [١٨٩٥] (١٨٩٢) * وعين فى هٰذه الجزيرة ايضاً
اوّلها فى مدينة سمّار عند[h] طول نر م وعرض له ه [١٨٩٦] (١٨٩٣) يخرج منها نهر
يصبّ فى البحر عند طول نو ه وعرض لد كَ [١٨٩٧] (١٨٩٤) * وهو يخرج من جبل

---

[a] die Hs. hat irrtümlich له ه, gibt also die Position von [١٨٨٥] wieder, Text richtiggestellt nach Ḫw. [b] fehlt in der Hs., ergänzt. [c–c] Hs. irrtümlich فى جزيرة, was wiederum die Reihenfolge der Flüsse wie bei Ḫw zur Voraussetzung hat, vgl. S. ١٦٨, Anm. h—h. [d] v. l. له ه. [e] fehlt in der Hs., ergänzt. [f] Hs. فيها. [g] in der Hs. folgt hier يجرى ويمى. [h] Hs. وعد.

لبنان اوّله عند طول سا ه وعرص لح م [١٨٩٨] (١٨٩٩) يمرّ بحمص وحماة وهو الأردنّ ومصبّه فى البحر عند انطاكية وطول سا ه وعرض لد مه [١٨٩٩] (١٩٠) * ونهر يخرج من جبل اوّله عند طول عط ك وعرض له م [١٩٠٠] (١٩٠١) ثمّ يمرّ فيقطع جبل اصطخر وحور ويصبّ فى البحر قرب سيراف عند طول ف ه وعرض كط ل [١٩٠١] (١٩٠٢) * ونهر يخرج من هذا الجبل ايضاً اوّله عند طول فد ك وعرض له م [١٩٠٢] (١٩٠٣) (ومصبّه فى البحر عند طول فد م وعرض كط ك [١٩٠٣] (١٩٠٤))[a] * ونهر تروس يخرج من جبل سيمنش اوّله عند طول قبح ل[b] وعرض لب م [١٩٠٤] (١٩٠٥) ومصبّه فى البحر عند طول قبح ه وعرض يح ن [١٩٠٥] (١٩٠٦)[c] * ونهر قطلروس اوّله فى جبل سقس عند طول قسو ى وعرض لا ل [١٩٠٦] (١٩٠٧) يمرّ الى بطيحة مقدارها جزء واحد وهى عند طول قسه ك وعرض [fol 57°] ك م [١٩٠٧] (١٩٠٨) ثمّ يمرّ حتّى يصبّ فى البحر عند طول قسب ى وعرض ح م [١٩٠٨] (١٩٠٩) ويصبّ الى هذه البطيحة نهر من جبل سقس ايضاً اوّله عند طول قسط ه وعرض كح ه [١٩٠٩] (١٩١٠) ومصبّه فى البطيحة *

* معرفة العيون والأنهار التى فى الإقليم الخامس *

من ذلك نهر ادس[d] اوّله عند طول يب مه وعرض م مه[e] [١٩١] (١٩١١) ومصبّه فى

---

[a] fehlt in der Hs, ergänzt nach Ḫw [b] Hs irrtümlich قبح ه, richtiggestellt nach Ḫw [c] in der Hs stehen Text und Gradangaben von [١٩٠٥] irrtümlich vor denen von [١٩٠٤] [d] nach [٥٧٧] ايس [e] Hs ل م مه (sic!)

البحر عند طول دل وعرض لح ك [١٩١١] (١٩١٢) ويمرّ هذا النهر بمدينة قسطوربن ومدينة اسلمس ومدينة الروى* ونهر من جبل ارطسقارا اوّله عند طول نب مه وعرض لح ه [١٩١٢] (١٩١٣) يمرّ بمدينة قرنه ثمّ يمرّ فيما بين جبل لوس ومدينة أنطلقا عند طول دم وعرض لح م [١٩١٣] (١٩١٤) ثمّ يفترق منه هناك نهران يصبّان فى البحر عند طول د م وعرض لز ك [١٩١٤] (١٩١٥) وهذا الأوّل منهما[a] ويصبّ الآخر عند طول ول وعرض لز ك [١٩١٥] (١٩١٦) ثمّ يمرّ النهر الكبير فيحيط بجبل لوس ومدينة اروى ويمرّ فيصبّ فى البحر على سمته [١٩١٦] * ونهر يخرج من مدينة ماريا يمرّ بمدينة مكسارا اوّله عند طول ند ل وعرض م م [١٩١٧] (١٩١٧) ومصبّه فى البحر عند طول نح ه وعرض مه م [١٩١٨] (١٩١٨) * ونهر يخرج من جبل أندورا اوّله عند طول نه له وعرض لط م [١٩١٩] (١٩١٩) ومصبّه فى البحر عند طول نز ك وعرض [fol 57b] لح مه [١٩٢٠] (١٩٢٠) * ونهر فى جزيرة قرنش اوّله عند طول ل ك وعرض لط ‹م›[b] [١٩٢١] (١٩٢١) ويمرّ بمدينة شرقى ومصبّه فى البحر عند طول كط كه وعرض م ه [١٩٢٢] (١٩٢٢) * ونهر فى جزيرة شَرحس اوّله عند طول ل ك[c] وعرض لو ن [١٩٢٣] (١٩٢٣) ومصبّه فى البحر عند طول كح م وعرض لز م [١٩٢٤] (١٩٢٤) * ونهر فى جزيرة سرحس ‹ايضًا›[d] اوّله عين عند طول لا ه وعرض لو ه [١٩٢٥] (١٩٢٥) يمرّ فيدخل مدينة لبيس ويخرج منها ويصبّ فى البحر عند طول لب ه وعرض لز ه [١٩٢٦] (١٩٢٦) *

وعين فى جزيرة قُريش اوّلها عند طول لا مه وعرض لط مه [١٩٢٧] (١٩٢٧) يخرج

[a] Hs مها [b] fehlt in der Hs, ergänzt nach Ḫw [c] Hs irrtümlich له ك, richtiggestellt nach Ḫw [d] fehlt in der Hs, ergänzt

منها نهر يمرّ الى موضع طوله لا ى وعرضه[a] م ك [١٩٢٨] (١٩٢٨) * ثمّ يفترق هناك نهرين احدهما يمرّ فيدخل مدينة ورّى ويخرج منها ويصبّ فى البحر عند طول لب ه وعرض لط ى [١٩٢٩] (١٩٢٩) ويمر الآخر مادًّا حتّى يصبّ فى البحر عند طول لا ل وعرض م مه [١٩٣] (١٩٣٠) * ويخرج من هذه العين ايضًا نهر اوّله عند طول لا ل وعرض م ى [١٩٣١] (١٩٣١) ومصبّه فى البحر عند طول لب ه وعرض م ى [١٩٣٢] (١٩٣٢) *

ونهر فى جزيرة اوّله من جبل اطلى عين عند طول له ه وعرض لز يه [١٩٣٣] (١٩٣٣) ومصبّه فى البحر عند طول لح م وعرض لو مه [١٩٣٤] (١٩٣٤) * ونهر فى[b] هذه الجزيرة ⟨ايضًا⟩[c] اوّله عين عند طول له ك وعرض لز ى [١٩٣٥] (١٩٣٥) ومصبّه فى البحر عند طول له مه وعرض له ل [١٩٣٦] (١٩٣٦) * ونهران [fol 58a] يخرجان من مدينة[d] وهما منصبّان عن جنبتى المدينة اولهما عند طول مد ل وعرض م مه [١٩٣٧] (١٩٣٧) مصبّ الأوّل فى البحر عند طول م م وعرض مب ك [١٩٣٨] (١٩٣٨) ومصبّ الثانى فى البحر عند طول مه ه وعرض م ح[e] [١٩٣٩] (١٩٣٩) * ونهر يخرج من مدينة اوّله عند طول مو ل وعرض لز ه [١٩٤٠] (١٩٤٠) ومصبّه فى البحر عند طول مر ى وعرض لو ل [١٩٤١] (١٩٤١) * ونهر اوّله عند طول ب ه وعرض م ل [١٩٤٢] (١٩٤٢) يمرّ الى مدينة طُووى وفيها يصبّ عند طول مط م وعرض م ل [١٩٤٣] (١٩٤٣) *

---

[a] Hs وعرص [b] Hs من [c] fehlt in der Hs, ergänzt [d] in der Hs folgt hier نهر يخرج من مدينة له منصبّان عند جنبتى البحر, vgl den Text bei Ḫw له [e] Hs irrtümlich مه ه, richtiggestellt nach Ḫw

وعين فى مدينة وعامس يخرج منها ثلثة انهار * الأول منها اوّله عند طول ن ل
وعرض م كـ [١٩٤٤] (١٩٤٤) يمرّ محل اندمس فيقطعه ويصبّ فى البحر عند طول
مط ن وعرض ما ل[a] [١٩٤٥] (١٩٤٥) * واوّل النهر الثانى عند طول ما ل وعرض
م ل [١٩٤٦] (١٩٤٦) يمرّ فيقطع حل أيدس ويمرّ فيدخل فى جوف مدينة الملون
ويخرج منها ويصبّ فى البحر عند طول ن م وعرض مب مه [١٩٤٧] (١٩٤٧) *
وأوّل النهر الثالث عند طول نا م وعرض م ل [١٩٤٨] (١٩٤٨) يمرّ فيماس[b] اوّل
حل ايدس ويمرّ مماسًا لمدينة الملون ويمرّ فيصبّ فى البحر عند طول ن ن[c] وعرض مح ى
[١٩٤٩] (١٩٤٩) *

نهر يخرج من مدينة أفامس عند طول ما ل وعرض لز م[d] [١٩٥٠] (١٩٥٠) يمرّ فيما
بين حل سنقولس وحل ملون الى مدينة قيلوميلين ويرجع فيما بين حل [fol 58b]
سيقولس وحل ديروس ويمرّ الى موضع طوله نه ه[e] والعرض مه ه [١٩٥١] (١٩٥١)
ويرجع مماسًا لمدينة أطوما فيما بينها وبين هرقلة ويصبّ فى البحر عند طول لب م وعرض
مر ه [١٩٥٢] (١٩٥٢) * ونهر اوّله عين عند طول نو ه وعرض م ه [١٩٥٣]
(١٩٥٣) يمرّ بأنقره ويصبّ فى البحر عند طول[f] نو كه والعرض مط كـ [١٩٥٤]
(١٩٥٤) * نهر اوّله عين عند طول نو يه وعرض لز ل [١٩٥٥] (١٩٥٥) ومصبّه فى
البحر عند طول نو كـ وعرض له له [١٩٥٦] (١٩٥٦) * ونهر اوّله عين عند طول ر ه

[a] v l مر ل [b] Hs فيما بين [c] Hs irrtümlich ر ن, richtiggestellt nach Hw [d] [١٩٥٠]–[١٩٥٤] = [١٦٧٦]–[١٦٨٠] [e] in Bahug III S ١٢٩ Z 2 ist die L von (١٩٥١) ه يه in ه نه richtigzustellen
[f] fehlt in der Hs, ergänzt nach [١٦٧٨]–[١٦٨٠] und Hw

وعرض م ك [١٩٥٧] (١٩٥٧) يمرّ فيما بين مدينة أماسيا ومدينة سمسَانِى ثمّ يمرّ بركى مدينة تيمنا ويصبّ فى البحر عند طول نط كه وعرض مح م [١٩٥٨] (١٩٥٨) * وعين فى اصل جبل الحارث والحويرث وهى عين لا تجرى عند طول سط ى وعرض م كر [١٩٥٩] (١٩٧٣) ومقدارها ربع جزء * ونهر يخرج من جبل اوّله عند طول فو ه وعرض لط ه [١٩٦٠] (١٩٧٤) يمرّ فيقطع مدينة مرو الرود ويخرج منها الى مدينة مرو عند طول فح مه وعرض لو مه [١٩٦١] (١٩٧٥) ويمر فيفنى هناك * وعينان من جبل يخرج منهما نهران الاوّل منهما عند طول ف مه وعرض لج لَ [١٩٦٢] (١٩٧٧) ومصبّه فى بطيحة أروَى وقد قدّمنا ذكر هذه البطيحة مع البطائح فى صدر كتابنا هذا[b] وأوّل النهر الثانى عند طول قط ك وعرض لط ى [١٩٦٣] (١٩٧٨) *

ونهر حنحس اوّله من عين فى جبل عند طول فلد ه وعرض لط ه [١٩٦٤] (٢٠٢١) يمرّ مادًّا الى [fol 59a] موضع طوله فلط ل وعرضه[c] كح ه [١٩٦٥] (٢٠٢٣) ثمّ يمر الى موضع طوله فم ى وعرضه كو ل [١٩٦٦] (٢٠٢٤) ثمّ يمرّ الى موضع طوله فلط ه وعرضه كـ ه [١٩٦٧] (٢٠٢٥) * ثمّ يفترق فى هذا الموضع نهرين[d] يمرّ الأول منهما الى موضع طوله فا ر ه وعرضه كا ك [١٩٦٨] (٢٠٢٦) ومصبّه فى البحر عند طول قله ك[e] وعرض ر مه [١٩٦٩] (٢٠٢٧) * ويخرج من هذا النهر نهر اوّله عند طول فلو ه وعرض كا ك [١٩٧٠] (٢٠٢٨) ومصبّه فى البحر عند طول فا ر ل وعرض يح ك [١٩٧١] (٢٠٢٩) * وأوّل النهر الثانى من نهر حنحس عند طول فاط ه وعرض كـ ه

[a] Hs فيما [b] vgl [١٠٢٧] [c] Hs وعرض [d] Hs نهران [e] Hs irrtümlich فلد ك, richtiggestellt nach Hw

[١٩٧٢] (٢٠٣٠) ومصبّه فى البحر عند طول فا ه وعرص ر ه [١٩٧٣] (٢٠٣١) *
ويخرج من هذا النهر نهران اوّل احدهما عند طول فلط ه وعرص كا ه [١٩٧٤]
(٢٠٣٢) ومصبّه فى البحر عند طول فلح ه وعرص يح ى [١٩٧٥] (٢٠٣٣) واوّل
الثانى عند طول فلط ك وعرص ك ه [١٩٧٦] (٢٠٣٤) ومصبّه فى البحر عند طول
فلط ه وعرص يح م [١٩٧٧] (٢٠٣٥) * ويصبّ الى نهر حنحس عين اوّلها عند طول
قلد ه[a] وعرص لى ى [١٩٧٨] (٢٠٣٦) ويخرج منها نهر يصبّ فى حنحس عند طول
قله ل[b] وعرص لح ل [١٩٧٩] (٢٠٣٧) * ويصبّ الى حنحس ايضاً عين من حبل اوّلها[c]
(عند طول)[d] فلر ى وعرص لح ل [١٩٨٠] (٢٠٣٨) يخرج منها نهر يصبّ فى حنحس
عند طول فله ل وعرص لح ل [١٩٨١] (٢٠٣٩) * ويصبّ الى حنحس ايضاً عين من
حبل اوّلها عند طول فلح م وعرص كه ه [١٩٨٢] (٢٠٤٠) ويخرج منها نهر يصبّ
فى حنحس عند طول فلط ل وعرص كح ه [١٩٨٣] (٢٠٤١)[e] * [fol 59b] ويصبّ
الى حنحس ايضاً نهر من حبل نوروں اوّله عند طول فب ل[f] وعرص لب ل [١٩٨٤]
(٢٠٤٢) ومصبّه فى حنحس عند طول فلط ل وعرص كح ه [١٩٨٥] (٢٠٤٣) *
ويصبّ الى حنحس ايضاً نهر من حبل نوروں اوّله عند طول قد ل وعرص كح ه
[١٩٨٦] (٢٠٤٤) ومصبّه فى حنحس عند طول فم ى وعرص كو ل [١٩٨٧]
(٢٠٤٥) *

---

a—a am Rande b Hs irrtümlich قلد ل, richtiggestellt nach Hw d fehlt in der Hs, ergänzt e in der Hs folgt hier eine überflüssige Wiederholung von [١٩٨٢] und [١٩٨٣] f v l فلب ل

* معرفة العيون والأنهار الّتى فى الإقليم السادس *

من ذلك نهر ادادرس اوّله عين عند طول س ى وعرض ما مه [١٩٨٨] (٢٠٥٦) ومصبّه فى البحر عند طول و ى وعرض ما ل [١٩٨٩] (٢٠٥٧) * ونهر اوّله عين عند طول س ه وعرض مد ى [١٩٩٠] (٢٠٥٨) ومصبّه فى البحر عند طول و م وعرض مد ى [١٩٩١] (٢٠٥٩) * ونهر اوّله عين عند طول ط ى وعرض مد مه [١٩٩٢] (٢٠٦٠) ومصبّه فى البحر عند طول ر ه وعرض مد مه [١٩٩٣] (٢٠٦١) * ونهر من جبل اوّله عند طول ط ل وعرض مد ك[a] [١٩٩٤] (٢٠٦٢) ومصبّه فى البحر عند طول يح ه وعرض مد مه [١٩٩٥] (٢٠٦٣) * ونهر من هٰذا الجبل ايضًا اوّله عند طول كه ه وعرض مد مه [١٩٩٦] (٢٠٦٤) ومصبّه فى البحر عند طول كا ه وعرض مب ل [١٩٩٧] (٢٠٦٥) * ونهر من هٰذا الجبل ايضًا وهو نهر اعيل ‹اوّله›[b] عند طول كه ن وعرض مد مه [١٩٩٨] (٢٠٦٨) ومصبّه [fol 60a] فى البحر عند طول كا ن وعرض مب ل [١٩٩٩] (٢٠٦٩) * ونهر من هٰذا الجبل ايضًا اوّله عند طول كه ه وعرض مد ك[c] [٢٠٠٠] (٢٠٦٦) ومصبّه فى البحر عند طول كا ك وعرض مب ل [٢٠٠١] (٢٠٦٧) * ونهر من هٰذا الجبل ايضًا اوّله عند طول كه م وعرض مد ن [٢٠٠٢] (٢٠٧٠) يمرّ بأسفل مدينة ماريانُوس ثمّ ينتهى الى موضع طوله كه ه وعرضه مر ه [٢٠٠٣] (٢٠٧١) ومصبّه فى البحر عند طول يح ل وعرض مر ك [٢٠٠٤] (٢٠٧٢) *

---

[a] v. l. مب ك   [b] fehlt in der Hs, ergänzt   [c] Hs. irrtümlich مب ك, richtiggestellt nach Ḥw

ونهر دريوس[a] اوّله ‹من›[b] جبل أروس عند طول كز م وعرض مد ن [٢٠٠٥] (٢٠٧٣)
ويمرّ فيما بين مدينة أوغريون ومدينة ماونا ثمّ ينتهى الى موضع طوله كح ه وعرضه
مد مه [٢٠٠٦] (٢٠٧٤) ثمّ يعدل فيصبّ فى البحر عند طول كب لك وعرض مب ل
[٢٠٠٧] (٢٠٧٥) * ويخرج من هٰذا النهر نهر اوّله عند طول كب لك وعرض مح ه
[٢٠٠٨] (٢٠٧٦) ومصبّه فى البحر عند طول كب م[c] وعرض مب ل [٢٠٠٩] (٢٠٧٧) *
ويصبّ الى نهر دروس نهر اوّله من جبل أوارس عند طول كر مه وعرض مد ل [٢٠١٠]
(٢٠٧٨) ومصبّه فى النهر عند طول كو ل وعرض مد ل [٢٠١١] (٢٠٧٩) * ويصبّ
الى نهر دروش ايضاً نهر من جبل أووس اوّله عند طول كر ه وعرض مح ى [٢٠١٢]
(٢٠٨٠) ومصبّه فى النهر عند طول كب ل وعرض مح ل [٢٠١٣] (٢٠٨١) * ويصبّ
الى نهر دروش نهر اوّله من جبل أروس عند طول كر ه وعرض مب م[d] [٢٠١٤] (٢٠٨٢)
[fol. 60b] يمرّ فيما بين مدينة طلسا ومدينة مسالا ويصبّ فى النهر عند طول كب لك
وعرض مح ى [٢٠١٥] (٢٠٨٣) * ويخرج من هٰذا النهر نهران يصبّان[e] فى البحر[e]
الأوّل منهما اوّله عند طول كد م وعرض مح ه [٢٠١٦] (٢٠٨٤) ومصبّه فى البحر
عند طول كد م وعرض مب ل [٢٠١٧] (٢٠٨٥) وأوّل الثانى عند طول كو ى وعرض
مح ه [٢٠١٨] (٢٠٨٦) ومصبّه فى البحر عند طول كو ى وعرض مب ل [٢٠١٩]
(٢٠٨٧) *

---

[a] bei [٢٠١٠] دروس, bei [٢٠١٢], [٢٠١٤] und [٢٠٢٠] دروش; in Bahug III ist auf S. ١٣٦ bei Anm. h nachzutragen: bei (٢٠٨٠) und (٢٠٨٨) دروس [b] fehlt in der Hs., ergänzt [c] Hs. شب م (sic!), richtiggestellt nach Ḫw [d] v. l. مد ل [e—e] am Rande

ونهر يخرج من جبل أروس يمرّ فيما بين مدينة فلون ونهر درويش ويصبّ فى مدينة ماونا اوّل هٰذا النهر عند طول كول وعرض مح م [٢٠٢٠] (٢٠٨٨) ومصبّه فى جوف المدينة عند طول كج م[a] وعرض مد ل [٢٠٢١] (٢٠٨٩) *

ونهر يخرج من عين اوّلها عند طول كح م وعرض مد ك [٢٠٢٢] (٢٠٩٠) يمرّ بقرب مدينة ميطيا عند طول لا ه وعرض مح م [٢٠٢٣] (٢٠٩١) ومصبّه فى البحر عند طول لح ⟨ل⟩[b] وعرض مد ى[c] [٢٠٢٤] (٢٠٩٢) * ويصبّ الى هٰذا النهر نهر من عين اوّلها عند طول كط يه وعرض مب مه [٢٠٢٥] (٢٠٩٣) ومصبّه فى النهر عند طول ل م وعرض مد ه [٢٠٢٦] (٢٠٩٤) * ويصبّ الى هٰذا النهر ايضًا نهر من عين اوّلها عند طول كط ل وعرض مد ك [٢٠٢٧] (٢٠٩٥) ومصبّه فى النهر عند طول ل ل وعرض مد ه [٢ ٢٨] (٢٠٩٦) *

وعين اوّلها عند طول ل ل وعرض مد مه [٢٠٢٩] (٢٠٩٧) يخرج منها نهر فيصبّ فى البحر عند طول لا ك وعرض مد ك [٢٠٣٠] (٢٠٩٨) * ونهر اوّله عين تخرج من اسفل مدينة بىانيا عند طول لب ه وعرض [fol 61a] مب له [٢٠٣١] (٢٠٩٩) ومصبّه فى البحر عند طول كط ل وعرض ما م [٢٠٣٢] (٢١٠٠) * وعين فيما بين مدينة تانيدن ومدينة أنقس اوّلها عند طول لح ه وعرض مح ل [٢٠٣٣] (٢١٠١) يخرج منها نهر يصبّ فى البحر عند طول لا مه وعرض ما ك [٢٠٣٤] (٢١٠٢) * وعين اوّلها عند طول له ك وعرض مح مه [٢٠٣٥][d] (٢١٠٣) تمرّ[e] الى موضع طوله له ه وعرضه

[a] Hs. irrtümlich عح م, richtiggestellt nach Ḫw [b] fehlt in der Hs., ergänzt nach Ḫw [c] v.l. مر ى [d] [٢٠٣٥]–[٢٠٣٧] = [١٦٨١]–[١٦٨٣]
[e] die Hs. hat hier und im Folgenden immer die Maskulinform des Verbums

مح ه [٢٠٣٦] (٢١٠٤) ثمّ تمرّ فتدخل الى مدينة رومية الكبرى وتخرج منها فتصبّ
فى البحر عند طول له لك والعرض ما م [٢٠٣٧] (٢١٠٥) * وعين اولها عند طول لو كه
وعرض مح ه [٢٠٣٨] (٢١٠٦) تمرّ فيما بين مدينة قومًا ومدينة فارقسطين ومصبّها[a]
فى البحر عند طول لو كه وعرض ما ل [٢٠٣٩] (٢١٠٧) * ونهر يخرج من مدينة
على البحر عند طول ما له وعرض مح ه [٢٠٤٠] (٢١٠٨) ومصبّه فى مدينة[b] عند طول
مح ه وعرض مب ‹ى›[c] [٢٠٤١] (٢١٠٩) * ونهر يخرج من جبل اوّله عند طول مح ه
وعرض مب ن [٢٠٤٢] (٢١١٠) يمرّ فيما بين مدينتين ويصبّ فى البحر مع مدينتين
‹منهما مدينة›[d] لرسوا عند طول مه ى وعرض م ه[e] [٢٠٤٣] (٢١١١) * ونهر يخرج
من جبل يمرّ فيما بين مدينة[f] ومدينة اسلينُوًا اوّله عند طول مد ه وعرض مح ى [٢٠٤٤]
(٢١١٢) ومصبّه فى البحر عند طول مه ل وعرض ما ه [٢٠٤٥] (٢١١٣) * ونهر
يخرج من جبل ملون اوّله عند طول مد ل وعرض مب ه [٢٠٤٦] (٢١١٦) ومصبّه
فى البحر عند طول مه م وعرض له م[g] [٢٠٤٧] (٢١١٧) * ونهر طورا اوّله عند
[fol. 61b] طول سح ه وعرض مد م [٢٠٤٨] (٢١١٩) يمرّ فيما بين البحر ومدينة
جرزان[h] يمرّ فيما بين مدينة بردعة[i] ومدينة ماسيا ثمّ يمرّ فيصبّ فى البحر عند طول عد م
وعرض مب ه [٢٠٤٩] (٢١٢٠) * ونهر يخرج من جبل اوّله عند طول عا مه وعرض

[a] Hs. ومصبّه [b] sic! [c] fehlt in der Hs., ergänzt nach Ḫw [d] fehlt in der Hs., dem Sinne nach ergänzt [e] Hs. irrtümlich ما ى [f] in der Hs. ist nach مدينة ein freier Raum für ein Wort [g] Hs. irrtümlich لد م; richtiggestellt nach Ḫw [h] Hs. حرزان [i] Hs. hier und im Folgenden ردعه

ما ك [٢٠٠٥٠] (٢١٣٠) يمرّ الى موضع طوله عا ن وعرضه مح ه [٢٠٠٥١] (٢١٣١) ثمّ يمرّ فيما بين مدينة برذعة ومدينة نشوى ويصبّ فى البحر عند طول عد ن وعرض ما مه [٢٠٠٥٢] (٢١٣٢) *

* معرفة العيون والأنهار الّتى فى الاقليم السابع *

من ذلك نهر اوّله عين عند طول لك م وعرض مر مه [٢٠٠٥٣] (٢١٣٣) ومصبّه فى البحر عند طول نح ه وعرض مر ل [٢٠٠٥٤] (٢١٣٤) * ونهر حارس اوّله عين عند طول كا ك وعرض مه ك [٢٠٠٥٥] (٢١٣٥) ثمّ يمرّ الى موضع طوله كا ى وعرضه مح ه [٢٠٠٥٦] (٢١٣٦) ثمّ يمرّ فيصبّ فى البحر عند طول نط ه وعرض مح ل [٢٠٠٥٧] (٢١٣٧) *

ونهر دينُوس[a] اوّله عين عند طول كح ه وعرض مر ه [٢٠٠٥٨] (٢١٤٠) يمرّ بمدينة اليسس وبمدينة نوذنا ويصبّ فى البحر عند طول كط ه وعرض نز ه [٢٠٠٥٩] (٢١٤١) * ويصبّ الى هٰذا النهر نهر من عين اوّلها عند طول كو م وعرض نا ل [٢٠٠٦٠] (٢١٤٢) ومصبّه[b] فى النهر[b] عند طول كح م وعرض مط مه [٢٠٠٦١] (٢١٤٣) * ونهر اسفيانوس[c] اوّله من جبل وسس عند طول كه ه وعرض مر ه [٢٠٠٦٢] (٢١٣٨) يمرّ بمدينة درقطس ويصبّ فى البحر عند طول كا ه وعرض نا ن [٢٠٠٦٣] (٢١٣٩) * [fol. 62a] ويخرج

---

[a] bei [٢٠٦٤] دينوس   [b—b] Hs. ومصبّها في البحر   [c] dieser Fluß (= ptol. Σηκοάνα(ς) II 8, 2) ist hier irrtumlich unter den Nebenflussen und Deltaarmen des Ῥῆνος (II 11, 1) angeführt

من نهر دينوس نهر اوّله عند طول كط ه وعرض نه ك [٢٠٦٤] (٢١٤٤) ومصبّه فى البحر عند طول كح ه وعرض نو ك [٢٠٦٥] (٢١٤٥) *

ونهر بونس اوّله عين عند طول كط ك وعرض مو ك [٢٠٦٦] (٢١٤٦) يمرّ فيما بين مدينة تباقيلوب ومدينة أراطِى ثمّ يمرّ الى موضع طوله م م وعرضه مز ه [٢٠٦٧] (٢١٤٧) ويمرّ فيما بين مدينة قرقيس ومدينة امعردس ثمّ يمرّ الى موضع طوله مب ه وعرضه مح ه [٢٠٦٨] (٢١٤٨) ثمّ يمرّ الى موضع طوله مد ه وعرضه ‹مو ة›[a] [٢٠٦٩] (٢١٤٩) ثمّ يمرّ الى موضع طوله مز ل وعرضه مه ة[b] [٢٠٧٠] (٢١٥٠) ثمّ يمرّ الى موضع طوله مح ه وعرضه مو ه [٢٠٧١] (٢١٥١) ثمّ يمرّ الى موضع طوله مر ل وعرضه مح ل [٢٠٧٢] (٢١٥٢) ثمّ يصبّ فى البحر عند طول نا ه وعرض نا م [٢٠٧٣] (٢١٥٣) * ويخرج من هٰذا النهر ستّة انهار الأوّل منها عند طول مح مه وعرض مط ن [٢٠٧٤] (٢١٥٤) ومصبّه فى البحر عند طول نا ه وعرض مط ه [٢٠٧٥] (٢١٥٥) وأوّل الأنهار الخمسة ومصبّاتها فيما بين هٰذا النهر والنهر الكبير يخرج كلّها على استقامة خمسة اقسام [٢٠٧٦—٢٠٨٠] (٢١٥٦—٢١٦٠) * ويخرج ايضًا من النهر الكبير نهر اوّله عند طول مد ه وعرض مو ه [٢٠٨١] (٢١٦١) يمرّ بقرب مدينة دَاطِيَه ويمرّ ايضًا بركن مدينة دَوانس ويمرّ ايضًا بركن مدينة اننجلس ثمّ يمرّ فيقع فى النهر الكبير الّذى منه خرج عند طول مر ل وعرض مه ه [٢٠٨٢] (٢١٦٢) * ويصبّ الى النهر الكبير عين اوّلها [fol. 62b] عند طول لد ه وعرض مو ه [٢٠٨٣] (٢١٦٣) يخرج منها نهر يصبّ فى النهر الكبير مماسًّا لمدينة عند طول مح ه وعرض ون [٢٠٨٤] (٢١٦٤) * ويصبّ

[a] Lücke, ergänzt nach Ḥw [b] Hs. irrtümlich مر ه, richtiggestellt nach Ḥw

الى النهر الكبير ايضاً نهر يخرج من مدينة عند طول لدك وعرض مه مه [٢٠٨٥] (٢١٦٥) ومصبّه فى النهر مماساً لمدينة عند طول مح م وعرض مو ه [٢٠٨٦] (٢١٦٦) * ويصبّ الى النهر الكبير ايضاً نهر من جبل سُودطانا اوّله عند ⟨طول⟩[a] م ه وعرض مط ل [٢٠٨٧] (٢١٦٧) ومصبّه فى النهر عند طول مب ه وعرض مح ه [٢٠٨٨] (٢١٦٨) * ويصبّ اليه ايضاً عين اوّلها عند طول مد ل وعرض مح ى [٢٠٨٩] (٢١٦٩) ويخرج منها نهر يصبّ فى النهر عند طول مد ل وعرض مو ه [٢٠٩٠] (٢١٧٠) * ويصبّ اليه ايضاً عين اوّلها عند طول مو ى وعرض مح ه [٢٠٩١] (٢١٧٣) يخرج منها نهر يصبّ فى النهر الكبير عند طول مه ل[b] وعرض مه ل[c] [٢٠٩٢] (٢١٧٤) * ويصبّ اليه ايضاً عين اوّلها عند طول مو ى وعرض مح د [٢٠٩٣] (٢١٧٥) يخرج منها نهر يصبّ فى النهر عند طول مو م وعرض مه ل[d] [٢٠٩٤] (٢١٧٦) * ويصبّ اليه ايضاً عين اوّلها عند طول مو م وعرض مط ه [٢٠٩٥] (٢١٧٧) يخرج منها نهر يصبّ فى النهر عند طول مر ل وعرض مه ك [٢٠٩٦] (٢١٧٨) * ويصبّ اليه ايضاً عين اوّلها عند طول مد ل وعرض مح م [٢٠٩٧] (٢١٧٩) يخرج منها نهر يصبّ فى النهر عند طول ن ل وعرض نا كه [٢٠٩٨] (٢١٨٠) *

وعين تخرج من مدينة [fol. 63a] اماسيا اوّلها عند طول ر ك وعرض مه ه [٢٠٩٩] (٢١٨٥) ويصبّ نهرها فى البحر عند طول نح م وعرض مط ه [٢١٠٠] (٢١٨٥/١)*

[a] fehlt in der Hs., ergänzt [b] Hs. irrtümlich مو م, richtiggestellt nach Ḫw [c] Hs. irrtümlich مه ح, richtiggestellt nach Ḫw [d] v. l. مط ه; der Fluß [٢٠٩٣]–[٢٠٩٤] ist nur eine Wiederholung des vorhergehenden mit anderen Lesarten

وعين تخرج من مدينة زيلا اوّلها عند طول نط ى وعرض مه ى [٢١٠١] (٢١٨٦)
ويصبّ نهرها فى البحر عند طول س(ه)[a] وعرض مر م [٢١٠٢] (٢١٨٧) *

* معرفة العيون والأنهار الّتى خلف الإقليم السابع *

ومنها فى جزيرة بُوبارديا * من ذلك عين اوّلها عند طول ى مه وعرض نح ك[b] [٢١٠٣] (٢٢٦١) يخرج منها نهر يصبّ فى البحر عند طول ط ه وعرض نط م [٢١٠٤] (٢٢٦٢) * وعين اوّلها عند طول يا م[c] وعرض نح م[d] [٢١٠٥] (٢٢٦٣) يخرج منها نهر يصبّ[e] عند طول ى ل وعرض نط مه [٢١٠٦] (٢٢٦٤) * وعين اوّلها عند طول ب ى وعرض نط مه [٢١٠٧] يخرج منها نهر يصبّ فى البحر عند طول ا ل وعرض سا ل [٢١٠٨] * وعين اوّلها عند طول ب ى وعرض نح م [٢١٠٩] (٢٢٦٥) يخرج منها نهر يصبّ فى البحر عند طول نح م وعرض نح مه [٢١١٠] (٢٢٦٦) * عين اوّلها عند طول ب ل وعرض نح ى [٢١١١] (٢٢٦٧) يخرج منها نهر يصبّ فى البحر عند طول ب ه وعرض نو ل [٢١١٢] (٢٢٦٨) * وعين اوّلها عند طول ب م وعرض نط مه [٢١١٣] (٢٢٧١) ومصبّها فى البحر عند طول نح ك وعرض سا ل [٢١١٤] (٢٢٧٢) * وعين اوّلها عند طول يد ه وعرض [fol 63b] س ه [٢١١٥] (٢٢٧٣) يخرج منها نهر يصبّ فى البحر عند طول ه ه وعرض س ه [٢١١٦] (٢٢٧٤) *

---

[a] fehlt in der Hs., ergänzt nach Ḫw [b] Hs. irrtümlich لح ك, richtiggestellt nach Ḫw [c] Hs. irrtümlich ر م, richtiggestellt nach Ḫw [d] Hs. irrtümlich لح م, richtiggestellt nach Ḫw [e] sic! ohne فى البحر

(العيون والأنهار التى فى جزيرة أوليا)[a] * وعين فى جزيرة أوليا[b] اوّلها عند طول نط ى
وعرض ر ى [٢١١٧] (٢٢٧٥) يخرج منها نهر مصبّه فى البحر عند طول يح ه وعرض
سـ ل [٢١١٨] (٢٢٧٦) * وعين اوّلها عند طول نط ك وعرض يح ل [٢١١٩]
(٢٢٧٧) يخرج منها نهر مصبّه فى البحر عند طول ر ى وعرض يح ل [٢١٢٠] (٢٢٧٨)[c] *
وعين اوّلها عند طول نط مه وعرض نو ة[c][d] [٢١٢١] (٢٢٧٩) مصبّها فى البحر عند
طول نط ل وعرض سـ ل [٢١٢٢] (٢٢٨٠) * وعين اوّلها عند طول كـ ل[f] وعرض نح ل
[٢١٢٣] (٢٢٨١) يخرج منها نهر يصبّ فى البحر عند طول يح ل وعرض نح ه[g]
[٢١٢٤] (٢٢٨٢) * وعين اوّلها عند طول كـ مه وعرض ر ل [٢١٢٥] مصبّها فى
البحر عند طول يط كه[h] وعرض يح ه [٢١٢٦] * وعين مماسّة لقطرقطسوں المدينة عند
طول كـ ن وعرض نط ل [٢١٢٧] (٢٢٨٣) يخرج منها نهر يمرّ فيدخل المدينة ويخرج

[a] die Hs. hat zu diesem Abschnitt keine Überschrift; die Namensform أوليا der Insel (Ἀλουίων) nach [٨٨٢] [b] Hs. irrtümlich ورارنا; vgl. S. ٦٨ Anm. b und S. ٦٩ Anm. c; zur Namensform أوليا vgl. oben Anm. a [c] die Hs. wiederholt im Folgenden irrtümlich [٢١١٩] [d] die Hs. wiederholt nach [٢١٢٦] irrtümlich die Flüsse [٢١٢١]—[٢١٢٤] mit geringen Varianten; vgl. unten Anm. e, f, g [e] Hs irrtümlich ر ه, richtiggestellt nach der Lesart in der Wiederholung (s. oben Anm. d) und Ḫw [f] v. l. der Wiederholung (s. oben Anm. d) كـ له [g] Hs. irrtümlich س ى, richtiggestellt nach der Lesart in der Wiederholung (s. oben, Anm. d) und Ḫw [h] Hs. irrtümlich طـ كه.

منها فيصبّ فى البحر عند طول كا ن [fol. 64a] وعرض نط ى [٢١٢٨] (٢٢٨٤) *
ونهر يخرج من مدينة أوُنطَا[a] اوّله عند طول كا ه وعرض ⟨نز ى [٢١٢٩] (٢٢٨٥)
يمرّ بأسفل مدينة اندمون ويصبّ فى البحر عند طول كا ه وعرض⟩[b] ند ك [٢١٣٠]
(٢٢٨٦) * وعين اوّلها عند طول كب ه وعرض نط ن [٢١٣١] (٢٢٨٧) ومصبّها
فى البحر عند طول لك م وعرض سا ه [٢١٣٢] (٢٢٨٨) * وعين اوّلها عند طول كح مه
وعرض نط م [٢١٣٣] (٢٢٩١) ومصبّها فى البحر عند طول كد ه وعرض سا ه [٢١٣٤]
(٢٢٩٢) * وعين اوّلها من مدينة قاطزطن عند طول كه ى[c] وعرض س م [٢١٣٥]
(٢٢٩٣) ويخرج منها نهر يصبّ فى البحر عند طول كز ه[d] وعرض نط م [٢١٣٦]
(٢٢٩٤) * وعين من مدينة طامى اوّلها عند طول كه ى وعرض نط ك [٢١٣٧]
(٢٢٩٥) ومصبّها فى البحر عند طول كز ك وعرض مح مه [٢١٣٨] (٢٢٩٦) * وعين
اوّلها عند طول كح م وعرض نط م [٢١٣٩] (٢٢٩٧) ومصبّها فى البحر عند طول كز ه
وعرض نط م [٢١٤٠] (٢٢٩٨) * وعين اوّلها عند طول ل ك وعرض نط ن [٢١٤١]
(٢٢٩٩) ومصبّها فى البحر عند طول كح م وعرض س ل [٢١٤٢] (٢٣٠٠) *
وعين فى جزيرة ثولى اوّلها عند طول كز ك وعرض سح ك [٢١٤٣] (٢٣٠١) يخرج منها
نهر يمرّ بمدينة أثلى ويصبّ فى البحر عند طول لا ه وعرض سب ل [٢١٤٤] (٢٣٠٢) *
وعين اوّلها من مدينة دقطين عند طول كج ل وعرض مط مه [٢١٤٥] (٢٣٠٧) يخرج

[a] fehlt in der Städtetabelle; =(٥١٠)   [b] fehlt in der Hs., ergänzt nach Ḫw; die Namensform اندمون nach [٤٦٥]   [c] Hs. irrtümlich كد ى, richtiggestellt nach Ḫw   [d] Hs. irrtümlich كز مه, richtiggestellt nach Ḫw

منها نهر يصبّ فى البحر عند طول كب لـَ وعرض نب له [٢١٤٦] (٢٣٠٨) * ونهر
أماسيوس اوّله عند طول لح ه وعرض ندم [٢١٤٧] (٢٣١١) ومصبّه [fol. 64b] فى
البحر عند طول ل ل وعرض نح ه[c] [٢١٤٨] (٢٣١٢) * ونهر اعاسوس اوّله عند طول
ما ل وعرض ىب ه [٢١٤٩] (٢٣١٣) يمرّ مماسًّا لجبل ملىاقن ومصبّه فى البحر عند طول
لب ه وعرض نط ه [٢١٥٠] (٢٣١٤) * وعين من جبل اسفيتورفون اوّله عند ‹طول›[b]
لط ن وعرض يو م [٢١٥١] (٢٣١٥) يخرج منها نهر يصبّ فى البحر عند طول لح ه
وعرض نح لـَ [٢١٥٢] (٢٣١٦) * وعين من هٰذا الجبل ايضًا اوّلها عند طول م ه
وعرض يو ه [٢١٥٣] (٢٣١٧) وتمرّ الى موضع طوله له مه وعرضه نح لـَ [٢١٥٤]
(٢٣١٨) ثمّ تمرّ الى موضع طوله لط ه وعرضه س ل [٢١٥٥] (٢٣١٩) تدخل مدينة
أوانيانينا وتخرج منها وتصبّ فى البحر عند طول لح م وعرض سا ل[٢١٥٦] (٢٣٢٠) *
وعين من هٰذا الجبل ايضًا اوّلها عند طول مب م وعرض نه م [٢١٥٧] (٢٣٢١)
ومصبّها فى البحر عند طول ما ه وعرض نح ه [٢١٥٨] (٢٣٢٢) * ونهر اسطولس
يخرج من جبل سرطاميقا اوّله عند طول مح ه وعرض ىب ه[c] [٢١٥٩] (٢٣٢٣)
ومصبّه فى البحر عند طول مر ه وعرض نح ل [٢١٦٠] (٢٣٢٤) * ونهر القَسلس اوّله
عند ‹طول›[d] مح مه وعرض ن ى [٢١٦١] (٢٣٢٥) ومصبّه فى البحر عند طول ما لـَ وعرض
نا ن [٢١٦٢] (٢٣٢٦) * وعين فى جزيرة ميعتديا اوّلها عند طول مح لـَ وعرض نط ن[e]
[٢١٦٣] (٢٣٢٩) يخرج منها نهر يصبّ فى البحر عند طول مر ه وعرض نط م [٢١٦٤]
(٢٣٣٠) *

---

[a] v. l. نرم [b] fehlt in der Hs, ergänzt [c] v. l. نا ه [d] fehlt in der Hs., ergänzt [e] Hs. irrtümlich مط ن, richtiggestellt nach Hw

وعين تصبّ الى بطيحة براستيانس وقد قدّمنا ذكر البطيحة فى اوّل كتابنا اوّل [fol. 65a] العين عند طول نط م وعرض نو ك [٢١٦٥] (٢٣٣١) ومصبّها فى البحر عند طول نا ه وعرض ند ى [٢١٦٦] (٢٣٣٢) * ويصبّ الى هٰذه البطيحة ايضاً عين اوّلها عند طول مب ك وعرض نه مه [٢١٦٧] (٢٣٣٤) ومصبّها فى البطيحة عند طول نا ك وعرض ند ى [٢١٦٨] (٢٣٣٥) * ويخرج من هٰذه البطيحة نهر اوّله عند طول نا ل وعرض نح ل [٢١٦٩] (٢٣٣٦) ومصبّه فى البحر عند طول نا ه وعرض نح م [٢١٧٠] (٢٣٣٧) * ويخرج من هٰذا النهر نهر اوّله عند طول نا ى وعرض نز ل [٢١٧١] (٢٣٣٨) ومصبّه فى البحر عند طول نح ه وعرض نط ه [٢١٧٢] (٢٣٣٩) * وعين النساء فى جزيرة أمرانُوس اوّلها عند طول نب ك وعرض س م [٢١٧٣] (٢٣٤٠) يخرج منها نهر يصبّ فى البحر عند طول نر ل وعرض سد ه [٢١٧٤] (٢٣٤١) ويخرج من نهرها نهران اوّل احدهما عند طول نب م وعرض سا ك [٢١٧٥] (٢٣٤٢) ومصبّه فى البحر عند طول نح ك وعرض سح ه [٢١٧٦] (٢٣٤٣) وأوّل الآخر عند طول ند ل وعرض سب ل [٢١٧٧] (٢٣٤٤) ومصبّه فى البحر عند طول نو ى وعرض سد ى [٢١٧٨] (٢٣٤٥) * وعين الرجال فى جزيرة أمرانُوس اوّلها عند طول ند م[a] وعرض سه م [٢١٧٩] (٢٣٤٦) يخرج منها نهر يصبّ فى البحر عند طول ن ه وعرض سح ه [٢١٨٠] (٢٣٤٧) * ويخرج من هٰذا النهر نهران ‹اوّل›[b] احدهما عند طول نب ل[c] وعرض سه ه [٢١٨١] (٢٣٤٨) ومصبّه فى البحر عند طول ن ل وعرض

[a] Hs. irrtumlich لد م, richtiggestellt nach Ḫw [b] fehlt in der Hs., ergänzt [c] Hs. irrtumlich لب ل, richtiggestellt nach Ḫw

سه ⟨ق⟩[a] [٢١٨٢] (٢٣٤٩) وأوّل الآخر مع النهر الأوّل سواء [fol. 65b] ومصبّه فى
البحر عند طول يح م وعرض سو ل [٢١٨٣] (٢٣٥٠) * ونهران من جبل اوّل احدهما عند
طول ند ه وعرض نو ل[b] [٢١٨٤] (٢٣٥١) ومصبّه فى البحر عند طول ند ه وعرض[b]
نط ى [٢١٨٥] (٢٣٥٢) وأوّل الآخر عند طول ند ى[c] وعرض نو ل [٢١٨٦] (٢٣٥٣)
ومصبّه فى البحر عند طول ر ه وعرض نط كه [٢١٨٧] (٢٣٥٤) *

وأربعة انهار تصبّ فى بطيحة طرمى وقد قدّمنا ذكر البطيحة فأوّل الأوّل منها من جبل
عند طول نح ى وعرض نح ى [٢١٨٨] (٢٣٥٥) ومصبّه فى البطيحة عند طوّل يح مه
وعرض ند لد [٢١٨٩] (٢٣٥٦) وأوّل الرابع منها من هٰذا الجبل ايضًا عند طول يح ى
وعرض ند ل [٢١٩٠] (٢٣٥٧) ومصبّه فى البطيحة عند طول يح مه وعرض ند لد
[٢١٩١] (٢٣٥٨) وأوائل النهرين الباقيين ومصابّهما فى البطيحة فيما بين النهر الأوّل
والنهر الرابع على اربعة اقسام متساوية * وعين تصبّ الى هٰذه البطيحة ايضًا اوّلها عند
طول نو م وعرض نو ن [٢١٩٢] (٢٣٥٩) ومصبّها فى البطيحة عند طول سب ه[e][d]
وعرض نو ل [٢١٩٣] (٢٣٦٠) * ونهر طايس اوّله عند طول[e] سح لد وعرض س لد
[٢١٩٤] (٢٣٦١) يمرّ بركن مدينة سودس ثمّ يرجع فيصبّ فى هٰذه البطيحة عند طول
سو ل وعرض بر ل [٢١٩٥] (٢٣٦٢) ويخرج من هٰذا النهر نهر اوّله عند طول سح ه
وعرض يح ه [٢١٩٦] (٢٣٦٣) ومصبّه فى هٰذه البطيحة ايضًا عند طول سز ل[f] وعرض

[a] fehlt in der Hs., ergänzt nach Ḫw [b—b] am Rande [c] v. l. نه م [d] Hs. سبه [e—e] am Rande [f] Hs. irrtumlich س ل, richtiggestellt nach Ḫw

نزك[a] [٢١٩٧] (٢٣٦٤) * ونهر مرونس اوّله من جبل أفيقّا عند طول عـم وعرض نول [٢١٩٨] (٢٣٦٥) ومصبّه فى هٰذه البطيحة ايضًا عند طول [fol. 66a] سط م وعرض نه ن [٢١٩٩] (٢٣٦٦) * ونهر يوقافس من جبل أفيقّا ايضًا اوّله عند طول عـل وعرض نوه[b] [٢٢٠٠] (٢٣٦٧) ومصبّه فى هٰذه البطيحة ايضًا عند طول سط ل وعرض نه ك [٢٢٠١] (٢٣٦٨) * ونهر اقيطس من جبل أفيقّا ايضًا اوّله من ⟨عين⟩[c] عند طول عـ ل وعرض ه ل [٢٢٠٢] (٢٣٦٩) ومصبّه فى البطيحة ايضًا عند طول سط ل وعرض ند مه [٢٢٠٣] (٢٣٧٠) * ونهر اطيقطيس من جبل افيقّا ايضًا اوّله عند طول عح ه وعرض ه ه [٢٢٠٤] (٢٣٧١) ومصبّه فى البطيحة ايضًا عند طول سط ل وعرض ندك[d] [٢٢٠٥] (٢٣٧٢) * ونهر انحارس من جبل أفيقّا ايضًا اوّله عند طول عد ه وعرض نح ل [٢٢٠٦] (٢٣٧٣) ومصبّه فى البطيحة ايضًا عند طول سط ه وعرض نح ه [٢٢٠٧] (٢٣٧٤) * ويخرج من هٰذه البطيحة نهران فأوّل احدهما عند طول سـ ه وعرض نو ل [٢٢٠٨] (٢٣٧٥) فيقطع جبل دنقيا ويمرّ فيصبّ فى البحر عند طول نط ك وعرض س ك [٢٢٠٩] (٢٣٧٦) وأوّل النهر الآخر عند طول سح ه وعرض نر م [٢٢١٠] (٢٣٧٧) يمرّ فيقطع جبل دنقيا ايضًا ويمرّ فيصبّ فى البحر عند طول س ل وعرض س ل [٢٢١١] (٢٣٧٨) *

ونهر رًا اوّله من جبل عند طول عـ ك وعرض س ل [٢٢١٢] (٢٣٨٥) يمرّ الى موضع طوله فا ل وعرضه نح ل [٢٢١٣] (٢٣٨٦) ثمّ يمرّ الى موضع طوله عه م وعرضه

[a] Hs. irrtümlich س ك, richtiggestellt nach Ḫw [b] Hs. irrtümlich ر ه, richtiggestellt nach Ḫw [c] fehlt in der Hs., ergänzt
[d] Hs. irrtümlich ىد ك, richtiggestellt nach Ḫw

نزكـ[a] [٢٢١٤] (٢٣٨٧) ثمّ يمرّ بأحد البرجين الّذين بناهما ذو القرنين ثمّ يمرّ فيصبّ فى البحر عند طول عا ى [fol. 66b] وعرض مط كـ [٢٢١٥] (٢٣٨٨) * ويصبّ الى هٰذا النهر نهر من جبل اوّله عند طول صب ل وعرض سا ه [٢٢١٦] (٢٣٨٩) ومصبّه فى النهر[b] عند طول فا ل وعرض نح ل [٢٢١٧] (٢٣٩٠) *

ونهران من جبل قومانيا اوّل احدهما عند طول عح ه وعرض نا ه [٢٢١٨] (٢٣٩١) ومصبّه فى البحر عند طول عط ل وعرض مح ل [٢٢١٩] (٢٣٩٢) وأوّل الآخر عند طول عح م وعرض نا ل [٢٢٢٠] (٢٣٩٣) ومصبّه فى البحر عند طول ف نم وعرض مط ه [٢٢٢١] (٢٣٩٤) * ونهر من جبل دُومِيقّا اوّله عند طول فح ه وعرض ر ه [٢٢٢٢] (٢٣٩٥) ومصبّه فى البحر عند طول فد ح[c] وعرض ن كـ [٢٢٢٣] (٢٣٩٦) *

ونهر من جبل دُومِيقّا اوّله عند طول فط ه وعرض ر مه [٢٢٢٤] (٢٣٩٧) ومصبّه فى البحر عند طول فه ل[d] وعرض نا ه [٢٢٢٥] (٢٣٩٨) * ويصبّ الى هٰذا النهر نهر من جبل دُومِيقّا ⟨اوّله⟩[e] عند طول صا ه وعرض نو ه [٢٢٢٦] (٢٣٩٩) ومصبّه فى النهر عند طول فح ه وعرض ند ه [٢٢٢٧] (٢٤٠٠) ويصبّ اليه ايضاً نهر من جبل أرساناً اوّله عند طول صر ه[f] وعرض نو ه [٢٢٢٨] (٢٤٠١) ومصبّه فى النهر عند طول فر كـ وعرض نح ه [٢٢٢٩] (٢٤٠٢) *

---

[a] Hs. irrtümlich لر كـ, v. l. س كـ   [b] Hs. البحر   [c] Hs. irrtümlich قد, richtiggestellt und ergänzt nach Hw   [d] Hs. irrtümlich قه ل   [e] fehlt in der Hs., ergänzt   [f] v. l. ص ه

* معرفة العيون والأنهار الّتى خلف خطّ الاستواء *

من ذٰلك عين تخرج من جبل المه اوّلها عند طول ل ل وعرض ه ه [٢٢٣٠] (١٦٠٤) يخرج منها نهر يمرّ اوّله الى موضع طوله كره وعرضه ح ل [٢٢٣١] (١٦٠٥) ثمّ يمرّ فيصبّ [fol. 67ᵃ] الى البحر ‹فى الإقليم›ᵃ الأوّل عند طول نط ه وعرض و ى [٢٢٣٢] (١٦٠٦) * وعين فى جزيرة الفضّة الّتى فى بحر الصين اوّلها عند طول قند م وعرض ح ل خلف خطّ الاستواء [٢٢٣٣] (١٦٥٥) يخرج من هٰذه العين من موضع واحد ثلٰثة انهار الأوسط منها يمرّ بركن المدينة الّتى فى الجزيرة ثمّ يمرّ ‹الى البحر عند طول قنط م وعرض د ل [٢٢٣٤] (١٦٥٦) والنهر الأوّل يمرّ›ᵃ فيصبّ فى البحر عند طول قند م وعرض ه ك [٢٢٣٥] (١٦٥٧) والنهر الثالث يصبّ فى البحر عند طول قنط ن وعرض ز مه [٢٢٣٦] (١٦٥٨) * وعين فى جزيرة الفضّة الّتى فى البحر المظلم اوّلها عند طول صب ل وعرض ه ك خلف خطّ الاستواء [٢٢٣٧] (١٦٥٩) يخرج منها نهران من موضع واحد نصبّان الى البحر الأوّل منهما يصبّ عند طول قسط م وعرض ح ك [٢٢٣٨] (١٦٦٠) والثانى يصبّ عند طول قصح هᵇ وعرض و م [٢٢٣٩] (١٦٦١) *

فإذا فَرَغْتَ مِنْ جَمِيعِ ما ذُكِرَ لكَ مِن العُيونِ والأَنهارِ فى الأقاليمِ السَبْعَةِ وما قَبْلَها وما خَلْفَها فقَد اسْتَكْمَلْتَ صورَةَ جَميعِ ما يُسْتَخْرَجُ بِالطولِ والعَرْضِ فإذا تَكامَلَت العُيونُ والأَنهارُ وصَحَّتْ مِنْ أوائِلِها وجَرَتْ إلى أواخِرِ مَصَبّاتِها وتَفَرَّعَ بَعْضُها مِنْ بَعْضٍ وصَبَّ بَعْضُها إلى بَعْضٍ فقَد اسْتَتْمَمْتَ عَمَلَها واحْتَجْتَ بَعْدَ ذٰلِكَ

ᵃ fehlt in der Hs., ergänzt nach Ḫw   ᵇ v. l. قصد م

إلى أن تَبْتَدِئَ بِعَمَلِ صورَةِ المُدُنِ العِظامِ المَشْهورَةِ وكَيْفَ هَيْئَةُ كُلِّ مَدينَةٍ مِنْها وأَخْبارُها وصِفَتُها ونَعْتُها وشِرْبُها وٱنْحِرافُ قِبْلَتِها حَتَّى تَأْتِيَ [fol. 67b] عَلَى جَميعِ مُدُنِ الأَرْضِ وبِٱللهِ نَسْتَعينُ وإِنْ أَرَدْتَ أَنْ تَكْتُبَ بَعْدَ صورَةِ كُلِّ مَدينَةٍ خَبَرَها فَٱكْتُبْهُ إلى جَنْبِها أَوْ حَوْلَها فإِنَّهُ أَحْسَنُ ما يَكونُ وأَظْرَفُهُ[a] *

* تمّ الكتاب *

---

[a] in der Hs. folgt hier der Schreibvermerk: نُقِلَت من نسخة نقلت من نسخة نقلت من نسخة صحيحة ذكر ابن الورّاق انّها بخطّ ابن البهلول الّذى اصلح كتاب ابن سرابيون وقوبل بها نسخة اخرى فكانت فيها زيادة وهى المواضع الّتى تذكر فيها حدود البلدان وقد كتبناها بعد هٰذا الموضع* وكُتِبَ فى منتصف ربيع الأوّل من سنة تسع وسبعمائة الهلاليّة والحمد لله ربّ العالمين وصلوته على سيّدنا محمّد النبىّ وآله الطاهرين وصحبه وسلامه

* فهرس *

* المدن الّتى على كرة الأرض المعمورة *

* البحار الّتى على كرة الأرض المعمورة *

* صفة الجزائر التى فى البحار *

* الجبال التى على كرة الأرض المعمورة *

* العيون والأنهار الّتي على كرة الأرض المعمورة *

Nachträge und Verbesserungen.

Seite ٦, Zeile 5, lies مَسْطَرَّقٌ statt مَسْطَرَقٌ — S. ٦, Z. 6, 11, 15 und S. ٧, Z. 1, 11, lies مَسْطَرَّقٌ statt مَسْطَرَقٌ — S ٦, Z. 8, lies الجَنوبِيُّ statt الجُنوبِيُّ — S. ٦, Z. 11, 12, 16; S. ٧, Z. 2, 3, 6, 7; S. ١٠, Z. 6 und S. ١٢, Z. 1, lies الجَنوب statt الجُنوب — S. ١٢, Anm. e, füge hinzu: bei [١٢٦٤] مَارا — S. ١٥, Z. 7, zu صلق füge die Anm. hinzu: nach [١٧٤٠] ظلمی — S. ١٥, Z. 8, zu مجلان füge die Anm. hinzu: bei [١٠٣٨] طلّای, das aber keine Lesart von [٤٦], sondern eine von [٥١] ist; die gleiche Verwechslung liegt vor nach [١٧٤٠], wo die Hs. neben طلّامی, Lesart von [٥١], irrtümlich طلّاق, also ebenfalls eine Lesart von [٥١] hat; siehe d. Folgende — S. ١٦, Z. 2, zu طبلاق füge die Anm. hinzu: bei [١٠٣٨] طلّای, nach [١٧٤٠] طلّامی und طلّاق; siehe das Vorhergehende — S. ٢٥, Z 14, zu وا füge die Anm. hinzu: bei [١٨٧٧] تا — S. ٣١, Anm. f, lies: nach [١٩١١] اسعلس, statt: bei [١٩١٢] اسعلس — S. ٣٧, Z. 6, zu مكسارا füge die Anm. hinzu: bei [١٩١٧] مكَسَارَا — S. ٣٨, Z. 3, zu ورما füge die Anm. hinzu: bei [٢٠٣٩] قوما — S ٣٩, Anm c, lies S. ١٩, Anm h statt S 19, Anm. h — S. ٤٢, Anm. e, füge hinzu: bei [١٦٧٦] هرقَه — S ٤٤, Anm. b, füge hinzu: bei [٢٠١٣] درقطس; in Bahug III, S. ٣٦, Anm. a, ist nachzutragen: bei (٢١٣٩) دروطس, v. l. دروطس — S. ٤٤,

Z. 13, zu ارانانيا füge die Anm. hinzu: bei [٢١٥٦] أوانَانيَا — S. ٦١, Z. 3 lies ᵉ‹ة› فيح statt ᵉ ة ‹فيح› — S. ٦٣, Z. 10, lies ᵈ ة ص statt ᵈ ة ص — S. ٦٨, Anm. b, füge hinzu: bei [٢١٠٣] بُوباربيَا — S. ٧١, Anm. f, lies: bei [١٩٢٥] سرخس statt سرحس — S. ٧٦, Z. 6, lies خط statt خط — S. ٧٩، Anm. b, lies: [١٩٦٣] statt [١٩٢٣] — S. ٨٠, Z. 9, zu طلاى füge die Anm. hinzu: die Hs. nennt den See irrig nach der Stadt [٥١] statt richtig nach [٤٦]; vgl. den Nachtrag zu S. ١٥, Z. 8, und S. ١٦, Z. 2 — S. ٨٤, Anm. h am Schlusse, lies نهر حسس statt نهر حسس, ferner lies: نهر فاسس statt نهر فاسس — S. ٨٥, Anm. g, füge hinzu: bei [١٧٠٦], [١٧٠٨] und [١٧١٠] جبل مَالَا genannt — S. ٨٦, Z. 10, zu سوعاطوس füge die Anm hinzu: bei [١٦٦٩] صرعَاطس, bei [١٦٩٢] سوعَاطوس — S. ٩٨, Anm. e, füge hinzu: bei [١٩١٩] أندفورًا — S ٩٩, Anm. a, füge hinzu: nach [١٩١٥] لوس — S. ١٠٤, Z. 11, zu ورسس füge die Anm. hinzu: bei [٢٠٦٢] وسس — S. ١٠٦, Z. 15, zu سورطانا füge die Anm. hinzu: bei [٢٠٨٧] سُورطانا — S. ١١٢, Z 1, zu الجبل المحيط بجزيرة الياقوت füge die Anm. hinzu: bei [١٧٣٤] جبل أروس يقال له أخروسس und جبل الياقوت genannt — S. ١١٩, Z. 7, lies قرقيسيا. statt قرقيسيا — S. ١٢٢, Anm. d, statt: richtig wohl الزُرنوق lies: richtig الزَرنوق im Hinblick auf byz. Ζαρνούχ und Ἀτζαρνούχ; vgl LS in JRAS 1896, S. 739 — S. ١٣٥, Z. 13, lies ᵈ‹العورا› statt ‹العورا›

Weitere Nachträge und Verbesserungen zum dritten Band der „Bibliothek arab. Historiker und Geographen“

S. ٣, Anm. g, der Passus „vgl. auch [١٠٥]“ ist zu tilgen — S. ١١, Z. 4, bei (١١٨) ist als weitere Parallelnummer [٨٥] nachzutragen — S. ١٢, Z. 2, lies على شُرْفَةِ الجَبَلِ statt على شرقه الجبل — S. ١٧, Z. 16, bei (٢٢٩) ist als Parallelnummer [٢٠٥] nachzutragen — S. ١٧, Z. 17, bei (٢٣٠) ist die Parallelnummer [٢٠٥] zu tilgen — S. ٢٦, Z. 6, bei (٣٧٣) ist als Parallelnummer [٢٧٤] nachzutragen — S. ٢٧, Z. 10, bei (٣٩٤) ist als weitere Parallelnummer [٤٠١] nachzutragen — S. ٣٠, Z. 2, zu اسطا fuge die Anm. hinzu: vielleicht das bei (١١١٤) genannte اسطانا — S. ٣٦, Anm. a, füge hinzu: bei (٢١٣٩) دروطس v l. درهطس — S ٤١, Z. 10, die nach dem Kartenbild des Ḫw unmogliche Lesart der L von (٥٨١) سد لطا ist in die Anm. zu setzen, dagegen die v. l. (Anm. c) سز لطا in den Text zu nehmen — S. ٤١, Z. 15, die B von (٥٩٠) ه ند ist in ك ه zu verbessern und die Anm. hinzuzufugen: Hs. irrtümlich ه ند, Text hergestellt im Hinblick auf (١٧٨٤), (١٧٨٦) und (١٧٨٨) — S. ٤١, Z. 17, die B von (٥٩٥) ى و

ist in وى zu verbessern und die Anm. hinzuzufügen: Hs. irrtümlich وى, richtiggestellt nach S — S. ٥٠, Z. 3, zu جبل نهر سفس füge, abgesehen von dem Nachtrage Bahug III, S. ١٦٣, noch die Anm. hinzu: bei (١٢٦٤) جبل نهر سفس — S. ٥٧, Z. 13, lies با ل statt با ل — S. ٥٩, Anm. a, füge hinzu: bei (١١١٦) und (٢٠٨٢) ebenfalls اروس, bei ersterer Nummer auch v. l. اورس — S. ٥٩, Anm. b, füge hinzu: bei (١٩٤٥) ebenfalls اندس — S. ٦٧, Z. 3, bei (٩٨٧) ist als weitere Parallelnummer [٦١٤] nachzutragen — S. ٦٨, Z. 7, bei (١٠١٣) ist [٥٩٧] als Parallelnummer zu tilgen — S. ٧٣, Z. 3, 4, 5, 6 und 10: bei (١١٠٣), (١١٠٤), (١١٠٥), (١١٠٦), (١١٠٧) und (١١١٢) lies والعرض statt العرض — S ٩٠, Z. 6 zu سرحس füge die Anm hinzu: bei (٣٤٥) ebenso, bei (١٩٢٣) سرخس — S ١٠٢, Anm. e, lies al-Battānī statt Baṭṭānī — S. ١١٥, Z. 7, lies الحيات statt الحيات — S. ١١٨, ist die Anm. e zu tilgen — S. ١٢٣, Z. 1, nach جبل الشمس ergänze ⟨الثانى⟩ und füge die Anm. hinzu: fehlt in der Hs., ergänzt — S. ١٢٩, Z. 2, lies ت نه statt ت يه und füge die Anm. hinzu: Hs. irrtümlich ت يه — S. ١٣٦, Anm. h, füge hinzu: bei (٢٠٨٠) und (٢٠٨٨) دروس — S XIV, Z. 14, lies Al-Battānī statt Al-Baṭṭānī



reits im April des Jahres 1921 die Herausgabe des K. ʿağāʾib al-aḳālīm as-sabʿa überließ, und der Notgemeinschaft der deutschen Wissenschaft, welche diesem Band, ebenso wie den früher erschienenen Bänden der „Bibliothek arabischer Historiker und Geographen", eine Druckunterstützung zuwendete. Den Herren Oscar Horwich und Lt.-Col. W. E. Moss in London, die die Beschaffung der Photographien der Hs. vermittelten, und den Inhabern der Universitäts-Buchdruckerei A. Holzhausens Nachf., die den Druck in allen Stadien der Arbeit sorgfältigst überwachten, sowie Herrn Dr. Herbert Jansky, der manche Ratschläge beisteuerte und während des Korrekturlesens seine wertvolle Hilfe lieh, ist der Herausgeber weitgehendst verpflichtet.

Wien, Weihnachten 1929.

So verstärkt sich — soweit dies noch möglich ist — durch die Textkritik des K. ʿaǧāʾib al-aḳālīm die Erkenntnis, die sich schon aus dem K. ṣūrat al-arḍ gewinnen ließ: auch scheinbar genaue Zahlenangaben dürfen nicht ohne weiteres als zuverlässig hingenommen werden, und es genügt keineswegs, daß sie eventuell durch andere Autoren bestätigt erscheinen. Nur dadurch, daß man alle Positionsangaben, die von S, bzw. al-Ḫw in der Nachbarschaft des in Frage stehenden geographischen Ortes angesetzt werden, zum Vergleich heranzieht und diese außerdem nach denselben Gesichtspunkten auch untereinander vergleicht, wird sich ein halbwegs zuverlässiges kartographisches Bild gewinnen lassen.

Trotz der Unzuverlässigkeit der Überlieferung sind dennoch die Zahlenangaben der weitaus wichtigste Teil des Textes, mag auch das Namenmaterial zunächst vielleicht als das interessantere erscheinen; in den meisten Fällen ermöglichen sie erst die Fixierung und Identifizierung desselben. Deshalb ist die Stellungnahme zu den einzelnen Zahlenangaben eine der wichtigsten Aufgaben der Textbearbeitung, die aber in den meisten Fällen — als über die eigentliche Textkritik hinausgehend — dem Kommentar zur Übersetzung vorbehalten bleiben muß.

Dem Herausgeber gereicht es am Schlusse seiner Arbeit zur besonderen Freude, denjenigen Instituten und Persönlichkeiten, die ihm die Herausgabe seines Werkes ermöglichten und ihn im Verlaufe seiner Arbeit unterstützten, seinen wärmsten Dank auszusprechen: vor allem der Leitung des Department of Oriental Printed Books and Mss. des Britischen Museums, die ihm in zuvorkommenster Weise be-

Doch ist auch der umgekehrte Fall, ب bei S, statt ح bei al-Ḫw, zu beobachten: vgl. [١٧٧] B mit (٢٦٩) B.

د

siehe ح

ه

siehe ة und ح

ر (ز)

siehe ح

ك

Wohl nur durch Verhören beim Diktatnehmen (vgl. oben S. XI, Z. 25 ff.) ist es zu erklären, wenn bei S einmal in den Gradangaben ك statt richtig ق sich findet; vgl. [١٤٢٨] L mit (٩٣٨) L.

ل

siehe ا und ن

ن

ز (nach links verbunden) ist öfters so hoch hinaufgezogen, daß es für ل gelesen werden kann und umgekehrt; vgl. [١٥٠٦] B mit (١٩٠) B, [٢١٧٩] L mit (٢٣٤٦) L, [٢٢١٤] B und die dazugehörige Anm. a etc.

Ferner können wir bei S eine Anzahl sinnloser Zahlenangaben feststellen — nicht anders wie bei Ḫw —, die darauf hinweisen, daß der Kopist mit den Zahlenwerten der Buchstaben nicht vertraut gewesen ist; vgl. BAHUG III S. XVII f., dann (١٣٧٩) L, [١٤٥٨] B, [١٦١٣] L, [١٦١٤] L, [١٧٧٤] L u. a. m.

[٢٠٩] L gegenüber (٢٣٤) L, ع statt ط bei [١٨] L gegenüber (٣١) L. Die genannten Unterschiede in den beiden Texten gehen — wenn man nicht Unachtsamkeit des Kopisten allein annehmen will — wahrscheinlich auf Duktuseigentümlichkeiten des Schreibers einer der Vorlagen zurück und ebenso sind wohl auch die Verschreibungen ا statt ا bei [٥١] B gegenüber (٧٠) B und ا statt ل bei [١٠١] L gegenüber (١٢٢) L zu deuten.

ح (ج ح)

Auf Verhören beim Diktatnehmen (vgl. oben S. XI Z. 25 ff.) ist es vielleicht zurückzuführen, daß sich wiederholt ه statt ح, und zwar in Gradangaben wiederfindet: vgl. [٣٣٧] L mit (٣٧٠) L, [١٥٢٣] L mit (١٦٢٧) L, [١٧٨٢] B mit der v. l. derselben Nummer.

Dagegen ist ه كح statt richtig ه ك bei [١٨٣٩] B anders zu erklären. Der Irrtum geht hier wohl auf irgendeine handschriftliche Form von ه (vgl. Bahug III S. XXI Z. 26) zurück. Danach konnte unter Zusammenziehung der Grad- und Minutenziffer leicht كح gelesen werden und für die nun scheinbar fehlende Minutenziffer wurde dann ه eingesetzt.

Mehrmals erscheint bei S in Gradangaben ح, wo bei al-Ḫw د sich findet; vgl. [٢٨] B und (٥٠) B, [٢٩] B und (٥١) B, [١٢٨] B und (١٦٣) B, [٢٠٤] B und (٢٢٧) B. Dem entspricht auch, daß gelegentlich bei S ح statt wie bei al-Ḫw ز steht; vgl. [١٤٨] L mit (١٨٣) L. Ebenso findet sich auch einmal ح statt ب; vgl. [٥٦] B mit (٣٠) B und (٣٣) B.

alphabets besprochen werden, denen wir bei al-Ḫw nicht begegnen.

ٮ̄

Statt ٮ̄ = 0 hat die Londoner Hs. von fol. 9ᵃ, d. i. von S. ٤٦ der vorl. Ausg. an fast durchgehends ہ̄ = 5, und zwar nicht nur bei den Minutenziffern, sondern öfters auch bei den Gradangaben; vgl. [٥٥٢] und die dazugehörige Anm. a auf S. ٥١. Zu den dort gegebenen Beispielen sind noch [١٠٢٩] B und [١٠٩٢] B nachzutragen, wo überall richtig 0° statt 5° zu lesen ist. Es ist also für die Städtetabellen — bis einschließlich fol. 8ᵇ — eine Quelle anzunehmen, in der 0 durch ٮ̄ wiedergegeben war, während für den überwiegenden Rest eine Hs. mit anderem Duktus vorgelegen sein muß, in der fast durchgehends ہ̄ = 5 für 0 stand.

Umgekehrt finden wir einmal ٮ̄ statt richtig ہ̄ bei einer Gradangabe; vgl. [٤٥] B gegenüber (٦٩) B. Doch entstammt die falsche Angabe bei S, 0° statt richtig 5°, wahrscheinlich der vorhergehenden Nummer: [٤٤] B.

ا̄

Manchmal erscheinen Buchstaben des Zahlenalphabets mit dem Zahlenwert der Zehner durch Hinzufügung von ا um 1 vermehrt. Statt ك̄ steht irrig كا, vgl. (٦٨) B mit [٤٤] B; der gleiche Fall, bei dem aber der Irrtum in den Gradangaben auftritt, liegt vor bei (١٢٤) B, bzw. [١٠٢] B. ںا steht statt ں̄ bei [١٣٦] L verglichen mit (١٧١) L. Doch auch der umgekehrte Fall findet sich vor: ں̄ statt ںا bei

geht, dem Schreiber diktiert wurde, woraus dann das Nebeneinander von visuellen und Gehörfehlern in der Hs. sich erklären würde.

Eine weitere Fehlerquelle, die bei S in viel stärkerem Maße hervortritt als bei al-Ḫw, aber nicht immer mit Sicherheit erkannt werden kann, ergibt sich aus der falschen Einsetzung von Zahlenangaben aus den vorhergehenden oder folgenden Nummern. Bei al-Ḫw finden wir für (١٨) Ἄδουλις L 58° 30′ B 13° 30′ und für (١٩) Μανδαέθ die gleichen L- und B-Angaben, die von der vorhergehenden Nummer herübergenommen sind. Die richtigen Angaben für die B von Μανδαέθ aber finden wir bei [٥], (١١٢٩) und [٧١٥]: 10° 30′, bzw. 10° 50′. Ebenso sind die L- und B-Angaben von (٢٤٨) in der Straßburger Hs. irrtümlich die von (٢٤٩). Weit mehr beweiskräftige Beispiele für diese Art von Irrtümern finden wir bei S; vgl. z. B. [٥] L und die dazugehörige Anm. d mit [٦] L, [٦٨] B mit [٦٩] B, [١٩٩] B mit [٢٠٠] B, [٢٢٨] L und B mit [٢٢٩] L und B, [٣٥٥] B mit [٣٥٦] B und zu letzterer Zahl (٤٠٥) B, [٧٩٢] L mit [٧٩٤] L und zu letzterer Zahl die Anm. d, [١٢٣١] L und B mit [١٢٣٢] L und B und dazu die Anm. m, [١٣٢٩] B mit [١٣٣١] B und zu ersterer Zahl die Anm. c.

Abgesehen von den in Bahug III S. XVII f. aufgezählten Fehlerquellen finden wir bei S auch alle jene Verlesungen und Verschreibungen bei den Zahlenbuchstaben wieder, die a. a. O. S. XXI ff. im Einzelnen und z. T. schon mit Hinweisen auf S besprochen worden sind, und auf die deshalb hier nicht naher eingegangen werden muß. Im Folgenden sollen nur jene häufiger vorkommenden oder typischen Verschreibungen bei den Buchstaben des Zahlen-

gehendere Untersuchung. Im ganzen und großen sind Fehler und Fehlerquellen die gleichen wie beim K. ṣūrat al-arḍ. Nur ist infolge der späteren Abfassung unseres Werkes, derzufolge zwischen al-Ḫw und dem K. ʿaǧāʾib al-akālīm eine Anzahl handschriftlicher Zwischenglieder liegen, ihre Zahl größer. Einige Fehlerquellen, die bei al-Ḫw nicht deutlich erkennbar sind, treten nunmehr bei S klarer hervor, doch liegen die Gründe, auf denen die Irrtümer in den Ziffern beruhen, vielfach noch immer im Dunkeln, und ebenso läßt sich auch die Auswirkung der verschiedenen Vorgänge in den einzelnen Stadien der Textüberlieferung keineswegs voll überblicken. In viel größerem Maße als bei al-Ḫw finden sich bei S Verschiebungen bei den Zahlenbuchstaben: die Minutenziffern oder Teile der Minutenziffern erscheinen als Teile der Gradzahl, oder es treten umgekehrt Teile der Gradzahlen als Minutenziffern auf, oder wir finden innerhalb der Angabe für die L oder die B Grad- und Minutenziffern verwechselt oder überhaupt die Angaben für L und B vertauscht. Finden sich derlei Irrtumer schon bei al-Ḫw — wozu Bahug III S. XVII, ferner (٥٨١) L und dazu [١٠٨٠] L sowie Anm. f auf S. ٨٥ der vorl. Ausg. zu vergleichen wäre —, so sind sie bei S in weit größerer Zahl anzutreffen; vgl. z. B. [٥٢٥] B, [٦٨٠] B, [٧٨٢] B, [١٢٣٣] B, [١٢٩٤] L und B, [١٣١٩] B, [١٤٥٨] B. Manche dieser Fehler mögen auf Verhoren des Schreibers beim Diktatnehmen zurückzuführen sein, wie denn uberhaupt auch andere Fehler bei S auf diese Weise sich am leichtesten erklären lassen (s. unten S. XIV Z. 10 ff. und S. XV Z. 10 ff.). Es ist also vielleicht anzunehmen, daß entweder die Londoner Hs. selbst oder eine der Kopien, auf die sie zurück-

مدينة مورين L 116° 8′ (wofür wohl richtig zu lesen 117° 0′: فيوح = قيز ٣) = Μούζηρις ἐμπόριον L 117° 0′ (VII 1, 8); [١٣٧٧—١٣٧٨] جبل فوف = Φόκρα ὄρη (IV 1, 12) und [١٣٧٩—١٣٨٠] جبل اغاوس = Ἴμαον ὄρος (VI 14, 1), worüber Näheres in Bahug III S. XV; schließlich وادى ناطِس = Βαύτισος π. und وادى مَادرى = Οἰχάρδης π. bei [١٤٨١] und [١٤٨٢] und die Ausführungen in „Beiträge zur historischen Geographie etc.“ S. 180 Anm. 9. — Ferner enthält das K. ʿağāʾib al-aḳālīm als Zugabe mehrere kleine redaktionelle Abschnitte, die von einem größeren Kapitel auf das nächste überleiten, vgl. z. B. S. ٥٠ Z. 1—6. Sie sind übrigens sachlich völlig belanglos. — Die Anordnung der Hauptabschnitte ist bei S eine andere als bei al-Ḫw, wie sich aus einem Vergleich der beiden Fihrists ergibt; ein Grund dafür läßt sich nicht angeben. — Ebensowenig ist erkennbar, warum der Abschnitt über die Städte „jenseits des Äquators“ bei S weggeblieben ist (S. ١١ Anm. d). Abgesehen davon finden wir bei S weitgehende Änderungen in der Reihenfolge der Städte, besonders im 3., 4. und 5. Klima, die gegenüber der im Allgemeinen wohlbegründeten Reihenfolge bei al-Ḫw nur Verschlechterungen darstellen. — Dagegen ist der arabische Stil bei S durchgehends besser als bei al-Ḫw und entspricht im Allgemeinen einer schriftarabischen Diktion einfachster Art; nur gelegentlich fällt S in die لغة اعجمية des K. ṣūrat al-arḍ zurück. Diese Stellen sind mit einem Sternchen (*) versehen, z. B. S. ٥٧ Z. 2, S. ٧٩ Z. 11, S. ٨٤ Z. 9 etc.

Die L- und B-Angaben mit ihren Irrtümern in den Ziffern erfordern wie beim K. ṣūrat al-arḍ so auch anläßlich der Herausgabe des vorliegenden Textes eine ein-

Textes, die beiden Autoren gemeinsam sind, sind die Hauptunterschiede zwischen S und al-Ḫw folgende:

S hat zu seinem Werk eine Einleitung, die eine höchst primitive, aber nicht uninteressante Anleitung für die Herstellung einer quadratischen Plattkarte gibt (S. ٥—١٢). Bekanntlich ist eine Einleitung irgendwelcher Art in der Straßburger Hs. nicht enthalten; diese beginnt vielmehr unmittelbar mit den Städtetabellen. Mit Rücksicht auf die Einleitung bei S liegt aber der Gedanke nahe, daß, falls das K. ṣūrat al-arḍ eine Einleitung je besessen, diese in ähnlicher Weise gehalten war. Auch am Ende des K. ʿaǧāʾib al-akālīm (S. ١٩٢) sind einige Anweisungen gegeben, die im K. ṣūrat al-arḍ ebenfalls nicht vorhanden sind. — Ferner hat S eine Menge neuen Materials aus islamischen Quellen; wir finden solche Einschübe, die offenbar die schon veraltete Ptolemaeusbearbeitung des Ḫw besser brauchbar machen und den Kenntnissen der damaligen islamischen Welt anpassen sollten, vor allem bei den Gebirgen (S. ١١٢ Z. 12 ff.) und bei den Flüssen (S. ١١٨ ff.). Hier ist es insbesondere der umfangreiche Abschnitt über die Flüsse und das Kanalnetz des Zweistromlandes (S. ١١٨—١٣٧), der wegen seiner Wichtigkeit für die historische Geographie schon lange die Aufmerksamkeit auf sich gezogen hat. — Die bei S gegenüber al-Ḫw neu hinzugekommenen Textstellen aus griechischer Quelle, soweit sie sich als solche einwandfrei feststellen lassen, sind nicht allzu zahlreich. Sie sind dadurch interessant, daß sie zum großen Teil „unrektifizierte" Ptolemaeusangaben bieten; vgl. [٤٩] Madīnat aṣ-Ṣīn L 170° 30′ B 18° 15 (55)′ = Ταμάρα L 170° 0′ B 18° 0′ (VII 2, 24); [١٠٥]

die bei ihrer Arbeit eine Zeile oder einen Abschnitt der Vorlage aus Unachtsamkeit übersprungen haben. Bei der Ergänzung dieser Lücken, die sich in den meisten Fällen aus dem Vergleich mit dem Text des K. ṣūrat al-arḍ in ihrem Umfang genau feststellen lassen, wurde nach denselben Grundsätzen vorgegangen, die bei den Textergänzungen des K. ṣūrat al-arḍ angewendet wurden (vgl. Bahug III S. VII ff.), d. h. der Text wurde nur insoweit ergänzt, als zu seinem Verständnis und für die Gewinnung des Kartenbildes unumgänglich notwendig ist. — Das Nebeneinandersetzen von zwei Varianten desselben Namens, so daß dieselben dadurch in irreführender Weise das Schriftbild eines einzigen Namens ergeben, finden wir — wenigstens in einem Fall — schon bei al-Ḫw: نهر سمس وس bei (١٨٥٠), vgl. „Beiträge zur historischen Geographie etc." Wien 1929 S. 181. Ein gleicher Fall bei al-Battanī II S. 37, Nr. 96 سرتا ثليا hat seinerzeit Nallino irregeführt (vgl. dazu S. ١٣ Anm. c der vorl. Ausg.). Bei S finden wir mindestens drei Fälle dieser Art: [١٨], [٩٧] und [٤٠٠], wahrscheinlich ist aber auch der نهر اسفيثراقس bei [١٨٥٥] dazuzuzählen. — Zuweilen hat aber S doch auch einen besseren Text als die Straßburger Hs. (vgl. Bahug III S. VIII Z. 8 ff.) und gelegentlich auch bessere Lesarten in den Zahlen: vgl. z. B. [٢٩٣] L und B gegenüber (٣٤٨) L und B, [٤٧٣] L gegenüber (٥١٦) L, [١٠٨٠] L gegenüber (٥٨١) L, [١٠٩٦] B gegenüber (٥٩٥) B, [١٥٧٠] L gegenüber (٢٢١١) L. Demzufolge kann die Straßburger Hs. nicht die direkte Vorlage des S gewesen sein.

Abgesehen von den eben skizzierten Unterschieden in der Überlieferung derjenigen Teile des

Im Verlauf der Arbeit stellte es sich als wünschenswert heraus, eine Reihe von kleineren Nachträgen und Verbesserungen zur Textausgabe des K. ṣūrat al-arḍ zu bringen; sie wurden nicht nur bei den entsprechenden Stellen des K. ʿaǧāʾib al-akālīm in den Anmerkungen unter dem Text verzeichnet, sondern auch am Schlusse des vorliegenden Bandes — nach der Reihenfolge der Nummern des K. ṣūrat al-arḍ geordnet — vereinigt (S. ٢٠٠—٢٠١).

Das Verhältnis zwischen al-Ḫw und S ergibt sich der Hauptsache nach aus dem Vergleich der Standardnummern. Im Allgemeinen ist bei S eine Verschlechterung des Textes, insbesondere in den griechischen Namen, und eine weitgehende Verderbnis der Zahlenangaben gegenüber dem K. ṣūrat al-arḍ festzustellen. Beispiele dazu ergibt der Vergleich der Koordinaten in großer Menge, doch sei hier noch ganz besonders auf die Textverschlechterung [١٢٥٥]—[١٣٦٠] gegenüber (٨٦٩)—(٨٧٤), [١٨٨٣]—[١٨٨٧] gegenüber (١٨٧٨), (١٨٨٠)—(١٨٨٣), auf die Hinzufügung unzutreffender Ortsnamen bei der Beschreibung der Nilkanäle (vgl. S. ١٤٠ Anm. b), auf die Einsetzung von überflussigen und z. T. unrichtigen Vokalzeichen bei den Ortsnamen griechischer Herkunft — die aber als charakteristisches Moment des Textes beibehalten werden mußten — (von S. ٥١ an), auf die teilweise unmoglichen L-Angaben beim Mihrāndelta [١٦٢٢] ff. und auf die durchgehende Ersetzung des Nullzeichens ō durch ه = 5 (von S. ٥١ an) hingewiesen. — Gegenüber der Straßburger Hs. des Ḫw weist S eine Minderung des Textes durch Auslassungen auf, die entweder auf den Schreiber der Londoner Hs. oder auch schon auf frühere Kopisten (S. ١٩٢ Anm. a) zurückgehen,

Zu den in BAHUG Bd. I, Geleitwort S. XI, genannten Arbeiten, die sich mit S beschäftigen, ist nachzutragen: „Rerum Normannicarum fontes Arabici“ ed. A. Seippel. Christiania (Oslo) 1896—1929. Der Herausgeber bringt S. ١٢٣—١٢٥ einige Abschnitte aus S: [٨٦٩]—[٩٢٧] und [٢١٤٣]—[٢١٤٤] der vorl. Ausg. Als Autor des Werkes nimmt er Abū-l-Ḥasan b. al-Buhlūl an (a. a. O. S. 12 bis 14 und LIV), ein Mißverständnis, das auf eine irrige Auslegung des Schreibvermerks am Schlusse der Hs. zurückgeht (vgl. S. ١٩٢ Anm. a der vorl. Ausg.) und darin ist ihm dann F. Nansen („Nord i taakeheimen“ deutsch „Nebelheim“ 1911 Bd. II S. 145) gefolgt.

Im Allgemeinen wurden bei der Herausgabe des K. ʿaǧāʾib al-akālīm die bewährten Grundsätze, welche schon auf das K. ṣūrat al-arḍ des Ḫuwārizmī (BAHUG Bd. III) Anwendung gefunden hatten, zur Richtschnur genommen. Die geographischen Ortsbestimmungen erhielten eine durchlaufende Nummerierung in eckiger Klammer [ ], neben der in runder Klammer ( ) die entsprechenden Standardnummern des K. ṣūrat al-arḍ erscheinen. In den Text wurden des besseren Überblickes halber eine größere Anzahl in der Hs. nicht vorhandener Kapitelüberschriften eingesetzt, so vor allem in dem großen Abschnitt über die Flüsse und das Kanalsystem des Zweistromlandes. Aus dem gleichen Grunde wurden in dem beigegebenen Fihrist die Kapiteluberschriften vereinheitlicht und stimmen deshalb nicht immer wörtlich mit jenen des Textes überein. Der geographische Namenindex wird mit jenem zum K. ṣūrat al-arḍ in einem späteren Band der „Bibliothek arabischer Historiker und Geographen“ erscheinen.

EINLEITUNG

Der vorliegenden Ausgabe des Kitāb ʿağāʾib al-aḳālım as-sabʿa wurde die Handschrift 23.379 Add. des Britischen Museums in London zugrunde gelegt.

Den Bemerkungen über die Hs. im ersten Bande der „Bibliothek arabischer Historiker und Geographen", Geleitwort S. X und XI, sei noch Folgendes hinzugefügt: Als Verfasser des Werkes nennt sich ein sonst unbekannter Suhrāb (S. ٥ Z. 15 der vorliegenden Ausgabe): جامِعُهُ أَفْقَرُ الوَرَى سُهْراب. Dieser scheinbar so bestimmten Angabe gegenüber mag immerhin dem Zweifel Raum gegeben werden, ob wir hier an einen arabischen Autor dieses Namens zu denken haben oder ob hinter diesem weit hergeholten Namen, den der Verfasser vielleicht für den eines Weisen der Vorzeit hielt, ein ungenannter und unbekannter arabischer Kompilator sich verbirgt. Nichtsdestoweniger mußte mangels irgendwelcher Aufschlüsse über diesen Punkt der Name Suhrāb als Name des Verfassers auf dem Titelblatt erscheinen. Ähnliche Erwägungen hatten auch für den Titel des Werkes zu gelten, das die Hs. Kitāb ʿağāʾib al-aḳālım as-sabʿa nennt. Der Titel entspricht keineswegs dem Inhalt, da von ʿağāʾib im ganzen Buche keine Rede ist; er mag ursprünglich Kitāb al-aḳālım as-sabʿa gelautet haben, doch schien es auch hier angezeigt, die Angabe der Hs. beizubehalten.

DRUCK VON ADOLF HOLZHAUSENS NFG.,
UNIVERSITATSBUCHDRUCKER IN WIEN,
VII., KANDLGASSE 19-21

DAS KITĀB
ʿAǦĀʾIB AL-AḲĀLĪM AS-SABʿA
DES SUHRĀB

Herausgegeben

NACH DEM HANDSCHRIFTLICHEN UNIKUM

DES BRITISCHEN MUSEUMS IN LONDON

/COD. 23379 ADD./

VON

HANS v. MŽIK

MCMXXX

Otto Harrassowitz · Leipzig

BIBLIOTHEK ARABISCHER HISTORIKER UND GEOGRAPHEN

HERAUSGEGEBEN VON

HANS v. MŽIK

Fünfter Band:

DAS KITĀB ʿAǦĀʾIB AL-AKĀLĪM AS-SABʿA DES SUHRĀB

Arabischer Text

MCMXXX

Otto Harrassowitz · Leipzig